VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,1.

(pg.933) ET venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,1.

(pg.116) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,1.

(pg.124)Et uenerunt trans fretum in regionem Gerasenorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,1.

(pg.46)Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,1.

(pg.276)et uenerunt ultra in regionem gerasenorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,1.

(pg.94)et uenerunt trans mare in regionem gerasenorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,1.

(pg.208)Et uenerunt trans fretum in regionem gerasenorum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 5, 1.

(pg. 108) Et uenerunt trans in regionem gerasenorum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,1.

(pg.43)et uenerunt ultro in regionem gerassenorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,1.

(pg.105)Et uenerunt trans fretum maris.in regione gerasenoru

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,1.

(pg.117)Et uenit ultra in regione gerasenorum·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.5,1.

(pg.693).. uenerunt ultra regionem ....um

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5,1.

(pg.100) vg: et uenerunt; γ : et <u>ueniunt</u>

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 5, 1.

(pg. 149) & uenert trans fretum maris in regionē gerasenorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,1.

(pg.135)Et ueniunt trans fretu in regione gerasenoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,1.

(pg.66)áuenerunt transfretum maris inregione gyrasinorum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,1.

5(pg.626B)Et venerunt trans fretum maris in regionem Geraseno-
rum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 5,2.

(pg.933) Et exeunti ei de naui,statim occurrit de monumentis
homo in spiritu immundo,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,2.

(pg.116) .... tu inmundo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,2.

(pg.124)exeunte ipso de nauicula,obuiauit ei homo de monumento, spiritum immundum habens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,2.

(pg.46)Et descendentibus illis de navi obviat illis homo de monumentis spiritum immundum habens.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,2.

(pg.276)et exeuntibus illis de naue statim orrit illis homo de monumentis in spu in mundo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,2.

(pg.94)et cum exissent de naui occurrit illi homo de monumentis in spiritu immundo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,2.

(pg.208)et exeunte eo de naui. statim. occurrit ei homo de monumentis in spiritu inmundo.

ITALA Cod. ff2 (Belsheim, 1887) Marc. 5, 2.

(pg. 108) Et exeuntibus illis de naui statim obuiauit illi homo de monumetis in spu inmundo

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,2.

(pg.44)et exeunti ei de naui occurrit homo de monumentis in spu immundo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,2.

(pg.105)et exeunti ei de naui.statim occurrit ei de monumentis homo.inspiratu inmundo.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,2.

(pg.117)Et exienti ei de naui Et statim occurrit ei homo de monumentis in spu inmundo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,2.

e
(pg.693)et exunti ei de naui statim ...urrit homo de monumento
in spū ..mundo

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 5, 2.

(pg. 149) & exeunti ei de naui statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu inmundo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,2.

(pg.135)et exeunti ei de naui stati occurrit ei de monumentis
homo in spv inmundo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,2.

(pg.66)&exeu nti ei denaui statim occurrit ei demonumentis
homo inspu inmundo

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,2.

5(pg.626B)Et exeunti ei de navi,statim occurrit de monumentis
homo in spiritu immundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,3.

(pg.933) qui domicilium habebat in monumentis, & neque catenis
iam quisquam poterat eum ligare:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,3.

(pg.116) qui habeb ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,3.

(pg.124)et habebat habitationem in monumento,et neque catenis iam quisquam poterat ligare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,3.

(pg.46)qui habebat domicilium in monumentis,et neque catena iam quisquam eum alligare poterat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,3.

(pg.276) qui domicilium habebat· in monumentis et neque catenis· iam quisquam eum poterat ligare·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5.3.

(pg.94)qui habebat habitationem in monumentis.et neque catena iam quisquam poterat illum alligare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,3.

(pg.209)qui domicilium habebat in monumentis. et neque catenis iam. quispiam poterat eum ligare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,3.

(pg.108)qui domicilium habebat in monumento et neque catenis
iam quisquam poterat illum adligare

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,3.

(pg.44)qui domicilium habebat in monumento et neque catenis quisquam eum poterat ligare

?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,3.

(pg.105)qui domiciliu habebat in monumentis.et neque catenis
iam quisquam eum ligare poterat

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,3.

(pg.117)qui domicilium habebat in monumento·Et neque cathenis quisquam poterat eum ligare

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,3.

(pg.693)qui domicilium habebat in monumento et neq. catenis poterat eum quisquam ligare

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 3-4.

(pg. 100) vg: catenis; γ : cathenis.

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Marc. 5, 3.

(pg. 149) qui domicilium habebat in monumentis & neq. catenis
iam quisquam poterat eum ligare

ITALA Cod.sur.(Belsheim,1878) Marc.5,3.

(pg.135)qvi domiciliv habebat in monumentis et neq catenis
iam quisqua eum poterat ligare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,3.

(pg.66)quidomicilium habebat inmonumentis &Neq;catenis iam quis quam eum poterat ligare

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,3.

5(pg.626B)qui domicilium habebat in monumentis.Et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,4.

(pg.933) quoniam saepe compedibus &. catenis vinctus, dirupisset catenas, & compedes comminuisset, & nemo poterat eum domare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) — Marc. 5,4.

(pg.116) ... vincere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,4.

(pg.124)quia saepe iam alligatus compedibus et catenis,disru-
perat a se catenas et compedes confregit,set nec quis-
quam ualebat eum domare.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.5.4.

(pg.46)quod saepe ligatus compedibus et catenis vinctus dis-
rupisset eas nec quisquam valeret amplius eum domare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,4.

(pg.276)quoniam saepius eum ligatum conpedibus et catenis quibus ligatus erat disrumpebat et compedes comminuebat nec quisquam posset eum amplius domare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,4.

(pg.94)eo quod saepe alligatus fuerat catenis.et dissipasseto catenas et compedes comminuerit.et neminem posse eum iam domare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,4.

(pg.209)quoniam sepe compedibus et catenis alligatus disrupisset catenas. et compedes comminuisset. nec quisquam poterat eum dominare.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.5,4.

(pg.108)quoniam saepe copedes et catenas quibus legatus(!) erat disrupisset et conpedes conminuisset ne quisquam posset eum amplius domare.

ITALA | Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,4.

(pg.44)quoniam saepe compedes et catenas, quibus ligatus erat disrupisset et compedes comminuisset nec quisquam eum posset eum amplius domare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,4.

(pg.105)quoniam saepe conpedibus et catenis uinctus disrupisset catenas.et conpedes comminuisset.et nemo poterat eum domare.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,4.

(pg.117)quoniam sepe conpedes et cathenas quibus ligatus fuisset disrupisset et comminuisset·nec quisquam posset eum amplius uincere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,4.

(pg.693)quoniam saepe compedes et catenas quibus erat ligatus
disrupisset nec quisquam amplius poterat eu. domare.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.5,4.

(pg.149) qm̄ eum sepe compedibus & catenis uinctus & dirrupisset
catenas & compedes comminuisset & nemo potat eum domare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,4.

(pg.135)quo sepe conpedib et catenis uinctus disrupisset catenas et copedes cominuisset et nemo poterat ev domare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,4.

(pg.66)qm sepe conpedib;&catenis uinctus disrupisset catenas &conpedes comminuisset &nemo poterat eum domare

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,4.

5(pg.626B)quoniam saepe compedibus et catenis vinctus,dirupisset catenas,et compedes comminuisset,et nemo poterat eum domare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 5,5.

(pg.933) & semper die ac nocte in monumentis,& in montibus erat,
clamans,& concidens se lapidibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,5.

(pg.116) Et quod per omnem noctem,et di.......

ITAĽA Cod.b(Belsheim,1904) .Marc.5,5.

(pg.124)Nocte autem ac die in montibus et monumentis erat clamans et lapidibus se collidens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,5.

(pg.46)nocte autem et die in monumentis erat,exclamans et concidens se lapidibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,5.

(pg.276)nocte autem et die.in montibus et in monumentis erat exclamans et concidens se lapidibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5.5.

(pg.94)nocte autem et die in montibus et in monumentis erat clamans et concidens se lapidibus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,5.

(pg.209)et semper nocte ac die in monumentis. et in montibus erat. clamans. et concidens se lapidibus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.5,5.

(pg.108) Nocte aute et die in montibus et monumentis erat exclamans et concidens se lapidibus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,5.

(pg.44)nocte autem et die in montibus et monumentis erat exclamans et concidens se lapidibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,5.

(pg.105)Et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat.et clamans et concidens se lapidibus

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,5.

(pg.117)nocte autem et die in montibus et i^{n}monumentis erat exclamans et concidens se lapidibus-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,5.

(pg.693)noete autem et die in montibus erat in monumentis exclamans au... et concidens se lapidibus,

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Marc. 5, 5.

(pg. 149) & semper nocte & die in monumentis & in montibus erat clamans & concidens se lapidibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,5.

(pg.135)et semper nocte ac die in monumentis et in montib
erat clamans et concidens se lapidib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,5.

(pg.66)&semper nocte acdie inmonumentis &inmontib;erat clamans &concidens se lapidib;

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 5,5.

5(pg.626B)Et semper die ac nocte in monumentis,et in montibus erat clamans,et concidens se lapidibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,6.

(pg.933) Videns autem Iesum a longe, cucurrit, & adorauit eum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,6.

(pg.116)

om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,6.

(pg.124)Uidens autem a longe Jesum,adcurrit et adorauit eum
et clamans uoce magna dixit:

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Marc. 5, 6.

(pg. 46) Videns autem Iesum a longe accucurrit et adoravit eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,6.

(pg.276)uidens autem ihm a longe ad cucurrit et adorauit eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,6.

(pg.94)Cum uidisset autem ihm de longe adcucurrit et adorauit illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,6.

(pg.209)uidens autem iesum a longe. cucurrit. et adorauit eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 5, 6.

(pg. 108) Uidens autem ihm a longe cucurrit et adorauit eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,6.

(pg.44)uidens autem ihm·a longe accurrit et adorauit eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,6.

(pg.105)Uidens autem ihm a longe cucurrit et adorauit eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,6.

(pg.117)Uidens autem ihm a longe adcucurrit et adorauit eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,6.

(pg.693)uidens autem ihm̄ a longe occurrit et adorauit eum.

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Marc.5,6.

(pg.149) & uidens autem a longe cucurrit & adorauit eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,6.

(pg.135)uidens avtem ihm a longe occurit et adorauit eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,6.

(pg.66)uidens ihm alonge cocurrit &adorauit eum

30.

ITALA . ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 5,6.

5(pg.626B)Videns autem Jesum a longe,cucurrit et adoravit eum,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.17.(Migne,1894) Marc.5,6.

(pg.244A)Videns(-)Jesum a longe,cucurrit et adoravit eum.

(pg.244B)wiederholt:Cucurrit et adoravit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 5,7.

(pg.933) & clamans voce magna dixit:Quid mihi,& tibi,Iesu fili Dei altissimi? adiuro te per Deum,ne me torqueas.

b

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,7.

(pg.116) .... torqueas

b

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,7.

(pg.124)Quid mihi et tibi,Jesu,fili dei altissimi,precor te per deum,ne me torqueas.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.5,7.

(pg.46)et exclamans voce magna dixit Quid mihi et tibi est, Iesu fili dei summi? audiuro te per deum,ne me torqueas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,7.

(pg.276)et clamans uoce magna dixit quid mihi et tibi ihu fi-
li di excelsi adiuro te per dm·ne me torqueas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,7.

(pg.94)et clamans uoce magna dixit quid mihi et tibi ihm fili
di altissimi adiuro te per dm ne me torqueas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,7.

(pg.209)et clamans uoce magna. dixit. quid mihi et tibi. iesu fili dei summi adiuro te per deum. ne me torqueas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.5,7.

(pg.108)Et exclamans uoce magna dixit quid mihi et tibi ihs
fili di summi adiuro te per deum uiuum ne me torqueas.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,7.

(pg.44)exclamans vocè magna dixit quid mihi et tibi ihu.summi
Adiuro te per dm.ne me torqueas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,7.

(pg.105)et clamans uoce magna dicit.quid mihi et tibi ihu fili di summi.adiuro te per dm ne me torqueas.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,7.

(pg.117)Et exclamans uoce magna dixit quid mihi et tibi ihu fili di summi.adiuro te per dm ne metorqueas··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,7.

(pg.693)et exclamans uoce magna dixit quid mihi et tibi ihū
fili dī summi adiuro te per dm̄ ne me torqueas.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.5,7.

(pg.149) & clamans uoce magna dicit quid mihi & tibi ihū fili dī
summi adiuro te dm̄ ne me torqueas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,7.

(pg.135)et clamans uoce magna dicit quid mihi et tibi ihu fi-
li di sumi adiuro te per dm ne me torqueas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,7.

(pg.66)&clamans uoce magna dicit quid mihi &tibi ihu filii di
summi adiuro te per dm neme turqueas

ITALA

IV.
AVG.ep.194.(Goldbacher,1911)

Matth.8,29.
Marc.5,7.
Luc.8,28.

11.(pg.185,15)Quid nobis et tibi?

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Marc.5,7.

2(pg.566)Scimus qui sis:tu es Filius Dei,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,7.

5(pg.626B)et clamans voce magna dixit:Quid mihi et tibi,Jesu,
Fili Dei altissimi? Adjuro te per Deum,ne me torqueas.

52.

ITALA | PETR.CHRYS.serm.17.(Migne,1894) Marc.5,7.

(pg.244A)et clamans voce magna,dixit:Quid mihi et tibi,Jesu fili Dei summi? Adjuro te per Deum ne me torqueas.

(pg.244B)wiederholt:Quid mihi et tibi,fili Dei summi?

(pg.245A) Et clamans voce magna,dicit:Quid mihi et tibi Jesu fili Dei summi? adjuro te per Deum ne me torqueas.

(pg.245A) Quid mihi et tibi,Jesu fili Dei summi? (2 Mal)

(pg.245A) Adjuro te per Deum,ne me torqueas.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 5,8.

(pg.933) Dicebat enim illi:Exi spiritus immunde ab homine.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,8.

(pg.116) Dicebat enim illi:Exi spirite inmunde,de homine.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,8.

(pg.124)Dicebat enim illi:Exi spiritus immunde de hoc homine.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,8.

(pg.46)Dicebat enim illi Exi spiritus immunde ab homine.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,8.

(pg.276)dicebat enim illi ihs exi spe im munde ab homine.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,8.

(pg.94)dicebat enim illi exi spe inmunde de homine

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,8.

(pg.209)dicebat enim illi. exi spiritus inmunde. ab homine.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc.5,8.

(pg.108) Dicebat enim illi.ihs.exi ab homine sps inmunde.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,8.

(pg.44)dicebat enim illi exi spe immunde ab homine

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.5,8.

(pg.105)dicebat enim illi exi·spiritus in munde ab homine.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,8.

(pg.117)Dicebat enim illi ihs·exi spirite inmunde ab homine...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,8.

(pg.693)dicebat enim illi ihs .xi sptus immunde ab homine

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.5,8.

(pg.149) dicebat enim illi exi sps̄ inmunde ab homine

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,8.

(pg.135)dicebat eni illi exi sps inmunde ab homine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,8.

(pg.66)dicebat h·illi ihs exii sps inmunde abhomine

ITALA 30. HIER.Marc.(Migne,1865) 5,8.

5(pg.626B)Dicebat enim illi:Exi,spiritus immunde,ab homine.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,9.

(pg.933) Et interrogabat eum:Quod tibi nomen est? Et dicit ei:
Legio mihi nomen est,quia multi sumus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,9.

(pg.116) ... interrogavit eum:Quod tibi no .. n est? .. t
respondit:Legio,nom ... hi;qu ... mu .....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,9.

(pg.124)Et interrogabat eum:quod tibi nomen est? At ille
respondit:legio nomen est mihi,quia multi sumus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,9.

(pg.46)Et interrogaverit eum Iesus Quod tibi nomen est? Qui respondens dixit Nomen mihi legio est,quia multi sumus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,9.

(pg.276)et interrogabat eum quod tibi nomen est·Et respondit
est mihi nomen legio·quia multi sumus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,9.

(pg.94)et interrogauit illum quod tibi nomen est.et respondit
nomen mihi legio quia multi sumus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,9.

(pg.209)et interrogabat eum. quod tibi nomen est. at ille respondit. legio mihi nomen est. quia multi sumus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.5,9.

(pg.108) Et interrogauit eum quod tibi nomen est

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,9.

(pg.44)et interrogauit eum quod tibi nomen est et respondit
legio nomen mihi est multi sumus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,9.

(pg.105)et interrogabat eum.quod tibi nome est.et dicit ei·
legio mihi nomen est.quia multi sumus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,9.

(pg.117)Et interro[ga]uit eum quod tibi nomen est·et respondit est mihi nomen Legio quia multi sumus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,9.

(pg.693)et in......auit eum quod tibi nomen est ...... est
mihi nomen legio ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 9.

(pg.100) vg: interrogabat eum; γ: interr. eum ihesus c.c. — vg: et dicit ei; γ: qui respondens dixit c. c. sur.

ITALA Cod. ſ (Bettig,1836) Marc.5,9.

(pg.149) & introgauit eum quod nomen tibi & dicit ei legio nomen mihi quia multi sumus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,9.

(pg.136)et interrogabat eu ihs quod tibi nomen est qui respondens dixit legio nomen est mihi quia multi sumus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,9.

(pg.66)&interrogabat eum quod tibi nomen est &dicit ei legio
nomen est mihi quia multi sumus

67.

ITALA FACUND. fid. (Migne, 1848) Marc. 5, 9.

(pg. 874B) Legio, quia multi sumus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Marc. 5, 9.

20(pg.1050D)Legio nomen est mihi, quia multi sumus.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,9.

5(pg.626B)Et interrogabat eum:Quod tibi nomen est?
C)Et dicit ei:Legio mihi nomen est,quia multi sumus.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Marc. 5, 9.

8, 18. (pg. 935A) Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.17.(Migne,1894) Marc.5,9.

(pg.245B)Interrogabat eum Jesus,quod tibi nomen est?

(pg.245B)Respondit legio,quia multi sumus.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens, 1925 CB) Mc 5,9.

5(p 7,23)sicut et ipsi daemones de eo,quem possidebant,responderunt dicentes quia legio nomen est ei.

Fischer, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Marc.5,9.
hom.5.

p358,9
12(pg.466A)Quod tibi nomen est? dixit:Legio,multi enim sumus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,10.

(pg.933) Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Marc. 5,10-11.

(pg.116)   om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,10.

(pg.124)Et rogabat eum multum,ne eum expelleret foras de illa regione.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Marc.5,10.

(pg.46)Rogabant autem eum multum ne expelleret eos foras
regionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,10.

(pg.276)et deprecabatur eum multum ut ne se expelleret·extra regionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,10.

(pg.94)et obsecrabat illum ne illum expelleret de regione.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,10.

(pg.209) et depraecabatur eum multum. ne expelleret eos extra regionem.

ITALA Cod.ff² (Belsgeim,1887) Marc.5,10.

(pg.108)et deprecabantur eum sps inmudi multum ne expelleret eos de regionem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,10.

(pg.44)et depraecatus est eum multum ne se expelleret de regione

ITALA | Cod.1(Haase 1865) | Marc.5,10.

(pg.105)et depraecabatur eum multum ne se expelleret extra regnione

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,10.

(pg.117)Et deprecabatur eum multum ut ne se expelleret de regione·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,10.

(pg.695)..............................regionem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 10.

(pg. 100) vg: expellaret; γ (om.).

ITALA　　Cod. ∫ (Rettig,1836)　　Marc.5,10.

(pg.149) & deprecabat eum multū ut ne se expelleret extra regione

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,10.

(pg.136)et depraecabatur multu ne se expelleret extra regione

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,10.

(pg.66)&dipreca batur eum multum nese expelleret extra regionem

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,10.

5(pg.626C)Et deprecabatur eum multum,ne se expelleret extra regionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,11.

(pg.933) Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,11.

(pg.124)Erat autem ibi iuxta montem grex porcorum pascentium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,11:

(pg.46)Erat autem ibi grex porcorum magnus circa montem pascens:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,11.

(pg.276)Erat autem circa montem·grex porcorum pascentium·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,11.

(pg.94)erat autem illic iuxta montem grex porcorum pascens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,11.

(pg.209)erat autem ibi iuxta montem grex magnus porcorum pa-
scens.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.5,11.

(pg.108) Erat autem ibi circa montem grex porcoru magnus pascens

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,11.

(pg.44)erat autem ibi circa montem grex porcorum pascens

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,11.

(pg.106)Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pas-
cens.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,11.

(pg.117)Erat autem ibi circa m^o^ntem grex porcorum multorum
pascentium·

ITALA A Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,11.

(pg.695)era...............grex porcorum p......

ITALA Cod.ƒ(Rottig,1836) Marc.5,11.

(pg.149) erat h' ibi circa montā grex porcorū magnus pascens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,11.

(pg.136)erat aute ibi grex porcoru magnus circa montem.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,11.

(pg.66)erat h·ibi grex porcorum magnus pascens

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,11.

5(pg.626C)Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus
pascens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,12.

(pg.933) Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos vt in eos introeamus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,12.

(pg.116) ... runt illum universa daemonia,dicentes:Mitt ..os in porcos, .. in illis .. emus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,12.

(pg.124)Et depraecabantur illum spiritus illi dicentes:Mitte nos in porcos,ut in eos introeamus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,12.

(pg.46)et rogaverunt eum daemones dicentes Mitte nos in porcos, ut in eos intremus.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,12.

(pg.276) et depraecabantur eum daemonia dicentes·mitte nos in porcos ut in eos introeamus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,12.

(pg.94)et obsecrabant illum daemonia dicentia mitte nos in porcos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,12.

(pg.210)et deprecabantur eum demonia dicentes. mitte nos in porcos. ut in eos introeamus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.5,12.

(pg.108)et deprecabantur eum sps dicentes mitte nos in porcos ut in eos introeamus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,12.

(pg.44)et depraecabantur eum sps dicentes mitte nos in porcos
ut in eos introeamus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,12.

(pg.106)et depraecabatur eum spiritus dicentes.mitte nos in porcos.ut in eos in troeamus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,12.

(pg.117)Et deprecabantur eum sps dicentes mitte nos in porcos
ut in eos intro eamus·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 5, 12.

(pg. 695)..........b.ntur eum daemon.............mitte nos in porcos ut ....mus

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.5,12.

(pg.149) & deprecabantur eum dicentes mitte nos in porcos ut
in eos introeamus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,12.

(pg.136)et depraecabantur sps dicentes mitte nos in porcos ut in eos intremus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,12.

(pg.66)&diprecabantur eum sps dicentes si eiecis nos mitte nos inporcos utineos introeamus

(Mt 8,31)
Mc 5,12

ATH Ant 29

(44,6) rogabant (-bat Cod.) enim Dominum, ut scriptum est in euangelio, dicentes (dicentem Cod.): Permitte nos uel in porcos ire.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,12.

5(pg.626C)Et deprecabantur eum spiritus,dicentes:Mitte nos in porcos,ut in eos introeamus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.17.(Migne,1894) Marc.5,12.

(pg.245C) Deprecabantur eum spiritus dicentes,mitte nos in porcos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,13.

(pg.933) Et concessit ei statim Iesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos: & magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo millia, & suffocati sunt in mari.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,13.

(pg.116) Et protinus Dominus Jesus permis .. ipsis.Et euntes spiritus inmundi,introierunt .. porc .. magno impetu grex praecipitatus est in marem.Erant autem cir .. .. lia,et .. caba ... in mari.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,13.

(pg.125)Et permisit illis.Intrauerunt autem in porcos spiritus illi immundi,et fecerunt impetu ire graegem per praeceps et ceciderunt in mari fere duo milia,et suffocati sunt.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Marc.5,13.

(pg.46)Et continuo Iesus misit eos in porcos.Qui introeuntes
in porcos spiritus immundi fecerunt impetu magno ire
(in) gregem per praeceps et ceciderunt in mare quasi
ad duo millia,et suffocati sunt in mare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,13.

(pg.277)Et statim dms ihs misit eos in porcos et exeuntes sps
immundi·intrauerunt in porcos et praecipitatus est
grex·sper praeceps in mari ad duo milia et soffocati
sunt in mare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,13.

(pg.94)et permisit illis et cum introissent in porcos spirituus immundi.ierunt cum impetu in gregem et per praeripium caeciderunt in mare quasi duo milia et suffocati sunt in mare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,13.

(pg.210)et concessit eis statim iesus. et exeuntes spiritus inmundi. introierunt in porcos et magno impetu grex praecipitatus est in mari. erant autem quasi duo milia. et suffocati sunt in mare.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 5, 13.

(pg. 108) Et statim dms ihs misit illos in porcos. Et exeuntes sps inmundi introierunt in porcos et inpetu magno grex precipitatus est in mare quasi ad duo millia et suffocati sunt in mare.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,13.

(pg.44)et statim dms·permisit eos ire in porcos Et exeuntes
sps immundi introierunt in porcos et magno impetu grex
praecipitatus est in mare erant autem quasi duo millia
Et suffocati sunt in mare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,13.

(pg.106)et concessit eis ih(m) statim et exeuntes spiritus
inmundi.introierunt in porcos.et magno impetu grex
precipitatus est in mare.erat autem.quasi duo milia.
et suffocati sunt in mari.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,13.

(pg.117)Et statim permisit illis ihs·Et exeuntes spiriti inmundi·intro ierunt in porcos·et magno impetu grex precipitatum est in mare ad dua milia·et suffocati sunt in mare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,13.

(pg.695)et statim dñs ihš misit eos ....exeuntes spš im-
mundi introie...... porcos et magno impetu grex pra...-
....tus est in mari erant enim quasi ..... et suffocati
sunt in mare

ITALA | Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5,13.

(pg.100) vg: et concessit; γ : et permisit c. a b (c) i aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 5, 13.

(pg. 149) & concessit eis & exeuntes spiritus inmundi introierunt in porcos & magno impetu grex precipitatus ÷ in mare q̄si duo milia & suffocati sunt in mari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,13.

(pg.136)et permisit eis stati ihs et exeuntes sps inmundi introierunt in porcos et magno inpetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia et suffocati sunt in mari

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,13.

(pg.66)&concessit eis statim ihs &exeuntes sps inmundi in-
tro[1]erunt inporcos &magno impetu grex porcorum preci-
pitatus est inmare adduo milia &suffocati sunt inmari...

30.-

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,13.

5(pg.626C)Et concessit eis statim Jesus.Et exeuntes spiritus immundi,introierunt in porcos,et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo millia,et suffocati sunt in mari.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,14.

(pg.933) Qui autem pascebant eos, fugerunt, & nunciauerunt in ciuitatem, & in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,14.

(pg.116) Et pastores illorum fugerunt,et ... e ... ta ... agros ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,14.

(pg.125)Hi uero qui eos pascebant,fugerunt et nuntiauerunt in ciuitate et in agris.Et egressi sunt ut uiderent,quid sit factum,et uenerunt ad Jesum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,14.

(pg.46)Qui autem pascebant illos fugerunt et renunciaverunt in civitatem et in agros:et egressi sunt videre quid esset quod factum est

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,14.

(pg.277)qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiauerunt in ciuitate·et in agros et egressi sunt uidere quid esset

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,14.

(pg.94)et qui pascebant illos fugerunt et nuntiauerunt in ciuitatem et in agris et exierunt uidere quid factum esset.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,14.

(pg.210)qui autem pascebant eos. fugerunt. et nuntiauerunt in ciuitatem. et in agros. et egressi sunt. uidere quid esset factum.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Marc.5,14.

(pg.108)qui autem pasceba illos fugerunt et nuntiauerunt in ciuitatem et in agros.Et egressi sunt uidere quid esset quod factum est

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,14.

(pg.44)qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiauerunt in
ciuitatem et in agris et egressi sunt uidere quid es-
sent facti·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,14.

(pg.106)qui autem pascebant eos fugi erunt.et nuntiauerunt
in ciuitates et in agros.et egressi sunt uidere·quid
esset factu.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,14.

(pg.117)Qui autem pasceb[a]nt eos fugerunt et renuntiauerunt
in ciuitatem et in agros·Et ingressi sunt uidere
quid esset factum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,14.

(pg.695)qui aute. pascebant eos fugerunt et nuntiauerunt in
ciuitatem et in agros et egressi sunt uidere quid es-
set factum

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.5,14.

(pg.100) vg:in ciuitatem et in agros; :in ciuitate et in agris c.b.— vg:egressi sunt; γ :egresse sunt turbae c.aur.— vg:sanae mentis; γ (add:)qui habebat legionem c.aur.— vg:timuerunt; γ :timuerunt ualde c. c aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.5,14.

(pg.150) & pascentes eos fugerunt & nuntiauerunt in ciuitatē & in agros & egressi sunt uidere quid esset factum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,14.

(pg.136)qui autem pascebant eos fugert et nuntiauerunt in
ciuitate et in agros et egressae sunt turbae uidere
quid esset facti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,14.

(pg.66)Qui h·pascebant eos fugerunt &nuntiauerunt inciuitatem &inagros &egresisunt uidere quid esset facti

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,14.

5(pg.626D)Qui autem pascebant eos,fugerunt et nuntiaverunt in civitatem,et in agros.Et egressi sunt videre quid esset facti:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,15.

(pg.933) & veniunt ad Iesum:& vident illum,qui a daemonio vexabatur,sedentem,vestitum,& sanae mentis,& timuerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,15.

(pg.116) (16) ... vexabatur a daemoniis,e .... porcis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,15.

(pg.125)et uidentes eum,qui a daemonio uexabatur,sedentem uestitum ac suae mentis et timuerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,15.

(pg.46)et venerunt ad Iesum.et viderunt illum hominem qui vexabatur a daemonia sedentem vestitum et sanae mentis sobrium.et timuerunt valde

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,15.

(pg.277) et ueniunt ad ihm·et uident illum qui a daemonio uexauabatur·sedentem uestitum et sane mentis et timuerunt·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,15.

(pg.94)et ueniunt ad ihm et uident daemoniacum uestitum et suae mentis et timuerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,15.

(pg.210)et uenerunt ad iesum. et uident illum qui a daemonio uexabatur sedentem uestitum. et sanae mentis. et timuerunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,15.

(pg.108)et ueniunt ad ihm et uident hominem illum qui uexabatur a demonio sedentem uestitum et sanae mentis sobrium et timueru

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,15.

(pg.44)et ueniunt ad ihm·et uident illum qui a daemonio uexabatur sedentem uestitum et sanae mentis et timuerunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,15.

(pg.106)et ueniunt ad ihm.et uident hominem illum.qui a daemonio uexabatur.sedentem uestitum et sanae mentis et timuerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,15.

(pg.117)et ueniunt ad ihm:et uident illum qui a demonio
uexabatur sedentem et uestitum et sana mentis et
timuerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,15.

(pg.695)et ueniunt ad ihm̄ et uident illum qui a daemonio uexabatur sedentem uestitum,.. sanae mentis et timuerunt

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.5,15.

(pg.150) & ueniunt ad ihm & uident demoniacum uestitum & sane
mentis habentem legionem & timuerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,15.

(pg.136)et ueniunt ad ihm et uident illv qui a daemonio uexabatur sedente uestitu et sanae mentis qui habuerat legionem et timuerunt ualde

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,15.

(pg.66)&uenerunt adihm &uident illum qui ad ^oemonio uexabantur sedentem uestitum &sanae mentis &timuerunt

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,15.

5(pg.626D)et veniunt ad Jesum,et vident illum,qui a daemonio vexabatur,sedentem vestitum et sanae mentis,et timuerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 5,16.

(pg.933) Et narrauerunt illis,qui viderant,qualiter factum es-
set ei,qui daemonium habuerat,& de porcis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,16.

(pg.116) e ... porcis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,16.

(pg.125)Narrauerunt etiam illis qui uiderant,qualiter factum esset ei,qui daemonium habuerat et de porcis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5.16.

(pg.46)Narraverunt autem illis hi qui viderant qualiter factum sit ei qui daemonium habuerat,et de porcis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,16.

(pg.277)narrauerunt autem illis qui uiderant qualiter factum
esset ei qui daemonio uexauatur et de porcis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,16.

(pg.94)et enarrauerunt illi quid uiderant quomodo sit factum.illi daemoniaco et de porcis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,16.

(pg.210)et narrauerunt illis qui uiderant. qualiter factum es-
set ei qui daemonium habuerat. et de porcis.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.5,16.

(pg.108)narrauerunt aute illis qui uiderant qualiter factum esset ei qui demonium habuerat et de porcis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,16.

(pg.44)narrauerunt autem illis qui uiderant qualiter factum esset ei qui daemonium Habuerat et de porcis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,16.

(pg.106)et narrauerunt illis qui uiderant qualiter factu esset ei qui daemonium habuerat.et de porcis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,16.

(pg.117)Narrauerunt autem illis qui uiderant qualiter factum est ei qui demonium habuerat et de porcis.

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Marc. 5, 16.

(pg. 695) narrauerunt autem illis qui uiderant qualiter factum esset et qui daemonium habuerat et de porcis

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 5, 16.

(pg. 150) & narrauerunt illis qui uiderant qualit̄ factū ēēt de daemoniaco & de porcis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,16.

(pg.136)et narrauerunt illis qui uiderant qualiter factum es-
set illi qui daeminiu habuerat et de porcis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,16.

(pg.66)&narrauerunt illis quiuiderant qualiter factum esset
ei qui doemonium habuerat &deporcis

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,16.

5(pg.626D)Et narraverunt illis,qui viderant qualiter factum
esset ei,qui daemonium habuerat,de porcis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,17.

(pg.933) Et rogare coeperunt eum vt discederet de finibus eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,17.

(pg.116) E ... bant eum,ut ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,17.

(pg.125)Et coeperunt depraecari eum,ut recederet a regionibus
eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,17.

(pg.46)Illi vero rogare coeperunt Iesum ut discederet a finibus
eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,17.

(pg.277)et rogabant eum ut discederet de regionibus eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,17.

(pg.94)et coeperunt eum obsecrare ut discederet a finibus eorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,17.

(pg.210)et coeperunt rogare eum. ut discederet a finibus eorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,17.

(pg.108)et rogare coeperu ihm ut discederet a finebus eorum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,17.

(pg.45)et rogare.coeperunt eum ut discederet de finibus eorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,17.

(pg.106)Et rogare eum coeperunt.ut discederet de finibus eorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,17.

(pg.117)Et rogare Coeperunt eum ut discederet de finibus eorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,17.

(pg.695)et rogare coeperunt eum ut discederet a finibus eorum

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.5,17.

(pg.100) vg:rogare eum coeperunt; γ :et deprecari eum ceperunt
c. b.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 5, 17.

(pg. 150) & rogare coepunt eum ut duscederâ a finibus eorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,17.

(pg.136)et rogare eum coeperunt ut discederet a.finib eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,17.

(pg.66)ârogare eum coeperunt utdiscederet afinib;eorum...

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,17.

5(pg.626D)Et rogare coeperunt eum,ut discederet de finibus eorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 5,18.

(pg.933) Cumq.ascenderet nauim,coepit illum deprecari,qui a daemonio vexatus fuerat,vt esset cum illo.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Marc. 5,18.

(pg.116) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,18.

(pg.125)Et ascendente eo in naue,rogabat eum,qui a daemonio
fuerat uexatus,ut esset eum eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,18.

(pg.46)Cumque ascenderet Iesus navem,coepit illum deprecari
is qui a daemonio vexabatur ut esset cum illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,18.

(pg.277)Et ascendente illo in naui coepit depraecari illum
qui demonio uexabatur·ut esset cum illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,18.

(pg.95)et cum conscenderent nauem et rogabat illum qui daemoniacus fuerat ut cum illo esset.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,18.

(pg.210)cumque ascenderet in nauem coepit eum deprecari. qui a daemonio uexatus fuerat. ut esset cum illo.

ITALA . Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.5,18.

(pg.108) Cumque ascenderet ihs nauem coepit illum rogare qui a demonio uexatus fuerat ut esset cum illo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,18.

(pg.45)cumque ascederet(!) nauem coepit eum depraecari qui a daemonio uexatus erat ut esset cum illo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,18.

(pg.106)Cumque ascenderet nauem.coepit illum de praecari qui daemonium uexatus fuerat.ut esset cum illo

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,18.

(pg.118)Cum quae ascenderet nauem coepit illum deprecari qui a
demonio uexatus fuerat ut esset cum illo--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,18.

(pg.695)cumq. ascenderet nauem coepit illum depraeca.i qui a daemonio uexabatur ut esset ..m illo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 18.

(pg. 100) vg: nauem coepit illum deprecari qui daemonio uexatus;
γ: nauim cep. illum rogare qui a daem. uex.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 5, 18.

(pg. 150) & ascendente eo in nauim coepit eum qui a
demonio uexatus ut cum illo essâ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,18.

(pg.136)Qumq ascenderet naue coepit illu deprecari qui a dae-
/- monio uexatur fuerat ut esset cum illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,18.

(pg.66)Cumq;ascenderet i nauem coepit illum diprecari qui adoemonio uexatus fuerat utesset cumillo

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,18.

5(pg.626D)Cumque ascenderet navim,coepit illum deprecavi,qui a daemonio vexatus fuerat,ut esset cum illo.

VULGATA · HETZENAUER, 1906. Marc. 5,19.

(pg.933) & non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, & annuncia illis quanta tibi Dominus fecerit, & misertus sit tui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,19.

(pg.116) ... is qu ... bi fece ... Dominus,et misertus est tui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,19.

(pg.125)Jesus autem non sinuit eum,sed ait illi:Uade domum
ad tuos et renuntia illis,quanta tibi dominus fecit,
et quod misertus est tui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,19.

(pg.46)Iesus non permisit ei,sed ait illi Vade in domum tuam ad tuos,et adnuncia illis quanta tibi dominus fecit et quomodo misertus est tui.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,19.

(pg.277)ihs autem non admisit illum·et ait illi uade in domum
tuam ad tuos et adnuntia illis·quanta tibi ds fecit et
quod misertus est tui·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,19.

(pg.95)Ihs autem non permisit illum sed dicit illi uade domum
ad tuos et renuntia illis quanta tibi dns fecit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,19.

(pg.210)et non dimisit eum sed ait illi. uade in domum tuam. ad tuos. et adnuncia illis. quanta tibi dominus fecerit. et misertus est tui.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc.5,19.

(pg.108) Ihs uero non permisit eu sed ait illi uade in domum tuam ad tuos et adnuncia illis quanta dms tibi fecit et quod et misertus est tui.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,19.

(pg.45) ihs·autem non ammisit eum sed ait illi uade in domum
tuam ad tuos et annuntia illis quanta tibi dms·fecerit
quod misertus est tibi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,19.

(pg.106)et non dimisit eu sed ait illi.uade in domum tuam ad
tuos.et adnuntia illis quanta tibi dns fecerit·et mi-
sertus sit tui.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,19.

(pg.118)Ihs autem non ad misit eum·sed ait illi·uade in domum
tuam ad tuos et adnuntia illis quanta tibi dns fecerit
et misertus ~~artus~~ est tibi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,19.

(pg.6?5)ihs autem non admisit eum se. .....li uade in domum
tuam ad tuo..........a illis quanta tibi fecer..........

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.5,19.

(pg.100) vg: et non admisit eum; γ: ihesus uero non permisit ei c. c f aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 5, 19.

(pg. 150) & non admisit eum sed ait illi uade in domū tuā ad tuos & annuntia illis quanta dn̄s tibi fecerit & misertus ÷ tui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,19.

(pg.137)ihs uero non permisit ei sed ait illi uade in domu tua ad tuos et adnuntia illis quanta tibi dns fecerit et misertus sit tui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,19.

(pg.66)&ihs nonadmissit eum sed ait illi uade indomum tuam adtuos &adnuntia illis quanta tibi dns fecerit &missertus est tui

VL GREG.-M. Ep.Reg. (Mon.Germ. ep.Tom.I.) Marc.5,19.

1,5.(pg.6) Reuertere in domum tuam et adnuntia quanta tibi fecerit Dominus

GR-M ep 1,5 Mc 5,19

(6,22) Revertere in domum tuam et adnuntia, quanta tibi fecerit (fecerit tibi r 2, R 2) Dominus.

9-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) Marc.5,19.

5.(pg.449C)Revertere in domum tuam,et annuntia quanta fecerit tibi Dominus.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Marc.5,19.

18,34.(pg.821B)Vade in domum tuam.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5.19.

5(pg.626D)Jesus autem non admisit eum,sed ait illi:Vade in domum tuam ad tuos,et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit,et misertus sit tui.

PS-ORI Mt 2,4 Mc 5,19

(250,12) credant his mirabilibus et magnificent deum qui misertus est tui,

ITALA PRISCILL.tract.2,46.(Schepss,1889) Marc.5,19.

(pg.38,17)uade et dicito quanta tibi fecerit deus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,20.

(pg.933) Et abijt,& coepit praedicare in Decapoli,quanta sibi fecisset Iesus:& omnes mirabantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,20.

(pg.116) Et abiit,et coepit praedicare in Dacapoli,quanta fecisset illi Jesus;et protinus omnes mirabantur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,20.

(pg.125)Et abiit et coepit praedicare in Decapoli,quanta sibi fecit Jesus,et omnes mirati sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,20.

(pg.46)Ille vero egressus coepit praedicare in Decapoli quanta sibi fecit Iesus,et omnes mirati sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,20.

(pg.277)et abiit et coepit·praedicare in decapoli quanta sibi fecisset ihs·et omnes mirabantur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,20.

(pg.95)et abiit et coepit praedicare in decapoli quanta fecerit illi ihs.et omnes mirabantur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,20.

(pg.211)et abiit. et coepit praedicare in decapoli.quanta fecisset ei iesus. et omnes mirabantur.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.5,20.

(pg.108)Et abiit et coepit predicare in decapoli quata sibi fecit ihs et omnes mirati sunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,20.

(pg.45)et abiit et coepit praedicare in decapoli·Quanta sibi
fecisset ihs·et omnes mirabantur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,20.

e
(pg.106)Et abiit et coepit praedicari in de capoli.quanta sibi
fecisset ihs et omnes mirabantur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,20.

(pg.118)Et abiit et co^{e}pit pre dicare in decapoli quanta sibi fecisset ihs·Et omnes mirabantur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,20.

(pg.697)......................decapoli q...........................
et omnes miraba....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 20.

(pg.100) vg: et abiit et coepit; γ: illle uero egressus cepit c.e aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 5, 20.

(pg. 150) & abiit & coepit p̄dicare in decapoli quanta fecissē sibi ih̄s & omnes mirabantur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,20.

(pg.137)ille uero egressus coepit praedicare in deca poli quanta sibi fecisset ihs et omnes mirabantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,20.

(pg.67)&abiit &coepit predicare indecapulli quanta sibi fecisset ihs &omnes mirabantur...

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.5,20.

3,4.(pg.396,11)et abiit et coepit praedicare in Decapoli,quanta sibi fecisset Iesus,et omnes mirabantur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,20.

5(pg.627A)Et abiit,et coepit praedicare in Decapoli,quanta sibi fecisset Jesus et omnes mirabantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,21.

(pg.933) Et cum transcendisset Iesus in naui rursum trans fretum, conuenit turba multa ad eum, & erat circa mare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,21.

(pg.116) Et cum transfretasset Jesus in con .. ratet .. venit .. ba magna ad eum,et ipse erat ad marem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,21.

(pg.125)Et cum transfretasset Jesus contra,rursum conuenit
turba multa ad illum iuxta mare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,21.

(pg.46)Et cum transfretasset inde iterum Iesus,convenit ad
illum turba multa iuxta mare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,21.

(pg.348,6) IN ILLO TEMPORE.cum transcendisset ihesus in nauicula trans fretum.conuenit multa turba ad illum et erat circa mare.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,21.

(pg.277)Et cum transfretasset ihs ultra rursum conuenit ad eum
turba multa ad eum circa mare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,21.

(pg.95)Et cum transfretasset ihs trans contra iterum collecta est multa turba ad eum ad mare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,21.

(pg.211)et cum transfretasset iesus. in naui rursus. conuenit turba multa ad eum iuxta mare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,21.

(pg.108)*Et cum transfretasset ultra iterum ihs conuenit ad illum multa turba circa mare.

*(cf. p.VIII) + XV

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Marc.5,21.

(pg.45) Et cum fretasset ihs·contra rursus conuenit turba multa circa mare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,21.

(pg.118)Et cum transfretasset ihs ultra rursus conueninit
turba multa ad eum circa mare

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,21.

(pg.697)..... transfretasset ihs̄ ultra............t turba multa ad illum cir............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 21.

(pg. 100) vg: rursus; γ: rursum c.b. — vg: ad illum; γ: ad eum c.d e.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.5,21.in.

(pg.150) de filia archisynagogi

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.5,21.

(pg.150) & ēscendente ihū in naui rursus ēs fretum conuenit
turba multa ad illum & erat circa mare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,21.

(pg.137)Et cum transisset ihs in naui rursu transfretu conue-
nit turba multa ad illu circa mare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,21.

(pg.67)&cumtranscendisset ihs innaui rursum transfretum conuenit turba multa adillum &erat circa mare

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.5,21.

28,64.(pg.168,15)et cum transcendisset (-) Iesus in naui rursus trans fretum,conuenit turba multa ad illum,et erat circa mare.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.5,21.

4,5.(pg.396,26) et cum transcendisset Iesus in naui rursus trans fretum, conuenit turba multa ad illum et erat circa mare.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,21.

5(pg.627A)Et cum transcendisset Jesus in navi rursus trans fretum,convenit turba multa ad eum,et erat circa mare:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,22.

(pg.933) Et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus: & videns eum, procidit ad pedes eius,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,22.

(pg.116) Et venit quis de ... bu ... ynagogae;et,cum vidisset eum,procidit illi ad pedes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,22.

(pg.125)Et uenit unus de principibus synagogae nomine Jairus
et uidens eum,procidit ad pedes eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,22.

(pg.46)Et ecce quidam de principibus synagogae,nomine Iairus
videns Iesum procidit ad pedes eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,22.

(pg.348,8)Et uenit quidam de arcis sinagogis nomine iairus et
uidens eum procidit ad pedes eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,22.

(pg.277)Et uenit quidam archisynagogus et procidens ad pedes
eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,22.

(pg.95)et uenit quidam ad eum ex principibus synagogae et ca-
dens ad pedes eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,22.

(pg.211)et ecce uenit quidam archisynagogus. nomine iairus. et uidens eum. procidit ad pedes eius.

R

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.5,22.

(pg.108)Et uenit quidam archisynagogus et uidit eu et procidit
ad pedes eius

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,22.

(pg.45)Et uenit quidam archisynagogus et uidit eum et procidit ad pedes eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,22.

(pg.108)et uenit quidam de archisynagogis nomine iairus·et
uidens eum procidit ad pedes eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,22.

(pg.118)Et uenit quidam archisynagogus nomine iairus Et ut
uidit eum procidit ad pedes eius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,22.

(pg.69[7]).. uenit quidam archisynagogus ....det eum et procidit ad pedes eiu.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 5, 22.

(pg. 150) & uenit de synagogis nomine iairus & uidens eum procidit ad pedes eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,22.

(pg.137)et uenit quida de archisynagogis nomine iairus et uidens eu procedit ad pedes eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,22.

(pg.67)&uenit quidam dearchisinagogis Nomine iairus &uidens eum procidit adpedes eius

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.5,22.

28,64.(pg.168,17)et uenit quidam de archisynagogis,nomine Iahi-
rus,et uidens eum procidit ad pedes eius,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,22.

5(pg.627A)et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus,et videns eum,procidit ad pedes ejus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.33.(Migne,1894) Marc.5,22.

(pg.293A)Venit(-)ad eum quidam archisynagogus nomine Jairus: et videns eum,procidit ante pedes ejus.

(pg.293B)wiederholt:Venit autem quidam archisynagogus,nomine Jairus,et videns eum procidit ante pedes ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,23.

(pg.933) & deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis est, Veni, impone manum super eam, vt salua sit, & viuat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,23.

(pg.116) deprecans eum multa,et dicens:Filiola mea in extremis est;ut venias,et inponas manus ei,ut salva sit,et vibat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,23.

(pg.125)rogans eum et dicens:Quoniam filia mea in extremis est;
uoni,tange illam de manibus,tuis ut salua sit et uiuat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,23.

(pg.46)et rogabat eum dicens Filia mea in extremis est:sed
veni impone manum tuam super eam,et vivet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,23.

(pg.348,9)et deprecabatur eum multum dicens.,Quoniam filia mea
in extremis est.ueni inpone manum super eam ut salba
sit et uibat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,23.

(pg.277)rogans eum et dicens filia mea in extremis est ueni
tange eam·de manibus tuis ut salba sit et uibat·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,23.

(pg.95)et obsecrans illum multa dicens.filiola mea nouissime habet ueni et tange eam et uiuet.

4

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,23.

(pg.211) et deprecabatur eum multum dicens. quoniam filia mea. in extremis est. ueni inpone manum super eam. ut salua sit. et uiuat.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.5,23.

(pg.108)et rogans eum dicens quoniam filia mea in extremis
est et ueniens tange eam de manibus tuis ut salua
sit et uibat.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.5,23.

(pg.45) rogans eum et dicens quoniam filia mea in extremis est
ueni tange eam de manib tuis ut salua sit et uiuat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,23.

(pg.108)et precabatur eum dicens·quia filia mea.in extremis
est·ueni inpone manus super ea ut salua sit·et uiuat.
(;)

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,23.

(pg.118)rogans eum et dicens qum filia mea in extremis est·
Ueni tange eam de manibus tuis ut salua sit et uiuat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,23.

(pg.697)...........ns eum et dicens quoniam filia m.. .n extremis est ueni tange eam de ma..bus tuis ut salua sit et uiuat

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Marc.5,23.

(pg.151) & deprecabatur eum multum dicens qm̄ filia mea ut uenias imponas manus tuas ei ut salua sit & uiuat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,23.

(pg.137)et depraecabatur eu multu dicens quo filia mea in extremis est ueni inpone manu super ea ut salua sit et uiuet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,23.

(pg.67)&diprecabatur eum multum dicens dnefilia mea inextre-
mis est ueni inpone manus tuas super eam utsalua sit
&uiuat

AN Tu

cf. Mc 5,23.
Mt 9,18.

(3,9) venit princeps et limina stationis piis praecibus pulsat; Domine, inquit, filia mea iacet, veni et cura eam.

19-10-45

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,23.

5(pg.627A)et deprecabatur eum multum,dicens.Quoniam filia mea in extremis est;veni,impone manus super eam,ut salva sit,et vivat.

PS-ORI Mt 2,6 Mc 5,23

(254,21) Iairus Israelis princeps pro filia sua me petens non dixit: dic uerbo, sed: veni (ait) velociter, antequam moriatur haec filia mea.

cf. Jo 4,49

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.33.(Migne,1894) Marc.5,23.

(pg.293A)et deprecabatur eum multum dicens,Filia mea in extremis est;veni,impone manum tuam super eam. ut salva sit et vivat.

(pg.293B)wiederholt:et deprecabatur eum multum,dicens:Filia mea in extremis est;veni,et impone manum tuam super eam,ut salva sit.

(pg.293C) Veni,impone manum tuam super eam.

(pg.293C) Veni,et impone manum tuam super eam.

(pg.294A) Veni,impone manum tuam,ut salva sit,et vivat;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,24.

(pg.933) Et abijt cum illo, & sequebatur eum turba multa, & comprimebant eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,24.

(pg.116) Et abiit cum illo:et sequebatur eum turba multa,et conprimebant eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,24.

(pg.125)Et abiit cum illo,et turba eum sequebatur multa et comprimebant illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,24.

(pg.46)Et abiit cum illo,et sequebatur Iesum turba multa, comprimentes eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,24.

(pg.348,12)Et abiit cum illo.et sequebatur eum turba multa et comprimebant illum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,24.

(pg.277) et ibat cum illo et sequebatur eum turba multa et conprimebant illum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,24.

(pg.95)et abiit cum illo et sequebantur illum turba multa et
conprimebant illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,24.

(pg.211)et abiit cum illo et sequebatur eum turba multa et conprimebant illum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,24.

(pg.108) Et abiit cum eo et sequebatur eum turba multa et conprimebant eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,24.

(pg.45)Et abiit cum illo et sequebatur eum turba multa Et comprimebant illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,24.

(pg.108)et//abiit cum illo·et sequebatur eum turba multa·et
conprimebant illum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,24.

(pg.118)Et abiit cum eo et sequebatur eum turba multa·Et conprimebant illum···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,24.

(pg.697)et abiit ...illo et sequebatur eum turba multa .. con-
primebant illum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.5,24.

(pg.151) & abiit cū illo & sequebatur eum turba multa & comprimebat illū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,24.

(pg.137)et abiit cum illo et seqbatur eum turba mvlta et conprimebant eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,24.

(pg.67)&abiit cumillo &sequebatur eum turba multa &conprimebant eum

HI Lc h 3 cf Mc 5,24

(23,7) multitudo, quae coar/tabat eum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,24.

5(pg.627A)Et abiit cum illo,et sequebatur eum turba multa:et comprimebant eum.

MAXn h 7 cf. Mc 5,24

(58,8) licet semper in turbis sit positus Dominus Iesus,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.33.(Migne,1894) Marc.5,24.

(pg.294B)Et abiit cum illo,et sequebatur(-)eum turba multa,et comprimebant eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 5,25.

(pg.933) Et mulier,quae erat in profluuio sanguinis annis duo-
decim,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,25.

(pg.116) Et mulier quaedam,habens profluvium sanguinis per annos duodecim.

ITALA Cód.b(Belsheim,1904) Marc.5,25.

(pg.125)Et mulier quae erat in profluuio sanguinis ab annis
XII.,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,25.

(pg.46)Et ecce mulier quae fuerat in profluvio sanguinis per annos duodecim.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,25.

(pg.348,14)Et mulier quedam erat in proflubio sanguinis annis
duodecim

ITALA ъ Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,25.

(pg.278)Et mulier quendam erat in profluuio sanguinis annis·
xii·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,25.

(pg.95)Et mulier quae erat in flunxu sanguinis annos XII.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,25.

(pg.211) et mulier quaedam quae erat in profluuio sanguinis.
annis duodecim.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.5,25.

(pg.108)Et ecce mulier quae erat in profluuio sanguinis annis XII.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,25.

(pg.45)Et mulier quae erat in profluuio sanguinis annis XII·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,25.

(pg.108)Et mulier quae erat in proflu uio sanguinis annis duodeci

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,25.

(pg.118)Et mulier quae erat in profluuio sanguinis ab annis duodecim·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,25.

(pg.697)et mulier quae .... in profluuio sanguinis annis xii.

ITALA Cod.𝑓(Rettig,1836) Marc.5,25.

(pg.151) & mulier q̄ erat in pfluuio sanguinis duodecim annis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,25.

(pg.137)et mulier quae erat in profluuio sanguinis annis XII

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,25.

(pg.67)&mulier q;erat.inprofluio sanguinis abannis·XII·

AM Ps 48,2,1

cf Mt 9,20
cf Mc 5,25
cf Lc 8,43

(362,21) quae profluuio per duodecim annos sanguinis laborabat.

laborauerat α

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 5,25.

5(pg.627A)Et mulier, quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim.

MAXn h 7 cf.Mc 5,25

(58,1) ubi mulier a profluuio sanguinis curatur.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.33.(Migne,1894) Marc.5,25.

(pg.294B)et ecce mulier quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,26.

(pg.933) & fuerat multa perpessa a compluribus medicis:& erogauerat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,26.

(pg.116) et multa passa a medicis multis,et inpendens omnem substantiam suam, e .. r .. pro .. sed p .. deterius habebat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,26.

(pg.125)quae plurima passa erat a multis medicis et erogauerat omnia sua,nec quicquam profecerat,sed peius habebat,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,26.

(pg.46)quae multa pertulerat a pluribus medicis et erogaverat omnia sua,et nihil profecerat sed peius habebat,

ITALA LIBER COMICVS. Tolet. (Morin, 1893) Marc. 5, 26.

(pg. 348, 15) et fuerat multa perpessa a conpluribus medicis. et erogaberat omnia sua nec quicquam profecerat^ sed magis deterius habebat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,26.

(pg.278)quae multa passa erat·a conpluribus medicis et erogauerat sua omnia nec quicquam proficebat sed magis deterius habebat·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,26.

(pg.95)et multa passa a multis medicis.et cum consumpsisset quae
penes ea omnia.et cum nihil profecisset sed deterius ha-
beret

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,26.

(pg.211) quae multa fuerat perpessa. a plurimis medicis. et erogauerat omnia sua. et nihil profecerat. sed magis. deterius habebat.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.5,26.

(pg.108)quae multa passa fuerat a pluribus medicis et erogauerat omnia sua et nihil profecerat sed peius habebat .

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,26.

(pg.45) quae multa passa erat a compluribus medicis et erogauerat omnia sua nec quicquam profecerat sed deterius habebat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,26.

(pg.108)et fuerat multa perpessa a compluribus medicis·et ero
gauerat omnia sua nec quicqua profecerat sed magis
deterius habebat

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,26.

(pg.118)multa passa erat a conpluribus medicis.et errogauerat omnia sua nec quidquam profecerat sed deterius habebat.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,26.

(pg.697)quae multa passa erat a conpluribus medicis et erogauerat omnia sua nec qui.quam profecerat sed deterius habeba.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 5, 26.

(pg. 151) & multa ppessa a compluribus medicis & erogauerat sua
omnia & nec quicquam pfecerat sed magis deterius uenit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,26.

(pg.137)et fuerat multa passa a plurib medicis et erogauerat
omnia sua et nec quicqua proficerat sed magis deterius
habebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,26.

(pg.67)&fuerat multa perpessa aconplurib;medicis &erogauerat omnia sua Necquicquam proficerat sedmagis deterius habebat

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,26.

5(pg.627A)et fuerat multa perpessa a compluribus medicis,et erogaverat omnia sua,nec quidquam profecerat,sed magis deterius habebat,

MAXn h 7 Mc 5,26

(58,24) Erogauerat quidem plura quasi in medicis,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.33.(Migne,1894) Marc.5,26.

(pg.294B)et fuerat multa perpessa a compluribus medicis,et erogaverat omnia sua,nec profecerat quidquam,sed deterius habebat;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,27.

(pg.933) cum audisset de Iesu, venit in turba retro, & tetigit vestimentum eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,27.

(pg.116) Cum audisset de Jesu;venit a retro,et tetigit tunicam illius inter turbam:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,27.

(pg.125)audito de Jesu,uenit retro in turba et tegitit uestimentum eius,dicens:Si uel uestimentum eius tetigero, salua ero.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,27.

(pg.46)cum haec audito Iesu,venit in turba et tetigit vestimentum eius:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,27.

(pg.348,17)Quum audisset dē ihesu.uenit in turba retro et teti-
git uestimenta eius..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,27.

(pg.278)audito de ihu uenit de retro·et tetigit uestimentum eius inter turbam·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,27.

(pg.95)et cum audisset de ihu uenit ad retro et tetigit uestimenta eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,27.

(pg.211)cum audisset de iesu uenit in turba retro. et tetigit uestimentum eius.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.5,27.

(pg.108)audito de ihu uenit de retro in turba et tetigit
uestimentum eius dicens intra sé

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,27.

(pg.45)Audito de ihu·uenit retro et tetigit uestimentum eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,27.

(pg.108)Cum audisset de ihu.uenit in turba retro et tetigit
uestimentum eius

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,27.

(pg.118)Audito de ihu uenit retro et tigit uestimentum eius
inter turba

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,27.

(pg.697)... audito de ihū uenit retro et tetigit ue.timentum eius in turba

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 5,27.

(pg. 151) audita de ihū uenit in turba retro tetegit uestimentū
eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,27.

(pg.137)cu audisset de ihu uenit retro in turba et tetigit
uestimentvm eivs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,27.

(pg.67)Cum audisset deihu uenit inturba retro &tetigit uesti-
mentum eius

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,27.

5(pg.627A)cum audisset de Jesu.
D)Venit in turba retro,et tetigit vestimentum ejus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.33.(Migne,1894) Marc.5,27.

(pg.294B) cum audisset de Jesu,venit in turba retro,et tetigit vestimentum ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,28.

(pg.933) dicebat enim:Quia si vel vestimentum eius tetigero,
salus ero.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,28.

(pg.116) dicebat enim intra se:Vel si vestimentum illius tetigero,salva ero.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,28.

(pg.125) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,28.

(pg.46)dicens intra se Si vestimentum eius tetigero,salva ero,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,28.

(pg.348,19)Dicebat enim quia si uel uestimenta eius tetigero.
salba ero.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,28.

(pg.278)dicens intra se quia si uestimentum eius adtigero
salua ero

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,28.

(pg.95)dicebat enim si uestimentum eius tangam salbabor.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,28.

(pg.211)dicebat enim. quia si uel uestimentum eius tetigero: salua ero.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,28.

(pg.108)uel si uestimentum eius tetigero salua ero.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,28.

(pg.45)in turbam dicens intra se uel si uestimentum eius te-
tigero saluս ero

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,28.

(pg.108)Dicebat enim quia si uel uestimentum eius tetigero
salua ero

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,28.

(pg.118)dicens intra se·si uel uestimenta eius tetigero salua ero···

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 5, 28.

(pg. 697) dicens intra se.... uel si uestimentum eius tetigero
salua er.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 5, 28.

(pg. 151) dicebat enim quia si tetigero uestimentū eius salua e-
ro

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,28.

(pg.137)dicebat eni quia si tetigero uestimentu eius.salua
ero

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,28.

(pg.67)dicebat ~~ii~~ quia si uel uestimentum eius titigero salua
ero

AM Ps 48,2,1 Mt 9,21

cf Mc 5,28

(362,23) si tetigero fimbriam eius, salua ero.

fimbriam) add uestimenti C

AN Tu

cf. (Mt 9,21)
Mc 5,28

(4,31) si tetigero, inquit, salva ero.

19-10-45 B.

wohl Mc, weil auch im Folgenden Mc zitiert wird.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,28.

5(pg.627D)Dicebat enim:quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.

MAXn h 7 Mc 5,28

(58,28) coepit intra se cogitare dicens: Si tetigero fimbrium
uestimenti eius salua ero.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.33.(Migne,1894) Marc.5,28.

(pg.294B)dicens:Si vel vestimentum ejus tetigero,salva ero.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,29.

(pg.933) Et confestim siccatus est fons sanguinis eius:à sensit
corpore quia sanata esset a plaga.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,29.

(pg.116) Et protinus siccatus est fons sanguinis ejus;et cognovit corpore,quia sanata est plaga sua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,29.

(pg.125)Et continuo siccatus est fons sanguinis eius et intel-
lexit corpore suo,quia sanata est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,29.

(pg.46)Et confestim siccatus est fons sanguinis eius,et sensit corpori suo quod esset salva.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,29.

(pg.348,20)Et confestim siccatus est fons sanguinis eius.et
sensit corpori quod sanata esset a plaga.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,29.

(pg.278)Et confestim siccatus est fons sanguinis eius et sensit corpori quod sana esset a plaga

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,29.

(pg.95)et continuo siccauit fons sanguinis eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,29.

(pg.212)et confestim. siccatus est fons sanguinis eius. et sensit in corpore. quod sanata esset a plaga.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,29.

(pg.108)Et confestim siccatus est fons sanguinis eius et sensit corpore eius quod esset a plaga sana.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,29.

(pg.45)et confestim siccatus est fons sanguinis eius et sensit
corpori quia sanata est a plaga

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,29.

(pg.108)Et confestim siccatus est fons sanguinis eius·et sensit corpore quod sanata esset a plaga·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,29.

(pg.118)Et confestim siccatus est fons sanguinis eius·et sen-
sit corpori quod sanata esset a plaga·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,29.

(pg.697)et confestim siccatus est fons sanguin.. eius.et sensit corpore quia sana esset ....

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 5, 29.

(pg. 151) & confestī siccatus ÷ fons sanguinis eius & sensit corpore quia sanata ēēt a plaga

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,29.

(pg.137)et confesti siccatus est fons sanguinis eius et sensit corpori quod sanata esset a plaga

ITALA Cod.gnt.(Heer,1910) Marc.5,29.

(pg.67)&confestim siccatus est fons sanguis eius sensit corpori quod sanata esset aplaga

AN Tu cf. Mc 5,29.

(4,36) tetigit quippe et nihil dixit, intra se tantum credendo medicamenta conficit, et tacita accessit, tacita cum sanitate recessit.

19-10-45 B.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,29.

5(pg.627D)Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus,et sensit corpore,quia sanata esset a plaga.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Marc. 5, 29.

30, 20. (pg. 244) ex eo sensi in me uirtutem non paruam, et fides mea

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.33.(Migne,1894) Marc.5,29.

(pg.294B)Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus,et sensit corpore quod curata est a plaga.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,30.

(pg.933) Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem, quae exierat de illo, conuersus ad turbam, aiebat: Quis tetigit vestimenta mea?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,30.

(pg.116) Et statim sciens Jesus intr .. virtut ... erat,
c ... us ad ... xit:Quis tetigit vestimenta mea?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,30.

(pg.125)Cognito autem Jesus uirtutem,quae exierat de se et
conuersus dixit ad turbam:quis tetigit uestimenta mea?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,30.

(pg.46)Cognovit autem Iesus virtutem quae exierat de se,et
conversus ad turbas ait Quis tetigit vestimenta mea?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,30.

(pg.348,22)Et statim ihesus cognoscens in semetipso uirtutem que exierat de eo.conuersus ad turbas agebat.,Quis tetigit uestimenta mea.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,30.

(pg.278)Et statim cognouit ihs uirtutem quae exierat de illo
et conuersus in turba ait quis tetigit uestimenta mea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,30.

(pg.95)Et cognouit continuo ihs uirtutem quae exisset a se.et
conuersus dixit turbis quis mihi tetigit uestimenta.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,30.

(pg.212) et statim iesus. cognoscens in semetipso. uirtutem quae exierat de eo.conuersus ad turbam ait. quis tetigit uestimenta mea.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,30.

(pg.109)Cognouit autem ihs uirtutem exisse a se et conuersus ad turbas.quis tetigit uestimenta mea.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,30.

(pg.45) Cognouit autem ihs uirtutem quae exierat de se et conuersus ad turbam ait Quis tetigit uestimenta mea·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,30.

(pg.108)Et statim ihs cognoscens in semet ipso uirtutem quae
exierat de eo conuersus ad turbam aiebat Quis tetigit
uestimenta mea

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,30.

(pg.118)cognouit autem et ihs uirtutem quae exi erat de se·et
conuersus ad turbam ait quis tetigit uestimenta mea·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,30.

(pg.697)cognouit enim ihs̄ uirtutem quae .....at de se et conuer-
sus ad turba..........tigit uestimenta mea

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 30.

(pg. 100) vg: et statim iesus cognoscens in semet ipso; γ : cognouit autem ihesus c. c e f i aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 5, 30.

(pg.151) & statim ih̄s cognoscens in semetipsū uirtutem q̄ exierat conuersus ad turbā aiebat quis me tetigit uestimentis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,30.

(pg.137)cognouit aute ihs uirtute qvae exierat de eo conuersus ad turba aiebat quis tetigit uestimenta mea.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,30.

(pg.67)&statim ihs cognoscens insemet ipso uirtutem q;exierat deillo conuersus ad turbam aiebat quist°tigit uestimenta mea

AN Tu cf. Mc 5,30.
cf. Lc 8,45

(4,37) medicus qui curavit sensit, sed uno momento curavit et sensit, et ideo sensit quia curavit. emisit virtutem, statuit sanguinem, et remuneravit mulierem fidelem. et causatur tamen Christus de turba praementem Quis me, inquit, tetigit?

19-10-45 B.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.5,30.

28,65.(pg.170,10)cuis tetigit uestimenta mea?

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | 5,30.

5(pg.627D)Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem quae exierat de illo,conversus ad turbam ajebat: Quis tetigit vestimenta mea?

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Marc.5,30. / Luc.8,45.

11.(pg.551,23)quis me tetigit?

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Marc. 5, 30.

30, 20. (pg. 244) ex eo sensi in me uirtutem non paruam, et fides mea

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.36.(Migne,1894) Marc.5,30.

(pg.301C)Et statim Jesus in semetipso cum cognovisset virtutem quae exierat de eo,conversus ad turbam aiebat: Quis tetigit vestimenta mea.

100.(pg.480A)Quis me tetigit?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,31.

(pg.933) Et dicebant ei discipuli sui:Vides turbam comprimentem te,& dicis:Quis me tetigit?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,31.

(pg.116) Discipuli autem ejus dixerunt:Magister,vides turbam conprimentem te,et dices:Quis me tetigit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,31.

(pg.125)Dicunt ei discipuli eius:Uides turbam comprimentem te, et dicis:quis tetigit uestimenta mea?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,31.

(pg.47)Dixerunt autem discipuli eius Vides turbam comprimentem
te,et dicis Quis tetigit vestimenta mea?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,31.

(pg.348,25)Et dicebant ei discipuli eius.,Uides turbam conprimentem te.et dicis quis tetigit me?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,31.

(pg.278)discipuli autem illius dicunt ei uides turbam·conprimentem te et dicis quis me tetigit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,31.

(pg.95)Discipuli autem eius dicunt uides turbas conprimentes te
et tu dicis quis me tetigit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,31.

(pg.212)et dicebant ei discipuli eius. uides turbam. comprimentem te. et dicis. quis me tetigit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,31.

(pg.109)Dicunt ei ergo discipuli eius uides turbam conprimentem te et dicis quis me tetigit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,31.

(pg.45)discipuli autem illius dicunt illi uides turbam conprimentem te et dicis quis me tetigit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,31.

(pg.108)et dicebant ei discipoli sui.Uides turbam conprimentem te et dicis quis me tetigit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,31.

(pg.118)discipuli autem illius dicunt ei uides turbam con-
primentem te et dicis quis me tetigit.

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Marc.5,31.

(pg.697)..........eru.....................et di.................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 31.

(pg.100) vg: et dicebant ei discipuli sui; γ : dixerunt autem discipuli eius c. c f g aur.

ITALA Cod. ∆ (Rettig,1836) Marc.5,31.

(pg.151) & dicebant ei discipuli sui uides turbā conpmentē te & dicis quis me tetigit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,31.

(pg.138)dixerunt autem discipuli eius uides turbam conprimente
te et dicis quis me tetigit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,31.

(pg.67)&dicebant ei discipuli eius uides turbam conprimentem te &dicis quis me tetigit

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Marc.5,31.

10(pg.737)Quis me tetigit?
(pg.737)Turbae et comprimunt,et dicis,Quis me tetigit?

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 5, 31.

(pg. 339, 9) Quis me tetigit?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,31.

5(pg.627D)Et dicebant ei discipuli sui:Vides turbam comprimentem te,et dicis,quis me tetigit?

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Marc.5,31.

3,3.(pg.37)Quis me tetigit?

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Marc. 5, 31.

30, 20. (pg. 244) ex eo sensi in me uirtutem non paruam, et fides mea

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.100.(Migne,1894) Marc.5,31.

(pg.480A)Cui discipuli dicunt:Turbaete comprimunt,et dicis,
Quis me tetigit.

(pg.480B)wiederholt:Quis me tetigit?

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Marc.5,31.

15.(pg.63)Magister,turbae te comprimunt,et dicis:quis me tetigit?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 5,32.

(pg.933) Et circumspiciebat videre eam,quae hoc fecerat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,32.

(pg.115) Et circumspiciebat videre eam,quae hoc fecerat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,32.

(pg.125)Ipse autem cum circumspexisset,ut uideret quis hoc fecisset.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,32.

(pg.47)Cum autem circumspexisset.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,32.

(pg.348,27)Et circum inspiciebat uidere eam quae hoc fecerat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,32.

(pg.278)et circumspiciebat uidere·quae hoc fecerat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,32.

(pg.95)et cum circumspicerat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,32.

(pg.212)ipse autem circumspiciebat uidere eam. quae hoc fece-
rat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,32.

(pg.109)Et circumspiciebat ihs uidere quam hoc fecerat.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,32.

(pg.45)et circumspiciebat uidere quae hoc fecerat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,32.

(pg.108)et circumspiciebat uidere eam.quae hoc fecerat.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,32.

(pg.118)et ~~ili~~ circumspiciebat uidere quis hoc fecerat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,32.

(pg.699)............iciebat uider.....................

ITALA Cod. 𝑓(Rettig^m. 1836) Marc.5,32.

(pg.151) & circūspiciebat uidere que hec fecerat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,32.

(pg.138)et circuspiciebat uidere ea quae hoc fecerat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,32.

ihs

(pg.67)&circum spiciebat uidere eam quae hoc feceret mu-
lier h·timens &tremens sciens quod factum esset inse
uenit &procidit ante eum &dixit ei omnem ueritatem

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,32.

5(pg.627D)Et circumspiciebat videre eam,quae hoc fecerat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,33.

(pg.933) Mulier timens & tremens, sciens quod factum esset in se, venit & procidit ante eum, & dixit ei omnem veritatem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,33.

(pg.116) Mulier autem timens,et tremens ab hoc,quod fecerat absconse,sciens quod ei contigit,venit,et prostravit se ei,et indicavit illi omnem veritatem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,33.

(pg.125)mulier timens et tremens procidit ante illum et dixit ei omnem ueritatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5.33.

(pg.47)mulier timens et tremens,sciens quod factum esset in se, procidens ante eum dixit quid factum est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,33.

(pg.348,28)Mulier autem timens et tremens.sciens quod factum esset in se.uenit et procidit ante eum et dixit ei omnem ueritatem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,33.

(pg.278)mulier autem timens et tremens quod fecerat occultum·
sciens quid esset acti ipsa uenit et procidit ante eum
et dixit ei omnem ueritatem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,33.

(pg.95)ipsa mulier timefacta est et tremens accedens concidit ante ipsum et dixit quid esset facti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,33.

(pg.212)mulier autem timens et tremens. sciens. quod factum
esset in se. uenit. et procidit ante eum. et dixit
ei. omnem ueritatem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.5,33.

(pg.109) Et mulier timens et tremens sciens quod fecerat occulto sciens factum ipsa uenit et procidit ante eum et dixit ei omnem ueritatem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,33.

(pg.45)Mulier autem timens et tremens quod fecerat occulto
sciens factum ipsa uenit Et procidit ante eum et di-
xit ei omnem ueritatem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,33.

(pg.108)mulier autem timens et tremens·sciens quod factum esset in se·uenit et procidit ante eum·et dixit ei omnem ueritatem.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,33.

(pg.118)et mulier timens ac tremens procidit ante illum et dixit quod factum est.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,33.

(pg.699),ulier autem timens .... .fecerit occulto scien. ....tremens et procidit ante e.......ei omnem neri-tatem

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.5,33.

(pg.151) autē mulier timens & tremens sciens essā in se uenit
& pcidit ante eum & dixit ei omnem ueritatē

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Marc.5,33.

(pg.138)mulier aute timens et tremens sciens quod factu esset
in se uenit et procedit ante eu et dixit ei omne ueri-
tate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,33.

(pg.67) om.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Marc.5,33.

1.(pg.827A)Mulier autem timens et tremens,sciens quod factum esset in se,venit et procidit ante eum,et dixit ei omnem veritatem;

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.5,33.

(pg.339,11)Mulier autem timens et tremens,sciens quod factum esset

15)Et procidit ante eum,et dixit ei omnem veritatem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,33.

5(pg.627D)Mulier vero timens,et tremens,sciens quod factum esset in se,venit et procidit ante eum,et dixit ei omnem veritatem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.36.(Migne,1894) Marc.5,33.

(pg.302B)Mulier autem timens,ac tremens,sciens quod factum esset in se,venit et procidens ante pedes ejus, dixit ei omnem veritatem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,34.

(pg.933) Ille autem dixit ei:Filia,fides tua te saluam fecit: vade in pace,& esto sana a plaga tua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,34.

(pg.116) Jesus autem dixit ... fides tua te salvam fecit ...
... tua.

ITALA — Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,34.

(pg.125)Jesus autem ait illi:Filia,fides tua,te saluam fecit,
uade in pace,et esto a plaga tua sana.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) | Marc.5,34.

(pg.47)Iesus vero ait ad illam Filia,fides tua te salvam fecit: vade in pace,et esto salva a plaga tua,et sana facta est mulier.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.5,34.

(pg.348,30)Ille autem dixit ei.,Filia.fides tua te salbam fecit.
Uade in pace et esto sana a plaga tua.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,34.

(pg.278)ihs autem dixit ei·filia fides tua te saluam fecit uade in pacem et esto sana a plaga tua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,34.

(pg.95)Ille autem dixit illi filia fides tua te salbabit uade
in pace et esto sana a flagello tuo.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,34.

(pg.212)iesus autem dixit ei. filia. fides tua te saluam fecit. uade in pace. et esto sana a plaga tua.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Marc.5,34.

(pg.109) ihs uero ait illi.filia fides tua te saluam fecit uade in pacem et esto sana a plaga tua.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,34.

(pg.46)Ihs.autem dixit ei filia fides tua te saluam fecit
uade in pacem et esto sana a plaga tua·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,34.

(pg.108)Ille autem dixit ei·filia·fides tua te saluam fecit·
uade in pace·et esto sana a plaga tua·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,34.

(pg.118)ihs uero dixit ei contans esto·filia fides tua te
saluam fecit uade in pace Et esto sana a plaga tua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,34.

(pg.699)ihs ....xit ei filia fides tua te salua.....t uade
in pace et esto sana a pla...ua.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.5,34.

(pg.151) ille autē dixit ei filia fides tua te saluauit te uade
in pace & esto sana a plaga tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,34.

(pg.138)ille aute dixit ei filia fides tua te salua fecit uade in pace et esto sana a plaga tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,34.

(pg.67)ille h·dixit ei filia fides tua te saluam fecit uade inpace &esto sana aplaga tua···

AU s Mai 95,6 Mc 5,34

(345,3) Vade , filia, fides tua te salvam fecit; vade in pace.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.9,22.
Marc.5,34.
Luc.8,48.

102,31.(pg.224,13)filia,fides tua te saluam fecit.

wiederholt:115,82.(pg.348,15)

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Marc.5,34.

19.(pg.28,4)Fides tua saluum te fecit,uade in pace!

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Marc. 5, 34. Luc. 8, 48.

64. (pg. 40) vade in pace.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Marc. 5, 34.

(pg. 75) Filia fides tua te salvam fecit, vade in pace.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Marc.5,34.

15(pg.114C)Filia,fides tua te salvam fecit.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Marc.5,34. / 10,52.

17(pg.129B)Fiat tibi secundum fidem tuam.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.5,34.

(pg.339,21)Ille autem dixit ei:Filia,fides tua te salvam fecit.
25)Fides tua te sanavit:vade in pace.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,34.

5(pg.627D)Ille autem dixit ei:Filia,fides tua te salvam fecit,
vade in pace:et esto sana a plaga tua.

MAXn h 7 Mc 5,34

(58,32) Et ideo ad eam Dominus ait: Constans esto filia, fides tua te saluam fecit, uade in pace,..... et esto sana a plaga tua.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Marc.5,34.
Luc.7,50.
Ioh.5,14.8.11.

27.(pg.184,22)Fidis tua te saluum fecit;uade in pace;iam amplius noli peccare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,35.

(pg.933) Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes: Quia filia tua mortua est: quid vltra vexas Magistrum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,35.

(pg.116) Adhuc eo loquente,veniunt ab Archisynagogo,dicentes: Filia tua mortua est:quid adhuc vexas Magistrum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,35.

(pg.125)Adhuc illo loquente ueniunt ad principem synagogae dicentes ei:Filia tua mortua est,quid iam uexas magistrum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,35.

(pg.47)Adhuc eo loquente venerunt ad principem synagogae dicentes Filia tua mortua est:quid amplius vexas illum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,35.

(pg.278)adhuc eo loquente ueniunt ab archisynagogo·dicentes
ei quia filia tua mortua est quid iam uexas magistrum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,35.

(pg.95)Et cum adhuc loqueretur ueniunt a principe synagogae dicentes filia tua mortua est quid usque adhuc uexas magistrum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,35.

(pg.212)adhuc eo loquente. uenerunt ab archisynagogo. dicentes.
quia filia tua mortua est. quid ultra uexas magistrum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.5,35.

(pg.109)Adhuc eo loquente ueniunt ad archisynagogu dicentes
filia tua mortua est quidam (!) plus uexas magistrum

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,35.

(pg.46)Adhuc eo loquente ueniunt ab archisynagogo dicentes ei filia tua mortua est quid iam uexas magistrum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,35.

h
(pg.109)Aduc eo loque te·ueniunt ab archisynagogo dicentes·
quia filia tua mortua est·quid ultra uexas magistrum·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,35.

(pg.118)Et adhuc eo loquente·ueniunt ad archisynagogo dicentes quia filia tua mortua est quid iam uex sas magistrum·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,35.

(pg.699)adhuc eo loquente ueniunt ab archisynagogo ....
....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 35.

(pg. 100) vg: ueniunt ab archisynagogo; γ: <u>uenerunt ad principem sinagogae</u> c. b c (e) aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.5,35.

(pg.152) adhuc eo loquente eis ueniunt ab archisynagogo dicentes quia filia tua mortua : quid ultra uexas magistrum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,35.

(pg.138)adhuc eo loquente uenerunt ad principe synagogae dicentes quia filia tua mortua est quid ultra uexas magistru

ITALA Cod.gut.(Heer,1910) Marc.5,35.

(pg.67)Adhuc eo loquente ueniunt abarchi sinagogo dicentes ei quia filia tua mortua est quid ultra ue xas magistrum

5,1.
ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) Marc.5,35.

4,4(pg.593)Puella mortua est,quid adhuc fatigas Magistrum?

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.5,35.

(pg.339,29)Veniunt ab archisynagogo dicentes quia filia tua mortua est:quid ultra vexas magistrum?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,35.

5(pg.628A)Adhuc eo loquente veniunt ad archisynagogum,dicentes:Quia filia tua mortua est,quid ultra vexas magistrum?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.36.(Migne,1894) Marc.5,35.

(pg.303B) Inter haec veniunt de domo archisynagogi,et dicunt, Noli vexare magistrum,mortua est puella

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,36.

(pg.933) Iesus autem audito verbo, quod dicebatur, ait archisyna-
gogo: Noli timere: tantummodo crede.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,36.

(pg.116) Statim Jesus,ut audiit verbum,ait Archisynagogo:Noli timere:tantum crede.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,36.

(pg.125)Jesus uero audito,ait ad principem synagogae:Noli
timere,tantum crede.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,36.

(pg.47)Iesus autem audito verbo ait archisynagogo Noli timere, tantum crede.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,36.

(pg.278)ihs autem audito hoc uerbo ait archisynagogo noli timere tantummodo crede·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,36.

(pg.95)Ihs autem neglecxit sermonem et dixit principi synagogae
noli timere tantum crede.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,36.

(pg.212)iesus autem. audito hoc uerbo. ait archisynagogo. noli timere. tantummodo crede.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.5,36.

(pg.109)ihs autem audiens hoc uerbum ait archisynagogo noli timere tantum crede.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,36.

(pg.46)Ihs.autem audito hoc uerbo ait archisynagogo noli timere tantummodo crede

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,36.

(pg.109)Ihs autem uerbo quod dicebatur audito·ait archisynago-
go·Noli timere.tantummodo crede.

ITALA 1 Cod.q(White,1888) Marc.5,36.

(pg.118)Ihs autem audito hoc uerbo ait archisynagogo·noli
timere tuntummodo crede·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,36.

(pg.699)................................ noli timere tantummodo crede

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 36.

(pg. 100) vg: quod dicebatur ait archisynagogo; γ: ait synagogo (sic).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 5, 36.

(pg. 152) autē ihs audiens uerbū q dicebatur ait archisynagogo
ne timeas tm̄ credo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,36.

(pg.138)ihs aute audito hoc uerbo ait archisynagogo noli ti-
mere tantumodo crede

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,36.

(pg.67)ihs h·uerbo quod dicebatur audito ait archisinagogo
noli timere tantum modo crede

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Marc.5,36.

4,4(pg.593)Ille autem perrexit,et ait patri puellae :Noli timere,tantummodo crede.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 5, 36.

(pg. 339, 31) Noli timere, tantummodo crede.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,36.

5(pg.628A)Jesus autem,audito verbo,quod dicebatur,ait archisynagogo:Noli timere,tantummodo crede.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 5,37.

(pg.934) Et non admisit quemquam se sequi nisi Petrum,& Iacobum,
& Ioannem fratrem Iacobi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,37.

(pg.116) Et non est passus quemquam sequi se,nisi Petrum,et Jacobum,et Johannem fraterem ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,37.

(pg.125)Et non admisit quemquan sequi se,nisi Petrum et Johannen fratrem Jacobi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,37.

(pg.47)Et non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,37.

(pg.279)et non admisit quemquam se sequi·nisi petrum et iaco-
bum et iohannen fratrem eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,37.

(pg.95)et non permisit secum quemquam introire nisi petrum et iacobum et iohannem fratrem iacobi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,37.

(pg.212)et non ammissit quemquam sequi se nisi petrum et iaco-
bum. et iohannem fratrem iacobi.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.5,37.

(pg.109)Et non admisit quequam sequi se nisi petrum et iacobum
et iohannem fratre iacobi.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,37.

(pg.46)Et non ammisit quemquam sequi se nisi petrum et iacobum Et iohannem fratrem iacobi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,37.

(pg.109)Et non admisit quemquam sequi se·nisi petrum et iaco-
bum et iohanne fratrem iacobi·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,37.

(pg.118)Et non ad misit quemquam sequi se nisi petrum et
iacobum-- et iohannem fratrem iacobi-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,37.

(pg.699)et non admisit quemquam sequi se nisi petrum et iacobum et iohannem fratrem iacobi.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.5,37.

(pg.152) & non admisit quemquā cū eo consequi nisi petrū & ia-
cobum & iohannem fratrem eius

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,37.

(pg.138)et non admisit quequam sequi se nisi petru et iacobu
et iohanne fratre iacobi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,37.

(pg.67)&non admissit quem quam sequi se Nisipetrum &iacobum &iohannem fratrem iacobi

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 5, 37.

(pg. 340, 1) Et non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,37.

5(pg.628A)Et non admisit quemquam se sequi,nisi Petrum,et Jacobum,et Joannem fratrem Jacobi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,38.

(pg.934) Et veniunt in domum archisynagogi, & videt tumultum, & flentes, & eiulantes multum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,38.

(pg.116) Et venit in domum Archisynagogi,et videt tumultum plorantium et lamentantium .. ltum ... trans .. eis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,38.

(pg.125)Et ueniunt in domum Archisynagogae et uident turbam flentem ac lamentantem,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,38.

(pg.47)Et venit in domum archisynagogi.et videt flentem turbam
et clamantem multum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,38.

(pg.279)Et ueniunt in domum archisynagogi et uidet turbam
flentem et lamentantem multum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,38.

(pg.95)et ueniunt in domum archisynagogi et uidet turbas plo-
rantes et ululantes multa.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,38.

(pg.212)et uenit in domum archisynagogi. et uidit turbam flentem. et heiulantem multum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.5,38.

(pg.109)Et uenit in domum archisynagogi et uidit flentem turba et lamentantem multum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,38.

(pg.46)et uenerunt in domum archisynagogi et uidet turbam flentem et lamentantem multum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,38.

(pg.109)Et ueniunt in domum archisinagogi.et uidit tumultu·
h
et flentes et ieiulantes multu

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,38.

(pg.118)Et ueniunt in domum archisynagogi--Et uident turbam flentem et lamentantem multum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,38.

(pg.699)et uenerun[t] in domo archisynagogi .. uident turbam flen-
tem et lamentantem multum

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.5,38.

(pg.152) & ueniunt in domum archisynagogi & uidit tumultū & flentes & eiulantes multū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,38.

(pg.138)et ueniunt in domum archisynagogae et uidet tumultu
et flentes et ieiulantes multu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,38.

(pg.67)&ueniunt indomum archisinagogi &uidit tumultum &flentes & ie[1]ulantes multum

5,1.

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) Marc.5,38.39.

4,4(pg.593) Venit ad domum,et invenit jam obsequia funeri debita praeparata:et dicit illis:Nolite flere,non enim est mortua puella,sed dormit.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.5,38.

(pg.340,11)Et venit in domum archisynagogi,et vidit tumultum et flentes et heiulantes.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,38.

5(pg.628A)Et veniunt in domum archisynagogi:et vidit tumultum,
et flentes,et ejulantes multum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,39.

(pg.934) Et ingressus, ait illis: Quid turbamini, & ploratis? puella non est mortua, sed dormit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,39.

(pg.116) Quid tumultuamini,et ploratis? Puella,non est mortua; sed dormit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,39.

(pg.125)Et ingressus ait:Quid turbamini? et quid ploratis?
puella non est mortua,sed dormit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,39.

(pg.47)et ingressus ait Quid turbamini et ploratis? puella non est mortua sed dormit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,39.

(pg.279)et ingressus ait illis·quid turbamini et quid turbatis
puella non est mortua sed dormit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,39.

(pg.95)introiens autem ait quid tumultuamini et fletis puellam non est mortua sed dormit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,39.

(pg.213)et ingressus. ait eis. quid turbamini. et quid fletis.
. puella non est mortua. sed dormit.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.5,39.

(pg.109)Et ingressus ait quid turbamini et quid ploratis.puella no est mortua sed dormit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,39.

(pg.46) et ingressus ait quid turbamini et quid ploratis puella non est mortua sed dormit

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.5,39.

(pg.109)Et ingressus·ait eis·Quid turbamini et ploratis·puella
non est mortua·sed dormit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,39.

(pg.118)Et ingressus ait quid turbamini et quid ploratis--
puella non est mortua se dormit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,39.

(pg.699)et ingressus ait quid turbamini et quid ploratis puella non est mortua sed dormit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 39.

(pg. 100) vg: et ploratis; γ : et <u>quid</u> ploratis c. b f i aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 5, 39.

(pg. 152) & ingssus ait illis quid turbamini & ploratis puella non ÷ mortua sed dormit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,39.

(pg.138)et ingressus ait eis quid turbamini et quid ploratis
pvella non est mortua sed dormit

47

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,39.

(pg.67)&ingresus ait eis quid turbamini &ploratis puella
nonest mortua seddormit

5,1.

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) Marc.5,38.39.

4,4(pg.593)Venit ad domum,et invenit jam obsequia funeri debita praeparata:et dicit illis:Nolite flere,non enim est mortua puella,sed dormit.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.5,39.

(pg.340,13)Et ingressus ait eis:Quid turbamini et ploratis?
puella non est mortua,sed dormit.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 5,39.

5(pg.628A)et ingressus ait illis:Quid turbamini et ploratis?
puella non est mortua,sed dormit.

B)Non est mortua,sed dormit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,40.

(pg.934) Et irridebant eum. Ipse vero eiectis omnibus assumit patrem, & matrem puellae, & qui secum erant, & ingreditur vbi puella erat iacens.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,40.

(pg.116) Ad illi inridebant eum.Ipse vero,ejectis omnibus, adsumpsit matrem,et patrem puellae,et qui erant secum,et intravit,ubi erat puella.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,40.

(pg.125)Ad illi deridebant eum.Ipse uero eiecta turba foris
adsumpto patre et matre puellae et his,qui secum
erant,introiit ubi erat puella.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,40.

(pg.47)Illi vero irridebant illum.Ipse vero eiecta turba foris assumpsit patrem et matrem puellae et qui cum eo erant, et introivit ubi erat puella iacens.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,40.

(pg.279)ad illi inredebant eum ipse autem eiciens turba foris
adsumpto patre et matre puellae et qui cum illo erant
et introibit ubi erat puella

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,40.

(pg.95)illi autem inridebant eum.Ille autem cum expulisset turbas foras et adsumpsisset patrem puellae et eos qui secum erant introiuit ubi erat puella

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,40.

(pg.213)et inridebant eum. ipse uero eiectis omnibus. foras adsumpto patrem et matrem puellae. et eos qui cum eo erant. introiit ubi erat puella iacens.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887). Marc.5,40.

(pg.109) illi uero inridebant illum.ipse uero adiecta turba foras adsumpto matre et patre puella et qui cum eo erant et introiuit ubi erat puella

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,40.

(pg.46)Ad illi inridebant eum ipse uero eiecta turba foras
assumpto patre et matre puellae et qui secum erant
introibit ubi erat puella

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,40.

(pg.109)Et diridebant eu·ipse uero·eiectis omnibus·adsumit patrem et matrem puellae et qui secum erant·et ingrediuntur ubi erat puella iacens.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,40.

(pg.118)At illi deridebant eum···Ipse uero eiecta turba foris·adsumto patre et matre puellae·et eos qui secum erant··Introiit ubi erat puella iacens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,40.

(pg.699)ad illi inridebant eum ipse uero eiecta turba fo.as adsumpto patre et matre puellae .. qui secum erant introiuit ubi erat ..ella.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 40.

(pg. 100) vg: assumit patrem; γ: <u>admisit</u> patr.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 5, 40.

(pg. 152) & irridebant eum ipse uero eiectis omnibus adsumit patrem puelle & matrē & qui secū erant & ingdiuntur ubi erat puella

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,40.

(pg.138)et inridebant eu ipse uero eiectis omnib adsumit patre et matre puellae et qui secu erant et ingrediuntur ubi erat puella iacens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,40.

(pg.67)&inridebant eum ipse uero eiectis omnib;ad summit patrem &matrem puellae &quisecum erant &ingrediuntur ubi erat puella iacens

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.5,40.

(pg.340,16)Et inridebant eum.
17)Ipse vero abiectis omnibus adsumpsit patrem et matrem puellae.
23)Et ingreditur ubi erat puella iacens.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) S,40.

5(pg.628A)Et irridebant eum.Ipse vero,ejectis omnibus,assumit patrem et matrem puellae,et qui secum erant:et ingrediuntur ubi puella erat jacens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,41.

(pg.934) Et tenens manum puellae, ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum: Puella (tibi dico) surge.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,41.

(pg.116) Et tenens manum ejus,dicit ei:Tabitha,quod est interpraetatum,Puella,tibi dico,surge.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,41.

(pg.126)Et tenens manum eius ait illi:Thabitha cumi,quod est interpraetatum:puella,tibi dico surge.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,41.

(pg.47)Et tenens manum eius ait illi Thabitha cumi,quod est interpretatum Puella,tibi dico,surge.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Marc.5,41.

(pg.279)et tenens manum puellae ait illi rabbi thabita cumi
quod est interpraetatum puella tibi dico surge

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,41.

(pg.95)et dixit ei tabea acultha cum hi quod est interpetratum
puella puella tibi dico exsurge.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,41.

(pg.213)et tenens manum puellae. ait ei. talitha. cumi. quod
est interpretatum. puella. tibi dico. surge.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.5,41.

(pg.109)et tenens manum puellae ait illi tabitha cum quod est interpretatum puella tibi dico surge.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,41.

(pg.46)et ait illi Thabitha cumi quod est interpretatum puella tibi dico exurge

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,41.

(pg.109)Et tenens manum puellae ait illi.tabitha·cumi·quod est inter praetatum·puella·tibi dico surge.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,41.

(pg.118)Et tenens manum eius et ait illi·thalitha cumi quod
est interpretatum puella tibi dico exsurge·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,41.

(pg.699)et tenens manum puell$\overset{a}{e}$ ait .....abit$\overset{h}{a}$ quod est interpraetat............. dico surge

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 41.

(pg. 100) vg: manum puellae; γ: man. eius c. a b. — vg: talitha cumi; γ: tal. kumi.

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Marc.5,41.

(pg.152) & tenens manū puellae ait illi thalitha cumi quod est intp̄tatum puella tibi dico surge

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,41.

(pg.138)et tenens manum eius ait illi thabitha cumi quod est interpraetatum puella tibi dico surge

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,41.

(pg.67)&tenens manu puellae ait illi thabithaqumi quod est
interpretatum puella tibi dico surge

EB.1.

ITALA AVG.serm.125.(Mai,1852) Marc.5,41.

2(pg.288)et ait illi:puella,tibi dico,surge;

AU s Mai 125,2 . Mc 5,41

(353,17) Puella, tibi dico, surge,

I.

ITALA HIER.ep.57,7.(Hilberg,1910) Marc.5,41.

(pg.512,10)quod interpretatur:puella,tibi dico,surge.

wiederholt: tibi dico, (pg.512,12.14)

" puella,surge: (pg.512,13)

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.5,41.

(pg.340,23)et tenens manum puellae
26)Talitha kumi:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,41.

5(pg.628A)et tenens manum puellae,ait illi:Talitha,cumi,quod est interpretatum,Puella,tibi dico,surge.

B)Talitha,cumi,id est,Puella,surge.

MAIn h 14 Mc 5,41

(65,25) Tabita cumi, quod est: puella, surge.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.5,41.

12(pg.819D)tu,surge:Talitha cumi,quod est,puella,surge.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,42.

(pg.934) & confestim surrexit puella, & ambulabat: erat autem annorum duodecim: & obstupuerunt stupore magno.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,42.

(pg.117) Et protinus exsurrexit puella,et ambulabat:erat autem annorum XII.et obstupuerunt pavore magno.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,42.

(pg.126)Et confestim surrexit puella et ambulabat,erat autem annorum XII.,et obstupuerunt pauore magno.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,42.

(pg.47)Et confestim surrexit puella et ambulabat:erat autem annorum duodecim:et obstupuerunt omnes stupore maximo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,42.

(pg.279) et confestim exurrexit puella et ambulabat·erat autem annorum·xii·et obstipuerunt omnes stupore magno

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,42.

(pg.95)et statim surrexit puella et ambulabat.erat autem annorum XII et stupentes facti sunt stupore magno

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Marc.5,42.

(pg.213)et confestim surrexit puella. et ambulabat. erat autem annorum xii. et obstupuerunt omnes stupore magno.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.5,42.

(pg.109)Et confestim surrexit puella et ambulabat erat autem annorum XII.Et stupuerunt omnes stupore magno.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.5,42.

(pg.46) et confestim exsurrexit puella et ambulabat Erat autem annorum XII·et obstipuerunt omnes stupore maximo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,42.

(pg.109)et confestim surrexit puella·et ambulabat·erat autèm annorum duodeci Et obstupuerunt stupore maximo

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,42.

(pg.118)Et confestim ex surrexit puella et ambulabat Erat
autem annorum duodecim·Et obstipuerunt omnes stu-
pore magno·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,42.

(pg.699)et con...............................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 5, 42.

(pg. 100) vg: stupore maximo; γ : st. magno o. d f mm.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 5, 42.

(pg.152) & confestī surrexit puella & ambulabat erat autē q̄si annorū xii· & obstipuert̄ statim stupore maximo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,42.

(pg.138)et confestim surrexit puella et ambulabat erat autem annoru XII.et obstipuerunt stupore magno

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,42.

(pg.67)&confestim surrexit puella &ambulabat···Erat h·annorum ·XII·&obstupuerunt omnes stupore maximo

ITALA | HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 5,42.

(pg. 341, 5) Et confestim surrexit puella, et ambulabat.
11) Et obstupuerunt stupore maximo.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,42.

5(pg.628B)Et confestim surrexit puella,et ambulabat.Erat autem annorum duodecim,et obstupuerunt stupore magno.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 5,43.

(pg.934) Et praecepit illis vehementer vt nemo id sciret:& dixit dari illi manducare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 5,43.

(pg.117) Et praecepit illis multum,ne quis hoc sciret:et
jussit dari ei manducare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.5,43.

(pg.126)Et praecepit illis,ut nemo istut agnosceret,et iussit illi dari manducare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.5,43.

(pg.47)Et praecepit illis Iesus ut nemini dicerent,sed darent
illi aliquid manducare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.5,43.

(pg.279)et praecepit illis·ut i nemini dicerent et dixit dari illi manducare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.5,43.

(pg.95)et praecepit illis nemo sciret illum.et dixit ut daretur
illi manducare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.5,43.

(pg.213)et praecepit illis uehementer. ut nemo hoc sciret. et iussit illi dari manducare.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 5, 43.

(pg. 109) et precepit illis ihs ut nemini dicerent et dixit dari illi manducare.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.5,43.

(pg.46)et praecepit illis uti nemo hoc sciret et dixit dari illi
manducare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.5,43.

(pg.109)Et praecepit illis uehementer·ut nemo id sciret·et dixit dari·illi manducare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.5,43.

(pg.118)Et precepit illis ut nemo sciret Et dixit dari illi manducare···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.5,43.

(pg.701)...raece........................sciret ....
....re

ITALA Cod.ƒ(Belsheim,1879) Marc.5,43.

(pg.100) vg:dixit dari; ƒ :iussit dari.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Marc. 5, 43.

(pg. 152) & p̄cepit illis uehement̄ ut nemo scir& id & dixit dari illi manducare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.5,43.

(pg.138)et praecepit illis uehementer ut nemo id sciret et
iussit dare illi manducare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.5,43.

(pg.68)&precepit eis uehimenter utnemo id sciret &dixit dari illi manducare···

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.5,43.

(pg.341,11)et praecepit illis vehementer ut tacerent et nulli
dicerent.
16)Et dixi dari ei manducare:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 5,43.

5(pg.628B)Et praecepit illis vehementer ut nemo id sciret:et
dixit dari illi manducare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,1.

(pg.934) ET egressus inde, abijt in patriam suam: & sequebantur
eum discipuli sui:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,1.

(pg.117) Et exiit inde,et venit in patriam suam,et secuti
sunt eum dicipuli sui;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,1.

(pg.126)Et egressus inde abiit in patriam suam cum discipulis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,1.

(pg.47)Et egressus inde Iesus abiit in patriam suam cum dis-
cipulis suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,1.

(pg.279)Et egressus inde abiit in patriam suam·et sequebatur
illum discipuli eius·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.6,1.

(pg.95)E^{t} cum exisset inde abiit in patriam suam cum discipulis suis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,1.

(pg.213)Et egressus inde. abiit in patriam suam. et secuti
sunt eum.discipuli eius.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 6, 1.

(pg.109) Et ingressus inde ihs abiit in patriam suam et sequebantur eum discipuli illius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,1.

(pg.46)Et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli illius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,1.

(pg.109)Et egressus in de abiit in patria suam·et sequebantur
eum discipuli sui:

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,1.

(pg.118)Et egressus inde abiit in patriam suam·et sequebanntur
eum discipuli eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,1.

(pg.701)et egressus ind................am et sequeba..........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6,1.

(pg. 100) vg: abiit; γ: uenit c. a aur. — vg: sequ. illum; γ: sequ. eum c. a 1 aur.

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Marc.6,1.

(pg.152) & egressus inde & abiit in patriam suam & sequebantur illum discipuli sui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,1.

(pg.139)Et egressus inde uenit in patria sua et sequebantur
eu discipuli eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,1.

(pg.68)&egresus inde abiit inpatriam suam &sequebantur illum discipuli eius

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,1.

6(pg.628C)Et egressus inde,abiit in patriam suam:et sequebantur eum discipuli sui.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.49.(Migne,1894) Marc.6,1.

(pg.337A)Egressus inde Jesus,abiit in patriam suam.
(pg.337C)Et sequebantur(-)illum discipuli ejus.

(pg.337B)wiederholt:Abiit ergo Jesus in patriam suam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,2.

(pg.934) & facto sabbato coepit in synagoga docere:& multi audientes admirabantur in doctrina eius,dicentes:Vnde huic haec omnia?& quae est sapientia,quae data est illi:& virtutes tales,quae per manus eius efficiuntur?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,2.

(pg.117) et,sabbato facto coepit in Synagoga docere:et cum audissent,multi stupebant in doctrina illius,dicentes:Unde huic haec? et quae sapientia,quae data est ei? et ut virtutes tales per manus illius efficiuntur?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,2.

(pg.126)ibique coepit in synagoga docere sabbato,ita ut mirarentur in doctrina eius dicentes:Unde huic ista? et quae est haec sapientia,quae data est illi? et ut uirtutes tantae per manus eius perficiuntur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,2.

(pg.47)Et coepit sabbatis in synagoga docere:ita ut admirarentur in doctrina eius omnes et dicentes Unde huic tanta? quae est sapiencia quae data est illi,et virtutes quae per labia eius efficiuntur?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,2.

(pg.279)et die sabbatorum coepit docere in synagogam et multi
audientes·admirabantur in doctrina ipsius dicentes un-
de huic haec·et quae est sapientia quae data est illi·
ut et uirtutes iste per manus eius efficiantur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.6,2.

(pg.95)et coepit in synagoga docere sabbato.ita ut omnes extimescerent dicentes unde huic ista et quae est sapientia quae ei data est et uirtutes tales per manus eius officiantur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,2.

(pg.213) et facto sabbato. coepit docere in synagoga. et multi audientes. admirabantur in doctrina eius dicentes. unde huic haec omnia. et quae est haec sapientia quae data est illi quod uirtutes tales per manus eius efficiuntur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,2.

(pg.109)Et coepit die sabbati docere in synagoga et multi
audientes admirabantur in doctrina eius omnes dicen-
tes.unde huic haec et quae est sapientia quae data
est illi et uirtutes eius per manus eius efficiantur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,2.

(pg.46)Et die sabbatorum coepit in synagoga docere et multi
audientes ammirabantur·In doctrina ipsius dicentes
unde huic haec et quae est sapientia quae data est illi
ut uirtutes iste per manus eius efficiantur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,2.

(pg.109)Et facto sabbato·coepit in synagoga docere·et multi
audientes·admirabantur in doctrinam eius dicentes·
unde huic haec omnia·et quae est sapientia quae data
est illi·et uirtutes tales quae per manus eius effi-
ciuntur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,2.

(pg.118)Et die sabbato coepit in synagoga docere et multi audientes admirabantur in doctrinam illius·omnes dibentes unde huic hec et quae est sapientia que data est illi ut uirtutes iste per manus eius efficiantur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,2.

(pg.701)et die sabbatorum coepit d....... synagoga et multi audientes a......antur in doctrina ipsius dicente. unde huic haec et quae est sapientia data est illi ut uirtutes eius per man.. eius fiant.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 2.

(pg. 100) vg: et facto sabbato coepit; γ : cepit sabbatis c. c aur.
— vg: uirtutes tales; γ (om. tales)

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 6, 2.

(pg. 152) & facto sabbato coepit docere in synagoga & multi audientes comirabantur dicentes unde huic omnia hec & que sapientia data illi & uirtutes tales que p manus eius efficiuntur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,2.

(pg.139)et coepit sabbatis in synagoga docere et multi audientes admirabantur in doctrina eius dicentes unde huic haec omnia et quae est sapientia quae data est illi et uirtutes quae per manus eius efficiuntur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,2.

(pg.68)&facto sabbato coepit insinagoga docere &multi audientes admirabantur indoctrina eius dicentes unde huic haec omnia &q;est sapientia haec quae data est illi &uirtutes quae permanus eius efficiuntur

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,2.

6(pg.628C)Et facto Sabbato coepit in synagoga docere,et multi audientes admirabantur in doctrina ejus,dicentes: Unde huic haec omnia? Et quae est sapientia quae data est illi,et virtutes tales,quae per manus ejus efficiuntur?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.49.(Migne,1894) Marc.6,2.

(pg.337C)Et facto sabbato,coepit in synagoga docere,et multi audientes mirabantur in doctrina ejus,dicentes:Unde huic haec omnia,et quae est sapientia quae data est illi? et virtutes tales quae per manus ejus efficiuntur?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,3.

(pg.934) Nonne hic est faber, filius Mariae, frater Iacobi, & Ioseph, & Iudae, & Simonis? nonne & sorores eius hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,3.

(pg.117) Nonne hic est fabri filius,et Mariae? frater Jacobi,
et Josetis,et Judae,et Simonis? nonne et sorores
hujus hic aput nos sunt? Et scandalizabantur in illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,3.

(pg.126)Nonne hic est fabri filius et Mariae? frater Jacobi et Joseph et Judae,et Simonis? Nonne sorores eius hic sunt nobiscum? Et scandalizabantur in illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,3.

(pg.47)Nonne hic est fabri filius et Mariae.frater Iacobi et
Iudae et Simonis? nonne et sorores eius hic sunt no-
biscum? Et haec dicentes scandalizabantur in illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,3.

(pg.280)nonne hic est faber·filius mariae et frater iacobi·
et iosetis et iudae et simonis·nonne et sorores e-
ius hic nobiscum sunt et·scandalizabantur in illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.6,3.

(pg.95)nonne hic est fabri filius mariae et frater iacobi et
ioseph et iuda et simonis et non sunt hic fratres illius
ad nos et scandalizabantur in illo.

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,3.

(pg.214)nonne iste est faber filius mariae frater iacobi et
ioseph et iudae. et simonis. nonne et sorores eius
hic nobiscum sunt. et scandalizabantur in illo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 6, 3.

(pg. 109) nonne hic est faber filius mariae frater iacobi et
iudae et simones(!) et sorores eius hic sunt nobiscum.
et scandalizabantur in illo.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,3.

(pg.46) nonne iste est fabri filius et mariae frater iacobi et iudeae et simonis·nonne et sorores eius hic nobiscum sunt et scandalizabantur in illo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,3.

(pg.110)Nonne iste est faber filius mariae:frater iacobi et
ioseph et iudae et simonis.Nonne et sorores eius hic
nobiscu sunt.Et scandalizabantur in illo·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,3.

(pg.118)nonne iste est faber filius mariae·frater autem iacobi.
et ioseph·et iudae·et simonis·nonne et sorores eius
hic nobiscum sunt·et scandalizabantur in illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,3.

(pg.701)nonne iste est fabri fili.. et mariae frater iacobi et
ioseph.et iudae et simonis nonne et sorores eius ...
nobiscum sunt et scandalizabantur in illo,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6,3.

(pg.100) vg: nonne iste; γ : nonne hic c. a b c d e aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 6, 3.

(pg. 153) nonne iste est fabri filius marie & frater iacobi & ioseph & iude & simonis n̄ne sunt sorores eius hic nobiscū t ad nos & scandalizabantur in illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,3.

(pg.139)nonne hic est fabri filius et mariae frater iacobi et
ioseph.et iudae et simonis nonne sorores eius hic no-
biscu sunt et scandalizabantur in illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,3.

mater eius

(pg.68)Nonne iste est fabri filius &mariae & frater
iacobi &ioseph &iudae &simonis Nonne sorores eius
nobiscum hiic sunt &scandaliszantur ineo···

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) 5,1. Marc.6,3.

1,3(pg.259)Nonne hic est fabri filius?

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Marc.6,3.

12(pg.83D)quod filius sim fabri,et fratres habeam,Jacobum,et Joseph,et Judam;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,3.

6(pg.628C)Nonne hic est faber filius Mariae,frater Jacobi,et
Joseph,et Judae,et Simonis? Nonne et sorores ejus
hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.49.(Migne,1894) Marc.6,3.

(pg.338C)Nonne iste est fabri filius et Mariae,frater Jacobi et Joseph,et Simonis et Judae? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt?

(pg.338D)wiederholt:Iste est fabri filius.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Marc.6,3.

9(pg.95A)Nonne mater ejus et fratres ejus apud nos sunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,4.

(pg.934) Et dicebat illis Iesus:Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua,& in domo sua,& in cognatione sua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,4.

(pg.117) Et dicebat eis Jesus,quia non est Propheta sine honore,nisi in patria sua,et in cognatis,et in domo sua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,4.

(pg.126)Et dicebat illis Jesus,quia non est propheta sine
honore,nisi in patria sua et in genere suo,et in
domo sua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,4.

(pg.47)Dicebat autem ad eos Iesus Quia non est propheta sine honore nisi in domo et in patria sua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,4.

(pg.280) et dicebat illis ihs quia non est propheta sine honorė nisi in patria sua et in genere suo et in domo sua·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.6,4.

(pg.95)Et dicebat illis ihs quia profeta sine honore nisi in patria sua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,4.

(pg.214)et dicebat eis iesus. quia non est propheta sine honore nisi in patria sua. et in cognatione sua. et in domo sua.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.6,4.

(pg.109) Et dicebat eis ihs quia non est propheta sine honore nisi in patria suam et in cognatione et in domum suam.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,4.

(pg.46)Et dicebat eis ihs quia non est propheta sine honore
nisi in patria sua et in genere suo et in domo sua

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,4.

(pg.110)Et dicebat eis ihs quia non est propheta sine honore·
nisi in patria sua·et in cognatione sua et in domo
sua.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6.4.

(pg.119)Et dicebat eis ihs quia non est profeta sine honore
nisi in patria sua et in genero suo et in domo sua..

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Marc.6,4.

(pg.701)et dicebat illis ihs̄ quia non est pr.feta sine honore
nisi in patria sua ad q. in domo sua

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 6,4.

(pg. 153) & dicebat eis ihs non est propheta sn honore nisi in patria sua & in cognatione sua & in domo sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,4.

(pg.139)Et dicebat eis ihs quia non est propheta sine honore
nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo
sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,4.

(pg.68)&dicebat eis ihs quia Non est propheta sine honore
nisi inpatria sua &incognatione sua &indomo sua

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Marc.6,4.
hom.1.

13(pg.270B)Non est propheta sine honore,nisi in patria sua et domo sua.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 6,4.

6(pg.628D)Et dicebat illis Jesus.
D)Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua,et in domo sua,et in cognatione sua.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.49.(Migne,1894) Marc.6,4.

(pg.339B)Non est Propheta sine honore,nisi in patria sua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,5.

(pg.934) Et non poterat ibi virtutem vllam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curauit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,5.

(pg.117) Et noluit ibi nullam facere virtutem,nisi in paucis aegris inponens manum,curabat;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,5.

(pg.126)Et non faciebat ibi ullam uirtutem,nisi paucos infirmos curauit

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,5.

(pg.47)Et non faciebat illic virtutes multas,nisi paucos infirmos inponens eis manus curavit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,5.

(pg.280)et non potuit ibi ullam facere uirtutem nisi paucos
infirmos inponens manum curauit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.6,5.

(pg.96)et non faciebat illic ullam uirtutem nisi paucos infir-
mos superponens manus curauit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,5.

(pg.214)et noluit ibi uirtutem ullam facere. nisi paucos in-
firmos curauit. inponens eis manibus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,5.

(pg.109) Et non fecit ibi uirtutes multas nisi paucos infirmos inponens manum curauit

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,5.

(pg.46)et noluit ibi Uirtutem multam facere nisi quod paucos
infirmos imponens eis manus curauit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,5.

(pg.110)Et non poterat uirtutem ibi ullam facere nisi paucos in firmos inpositis manibus curauit

ITALA | Cod.q(White,1888) | Marc.6,5.

(pg.119)et noluit ibi uirtutem multam facere·multam facere·
Nisi paucos infirm^{o}s·ponens manum curauit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,5.

(pg.701)et noluit ibi uirtutes mu.tas facere nisi quod paucos infirmo. inponens eis manum curauit

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 6, 5.

(pg. 153) & n̄ potat ibi facere ullam uirtutem nisi paucos infirmos impositis manibus curauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,5.

(pg.139)et non poterat ibi uirtute ullam facere nisi paucos
infirmos inpositis manib curauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,5.

(pg.68)&nonpoterat ibi uirtutem ullam facere Nisi.paucos infirmos inpossitis manib;curauit

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Marc. 6, 5.

15, 5. (pg. 390, 19) et non poterat inter illos Iesus facere uirtutes

ITALA CASSIAN, conl.15. (Petschenig, 1886) Marc.6,5.

1,4. (pg.426,25) et non poterat ... Iesus facere inter eos uirtutes

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Marc.6,5.

14 (pg.575B) Et non poterat ibi ne unam quidem facere virtutem, nisi paucis aegrotantibus manus imponens, sanavit eos.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 6,5.

6(pg.628D)Et non poterat ibi virtutem ullam facere:nisi paucos infirmos impositis manibus curavit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,6.

(pg.934) & mirabatur propter incredulitatem eorum,& circuibat
castella in circuitu docens.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,6.

(pg.117) et mirabatur,propter incredulitatem illorum.Et circui-
bat per municipia,docens.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,6.

(pg.126)inponens eis manus propter incredulitatem illorum.
Et circuibat castella in circuito docens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,6.

(pg.47)Et mirabatur propter incredulitatem illorum.Et circumibat castella in circuitu docens.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,6.

(pg.280)et mirabatur propter incredulitatem illorum et circu-
ibat castella·et circumibat docens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.6,6.

(pg.96)propter incredulitatem illorum et circuibat castella in
circuto docens.

ITALA Cod.f.(W-W.,1889/98) Marc.6,6.

(pg.214)et mirabatur super incredulitate illorum. et circuibat
iesus castella. in circuitu docens.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 6, 6.

(pg. 109) et mirabatur propter incredulitate illorum. Et circumibat ihs castella in circuitu docens.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,6.

(pg.47)et mirabatur propter incredulitatem eorum et circuibat castella in circuitu docens

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,6.

(pg.110)Et mirabantur propter iucredulitate eoru.Et circuibat castella in circuitu docens

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,6.

(pg.119)et mirabatur propter in credulitatem illorum--Et circuibat castella in circuitu docens·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,6.

(pg.701)et mirab.tur propter incredulitatem eorum,et circuibat castella in cir..... docens

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.6,6.

(pg.100) vg:ibi: γ (om.). — vg:illorum; γ :eorum c.i l aur. — vg:circumibat; γ :circuibat ihesus c. a b d e f g i l aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 6, 6.

(pg. 153) & circuibat castella I circuitu docens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,6.

(pg.139)et mirabatur propter incredulitate eoru Et circuibat castella in circuito docens

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Marc.6,6.

(pg.68)&mirabatur propter incredulitatem eorum···&circum
ibat castella incircuitu docens···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,6.

30,70.(pg.174,6)et circuibat castella in circuitu docens.

ITALA CASSIAN,conl.13.(Petschenig,1886) Marc.6,6.

15,5.(pg.390,20)propter incredulitatem illorum.

ITALA CASSIAN, conl. 15. (Petschenig, 1886) Marc. 6, 6.

1, 4. (pg. 426, 26) propter incredulitatem eorum:

GAU s 5,12 Mc 6,6

(46,lol) Et circuibat...castella Iesus docens.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Marc.6,6.

14(pg.575B)et admirabatur propter incredulitatem eorum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,6.

6(pg.628D)Et mirabatur propter incredulitatem eorum,et circuibat castella in circuitu,docens.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.170.(Migne,1894) Marc.6,6.

(pg.644A)Et circuibat(-)Jesus castella in circuitu docens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,7.

(pg.934) Et vocauit duodecim:& coepit eos mittere binos,& dabat illis potestatem spirituum immundorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,7.

(pg.117) Et convocatis XII.misit illos binos,data eis potestatem spirituum immundorum;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,7.

(pg.126)Et conuocatis XII.discipulis,misit illos binos,data illis potestate spirituum immundorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.6,7.

(pg.47)Et convocatis XII,misit illos binos,et dans illis potestatem fugare spiritus immundos,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,7.

(pg.280)et conuocatis duo decim·discipulis misit eos per uinos
dans illis potestatem spirituum immundorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.6,7.

(pg.96)et cum aduocasset XII misit eos dans eis potestatem spi-
rituum inmodorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,7.

(pg.214)et conuocauit duodecim. et coepit eos mittere binos.
et dedit eis potestatem. spirituum immundorum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,7.

(pg.109)Et conuocauit duodecim discipulis misit illos per
binos dans illis potestatem fugare spirituum inmun-
dorum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.6,7.

(pg.47) et conuocatis duodecim discipulis misit eos binos data eis potestate spirituum immundorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,7.

(pg.110)Et conuocauit duodecim·et coepit eos mittere binos·et dabat eis potestatem spirituu inmundorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,7.

(pg.119)Et conuocatis duodecim discipulis·coepit illos mittere binos binos·Et data illis potestate spuum in mundorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,7.

(pg.701)et conuocatis xii di.................................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 7.

(pg. 100) vg (var): conuocauit; γ: uocauit c. aur. – vg: coepit; γ: cepit. – vg: binos et dabat; γ: dans c. c d e f aur. Gaud. – vg: potestatem spirituum; γ: potestatem fugare spirituum.

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.6,7.in.

(pg.153) de apostolor̄ electione

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Marc. 6, 7.

(pg. 153) & conuocauit duodecim & coepit eos mittere binos & dabat illis potestatē spirituum inmundorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,7.

(pg.139)Et uocauit XII et coepit eos mittere binosdans illis potestate spiritum inmundoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,7.

(pg.68)&conuocauit·XII·&coepit eos mittere binos &dabat eis potestatem spirituum inmundorum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,7.

30,70.(pg.174,7)et conuocauit duodecim et coepit eos mittere binos,et dabat illis potestatem spirituum inmundorum.

GAU s 5,12 Mc 6,7

(46,1o1) Et conuocatis illis duodecim misit eos binos,dans
illis potestatem fugare spiritus immundos,

30.

ITALA　　　　HIER.Marc.(Migne,1865)　　　　6,7.

6(pg.628D)Et convocavit duodecim,et coepit eos mittere binos.
et dabat illis potestatem spirituum immundorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.170.(Migne,1894) Marc.6,7.

(pg.645A)Et convocavit(-)duodecim.

(pg.645B)wiederholt:Et convocavit duodecim.

(pg.645C)Et caepit eos mittere binos et binos.

(pg.645D)wiederholt:Et caepit eos mittere binos et binos.

(pg.646A)Et dedit(-)eis potestatem spirituum immundorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,8.

(pg.934) Et praecepit eis ne quid tollerent in via,nisi virgam tantum:non peram,non panem,neque in zona aes,

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,8.

(pg.117) praecipiens illis,ne quid tollerent in via,nisi virgam tantum,neque peram,neque panem,sed nec nummos in zonam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,8.

(pg.126)praecipiens nihil tollere,nisi uirgam tantum,non peram,
non panem,neque aes in zonis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,8.

(pg.47)praecipiens illis ne quid secum tollerent in via nisi
virgam tantum non peram non panem neque nummos in zonis,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,8.

(pg.280)et praecepit illis·ut ne quid tollerent in uiam·nisi
uirgam tantum non peram non panem neque in zonam aes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.6,8.

(pg.96)praecipiens eis nihil tollere in uia nisi uirgam solam
non pera.non pane neque pecuniam in zonis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,8.

(pg.214)et prohibuit eis ne quid tollerent in uia. nisi uirgam tantum. non peram. non panem. neque in zona aes.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 6, 8.

(pg. 109) Precepit illis ne quid secum tollere(n)t in uiam nisi uirgam tantum non peram neque panem neque nummus in zonis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,8.

(pg.47)praecipiens illis ne quid tollerent in uiam nisi uirgam tantum non peram non panem neque in zonam aes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,8.

(pg.110)Et praecepit eis ne quid tollerent in uia nisi uirgam tantum·non peram·non panem·neque in zona(m) aes.

ITALA Cod.q(White,1888) | Marc.6,8.

(pg.119)Precipiens eis nequid tollerent in uia nisi uirgam-
tantum·non peram·non panem·neque in zona aes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,8.

(pg.703)..q.in zona...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 8.

(pg. 100) vg: praecepit eis; γ : praec. illis c. e d f g i Gaud.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 6, 8.

(pg. 153) & precepit eis ut ne quid tollerent in uiam nisi uirgam tantū non panē n̄ peram neq. in zona es

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,8.

(pg.139)et praecepit eis ne quid tollerent in uiam nisi uirgam tantu non peram non pane neq in zona aes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,8.

e
(pg.68)&prec pit eis Nequid tollerent inuia Nisi uirgam tan-
tum nonperam nonpanem neq;inzona aes

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,8.

30,71.(pg.175,10)et praecepit eis,ne quid tollerent in uia nisi uirgam tantum (-) non peram,non panem,neque in zona aes.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,8.

30,74.(pg.179,16)ne quid tollerent in uia nisi uirgam tantum.

(pg.179,21)wiederholt:nisi uirgam tantum

ITALA CASSIAN, conl.24.(Petschenig, 1886) Matth.10,9.
&
Marc.6,8.

23,3.(pg.699,18)peram in uia, aes in zona

GAU s 5,12 Mc 6,8

(46,1o3) et praecipiens illis,ne quid secum tollerent in uia nisi uirgam tantum,non peram,non panem,neque nummos in zonis.

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) Matth. 10, 10.
Marc. 6, 8.

6(pg. 307B) ne duas tunicas habeant: ne cibos in pera, aes in zona, virgam in manu, calceamentum in pedibus?

I.
=Bickel, 1915(pg. 399, 12)(calciamenta)

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 10,9.

Marc.6,8.

10(pg.64C)Neque aes in sacculis.

30.

ITALA ~~K~~IER.Marc.(Migne,1865) 6,8.

6(pg.628D)Et praecepit illis ne quid tollerent in via,nisi virgam tantum:non peram,non panem,neque in zona aes,

JUL-T ant 2,6 Mc 6,8

(667 D) Et praecepit discipulis suis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum

(668 B) ...(cum dixit), ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum .

(ex Aug. lib.II.de Consensu Evang. n.73,74)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.170.(Migne,1894) Marc.6,8.

(pg.646B)Et praecepit eis,ne quid tollerent in via,nisi virgam tantum,non peram,non panem,non in zonis aes

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,9.

(pg.934) sed calceatos sandalijs,& ne induerentur duabus tunicis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,9.

(pg.117) sed calciatos soleis:et,nolite indui duas tunicas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,9.

(pg.126)sed calciatos sandaliis,et ne induerentur duas tunicas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6.9.

(pg.47)sed calciatos caligulas,et ne induerentur duas tunicas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,9.

(pg.280)sed calciatos sandalia et ne indueritis duas tunicas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Marc.6,9.

(pg.96)sed calciatos soleas neque uestire duas tunicas.......

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,9.

(pg.214)sed calciatos sandaliis. et ne induerentur duabus tunicis.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.6,9.

(pg.109)sed calceatos galliculas(!) et ne indueretur binas tunicas.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,9.

(pg.47)sed calciatos Sandalia et induerentur tuas(!) tunicas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,9.

(pg.110)sed calciatos sandaliis·et ne induerentur.duabus tunicis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,9.

(pg.119)sed calciatos sandaliis··et ne induerentur duas tuni-
cas···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,9.

(pg.703)................. ne indue.......................

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.6,9.

(pg.153) sed calciatos sandaliis & ne induerentur duabus tuni-
cis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,9.

(pg.139) sed calciatos sandalis et ne induerentur du ab tunicis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,9.

(pg.68)sed calciatos sandalis &neinduerentur duab;tonicis···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,9.

30,75.(pg.180,13)et ne induerentur duabus tunicis.

GAU s 5,12 Mc 6,9

(46,1o5) sed calciatos caligulas,et ne induerent,ait,duas tunicas.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,9.

6(pg.628D)sed calciatos sandaliis,et ne induerentur duabus tunicis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,10.

(pg.934) Et dicebat eis:Quocumque introieritis in domum:illic
manete donec exeatis inde:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,10.

(pg.117) Et dicebat illis;Ubicumque intraveritis,ibi manete,
donec exeatis inde;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,10.

(pg.126)Et ait illis:Ubicumque introieritis in domum,ibi manete,donec exeatis inde.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,10.

(pg.47)Et dixit eis Quocunque introieritis in domum,ibi manete
donec exeatis inde.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,10.

(pg.280)Et dixit eis·quocumque introieritis illic manete·donec exeatis inde

ITALA

(pg.96)

Cod.e(Belsheim,1896)

om.

Marc.6,10-12,36.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,10.

(pg.214)et dicebat eis. quocumque introieritis in domum illic manete. donec exeatis inde.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Marc.6,10.

(pg.109)Et dixit eis quocumque introieritis ibi manete donec exeatis inde.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,10.

(pg.47)et dicebat eis Quocumque introieritis illic manete donec exeatis inde·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,10.

(pg.110)Et dicebat eis.in qua^{m}cumque introieritis domum illic
mane te donec exeatis inde

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,10.

(pg.119)et dicit eis quocumque introieritis domum illic mane
te donec exeatis inde

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,10.

(pg.703)....cebat illis qu..........................mum illic ma-
..............tis in..

ÍTALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Marc.6,10.

(pg.153) & dicebat eis quocūq. introieritis in domū illic manete donec exeatis inde

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,10.

(pg.140)et dicebat eis quocuq introieritis in domu ibi mane-
te donec exeatis inde

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,10.

(pg.68)&dicebat eis quocumq;introieritis indomum illic manete
donec exeatis inde···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,10.

6(pg.629A)Et dicebat eis:Quocunque introieritis in domum,illic
manete donec exeatis inde.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,11.

(pg.934) & quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde, excutite puluerem de pedibus vestris in testimonium illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,11.

(pg.117) et quicumque non receperint vos,nec audierint vos,
exeuntes inde,excutite pulverem pedum vestrorum
in testimonium eis.Amen dico vobis,remissius erit
Sodomis,et Gomoris in die judicii,quam civitati
illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,11.

(pg.126)et quicumque non receperint uos,neque audierint uos, exeuntes inde,excutite puluerem pedum uestrorum in testimonium illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.6,11.

(pg.47)Et quicunque non receperint vos neque audierint vos, exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris quod subtus in testimonium illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,11.

(pg.280)et quicumque non receperint uos nec audierint uos·ex-
e untes inde excutite puluer pedum uestrorum·in testi-
monium illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,11.

(pg.214) et quicumque non receperint uos. nec audierint uos. exeuntes inde excutite puluerem de pedibus uestris. in testimonium illis. amen dico uobis. tolerabilius erit sodomis. aut gomoris in die iudicii. quam illi ciuitati.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.6,11.

(pg.109) Et quicunque non receperi(n)t uos neque audierint uos exeuntes inde excutite puluerem de pedibus uestris in testimonium illis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,11.

(pg.47) et quicumque non receperint uos nec audierint uos exeuntes inde excutite puluerem de pedibus uestris in testimonium illis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,11.

(pg.110)Et quicumque non receperint uos nec audierint.exeuntes inde·excutite pulueram·de pedibus uestris in testimoniu illis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,11.

(pg.119)et quicumque non recerint u°s·Exeuntes inde excutite
pedes uestros cum puluere in testimonium illis·amen
dico uobis·tolerabilius erit sodomis et gom°rris in
die iudicii quam illi ciuitati··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,11.

(pg.703)et quicumq. non r............. nec audierint exeuntes
inde ....e puluerem de pedibus uestris in ....-
nium illis.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.6,11.

(pg.153) & quicunque non receperint uos nec audierint uos exeuntes inde excutite puluerē de pedibus uestris in testimoniū illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,11.

(pg.140)Et quicuq non reciperint uos nec audierint uos exeuntes inde excutite puluere de pedib uestris in testimoniu illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,11.

(pg.68)&quicumq;nonreciperint uos exeuntes inde excutite pul-
uerem depedib;uestris intestimonium illis···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,11.

30,70.(pg.174,9)excutite puluerem de pedibus uestris in testimonium illis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Marc.6,11.

14(pg.964B) Quicunque non receperint vos, nec audierint, exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris, in testimonium illis.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Marc.6,11.

2(pg.1250C)Excutite pulverem pedum vestrorum in testimonium illis:

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 6,11.

6(pg.629A)Et quicunque non receperint vos, neque audierint vos:
exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris
in testimonium illis.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Marc.6,11.
hom.4.

p53,7
2(pg.185B)Si qui non ~~re~~ceperint vos,etiam pulverem,qui adhaesit pedibus vestris,excutite in testimonium illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,12.

(pg.934) Et exeuntes praedicabant vt poenitentiam agerent:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,12.

(pg.117) Et,cum exissent,praedicabant,ut paenitentiam agerent:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,12.

(pg.126)Et exeuntes praedicabant,ut paenitentiam agerent;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,12.

(pg.47)Et exeuntes praedicate ut paenitenciam agant,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,12.

(pg.280)Et exeuntes praedicabant ut paenitentiam agerent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,12.

(pg.215)et exeuntes praedicabant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,12.

(pg.109)Et exeuntes praedicabant ut penitentia agerent.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,12.

(pg.47)Et exeuntes praedicabant ut paenitentiam agerent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,12.

(pg.110)Et exeuntes praedicauant.ut penitentia agerent.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,12.

(pg.119)et Exeuntes pre predicabant ut penitentiam agerent

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,12.

(pg.703)et exeuntes praedicaban. ...aenitentiam agerent

ITALA   Cod. Δ (Rettig, 1836)   Marc. 6, 12.

(pg. 153) & exeuntes p̄dicabant ut peniterent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,12.

(pg.140)Et exeuntes praedicabant ut paenitentia agerent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,12.

(pg.68)&exeuntes predicabant utpenitentiam agerent

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,12.

6(pg.629A)Et exeuntes praedicabant,ut poenitentiam agerent:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,13.

(pg.934) & daemonia multa eijciebant,& vngebant oleo multos aegros,& sanabant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,13.

(pg.117) et daemonia multa eiciebant,et ungebant oleo multos aegros,et sanabant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,13.

(pg.126)et aliqui ex illis multa daemonia expellebant et unguentes oleo multos aegros sanauerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,13.

(pg.47)Et quidam illorum multa daemonia eiiciebant,et imponentes oleum multos aegros sanabant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,13.

(pg.280)et daemonia multa eiciebant·et unguentes oleo multos aegros sanauerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,13.

(pg.215)et unguebant oleo. multos aegros. et sanabantur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,13.

(pg.110)Et multa demonia eiciebant et unguebantes oleo multos aegros et sanauerunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,13.

(pg.47)et daemonia multa eiciebant et ungentes oleo multos e-
gros sanauerunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,13.

(pg.110)Et daemonia multa eiciebant.Et unguebant oleo multos
infirmos et sanabant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,13.

(pg.119)Et ali qui ex illis multa dem^onia eiciebant·et uguentes oleo multos egrotos sanauerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,13.

oleo
(pg.703)et daemonia eici... nt et unguentes multos aegros sanaue
runt

ITALA Cod. 𝔣(Rettig,1836) Marc.6,13.

(pg.154) & demonia multa eiciebant & ungebant oleo multos egros & sanabant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,13.

(pg.140)et daemonia multa eiciebant et unguentes oleo multos egros et sanabant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,13.

(pg.68)&doemonia multa eiciebant &unguebant oleo multos egros & sanabant···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,13.

6(pg.629A)et daemonia multa ejiciebant et ungebant oleo multos aegros,et sanabantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,14.

(pg.934) Et audiuit rex Herodes, (manifestum enim factum est nomen eius) & dicebat: Quia Ioannes Baptista resurrexit a mortuis: & propterea virtutes operantur in illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,14.

(pg.117) Et audiit Herodes Rex (palam factum est enim nomen illius:) et dicebant:Quia Johannes Baptista resurrexit a mortuis;et ideo virtutes operantur in eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,14.

(pg.126)Audiuit autem Herodes rex (notum enim factum est nomen eius) et dicebant:Quod Johannes Baptista surrexit a mortuis,et propterea operantur uirtutes in eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,14.

(pg.47)Cum audisset rex Herodes,manifestum enim fuerat ei nomen Iesu,et dicebat quod Iohannes baptista surrexisset a mortuis,et ideo virtutes per illum efficiuntur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,14.

(pg.281)Et audit herodes rex manifestum enim factum est nomen eius et dicebant quod iohannes baptista resurrexit a mortuis·et propter ea efficiuntur uirtutes in ipso

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,14.

(pg.215)Et audiuit herodes rex. manifestum est enim factum nomen eius. et dicebat quia iohannes baptista. resurrexit a mortuis. et propterea. operantur uirtutes in illo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 6, 14.

(pg. 110) Et audiuit rex herodes manifestum eni fuerat illi nomen eius et dicebant quod iohannis baptista resurrexisset a mortuis et ideo uirtutes in illo efficiuntur

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,14.

(pg.47)Et audiuit herodes rex manifestatum enim erat nomen eius
et dicebat quod iohannes baptista resurrexit a mortuis
et propterea efficiuntur uirtutes in illo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,14.

(pg.111)Et audivit herodes rex.manifestum (est) eni factum est nomen eius·et dicebat.Quia iohannes baptista resurrexit a mortuis.et propterea operantur.uirtutes in illo.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,14.

(pg.119)Audiuit autem herodes rex·manifestum enim erat nomen eius et dicebat quod iohannes baptista resurrexit a mortuis·et propterea efficiuntur uirtutes in illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) . Marc.6,14.

(pg.703)et audiuit herodes rex manifestatum enim erat nomen eius et dicebat quod iohannis baptista resurrexit a mortuis et propterea uirtutes efficiuntur in illo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 14.

(pg. 100) vg: et audiuit rex herodes; γ: cum audisset autem herod. rex famam c. c aur. – vg: factum est nomen eius; γ: fuerat nomen ihesu c. c aur. – vg: propterea; γ: ideo c. a c f aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 6, 14.

(pg.154) & audiuit rex erodes manifestū enim factum + nomen e-
ius & dicebat quia iohannes baptista resurrexit a mor-
tuis & ppterea uirtutes operantur in illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,14.

(pg.140)Cu audisset aute herodes rex manifestu eni ei fuerat nomen ihu et dicebat quia iohannes baptista surrexisset a mortuis et ideo uirtutes operantur in illo.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,14.

(pg.68)&audiuit herodis rex manifestu ~~ii~~ factum est Nomen
eius &diceba t quia iohannis babtista surrexit amor-
tuis &propter ea uirtutes operantur inillo

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,14.

43,91.(pg.195,19)dicebant (-) quia Iohannes baptista resurrexit a mortuis,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,14.

6(pg.629B)Et audivit rex Herodes(manifestum enim factum est nomen ejus),et dicebat:Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis,et propterea virtutes operantur in illo.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,14.

(pg.651B)Audivit(-)Herodes rex (manifestum enim factum erat nomen Jesu),et dicebat:Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis,propterea virtutes operantur in illo.

(pg.651C)wiederholt:Joannes resurrexit,
(pg.651C) Joannes resurrexit a mortuis,propterea virtutes operantur in illo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,15.

(pg.934) Alij autem dicebant: Quia Elias est. Alij vero dicebant: Quia propheta est, quasi vnus ex prophetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,15.

(pg.117) Alii autem dicebant:Quia Elias est.Alii autem:Quia
Propheta est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,15.

(pg.126)Alii autem dicebant:quod Helias est,alii uero,quod
unus ex prophetis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,15.

(pg.47)Alii autem dicebant de eo quod Helias venerit,alii
vero unum de,prophetis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,15.

(pg.281)alii autem dicebant quoniam helias est alii autem dicebant·quasi unus ex profetis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,15.

(pg.215)alii autem dicebant quia helias est. alii uero dicebant. quia propheta est. quasi unus ex prophetis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.6,15.

(pg.110) alii autem dicebant quod helias uenit alii uero quid unus de prophetis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,15.

(pg.47)Alii autem dicebant quod helias est alii autem dice-
bant quasi unus ex prophetis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,15.

(pg.111)Alii autem dicebant·quia helias est.Alii uero dicebant quia profeta est.quasi unus ex prophetis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,15.

(pg.119)Alii autem dicebant qu°d helias est Alii uero dicebant quia profeta est quasi unus ex profetis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,15.

(pg.703)alii autem dicebant quia helias est,alii .ero quasi
unus ex profetis.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 6, 15.

(pg. 154) alii autē dicebant quia helias est alii uero dicebant quia propheta q̅s̅i̅ unus ex prophetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,15.

(pg.140)alii aute dicebant quia helias est alii uero dicebant quia propheta est quasi unus ex prophetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,15.

(pg.68)alii h'dicebant quia helias est alii h'dicebant quia
propheta est quassi unus exprophetis...

30.

ITALA HIER.*Marc*.(Migne.1865) 6,15.

6(pg.629B)Alii autem dicebant,Quia Elias est;alii vero dicebant Quia propheta est,quasi unus ex prophetis.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 173. (Migne, 1894) Marc. 6, 15.

(pg. 652A) Alii autem dicebant quia Elias est; alii vero dicebant quia propheta est, aut quasi unus ex prophetis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,16.

(pg.934) Quo audito Herodes ait:Quem ego decollaui Ioannem,hic a mortuis resurrexit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,16.

(pg.117) Cum audisset autem Herodes,dixit:Quem ego decollavi,
hic est Johannes:hic a mortuis resurrexit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,16.

(pg.126)Quod ut audiuit Herodes,ait:Quem ego decollaui,ipse est Johannes,hic surrexit a mortuis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,16.

(pg.48)Quo audito Herodes dixit Quem ego decollavi Iohannem,hic resurrexit a mortuis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,16.

(pg.281)audito autem herodes ait·quem ego decollaui hic a mortuis surrexit·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,16.

(pg.215)quo audito herodes dicebat. quem ego decollaui. iohannen. ipse resurrexit a mortuis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.6,16.

(pg.110) Quod audito herodes dixit. Quem ego decollaui hic est iohannes hic resurrexit a mortuis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,16.

(pg.47)Quo audito herodes ait quem ego decollaui hic est iohannes hic a mortuis resurrexit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,16.

(pg.111)quo audito herod es ait quem ego decollaui iohannem
hic [a] mortuis resurrexit·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,16.

(pg.119)Quo audito herodes ait·quem ego decollui hic est
iohannes·hic surrexit a mortuis···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,16.

(pg.703)quo audi.. herodis ait quem ego decollaui hic est ..-
hannis hic a mortuis resurrexit,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 16.

(pg.100) vg: herodes dixit; γ : her. <u>ait</u> c. b d i l. – vg: resurrexit; γ : <u>surrexit</u> c. b d .

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 6, 16.

(pg. 154) audiens autē herodes ait q̇a quem ego decollaui iohannem hic surrexit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,16.

(pg.140)Quo audito herodes dixit que ego decollaui iohannen
hic resurrexit a mortuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,16.

(pg.68)Quo audito herodis ait quem ego decollaui iohannem
resurrexit amortuis...

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,16.

43,91.(pg.197,3)quem ego decollaui Iohannem,hic a mortuis resurrexit.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Marc.6,16.

16(pg.120A)Quem ego decollavi Joannem,ipse surrexit a mortuis,
et virtutes operantur in eo.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,16.

6(pg.629B)Quo audito Herodes,ait:Quem ego decollavi Joannem,
hic a mortuis resurrexit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,16.

(pg.652A)Quo audito,Herodes ait:Ipse est Joannes,quem ego decollavi;hic resurrexit a mortuis.

(pg.652B)wiederholt:Joannes,quem ego decollavi,ipse est;hic resurrexit a mortuis.

(pg.652B) Joannes,quem ego decollavi,ipse est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,17.

(pg.934) Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Ioannem, & vinxit eum in carcere propter Herodiadem vxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,17.

(pg.117) Ipse enim Herodes,mittens,detinuit Johannem,et alligavit eum,et misit in carcerem propter Herodiadam uxorem Philippi fratris sui,quod nupsisset eam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,17.

(pg.126)Ipse Herodes misit et tenuit Johannen et alligatum illum misit in carcerem propter Herodiaden uxorem fratris sui Philippi,quia duxerat eam uxorem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,17.

(pg.48)Ipse enim Herodes misit et tenuit Iohannem et alligavit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui,quod eam uxorem duxisse:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,17.

(pg.281)ipse enim herodes misit ac tenuit iohannen et alligauit eum et misit in carcerem·propter herodiaden uxorem philippi fratris sui quod duxisset eam uxorem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,17.

(pg.215)ipse enim herodes. misit et tenuit iohannen et alligauit eum. et misit in carcere. propter herodiadem. uxorem philippi. fratris sui. quia duxerat eam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,17.

(pg.110)Ipse enim herodes misit et tenuit iohannem et adligauit eum et misit in carcerem propter herodiade uxorem philippi fratris sui quod eam uxorem duxisset.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Marc.6,17.

(pg.47) ipse enim herodes misit et tenuit iohannem Et alligauit eum et misit in carcerem propter herodiadem uxorem philippi fratris sui

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,17.

(pg.111)Ipse enim herodes misit ac tenuit iohannem.et uinxit
eum in carcerem.propter herodiadem uxorem philippi
fratris sui·quia duxerat eam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,17.

(pg.119)Ipse enim herodes misit hac tenuit iohannem et alligauit eum et misit in carcerem·Propter herodiadem uxorem filippi fratrisui·quia duxerat eum uxorem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,17.

(pg.703)ipse ...m herodes misit et tenuit iohannem .....auit et
misit eum in carcerem pr.....................................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 17.

(pg.100) vg: ac tenuit; γ : et tenuit. – vg: et uincit; γ : et <u>alli-</u>
<u>gauit</u> c. a c d ff¹ i aur.

ITALA Cod. l (Rettig, 1836) Marc. 6, 17.

(pg. 154) ipse enim herodes misit ac tenuit iohannem & uinxit eum in carcere ppt herodiadem uxorem philippi fratris sui quia eam duxerat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,17.

(pg.140)Ipse enim herodes misit et tenuit iohanne et alligauit eu in carcere propter herodiade uxore philippi fratris sui qvia duxerat ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,17.

(pg.68) Ipse ~~ii~~ herodis missit &tenuit iohannem &uincxit eu incarcerem propter herodiadem uxorem fratris sui philipphi quia duxerat eam···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,17.

6(pg.629B)Ipse enim Herodes misit ac tenuit Joannem,et vinxit eum in carcerem,propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui,quia duxerat eam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,17.

(pg.652B)Nam ipse Herodes(-)misit,ac tenuit Joannem,et vinxit eum in carcere propter Herodiadem,uxorem Philippi, fratris sui,quia duxerat eam uxorem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,18.

(pg.934) Dicebat enim Ioannes Herodi:Non licet tibi habere vxorem fratris tui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,18.

(pg.117) Dicebat enim Johannes Herodi:Quia non licet te habere uxorem fratris tui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,18.

(pg.126)Dicebat enim Johannes Herodi:quia non licet tibi habere uxorem fratris tui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,18.

(pg.48)dicebat enim illi. Iohannes Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,18.

(pg.281)dicebat enim iohannes herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,18.

(pg.216)dicebat enim iohannes herodi. non licet tibi habere
uxorem fratris tui.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 6,18.

(pg. 110) Dicebat enim herodi iohannes. non licet tibi habere uxorem fratris tui.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,18.

(pg.47)dicebat enim iohannes herodi non licet tibi habere uxo-
rem fratris tui

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,18.

(pg.111)Dicebat enim iohannes herodi·non licet tibi habere
uxore fratris tui·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,18.

(pg.119)Dicebat enim iohannes herodi quia non licetibi habere uxorem fratris tui...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,18.

(pg.705).................no. ....tris tui..

ITALA Cod. $\mathscr{l}$ (Rettig,1836) Marc.6,18.

(pg.154) dicebat enim iohannes herodi qm̄ non licet tibi habere uxorem fratris tui

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Marc. 6, 18.

(pg. 140) Dicebat eni iohannis herodi non licet tibi habere uxore fratris tui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,18.

(pg.68) Dicebat ~~ll~~ iohann e s herodi nonlicet tibi habere uxorem fratris t ui

15.

ITALA AMB.excid.Hier.2.(Migne,1887) Marc.6,18.

5(pg.2143A)Non tibi licet uxorem habere fratris tui.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Marc.6,18.

14,89(pg.180A) Non licet tibi illam uxorem habere.

14.

ITALA　　AMB.ps.35.(Migne,1882)　　Marc.6,18.

13(pg.1004B)Non licet tibi uxorem habere.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Marc. 6, 18.

(pg. 225A) Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

ITALA AVG.serm.307.(Migne,1842) 5,1. Marc.6,18.

1,1(pg.1406)(Dicebat regi,)Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

ITALA AVG. serm. 380. (Migne, 1842) 5,2. dub. Marc. 6, 18.

8(pg. 1682) Non tibi licet habere uxorem fratris tui.

AU s Cai II,6,1 cf Mc 6,18

(252,15) quia non liceret ei habere uxorem fratris sui.

86.

ITALA | BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) | Marc. 6, 18.

(pg. 1212C) Non licet (-) tibi Uxorem habere Fratris adulteram.

CHRY V,769 Mc 6, 18

(778B) audi quid dicat Herodi Ioannes: Non licet, inquit, tibi fratris adhaerere uxori.

CHRY V,967 Mc 6,18

(968B) Non licet tibi habére uxorem Philippi fratris tui:

EUS-G 30 Mc 6,18

(574A) Non licet tibi uxorem viuentis accipere fratris,

A) Non licet tibi uxorem uiuentis accipere.

HEp 2,5,3 Mc 6,18

(140,4) et ait illi: non tibi licet uxorem habere fratris tui.

habere uxorem α

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,18.

6(pg.629B)Dicebat enim Joannes Herodi:Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Marc.6,18.

6(pg.582B)Non tibi licet facere istud:

/

MUT 18 Mc 6,18

(355/6) Ille quidem dicebat, Non enim tibi licet habere uxorem fratris tui:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,18.

(pg.652B)Dicebat enim Joannes Herodi:Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,19.

(pg.934) Herodias autem insidiabatur illi:à volebat occidere eum, nec poterat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,19.

(pg.117) Herodias autem insidiabatur ei;et querebat interficere eum,et non poterat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,19.

(pg.126)Herodias autem insidiabatur ei,et quaerebat eum occi-
dere,et non poterat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,19.

(pg.48)Herodias autem insidiabatur illi et quaerebat occideri
illum,nec poterat:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,19.

(pg.281)herodes autem insidiabatur illi et quaerebat occidere eum et non poterat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,19.

(pg.216)herodias autem. insidiabatur illi. et uolebat eum oc-
cidere. et non poterat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 6, 19.

(pg. 110) Herodes autem insidiabatur illi et quaerebat occidere illum et non poterat.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,19.

(pg.47)herodias autem insidiabatur illi et quaerebat occidere eum nec poterat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,19.

(pg.111)herodias aute insidiabatur illi·et uolebat occidere
eum.et non poterat.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,19.

(pg.119)Herodias autem insidiabatur illi et querebat occidere
eum et non poterat...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,19.

(pg.705)he...................... illi et quaere ....at

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Marc.6,19.

(pg.154) autē herodias insidiabat' illi & uolebat eum occidere & non t nec potēat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,19.

(pg.140)herodes aute insidiabatur illi et uolebat occidere eu
nec poterat

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)-   Marc.6,19.

di
(pg.68)herodis h'insi ebatur ei duolebat occidere eum Nec
poterat

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,19.

6(pg.629C)Herodias autem insidiabatur illi,et volebat occidere
eum,nec poterat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,20.

(pg.934) Herodes enim metuebat Ioannem,sciens eum virum iustum
& sanctum:& custodiebat eum,& audito eo multa facie-
bat,& libenter eum audiebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,20.

(pg.117) Herodes enim timebat 'Johannen,sciens,illum virum justum,et sanctum et custodiebat eum.Et,cum audisset eum,multa faciat,et libenter eum audiebat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,20.

(pg.126)Herodes autem timebat Johannen,sciens illum uirum:
iustum et sanctum et adseruabat eum.Et audiens illum,
(quia)multa faciebat,et libenter eum audiebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,20.

(pg.48)Herodes vero timebat Iohannem,sciens eum virum esse
iustum et sanctum,et observabat eum,et cum audisset
illum multa facere libenter eum audiebat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,20.

(pg.281)herodes enim metuebat iohanen sciens eum uirum iustum
et sanctum esse·et custodiebat eum et audito eo multa
faciebat et liuenter eum audiebat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,20.

(pg.216)herodes enim. metuebat iohannem. sciens eum uirum iu-
stum. et sanctum. et custodiebat eum. et audiens eum
multa faciebat. et libenter eum uidebat.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.6,20.

(pg.110)herodes enim timebat iohannem sciens eum uirum iustum
et sanctum et obseruabat illum et audito eo multa
faciebat et libenter audiebat illum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,20.

(pg.47)Herodes enim metuebat iohannem sciens eum uirum iustum esse et sanctum et custodiebat eum et audiens eum multa faciebat et libenter Eum audiebat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,20.

(pg.111)Herodes enim·metuebat iohannem·sciens eum uirum iustum
et scm·et custodiebat eum.Et audito eo.multa faciebat
Et libenter eum audiebat.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,20.

(pg.119)herodes autem timebat iohannem·sciens eum uirum
iustum et scm et custodiebat eum-- Et audito eo
quod multa faciebat·et libenter eum audiebat·:·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,20.

(pg.705)herod........................nem sciens eum ....
....tum et custodieb........... eum multa faciebat et
.........audiebat

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 20.

(pg. 100) vg: herodes enim; γ: her. uero c. c aur. – vg: custodiebat eum et audito eo multa faciebat; γ: obseruabat eum et cum audisset illum multa facere c. c aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.6,20.

(pg.154) enim herodès metuebat iohannem sciens eum uirum iustum & sc̄m & custodiebat eum & audito eo multa libenter eū audiebat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,20.

(pg.140)herodes uero metuebat iohannem sciens eu uiru iustu
et scm et obseruabat eum et cv audisset illu multa
facere libenter eu audiebat.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,20.

(pg.68)herodis h'metuebat iohannem sciens eum uiru iustum
signa
esse &sem &custodiebat eum &audito eo multa facie-
bat &libenter eum audiebat

GAU Ben 15 cf Mc 6,21

(5,84) Herodes... epulabatur cum principibus suis et et tribunis et primoribus Galilaeae discumbens

et primoribus om Ω

30.

ITALA　　　　　　　　ḤIER.Marc.(Migne,1865)　　　　　　　　6,20.

6(pg.629C)Herodes enim metuebat Joannem,sciens eum virum justum et sanctum,et custodiebat eum:et audito eo,multa faciebat,et libenter eum audiebat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,21.

(pg.934) Et cum dies opportunus accidisset,Herodes natalis sui coenam fecit principibus,& tribunis,& primis Galilaeae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,21.

(pg.117) Die autem opportuno,Herodes natali suo cenam fecit Magistratibus,et Tribunis,et Primis Galilaeae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,21.

(pg.126)Facta autem opportuna die Herodes natali sua cenam
fecit principibus et tribunis et primis Galileae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,21.

(pg.48)Et cum dies autem oportunus accidisset natalis Herodis, fecit caenam magnam principibus suis et tribunis et primis Galileae:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,21.

(pg.281)Et cum dies opportunus accidisset hero dis natali suo
cenam fecit principibus et tribunis et primis a gali-
laeae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,21.

(pg.216)et cum dies oportunus accidisset. herodes tempore natalis sui. cenam fecit principibus. et tribunis. et primis galileae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1837) Marc. 6, 21.

(pg. 110) Cum dies autem opportunus adcidisset herodis natalis sui fecit cenam principibus et tribunis et primus galileae

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,21.

(pg.48)et cum dies opportunus accidisset natalis herodis fecit
cenam principibus suis et tribunis et primis galileae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,21.

(pg.111)Et cum dies oportunus accedisset herodis natalis·sui
caenam fecit principibus et tribunis·et primis gali-
leae.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,21.

(pg.119)Et cum dies opurtunus accedisset·Herodes natalis sui
cenam fecit pri^{n}cipibus·et tribunis·et primis galileae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,21.

(pg.705)et cum dies oport.........disset herodis natalis sui cena...... principibus et tribunis.et primis ga.........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 21.

(pg. 100) vg: et cum dies opp.; γ: cum dies autem opp. c. a c f. — vg: natalis sui caenam fecit; γ: natalis fecit caenam magnam c. c aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 6, 21.

(pg. 154) & facto die oportuno cū herodes natalis sui coenam fecit ṗncipibus suis & tribunis & primis galilee

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,21.

(pg.141)cum dies aute oportunus accidisset natalis herodis fe-
cit caena magnam principib et tribunis et primis galile-
ae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,21.

(pg.69)&cum dies oportunus accidisset herodis Natalis sui
cenam fecit principib;&tribunis &primis galilae

PS-AU s Cas II,142 Mc 6,21

(143a) Accedit etiam quod erat ipsi sacrilego regi natalicius dies et accersiendo proceres et potentes. sacrilege menti sociis nefandum convivium apparavit.

PS-AU s Cas II,143

Mc 6,21

(143b) Nec longum tempus. Ecce dies regii natalis adventat.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,21.

6(pg.629C)Et cum dies opportunus accidisset,Herodes natalis
sui coenam fecit principibus,et tribunis,et primis
Galilaeae.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,21.

(pg.652C)Cum accidisset(-)opportunus dies,Herodes natalis sui caenam fecit principibus,tribunis et primis Galilaeae;

174.(pg.653C)wiederholt:Herodes(-)natalis sui caenam fecit.
(pg.653C) Natalis sui(-)caenam fecit principibus,tribunis et primis Galilaeae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,22.

(pg.934) cumq. introisset filia ipsius Herodiadis, & saltasset, & placuisset Herodi, simulq. recumbentibus; rex ait puellae: Pete a me quod vis, & dabo tibi:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,22.

(pg.117) Cum intrasset autem filia ipsius Herodiadis,et saltasset,et placuisset Herodi,et discumbentibus,dixit Rex puellae:Pete me,quod vis;et dabo tibi:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,22.

(pg.126)Et cum intrasset filia Herodiadis et saltasset et
placuisset Herodi et his qui simul recumbebant,dixit
rex puellae:Pete a me,quod uis,et dabo tibi;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,22.

(pg.48)introivit vero filia Herodiadis saltare et cum saltasset placuit Herodi et simul recumbentibus,nunc dixit rex ad puellam Pete a me quid vis,et dabo tibi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,22.

(pg.281)Cumque introisset filia ipsius herodiades et saltasset·
et placuisset herodi·simul que recumbentibus dixit rex
puellae pete a me·quod uis et dauo tibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,22.

(pg.216)Et cum introisset filia herodiadis. et saltasset. et placuisset herodi. et his qui simul cum illo recumbebant. ait rex puellae. pete a me quod uis et dabo tibi.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,22.

(pg.110)introiens autem filia ipsius herodiadis et saltare. cum saltasset placuit herodi et simul descumbentibus (!) Dixit rex puellae pete a me quod uis et dabo tibi

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,22.

(pg.48) Cumque introisset filia ipsius herodiades et saltasset et placuisset herodi simulq recumbentibus dixit puellae pete a me quod uis et dabo tibi·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,22.

(pg.111)Cumque introisset filia ipsius herodiadis·et saltasset.
et placuisset herodi(s) simulque recubentibus.rex ait
puellae.Pete a me quod uis·et dabo tibi·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,22.

(pg.119)Cumque introisset filia ipsius herodiadis et saltasset et placuisset herodi Simulque recumbentibus··rex ait puellae pete ad me quod uis et dabo tibi···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,22.

(pg.705)cumq. introisset filia ipsius herodia... et psaltasset
et placuisset herodi simulque recumbentibus.rex ait puel-
lae pete a me quod uis et dabo tibi

ITALA Cod. γ (Balsheim, 1879) Marc. 6, 22.

(pg. 101) vg: rex; γ : tunc rex c. c.

ITALA Cod./(Rettig,1836). Marc.6,22.

(pg.154) & cū introisset filia ipsius herodiadis saltasset &
placuisset herodi & simul recumbentibus autē rex ait
puellae pete a me quod uis & dabo tibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,22.

(pg.141)cumq introisset filia herodiadis et saltasset et
placuisset herodi simulq recv bentib tunc rex ait
puellae pete a me quod uis et dabo tibi

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Marc.6,22.

(pg.69)cumq;introisset filia ipsius herodiadis &saltasset
&placuisset herodi simul q;recumbentib;rex ait puellae
pete ame quod uis &dabo tibi

AM Ps 35,13,3 cf Mc 6,22

(59,6) et cum placuisset Herodi,

16.

ITALA AMB.virg.3.(Migne,1880) Marc.6,22.

6,28(pg.240A)Tunc rex(-)delectatus,dixit puellae ut peteret a rege quod vellet.

PS-AU s Cas II,143 Mc 6,22

(143b) Natale autem facto herodis. saltavit filia herodiadis in medio. et placuit herodi

Mc 6, 22

CHRY V,769

(778B) Prodit in medium puella saltatrix, Herodi placet atque conuiuis.

CY-G cen 171 Mc 6,22

(889) saltavit Herodias,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,22.

6(pg.629C)Cumque introisset filia ipsius Herodiadis,et saltasset,et placuisset Herodi,simulque recumbentibus,rex ait puellae:Pete a me quod vis,et dabo tibi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,22.

(pg.652C)cumque intrasset filia ipsius Herodiadis,et saltasset,et placuisset Herodi,simulque recumbentibus,Rex ait puellae:Pete a me quod vis,et dabo tibi.

174.(pg.654A)wiederholt:Cumque intrasset filia ipsius Herodiadis et saltasset(-)et placuisset Herodi.

(pg.654C) Pete a me quod vis(-)et dabo tibi;

(pg.654C) Pete a me quod vis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,23.

(pg.934) & iurauit illi:Quia quidquid petieris dabo tibi,licet
dimidium regni mei.

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Marc. 6,23.

(pg.117) et juravit illi multum:Quoniam,quodcumque me petieris, dabo tibi;licet dimidiam partem regni mei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) . Marc.6,23.

(pg.127)et iurauit illi mulieri:quia quodcumque petieris,
dabo tibi,etiam si dimidium regni mei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,23.

(pg.48)Et iuravit illi quia quodcunque petieris dabo tibi, etiam dimidium regni mei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,23.

(pg.282)et iurauit illi multa·quod quidquid me petieris dabo
tibi·licet dimidium regni mei·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,23.

(pg.216)et iurauit illi. quia quidquid a me petieris. dabo tibi.
usque ad dimidium regni mei.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,23.

(pg.110)et iurauit illi multa quia quodcumque me petieris dabo tibi etiam si dimidium regni mei.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,23.

(pg.48)et iurauit illi multa quod quidquid me petieris dabo ti-
bi licet dimidium regni mei

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,23.

(pg.111)Et iurauit illi.quia quidquid petieris.dabo tibi.licet dimidium regni mei·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,23.

(pg.119)Et iurauit illi multa·Quod quidquid petieris dabo
tibi·licet dimidium regni mei··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,23.

(pg.705)licet d.midium regni mei et iurauit illi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 23.

(pg.101) vg: quicquid; γ : <u>quodcumque</u> c. a b c f aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 6, 23.

(pg. 155) & iurauit illi quia quicqd petieris dabo tibi licȧ dimedium regni mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,23.

(pg.141)et iurauit illi quia qd cumq petieris dabo tibi licet dimidiu regni mei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,23.

(pg.69)&iurauit illi multa quia quid quid petieris dabo tibi
licet dimedium regni mei -

AM vg 3,28 cf Mc 6,23

(74,20) deinde iurauit quod uel dimidium regni, si petisset, concederet.

regni si om M

peteret M, def RETF

PS-AU s Cas II,142 Mk 6,23

(143a) Iurat protinus pater.....ut...quicquid filia postulasset acciperet.

Mc 6, 23

CHRY V,769

(778B) Iurat Herodes, Pete quid uelis, tradam ego tibi ad dimidium usque regni mei.....

(778C) Quicquid ipsa petieris, inquit, tradam ego tibi ad dimidium usque regni.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,23.

6(pg.629C)Et juravit illi:Quia quidquid petieris,dabo tibi;
licet dimidium regni mei.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,23.

(pg.653A)Et juravit illi.Quidquid petieris,dabo tibi,etiam si dimidium regni mei.

174.(pg.654C)wiederholt:et juravit illi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,24.

(pg.934) Quae cum exisset, dixit matri suae: Quid petam? At illa dixit: Caput Ioannis Baptistae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,24.

(pg.118) Ad illa,cum exisset,dixit matri suae:Quid petam?
Et illa dixit:Caput Johannis Baptistae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,24.

(pg.127)Exiit autem puella et ait matri suae:Quid uis ut
petam? Ad illa dixit:Caput Johannis Baptistae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,24.

(pg.48)Quae cum exisset ad matrem suam,dixit ei Quid petam?
Illa vero dixit Caput Iohannis baptistae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,24.

(pg.282)quae cum exisset·dixit matri suae quid petam·et illa dixit caput iohannis baptistae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,24.

(pg.216)exiit autem puella. et dixit matri suae. quid petam.
et illa dixit. caput iohannis baptistae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) . Marc. 6, 24.

(pg. 110) Que cum exisset dixit matri suae quid petam illa uero dixit caput iohannis baptistae.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,24.

(pg.48) quae cum exisset·Dixit matri suae·quid petam.et illa dixit caput iohannis baptistae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,24.

(pg.111)quae cum exisset.dixit matri suae.quid petam.At illa
dixit.caput iohannis baptistae·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,24.

(pg.119)que cum exisset dixit matri suae quid petam·At illa dixit·kaput iohannis baptistae···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,24.

(pg.705)quae cum exisset dixit matris suae quid petam ad illa
dixit capud iohannis baptistae.

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Marc.6,24.

(pg.155) & q̄ cū exiss& dixit matri suae quid petam illa autē dixit caput iohannis baptistae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,24.

(pg.141)quae cu exisset dixit matri suae quid peta at illa di-
xit caput iohannis baptistae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,24.

(pg.69)que cumexisset dixit matri suae quid petam àilla dixit caput iohannis babtistae

CHRY V,750 Mt 14,8
Mc 6,24

(755 C) Quid etiam Herodiade miserius, quae caput Ioannis exhiberi sibi desideravit in disco,

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 6,24.

6(pg.629C)Quae cum exisset, dixit matri suae: Quid petam? At illa dixit, caput Joannis Baptistae.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,24.

(pg.653A)At illa egressa dixit matri suae:Quid petam? Illa vero dixit:Caput Joannis Baptistae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,25.

(pg.934) Cumq.introisset statim cum festinatione ad regem,petiuit dicens:Volo vt protinus des mihi in disco caput Ioannis Baptistae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,25.

(pg.118) Et,cum intrasset ad Regem,dixit:Confestim da mihi
super discum caput Johannis Baptistae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,25.

(pg.127)Cumque intrasset ad regem ait:Confestim da mihi super
discum caput Johannis Baptistae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6.25.

(pg.48)Illa autem ingressa ad regem,petit sibi dari caput
Iohannis baptistae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,25.

(pg.282)Cumque intro isset ad regem ait da mihi in disco hic caput iohannis baptistae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,25.

(pg.216)et ingressa continuo. cum festinatione ad regem. petiuit dicens. uolo. ut des mihi in disco. caput iohannis baptistae.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 6, 25.

(pg. 110) Cumque introisset ad regem confestim dixit da mihi in disco caput iohannis baptistae

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) : Marc.6,25.

(pg.48) cumque introisset ad regem dixit confestim da mihi in disco caput iohannis baptistae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,25.

(pg.112)Cumque introisset cum festi hationem ad regem·petiuit dicens.Uolo ut protinus des mihi.in disco caput iohannis baptistae.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,25.

(pg.119)Cumque introisset ad regem·ait confestim·da mihi hic
in disco kaput iohannis baptistae

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,25.

(pg.705)c..q. introisset ad regem dixit confestim da mihi in
disco capud iohannis bapt.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 25.

(pg.101) vg: cumque introisset statim cum festinatione ad regem petiuit dicens uolo ut protinus des mihi in disco caput iohannis; γ : Illa autem ingressa ad regem confestim petit sibi dari in disco caput Ioh. c. c(e)aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.6,25.

(pg.155) & cū introisset statim cum festinatione ad regem dixit uolo ut protinus des mihi in disco caput iohannis baptistae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,25.

(pg.141)illa aute ingressa ad rege confestim petit sibi dari in disco caput iohannis baptistae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,25.

(pg.69) cumq;introisset statim cumfestinatione adregem petiuit dicens uolo utprotinus des mihi indisco caput iohannis babtistae

AM vg 3,28 cf Mc 6,25

(74,23) poposcit afferri sibi in disco caput Iohannis.

30.

ITALA | ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 6,25.

6(pg.629C)Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit,dicens:Volo,ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistae.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 173. (Migne, 1894) Marc. 6, 25.

(pg. 653B) Et ingressa statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo, ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistae.

(pg. 653B) wiederholt: Volo, ut protinus des mihi in disco caput Joannis.

174. (pg. 654C) Volo ut des mihi in disco caput Joannis.

174. (pg. 654C) Volo ut des mihi in disco caput Joannis.

174. (pg. 654C) Volo ut des mihi in disco.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,26.

(pg.934) Et contristatus est rex: propter iusiurandum, & propter simul discumbentes noluit eam contristare:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,26.

(pg.118) Et tristis factus est Rex propter jusjurandum:et, propter simul recumbentibus noluit eam spernere:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,26.

(pg.127)Et contristatus rex propter iuramentum,et propter
simul recumbentes noluit negare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,26.

(pg.48)Et contristatus est rex ut audivit;propter iusiurandum
autem et recumbentes simul noluit negare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,26.

(pg.282)et contristatus est rex mox audiit propter iusiurandum et propter simul recumbentibus noluit am contristare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,26.

(pg.217)et contristatus est rex. propter iusiurandum autem. et propter simul recumbentes. noluit ei negare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,26.

(pg.110)et cõtristatus est rex ut audiuit propter iusiurandum autem et propter simul recumbentes noluit eam contristare

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,26.

(pg.48)Et contristatus rex mox audiuit·propter iusiurandum et propter simul conrecumbentes noluit eam contristari

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,26.

r
(pg.112)Et contistatus rex.propter iusiurandum.et propter si-
mul recumbentes noluit eam contristare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,26.

(pg.119)Et contristatus factus est rex·propter iusiurandum
Et propter simul discumbentes noluit eam contristare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,26.

(pg.705)et contristatus est rex mox audiuit ....ter iusiurandum et propter simul ......entes noluit eam contristare

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 6, 26.

(pg. 155) & contristatus est rex ppt̄ iusiurandū & ppt̄ simul recumbentes noluit contristari eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,26.

(pg.141)et contristatus est rex propter iusiurandv et propter simul recubentes noluit ea contristare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,26.

(pg.69)&contristatus ÷ rex propter ius iurandum &propter simul recumbentes Noluit eam contristare

AM vg 3,28 Mc 6,26

(74,24) rex contristatus est,..sed propter discumbentes...et propter ius...iurandum:

et)ut M, def RETF
iusiurandum H
ius s.l.M

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,26.

6(pg.629D)Et contristatus est rex propter jusjurandum;et propter simul recumbentes noluit eam contristare;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,26.

(pg.653B)Et contristatus est rex;propter jusjurandum,et
propter simul recumbentes,noluit eam contristare;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,27.

(pg.934) sed misso spiculatore praecepit afferri caput eius in disco. Et decollauit eum in carcere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,27.

(pg.118) sed statim mittens speculatore,jussit adferri caput ejus.Et,cum abisset,decollavit eum in carcerem,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,27.

(pg.127)et confestim mittens speculatore (sic)iussit auferri caput eius.Isque abiit et decollauit eum in carcere,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,27.

(pg.48)sed misso spiculatore praecepit afferri caput eius in disco.Et cum abisset decollavit eum in carcere,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,27.

(pg.282)sed statim mis speculatore praecepit adferi caput eius
(28)Et cum abisset decollauit eum in carcerem·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,27.

(pg.217) sed confestim misit speculatorem. et praecepit afferri caput eius. isque abiens decollauit eum in carcere.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,27.

(pg.110)sed misso speculatore precepit adferri caput eius.
Et cum abisset decollauit eum in carcerem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,27.

(pg.48)sed misso speculatore praecepit afferri caput eius et cum abisset decollauit illum in carcere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,27

(pg.112)sed miso speculatore praecipit adferri caput eius in disco.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,27.

(pg.119)Et confestim mittens speculu latorem precepit adferri caput eius·Isque abiit et decollauit illum in carcerem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,27.

(pg.705)se.................................. ......

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 27.

(pg. 101) vg: speculatore; γ : spiculatore.

ITALA Cod.ℐ(Rettig,1836) Marc.6,27.

(pg.155) & statim misit rex speculatorem p̄cepit adferri t adduci caput eius in disco & ḡdiens decollauit eum in carcere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,27.

(pg.141)sed misso speculatori praecepit adferri caput eius in disco et decollauit ev in carcere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,27.

(pg.69) sedmisso statim spiculatore precepit adferri capud eius indisco &decollauit eum incarcere

AM Ps 35,13,4 cf Mc 6,27

(59,10) iussit occidi Iohannem et caput eius afferri.

CY-G cen 221 Mc 6,27

(893) primus innocens decollatur Iohannes,

declinatur γ, decollatur reliqui

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Marc.6,27.

36,41.(pg.1035B)ante ora convivantium in disco deferatur?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,27.

6(pg.629D)sed misso spiculatore,praecepit afferri caput ejus in disco.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,27.

(pg.653B)et statim rex misso spiculatore,jussit afferri caput ejus.Ille autem abiit,et decollavit eum in carcere,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,28.

(pg.934) & attulit caput eius in disco:& dedit illud puellae,& puella dedit matri suae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,28.

(pg.118) et attulit caput super discum,et dedit illud puellae,
et puella dedit matri suae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,28.

(pg.127)et attulit caput eius in disco et dedit puellae,puella
autem dedit illud matri suae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,28.

(pg.48)et attulit caput eius in disco et dedit puellae.illa autem dedit matri suae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,28.

(pg.282)et adtulit capud in disco·et dedit illud puellae et
puell a dedit matri suae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,28.

(pg.217) et attulit caput eius in disco. et dedit illud puellae. puella autem dedit illud matri suae.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,28.

(pg.110)Et adtulit caput eius in lance et dedit illud puellae
puella autem dedit matri suae.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,28.

(pg.48) et attulit Caput eius in disco et dedit illum puellae et puella dedit matri suae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,28.

(pg.112)Et decollauit eu in carcere et adtulit capud eius in disco.et dedit illut[d] puelle.et puella dedit matri suae

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,28.

(pg.119)Et attulit capud eius in di^{s}co et dedit puellae·puella autem dedit illum matri suae··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,28.

(pg.707)................................ puella ....

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.6,28.

(pg.101) vg:et puella; γ :illa autem c. c aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 6, 28.

(pg. 155) & attulit caput eius in disco & dedit puelle & puella dedit illud matri suae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,28.

(pg.141)et adtulit caput eius in disco et dedit puellae illa aute dedit matri suae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,28.

(pg.69)&adtullit caput eius indisco &dedit illud puellae &puella dedit matri suae

AM vg 3,29 cf Mc 6,28

(75,10) caput eius adfertur in disco.

CY-G cen 105 Mc 6,28

(882) distum intulit Herodias,

intulit X, adtulit Y / herodes codd., herodias ex Jo recepi

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,28.

6(pg.629D)et dedit illud puellae,et puella dedit matri suae.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.173.(Migne,1894) Marc.6,28.

(pg.653B)et attulit caput ejus in disco,et dedit illud pullae,
et puella dedit illud matri suae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,29.

(pg.934) Quo audito, discipuli eius venerunt, & tulerunt corpus eius: & posuerunt illud in monumento.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,29.

(pg.118) Et,eum audissent discipuli illius,venerunt,et sustu-
lerunt corpus ejus,et posuerunt illud in monimento.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,29.

(pg.127)Quo audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus
eius et posuerunt illud in monumento.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,29.

(pg.48)Quo audito discipuli eius venerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | Marc.6,29.

(pg.282)audientes autem discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud·in monumento

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,29.

(pg.217)quo audito discipuli eius uenerunt. et tulerunt corpus eius. et posuerunt illud in monumento:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 6,29.

(pg. 110) Quod audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,29.

(pg.48)quo audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,29.

(pg.112)Quo audito discipuli eius.uenerunt et tulerunt corpus eius.et posuerunt illut[d] in monumento.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,29.

(pg.119)quo audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius et inposuerunt illud in monumento···-

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,29.

(pg.707)........o discipuli eius ....corpus eius
.... onumento

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.6,29.

(pg.155) & audientes discipuli eius uenerт & tulerт corpus eius
& posuerunt illud in monumento

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,29.

(pg.141)quo audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,29.

(pg.69)quo audito discipuli eius uenerunt &tullerunt corpus eius &possuerunt illud inmonumento···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,29.

6(pg.629D)Quo audito,discipuli ejus venerunt,et tulerunt corpus ejus,et posuerunt illud in monumento.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,30.

(pg.935) Et conuenientes Apostoli ad Iesum, renunciauerunt omnia, quae egerant, & docuerant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,30.

(pg.118) Et convenerunt Apostoli ad Jesum,et renontiaverunt illi omnia,quaecumque fecerunt,et docuerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,30.

(pg.127)Et conuenerunt apostoli ad Jesum et renuntiauerunt omnia,quae fecerant et docuerant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,30.

(pg.48)Et reversi apostoli ad Iesum renunciaverunt ei omnia quae fecerant et quomodo docuerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,30.

(pg.282)Et conuenerunt apostoli ad ihm et renuntiauerunt illi omnia quae egerant et quae docuerant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,30.

(pg.217)et conuenientes apostoli ad iesum renunciauerunt illi omnia quae egerant. et docuerant.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,30.

(pg.110)Et conuertentes apostoli ad ihm renuntiauerunt ei omnia quae fecerunt et docuerunt.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.6,30.

(pg.48) Et conuenientes apostoli ad ihm·renuntiauerunt illi omnia quae egerant et docuerant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,30.

o
(pg.112)Et conuenientes apostuli ad ihm.renuntiauerunt.illi
omnia quae egerant et docuerant.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,30.

(pg.120)Et conuenientes apostoli ad ihm renuntiauerunt illi omnia quae egerant et docuerant.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,30.

(pg.707)et con................i ad ihm̄ renuntiaue...............
quae egerant et docuera..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 30.

(pg. 101) vg: conuenientes; γ: <u>reuersi</u> c. c <u>aur.</u> — vg: illi omnia; γ; <u>ei</u> omn. c. c. — vg: egerant; γ: <u>fecerant</u> c. a b f .

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 6,30.

(pg. 155) & conuenientes apostoli ad ihm & renuntiauert illi omnia que egerant & que docuerant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,30.

(pg.141)Et reuersi apostoli ad ihm renuntiauert ei omnia
quae fecerant et docuerant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,30.

adihm
(pg.69)&conuenientes apostuli renuntiauerunt illi omnia
q;egerant &docuerant···

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.6,30.

4,5.(pg.397,2)et conuenientes apostoli ad Iesum renuntiauerunt illi omnia quae egerant et docuerant.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,30.

6(pg.630A)Et convenientes apostoli ad Jesum,renuntiaverunt ei omnia quae egerant et docuerant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,31.

(pg.935) Et ait illis:Venite secorsum in desertum locum,& requiescite pusillum.Erant enim qui veniebant & redibant multi:& nec spatium manducandi habebant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,31.

(pg.118) Et dixit eis Jesus:Venite,eamus seorsum in deserto loco,et requiescite pusillum.Erant enim,qui veniebant,multi;nec cibum poterant enim qui veniebant capere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,31.

(pg.127)Et ait illis Jesus:Uenite uos secreto in desertum
locum,et requiescite pusillum.Erant enim qui ibant
ac redibant multi,et nec manducandi spatium habebant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,31.

(pg.48)Et ait illis Iesus Venite eamus in desertum locum et requiescite pusillum.Erant autem quidam euntes,et nec manducandi spacium habebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,31.

(pg.282)Et ait illis uenite eamus in desertum locum·et requi-
escite pusillum erant enim qui rediebant et qui ibant
multi et nec manducandi spatium habebant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,31.

(pg.217)et ait illis iesus. uenite seorsum. in desertum locum. et requiescite pusillum. erant enim qui ueniebant.et rediebant. multi. et nec manducandi. spatium habebant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,31.

(pg.110)Et ait illis ihs uenite eamus in desertum locum et
requiescite pusillum.Erant enim quidam euntes et re-
deuntis(!)et ne manducandi spatium habebat.

ITALA · Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,31.

(pg.48)et ait illis ihs uenite eamus in desértum locum et
requiescite pusillum erant enim qui Ibat et redi-
bant multi et nec manducandi spatium habebant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,31.

(pg.112)Et ait illis·ueni(en)te(:)seorsum in desertu locum.et
requi escite pusillum·Erant enim qui ueniebant et re-
diebant multi.nec maducandi spatium habebant.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,31.

(pg.120)Et ait illis ihs·uenite uos secreto in locum desertum--
Et requiescite pusillum·Erant enim qui ibant et redie-
bant multi·Et nec dum manducandi spatium habebant···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,31.

(pg.707).........s uenite eamus in desertum ..... et requiescite pussillum.erant ...m qui ibant et redibant multi. et.ec manducandi spatium habebant

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879). Marc. 6, 31.

(pg. 101) vg: ait illis; γ add: ihesus. – vg: erant enim; γ er. autem c. c. – vg: et fediebant; γ (om.).

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 6, 31.

(pg. 155) & ait illis uenite uos ipsi seorsum in desertum locum
& requiescite pausillū erant enim qui ueniebant & qui
rediebant multi & nec manducandi

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Marc. 6, 31.

(pg. 141) Et ait illis ihs uenite in desertu seorsum locum et requiescite pusillum erant enim quidam euntes et redeuntes et nec manducandi spatium habebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,31.

(pg.69)&ait illis uenite seorsum inlocum desertu &requiescite possillum erant ~~ll~~ qui ueniebant &rediebant multi &nec manducandi spatium habebant···

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.6,31.

4,5.(pg.397,5)et ait illis:uenite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,31.

6(pg.630A)Et ait illis:Venite seorsum in desertum locum.
A)Et requiescit pusillum.Erant enim qui veniebant et redibant multi.Et nec spatium manducandi habebant.

MAXn h 5 | Mc 6,31

(56,2) Recitatum est, postquam occisus est Iohannes baptista ab impio Herode, adlocutum esse Dominum discipulis suis ut transirent in desertum locum et requiescerent pusillum.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Is.(Migne,1849) Marc.6,31.

3.(pg.321A)Venite paululum,et requiescite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,32.

(pg.935) Et ascendentes in nauim, abierunt in desertum locum seorsum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,32.

(pg.118) Et ascendentes in navi,abierunt in desertum locum seorsum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,32.

(pg.127)Et abierunt in desertum locum secreto.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,32.

(pg.48)Et ascendentes in navi abierunt in desertum locum secre-
to.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,32.

(pg.283)Et ascendentes in naui abierunt in desertum locum se-
orsum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,32.

(pg.217)et ascendentes in naui. abierunt in desertum locum. seorsum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.6,32.

(pg.110)Et ascèndentis(!)in naui abierunt in desertum locum secreto.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,32.

(pg.48)et ascendentes in naui abierunt in desertum locum se-
orsum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,32.

(pg.112)Et ascendentes in naui.abierunt in desertum locum
seorsum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,32.

(pg.120)Et ascendentes in nauem abierunt in desertum locum seorsum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,32.

(pg.707).. ascendentes in nauem abierunt .n desertum locum seor
sum

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Marc.6,32.

t abierunt
(pg.156) & ascendentes in naui in desertū locum seorsum

ITALA | Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,32.

(pg.142)Et ascendentes in naui abierunt in desertu locu seorsum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,32.

te
(pg.69)&ascenden s innaui abierunt indesertu locu seorsum

30.

ITALA ~~H~~IER. Marc. (Migne, 1865) 6,32.

6(pg.630A)Et ascendentes in navim abierunt in desertum locum seorsum.

MAXn h 5 Mc 6,32

(56,20) Audiens uero Dominus de Iohanne abiit in desertum locum <cum> discipulis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,33.

(pg.935) Et viderunt eos abeuntes, & cognouerunt multi: & pedestres de omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc, & praeuenerunt eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,33.

(pg.118) Et viderunt eos abeuntes,et cognoverunt multi,et pedestre ex omnibus civitatibus concurrerunt ibi, et venerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,33.

(pg.127)Quos ut uiderunt euntes,cognouerunt multi et pedestres ab omnibus ciuitatibus concurrerunt ibi et conuenerunt illuc.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,33.

(pg.48)Et viderunt eos abeuntes et convenerunt pedestres multi ab omnibus civitatibus et concurrerunt illuc.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,33.

(pg.283)et uiderunt eos abeuntes et cognouerunt multi et pedestre de omnem ciuitatem concurrerunt illuc·et uenerunt ibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,33.

(pg.218)et uiderunt eos abeuntes. et cognouerunt eos multi. et
pedestres de omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc. et
praeuenerunt eos. et conuenerunt ad eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 6, 33.

(pg. 110) et uiderunt eos abeuntes et cognouerunt multi et pedestres ab omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc et uenerunt illuc.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,33.

(pg.48)et uiderunt eos abeuntes et cognouerunt multi et de pedestre multi et de ciuitatibus concurrerunt illuc Et uenerunt illuc.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,33.

(pg.112)Et uiderunt eos abeuntes.et cognouerunt multi.et pe-
destres de omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc.et
praeuenerunt eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,33.

(pg.120)Et uiderunt eos abeuntes et cognouerunt eos multi·
Et pedestres de omnibus ciuitatibus concurrerunt
illuc et praeibant·Et conuenerunt ad eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,33.

(pg.707)et uiderunt .os abeuntes et cognouerunt multi et pedestres de ciuitatibus concurrerunt .lluc et uenerunt ibi

ITALA | Cod. γ_1 (Belsheim, 1879) Marc. 6, 33.

(pg.101) vg:de omn.; γ :et de omn. – vg:concurrerunt; γ :conuenerunt c.c.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.6,33.

(pg.156) & uidert eos abeuntes & cognouert eos multi & pedestres de omnibus ciuitatib;concurrert illuc·& puenerunt eos

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,33.

(pg.142)et uiderunt eos abeuntes et cognouerunt multi et pedestres de omnib ciuitatib et concurrerunt illuc et preuenerunt eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,33.

(pg.69)&uiderunt eos abeuntes &cognouerunt multi &pedestres deomnib;ciuitatib;concurrerunt illuc &preuenerunt eos

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,33.

6(pg.630A)Et viderunt eos abeuntes,et cognoverunt multi,et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc,et praevenerunt eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,34.

(pg.935) Et exiens vidit turbam multam Iesus:& misertus est super eos,quia erant sicut oues non habentes pastorem,& coepit illos docere multa.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,34.

(pg.118) Et egressus,ut vidit turbam magnam Jesus,misertus est eis,qui erant veluti pecora,quae non habebant pastorem;et coepit docere eos multa.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,34.

(pg.127)Egressus autem ut uidit multam turbam Jesus,misertus est super eos,qui erant uelut oues non habentes pastorem,et coepit docere illos multa.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,34.

(pg.48)Cum vero Iesus vidisset turbam,misertus est illis,quia
erant sicut oves quibus non est pastor,et coepit docere
eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,34.

(pg.283)et exientes et uidens·multam turbam ihs condoluit super eos·qui erant sicut oues non habentes pastorem Et coepit docere illos multa

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,34.

(pg.218) et exiens iesus. uidit turbam multam et misertus est super eos. quia erant sicut oues non habentes pastorem. et coepit docere illos multa.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 6, 34.

(pg. 110) Et exiens et uidens ihs turbas multas et misertus
est illis quia erant sicut oues quibus no erat pastor
et coepit docere eos multa.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,34.

(pg.110)Et exiens et uidens ihs turbas multas et misertus
est illis quia erant sicut oues quibus no erat pastor
et coepit docere eos multa.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,34.

(pg.218)et exiens iesus. uidit turbam multam et misertus est super eos. quia erant sicut oues non habentes pastorem. et coepit docere illos multa.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,34.

(pg.48) et exiens ihs·uidens multam turbam condoluit super eos quia erant sicut oues quibus non est pastor et coepit Docere illos multa

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,34.

(pg.112)Et exiens uidit multam turba ihs.et misertus est su-
per eos.quia erant sicut oues non habentes pastorem.
et coepit docere illos multa·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,34.

(pg.120)Et exiens et uidens multam turbam ihs condoluit super eos-- quia erant sicut oues quibus non erat pastor·Et coepit docere illos multa·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,34.

(pg.707)et exiens ihs uidet turbam .ultam condoluit super eos quia erant ..cut oues quibus non est pastor et coepit ,,cere eos multa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 34.

(pg. 101) vg: et exiens uidit multam; γ: cum uero uidisset c.c aur.
vg: super eos; γ: illis c.c aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.6,34.

(pg.156) & exiens uidit ihs multam turbam & misertus ; sup eos quis erant sicut oues n habentes pastorem & coepit docere illos multa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,34.

(pg.142)Cum uero uidisset ihs turba misertus est illis quia erant sicut oues non habentes pastorem Et coepit docere illos multa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,34.

(pg.69)&exiens inde uidit turbam multa ihs &misertus est
super eos quia erant sicut oues nonhabentes pastorem
&coepit docere eos multa···

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Marc.6,34.

3,5.(pg.56,24)uelut oues non habentes pastorem.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 6,34.

6(pg.630B)Et exiens vidit turbam multam Jesus, et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem. Et coepit illos docere multa.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Marc. 6, 34.

5. (pg. 78) Videns autem Jesus turbas, misertus est, quia erant sicut oves non habentes pastorem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,35.

(pg.935) Et cum iam hora multa fieret,accesserunt discipuli eius,dicentes:Desertus est locus hic,& iam hora praeterijt:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,35.

(pg.118) Jam autem,cum esset hora multa,accesserunt discipuli illius,dicentes ei:Quia desertus est locus hic,et hora jam multa:

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Marc.6,35.

(pg.127)Et cum iam hora fieret,accesserunt discipuli eius dicentes ei:Quia desertus locus est,et hora iam praeteriit,et quia multae turbae sunt,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,35.

(pg.48)Et cum iam hora multa fieret,accesserunt ad eum discipuli dicentes Desertus locus est,et hora iam praeterivit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,35.

(pg.283) et cum iam ora multa fieret accesserunt discipuli e-
ius dicunt ei quia desertus est locus et iam ora mul-
ta·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,35.

(pg.218)Et cum iam horae multae fierent. accesserunt ad eum
discipuli eius. dicentes. quia desertus est hic lo-
cus. et iam hora praeteriuit.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim.1887) Marc.6,35.

(pg.110)Et cum iam hora multa fieret accesserunt discipuli eius dicentes.desertus locus est et hora iam multa est

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,35.

(pg.49)et cuniam hora multa fieret accesserunt discipuli eius dicentes desertus est locus hic etiam hora multa praeteriit

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.6,35.

a
(pg.112)Et cum iam hora multum fieret.accesserunt discipuli eius dicentes.desertus est locus hic.etia hora praeteri uit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,35.

(pg.120)Et cum iam horam multam fieret·accesserunt ad eum discipuli eius et dicunt ei quia desertus est locus·et hora iam preteriit·etiam multae turbae sunt

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.6,35.

(pg.707) et cum iam hora mul.. ..eret accesserunt discipuli eius di...... desertus locus est hic et iam h..............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 35.

(pg. 101) vg: accesserunt; γ add: ad eum c.c f aur.

ITALA Cod.ff (Rettig,1836) Marc.6,35.

(pg.156) & cū iā hora multa fieret accedentes ad eum discipuli eius dixerт̄ quia desertus est hic·locus & etī hora p̄tiit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,35.

(pg.142)et cu iam horae multae fierent accesserunt ad eu
discipuli eius dicentes desertus locus est hic et
hora iam preteriit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,35.

(pg.69)&cum iamhora multa fieret accesserunt discipuli eius
ei
dicentes desertus locus est hic &hora iam preteriuit

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.6,35.36

4(pg.1904) Locus desertus est,et hora praeteriit;dimitte turbas,ut euntes in castella emant sibi escas:

EP-L 60 Mc 6,35

(164,23) ibi discipuli suggerent dicentes: desertus locus est et hora praeteriit: ~~dimittexturba~~ /

suggerunt RS surgerent G
est om. A
est locus trsp. B
preterit B praeteriet G

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,35.

6(pg.630B)Et cum jam hora multa fieret,accesserunt discipuli ejus,dicentes:Desertus est locus hic;et jam hora praeteriit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,36.

(pg.935) dimitte illos,vt euntes in proximas villas,& vicos,
emant sibi cibos,quos manducent:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,36.

(pg.118) dimitte itaque illos;ut,euntes in proximas villas,et municipia,emant sibi,quod manducent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,36.

(pg.127)dimitte illos,ut euntes in proximas uillas et castella emant sibi panem,quod manducent,quia hic non habent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,36.

(pg.48)dimitte illos ut euntes in proximas villas et castella
emant sibi cibos quos manducent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,36.

(pg.283)dimitte illos ut euntes·in proximas uillas et vicos·
et emant sibi quod manducent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,36.

(pg.218)dimitte illos. ut euntes in proximas uillas. et castella. emant sibi panes. quia quod manducent non habent.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.6,36.

(pg.110)dimitte illos ut euntes in proximas uillas et ca-
stella emant sibi quod manducent

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,36.

(pg.49)dimitte illos ut euntes in proximas uillas et in ui-
cos emant sibi quod manducent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,36.

(pg.113)dimitte illos.ut euntes in proximas uillas et uicos.
emant sibi cibos quos manducent

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,36.

(pg.120)Dimitte illos ut euntes in proxim°s uillas et castella
emant sibi quos manducent quia non habent.

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Marc.6,36.

(pg.709) | om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 36.

(pg. 101) vg: uicos; γ: castella c. b c ff aur. – vg: cibos quos;
γ: quod (om. cib.) c. a b d ff i aur.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.6,36.

(pg.156) dimitte illos ut euntes in uicos emant sibi quid manducent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,36.

(pg.142)demitte illos ut euntes in proximas uillas et castella
emant sibi quod manducent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,36.

(pg.69)dimitte illos uteuntes inproximas uillas &uicos emant
sibi cibos quos manducent

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.6,35.36

4(pg.1904) Locus desertus est,et hora praeteriit; dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas:

EP-L 60 Mc 6,36

(164,25) / dimitte turbas, ut euntes in castella emant sibi escas.

ement A

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,36.

6(pg.630B)dimitte illos,ut euntes in proximas villas et vicos,emant sibi cibos,quos manducent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,37.

(pg.935) Et respondens ait illis:Date illis vos manducare.Et dixerunt ei:Euntes emamus ducentis denarijs panes,& dabimus illis manducare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,37.

(pg.118) Et respondens,dixit eis Jesus:Date illis manducare.
Et dixerunt ei:Euntes,ememus denaris ducentis panes,
et dabimus illis,ut manducent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,37.

(pg.127)Et respondens dixit illis:date illis uos manducare.Et dicunt ei:Ibimus et ememus denariis ducentis panes et dabimus illis,ut manducent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,37.

(pg.48)Quibus Iesus dixit Date illis vos manducare.Illi autem dixerunt Euntes ememus panes.ducentorum denariorum et dabimus illis manducare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,37.

(pg.283)Et respondens ait illis ihs date illis uos mandicare.
et dixerunt ei. euntes emamus ducentis denariis panes
et dauimus eis manducare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,37.

(pg.218)et respondens iesus. ait illis. date illis uos manducare. et dixerunt ei. euntes. emamus panes denariis ducentis. et dabimus eis manducare.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.6,37.

(pg.110)Et respondens ihs dixit illis date illis uos manducare.illi autem dixerunt ei:euntes ememus panes ducentorum denariorum et dabimus illis manducare.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,37.

(pg.49)Et respondens dixit illis ihs.date illis manducare et dixerunt ei euntes emamus denariis ducentis panes et dabimus eis manducare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,37.

(pg.113)Et respondens ait illis.Date eis uos manducáre Et
dixerunt ei.euntes emamus denariis duocentis panes.
et dabimus eis manducare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,37.

(pg.120)Ipse autem respondens ait illis date illis uos manducare·Et dicunt ei ibimus et ememus denariis docentis panes et dabimus illis ut manducent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,37.

(pg.709)....sponden.....................ducare et ....
.....s denariis du.....................eis manducare

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 37.

(pg. 101) vg: ait illis; γ add: ihesus c. d. – vg: emamus denariis ducentis panes; γ: om. illis panes ducentorum denariorum c. c f aur.

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Marc. 6, 37.

(pg. 156) autē respondens ait illis date illis uos manducare
& dixer̄t ei euntes emamus denariis ducentis panes
& dabimus eis manducare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,37.

(pg.142)et respondens ait illis date illis uos manducare et
dixerunt ei euntes emamus illis panes ducentoru dena-
riorum et dabilus illis mánducare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,37.

(pg.69)&respondens ait illis ihs date illis uos manducare
&dixerunt ei euntes emamus denariis ducentis panes
&dabimus eis manducare

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,37.

46,96.(pg.204,20)euntes ememus ducentis denariis panes et dabimus eis manducare.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.14,16.
Marc.6,37.
Luc.9,13.

19,27.(pg.839D) Date illis vos manducare.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,37.

6(pg.630B)Et respondens ait illis:Date illis vos manducare.
Et dixerunt ei:Euntes emamus ducentis denariis panes,et dabimus illis manducare.

II.

ITALA RUFIN,Eus.(Th.Mommsen,1908) Matth.14,16.
Marc.6,37.
Luc.9,13.

prol.(pg.951,20)date eis vos manducare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6, 38.

(pg.935) Et dicit eis: Quot panes habetis? ite, & videte. Et cum cognouissent, dicunt: Quinque, & duos pisces.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,38.

(pg.118) Et dixit eis:Quod panes habetis? Ite,et videte.Et, cum cognovissent,dixerunt ei:Quinque panes,et duos pisces.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,38.

(pg.127)Ait illis Jesus:Quot panes habetis? Ite,uidete.Quo cognito dicunt ei:Quinque et duos pisces.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6.38.

(pg.48)Ipse vero ait illis Quot panes hic habetis? ite videte.
Qui dixerunt Quinque panes et duos pisces.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,38.

(pg.283)Et dicit eis ihs quod panes habetis ite uidete·et cum cognouissent dicunt ei·u·panes et duos pisces·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,38.

(pg.218)et dicit eis. quod panes habetis. ite et uidete. et cum cognouissent dixerunt ei quinque panes et duos pisces.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.6,38.

(pg.111)Ipse uero ait illis.quod panes habetis ite uidete.
Et cum cognouissent dicunt ei quinque panes et
duos pisces.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,38.

(pg.49)Et dicit eis quod panes habetis Ite et uidete et cum cognouissent dicunt ei Quinque panes et duos pisces

ITALA Cod.1(Haase,1865) - Marc.6,38.

(pg.113)Et dicit eis.quod panes habetis.dicunt ei·quinque panes et duos pisces.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,38.

(pg.120)Et dicit eis ihs qu^{o}d panes habetis·ite et uidete·Et cum cognouissent·dicunt ei quinque panes et duos pisces·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,38.

(pg.709)..................... habetis ite et uid....................
.ent dicunt ei quinq.... d.os pisces

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 38.

(pg. 101) vg: dicit eis; γ : <u>ait illis</u> c. b c f aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.6,38.

(pg.156) autē dicit eis qt habetis panes ite & uidete & cū cognouissent dicunt quinq.& duos pisces.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,38.

(pg.142)et ait illis quot panes habetis ite et uidete et cu
cognouissent dicunt ei quinq panes et duos pisçes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,38.

(pg.69)Adicit eis quot panes habetis ite &uidete &cum cog-
nouissent dicunt ei·V·panes &II·pisces

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,38.

46,96.(pg.204,22)quot panes habetis?

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Marc. 6, 38.

11, 3. (pg. 630, 9) quot panes habetis?

GEL Eut 25 Mc 6,38

(100,10) quantos panes habetis,

Amphilochius

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.3.(AMPHIL.) Marc.6,38.

25.(pg.550,10)quantos panes habetis?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,38.

6(pg.630B)Et dixit eis:Quot panes habetis? Ite et videte.Et
cum cognovissent,dicunt:Quinque,et duos pisces.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,39.

(pg.935) Et praecepit illis vt accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride foenum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,39.

(pg.118) Et praecepit eis Jesus,ut discumberent omnes super viridem faenum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,39.

(pg.127)Et praecepit illis Jesus,ut discumberent omnes secun-
dum contubernia supra uiridem faenum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,39.

(pg.48)Et praecepit illis ut discumberent omnes per contubernia
super viride fenum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,39.

(pg.283)et praecepit illis ihs uti discumberent omnes·secundum
contubernia super uiridem faenum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,39.

(pg.218)et praecepit illis iesus. ut facerent eos discumbere. omnes secundum contubernia super uiride faenum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,39.

(pg.111) Et precepit illis ut discumberet omnes per contuber-
nia super uiridem fenum

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.6,39.

(pg.49) et praecepit illis ut discumberent omnes secundum contubernia super uiridem faenum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,39.

(pg.113)et praecipit illis.ut accumbere facerent omnes.secundum contubernia super uiride faenum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,39.

(pg.120)Et prec^e^pit illis ut discumberent omnes areas et areas supra uiri de fenum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,39.

(pg.709)et praecepit illis .....berent omnes secundum con.......
super uiride faenum,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 39.

(pg.101) vg: ut accumbere facerent; γ: ut discumberent c. a b c d i aur. – vg: secundum contubernia; γ: per cont. c. c. aur.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 6, 39.

(pg. 156) & p̄cepit illis ut recūberent omne sup uiride foenū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,39.

(pg.142)et praecepit illis ut discumberent omnes per contubernia super uiride fenu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,39.

(pg.69)&precepit illis utaccumbere facerent omnes secundum
contubernia super uiride foenu

EP-L 60 Mc 6,39

(165,8) super fenum recumbent

recumbunt R

(165,11) wiederholt: super fenum discumbent

discumbunt R

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,39.

6(pg.630B)Et praecepit illis ut accumbere facerent omnes,secundum contubernia super viride fenum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,40.

(pg.935) Et discubuerunt in partes per centenos, & quinquagenos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,40.

(pg.118) Et discubuerunt centeni,quinquageni.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,40.

(pg.127)Et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,40.

(pg.48)Et discubuerunt plurimini per centenos et quinquagenos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,40.

(pg.283)et discubuerunt in partes·per·c·et per·l·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,40.

(pg.219)Et discubuerunt per contubernia. plurimi per centenos.
et per quinquagenos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,40.

(pg.111)et discubuerunt in partes per centenos et quinquagenos.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,40.

(pg.49)et discubuerunt conuiuia per contubernia centenis et quinquagenis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,40.

(pg.113)Et discubuerunt in partes.per centenos et quinquage-
nos.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,40.

(pg.120)Et discubuerunt areas et areas per centenos et per
cinquagenos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,40.

(pg.709)et discu..er.....conuiuia per centenos et quinquage...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 40.

(pg.101) vg: per quinqu.; γ (om. per).

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Marc.6,40.

(pg.156) & discubuert t I partes p centenos & p quinquagenos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,40.

(pg.142)et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,40.

(pg.69)&discu buerunt perpartes percentenos &quinquagenos

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) apoth. Marc. 6, 40.

713 (pg. 58) Discubuerunt centeni et quinquageni.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Marc.6,40.

14(pg.104A)per quinquagenos aut centenos,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,40.

6(pg.630B)Et discubuerunt in partes per centenos,et quinquagenos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,41.

(pg.935) Et acceptis quinque panibus à duobus piscibus,intuens
in caelum,benedixit,à fregit panes,à dedit discipulis
suis,vt ponerent ante eos:à duos pisces diuisit omnibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,41.

(pg.118) Et,acceptis V.panibus,et duobus piscibus,respiciens in caelum,benedixit,et confregit panes,et dabat discipulis suis,uti adponerent ante eos;et duos pisces partitus est omnibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,41.

(pg.127)Et acceptis Jesus quinque panibus et duobus piscibus
inspiciens in caelum benedixit,et fregit illos quinque
panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante illos,
et duos pisces diuisit similiter omnibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,41.

(pg.48)Et accepit Iesus quinque panes et duos pisces respiciens in caelum benedixit et gracias agens fregit quinque panes et duos pisces et dedit discipulis suis ut ponerent eos,et posuerunt ante illos ut manducarent.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Marc.6,41.

(pg.283)et acceptis·u·panibus·et·ii·piscibus aspiciens in cae-
lum·benedixit et fregit·u·panes et dedit discipulis ut
adponerent·ante eos et duos pisces·diuisit omnibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,41.

(pg.219)et acceptis quinque panibus. et duobus piscibus aspiciens in caelum. benedixit. et fregit. et dedit discipulis suis. ut ponerent ante eos. et duos pisces diuisit omnibus.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 6, 41.

(pg. 111) Et adcepit ihs quinque panibus et duobus piscibus.
Respiciens in caelum benedixit et fregit Quinque
panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante eos
et duos pisces diuisit omnibus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,41.

(pg.49)et acceptis quinque panibus et duob piscibus intuens
in caelum benedixit et fregit panes et dedit disci-
pulis suis uti Apponerent ante eos et duos pisces di-
uisit omnibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,41.

(pg.113)Et acceptis quinque panibus et duobus piscib:intuens in caelum benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante eos et duos pisces diuisit omnibus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,41.

(pg.120)Et acceptis quinque panibus et duobus piscipibus
intuens in celum ben[e] dixit et fregit et dedit
discipulis suis ut adponerent ante eos et duos
pisces di uisit omnibus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,41.

(pg.709)et acceptis quinque panibus et duobu. piscibus intuens in caelum benedixit et fregit .v. panes et dedit discipulis sui. ut adponerent ante eos et duos pisces diuisit omnibus

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.6,41.

(pg.156) & acceptis quinq. panibus & duob;piscibus intuens in celum benedixit & fregit panes & dedit discipulis ut apponerent eis & duos pisces diuisit in omnib;

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,41.

(pg.142)et acceptis quinq panib et duobus piscib intuens in cae-
lu benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis
ut ponerent ante eos et duos pisces diuisit omnib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,41.

(pg.69)&acceptis·V·panib;&II·piscib;intuens incelu benedixit &fregit panes &dedit discipulis suis utponerent ante eos &duos pisces diuissit omnib;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,41.

6(pg.630C)Et acceptis quinque panibus et duobus piscibus,intuens in coelum benedixit,et fregit panes,et dedit discipulis suis,ut ponerent ante eos.Et duos pisces divisit omnibus.

MAIn h 1 Mc 6,41.44

(53,3) Hodie recitatum est in sancto euangelio quia Dominus Iesus in deserto de quinque panibus et duobus piscibus saturauerit quinque milia uirorum.

(53,11) Ergo hodie, ut lectum est, de quinque panibus et duobus piscibus a Domino saturantur quinque milia uirorum [illegible]

MAXn h 9 Mc 6,41.44

(75,1) Hodie recitatum est nobis in sco euangelio quia dns ihs in deserto de quinque panibus et duobus piscibus saturauerit quinque milia uirorum.

14) Ergo de quinque panibus et duobus piscibus a dno saturantur quinque milia uirorum,

die ganze h 9 fast wörtlich = h 1

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.6,41.

4(pg.812A)Benedixit(-)et fregit panes,et dedit discipulis suis
ut ponerent ante eos,et duos pisces divisit omnibus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,42.

(pg.935) Et manducauerunt omnes, & saturati sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,42.

(pg.118) Et manducaverunt omnes,et satiati sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,42.

(pg.127)Et manducauerunt omnes et saturati sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,42.

(pg.48)Et manducaverunt omnes et saturati sunt:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,42.

(pg.284)et manducauerunt omnes et saturati sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,42.

(pg.219)et manducauerunt omnes. et saturati sunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,42.

(pg.111)et manducauerunt omnes et saturati sunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,42.

(pg.49)et manducauerunt omnes.et saturati sunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,42.

(pg.113)Et manducauerunt omnes et saturati sunt

ITALA | Cod.q(White,1888) | Marc.6,42.

(pg.120)Et manducauerunt omnes et satura ti sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,42.

(pg.709)et manducauerunt omnes et saturati sunt.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 6, 42.

(pg. 156) & manducauert omnes & sathti sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,42.

(pg.143)et manducauerunt omnes et saturati sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,42.

(pg.70)&manducauerunt omnes &saturati sunt

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,42.

6(pg.630C)et manducaverunt omnes,et saturati sunt.

MA^{1}n h 1 Mc 6,42

(53,17) saturatur populus; /

= h 9 (76,26)

NB. h 9 und h 1 stimmen fast vollständig wörtlich überein.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,43.

(pg.935) Et sustulerunt reliquias, fragmentorum duodecim cophinos plenos, & de piscibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,43.

(pg.118) Et sustulerunt reliquias fragmentorum XII,cophinos plenos;et de piscibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,43.

(pg.127)Et tulerunt fragmentorum cophinos XII plenos necnon de piscibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,43.

(pg.48)et sustulerunt fragmentorum XII cofinos plenos,et de piscibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,43.

(pg.284)et sustulerunt fragmentorum xii·cofinos plenos et de
pis cibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,43.

(pg.219)et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophi-
nos. et de piscibus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Marc.6,43.

(pg.111)et tulerunt reliquias fragmentorum XII cophinos
plenos de piscibus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,43.

(pg.49)et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophinos
et de piscib

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,43.

(pg.113)Et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophi-
nos plenos et de piscibus

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,43.

(pg.120)Et tulerunt fragmentorum duodecim cofinos et de pis-
cibus.

ITALA Co^{a}.r(Abbott,1884) Marc.6,43.

(pg.709)et sustulerunt reliqu.as fragmentorum xii cofinos plenos
et de piscibus

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 6, 43.

(pg. 157) & sustulert reliquias xii·cophinos plenos & de pisci-
bus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,43.

(pg.143)et sustulerunt reliquias fragmentoru duodeci cophinos
plenos et de piscib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,43.

(pg.70)&sustullerunt reliquias fragmentorum·XII·coffynos plenos &depiscib;

EP-L 60 Mc 6,43

(164,22) ibi duodecim cophinos sustulerunt

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,43.

6(pg.630C)Et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim
cophinos plenos,et de piscibus.

MAXn h 1 Mc 6,43

(53,12) et colliguntur XII cofini fragmentorum pleni.

(53,17) / colliguntur adhuc duodecim cofhini pleni,

MAXn h 5 Mc 6,43

(57,38) et colligunt adhuc fragmentorum XII cofinos plenos.

MAXn h 9 Mc 6,43

(75,16) et colliguntur duodecim cofini fragmentorum pleni.

(76,26) / colliguntur adhuc duodecim cofini pleni xxxxxxxxxx

NB: h 9 fast wörtlich = h 1

MAXn h 12 Mc 6,43

•

(62,3) et collecti sunt duodecim cofini pleni.

VULGATA HÉTZENAUER, 1906. Marc. 6,44.

(pg.935) Erant autem qui manducauerunt quinque millia virorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,44.

(pg.118) Et erant,qui ederant,V.milia virorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,44.

(pg.127)Erant autem qui manducauerunt V.milia uirorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,44.

(pg.49)Erant autem qui manducaverunt panes et pisces quinque millia virorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,44.

(pg.284)et erant qui manducauerant·u·milia uiroru

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,44.

(pg.219)erant autem qui manducauerunt panes. quinque milia uirorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,44.

(pg.111)Erant autem qui manducauerunt quinque millia uirorum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,44.

(pg.49)Erant autem qui manducauerunt quinque milia uirorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,44.

(pg.113)Erant autem qui manducauerunt quinque milia uirorum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,44.

(pg.120)Erant autem qui manducauerunt quinq milia uirorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,44.

(pg.709)erant autem qui mand.cauerunt v milia uirorum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 6, 44.

(pg. 157) & erant qui manducauerт panes quinq. milia uirorū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,44.

(pg.143)erant aute qui manducauerunt quinq milia uirorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,44.

(pg.70)erant h·qui manducauerunt·V·uiroru···

EP-L 60 Mc 6,~~45~~ 44

(164,21) de quinque panibus et duobus piscibus quinque milia hominum satiavit

(165,13) wiederholt: quinque milia sunt refecti

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,44.

6(pg.630C)Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

MAXn h 1 Mc 6,41.44

(53,3) Hodie recitatum est in sancto euangelio quia Dominus Iesus in deserto de quinque panibus et duobus piscibus saturauerit quinque milia uirorum.

(53,11) Ergo hodie, ut lectum est, de quinque panibus et duobus piscibus a Domino saturantur quinque milia uirorum

MAXn h 5 Mc 6,44

(57,37) Dulcedine munerum Christi saturantur quinque milia uirorum.

MAXn h 9 Mc 6,41.44

(75,1) Hodie recitatum est nobis in sco euangelio quia dns ihs in deserto de quinque panibuset duobus piscibus saturauerit quinque milia uirorum.

14) Ergo de quinque panibus et duobus piscibus a dno saturantur quinque milia uirorum,

die ganze h 9 fast wörtlich = h 1

MAXn h 12 Mc 6,44

(62,2) Recitata est lectio ubi Saluator de quinque panibus saturauit quinque milia hominum et de duobus piscibus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,45.

(pg.935) Et statim coegit discipulos suos ascendere nauim, vt praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,45.

(pg.118) Et protinus exsurgens,coegit discipulos suos ascendere in naviculam,et praecedere se in contra Bessaida; cum ipse dimitteret turbam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,45.

(pg.127)Et statim exurgens coegit discipulos suos ascendere in nauicula et praecedere se trans fretum a Bedsaida, ipse autem dimisit turbam:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,45.

(pg.49)Et surgens coegit discipulos suos ascendere navem ut
praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam,dum ipse
dimitteret populum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,45.

(pg.284)et statim exsurgens coegit discipulos suos·ascendere
in nauem ut praecederent eum ultra ad bessaidan·dum
ipse demitteret turbam·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,45.

(pg.219)et statim coegit discipulos suos. ascendere in nauem. ut praecederent eum trans fretum. ad bethsaidam. dum ipse dimitteret populum.

ITALA. Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,45.

(pg.111) Et statim surgens coegit discipolos suos ascendere nauem ut precederet eum trans fretum ad bethsaidam dum ipse dimitteret populum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,45.

(pg.49)et statim exurgens coegit discipulos suos ascendere nauem et praecederent eum trans fretum a bessaida dum ipse dimitteret.Populum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,45.

(pg.113)Et statim coegit discipulos suos ascendere nauem.et
praecederent eum trans fretum ad bethsaidam·dum ipse
dimitteret populum.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Marc.6,45.

(pg.120)Et statim exsurgens coegit discipulos suos ascendere nauem·ut precederent eum a bethsaida dum ipse dimitteret populum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,45.

(pg.709)et statim surgens coegit discipulos suos ascen...e nauem et praecederent eum ....

ITALA   Cod. ρ (Rettig,1836)   Marc.6,45.

(pg.157) & statim coegit discipulos suos ascendere in nauim & ut p̄cederent t̄s fretū ad bethsaidā donec uiderent eum dimitt̄e turbā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,45.

(pg.143)Et stati coegit discipulos suos ascendere nauem ut
praecederent eu trans fretv ad bethsaida dum ipse
dimitteret popvlum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,45.

(pg.70)&statim coegit discipulos suos ascendere nauem ut-
eu s
praciderent transfretum ad beth aidam dum ipse
dimitteret populum...

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,45.

6(pg.630C)Et statim coegit discipulos suos ascendere navim,ut
praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam,dum ipse
dimitteret populum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,46.

(pg.935) Et cum dimisset eos,abijt in montem orare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,46.

(pg.118) Et,cum dimisset eos,abiit in montem orare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,46.

(pg.127)Et profectus ab eis,abiit in montem ut oraret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,46.

(pg.49)Et cum dimisisset eos,abiit in montem orare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,46.

(pg.284)et cum dimisisset eos abiit in montem orare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,46.

(pg.219)et cum discessisset ab eis abiit in montem orare.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.6,46.

(pg.111)Et cum dimisisset eos abiit in montem orare.

ITALA | Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,46.

(pg.49)et cum dimisisset eas abiit in montem orare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,46.

(pg.113)Et cum dimisisset eos.abiit in montem orare.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,46.

(pg.120)Et cum dimisisset eos.Abiit in montem orare

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,46.

(pg.711)..................biit ....

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Marc. 6, 46.

(pg. 157) & cū dimisissē eos abiit in montē orare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,46.

(pg.143)Et cu dimi(si)sset eos abiit in monte orare

İTALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,46.

(pg.70) om.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,46.

6(pg.630C)Et cum dimisisset eos,abiit in montem orare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,47.

(pg.935) Et cum sero esset,erat nauis in medio mari,& ipse solus in terra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,47.

(pg.118) Et cum sero factum esset, jam erat navis in medio mari, et ipse solus super terram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,47.

(pg.127)Et cum sero esset iam factum,erat enim longe nauicula
in medio mari et ipse solus in terra

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,47.

(pg.49)Et cum sero esset factum,venit Iesus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,47.

(pg.284)et cum sero esset factum·iam erat nauis in medio mare
et ipse solus in terra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,47.

(pg.219)et cum sero esset factum. erat nauis in medio mari. et
ipse solus in terra.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,47.

(pg.111)Et cum sero esset factum iam erat nauis in medio mari
et ipse ihs solus in terra.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,47.

(pg.49) et cum sero esset iam erat nauis in medio mari et ipse solus in terram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,47.

(pg.113)Et cum sero esset·erat nauis in medio mari.et ipse solus in in terra·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,47.

(pg.120)Et cum sero esset erat nauis in medio mari et ipse solus in terra.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,47.

(pg.711)............set e..t .... solus in terr.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 47.

(pg.101) vg: ipse solus; γ : ihesus, solus c aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.6,47.in.

(pg.157) de in mari ambulante

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig,1836) Marc.6,47.

(pg.157) & cū sero esset erat nauis in medio mari & ipse solus in t̄ra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,47.

(pg.143)Et cu sero esset factu erat nauis in medio mari et ihs
solus in terra.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,47.

(pg.70)&cum sero esset iamerat nauis inmedio mari &ipse solus
erat interra

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,47.

47,99.(pg.206,18)et cum sero esset,erat nauis in medio mari et ipse solus in terra.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,47.

6(pg.630C)Et cum sero esset,erat navis in medio mari,et ipse
solus in terra:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,48.

(pg.935) Et videns eos laborantes in remigando,(erat enim ventus contrarius eis) & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare:& volebat praeterire eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,48.

(pg.118) Et cum vidisset remigantes,et laborantes,(erat enim illis ventus contrarius) circa quartam vigiliam noctis venit,ambulans Jesus super marem,et volebat praeterire illos ... ii,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,48.

(pg.128)Et cum uideret illos remigantes et laborantes (uentus autem illis contrarius erat) circa quartam autem uigiliam noctis uenit ambulans supra mare et uolebat praeterire eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,48.

(pg.49)Et invenit illos in mari tribulari in tempestate remigantes,erat enim illis ventus contrarius,et ipse solus erat super terram et erat hora circiter quartam vigiliam noctis;venit ergo ipse ambulans super mare,et volebat transire illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,48.

(pg.284)et uidens eos remigantes et laborantes erat enim uentus contrarius illis et circa quartam uigiliam noctis· uenit ihs ambulans super mare et uolebat transire illos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,48.

(pg.219)et uidens eos laborantes in remigando. erat enim uentus contrarius illis. et circa quartam uigiliam noctis. uenit ad eos iesus ambulans super mare. et uolebat praeterire eos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,48.

(pg.111)et uidens illos remigare et laborantes erat enim illis uentus contrarius.Et circiter quarta uigilia noctis uenit ihs ambulans upra marem(!) et uolebat preterire illos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,48.

(pg.49)et uidet eos remigantes et laborantes erat enim uentus
contrarius et erat hora circa quartam uigiliam noctis
et uenit Ihs ambulans super mare et uolebat praeterire
illos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,48.

(pg.113)Et uidens eos laborantes in re migando.erat.enim uentus contrarius eis.et circa quarta uigilia noctis.uenit ad eos ambulans supra mare.et uolebat praeterire eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,48.

(pg.120)Et uidens eos remigantes et laborantes Erat enim uentus contrarius illis·Et circa quartam uigiliam notis uenit ad illos ambulans supra mare·Et uolebat transire illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,48.

(pg.711)........... laborantes .... arius
et circa qu..................... uenit ihs̄ ambulans ...
....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 48.

(pg.101) vg: erat enim uentus contrarius eis; γ : er. en. <u>illis</u> uent. contr. e. a b c d ff .

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 6, 48.

(pg. 157) & uidens eos laborantes in naui in remigando erat e-
nim uentus contrarius eis circa quartā uigiliam noc-
tis uenit ad eos ambulans sup mare & uolebat p̄tire
eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,48.

(pg.143)et uidens eos laborantes in remigando erat aute illis uentus contrarius circa quartam uigilia noctis uenit ad eos ambulans super mare et uolebat pertransire eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,48.

(pg.70)&uidens eos laborantes inremigando erat ~~ii~~ uentus contrarius eis &circa quartam uigiliam noctis uenit adeos ihs ambulans sup ra mare &uolebat preterire eos

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,48.

47,99.(pg.206,20)et uidens eos laborantes in remigando,erat enim uentus contrarius eis,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,48.

47,99.(pg.207,1)et uolebat praeterire eos.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Marc.6,48.

64(pg.649A)Et non poterant navigare,erat enim ventus contrarius:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,48.

6(pg.630C)et videns eos laborantes in remigando,(erat enim ventus contrarius eis),et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos,ambulans super mare,et volebat praeterire eos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,49.

(pg.935) At illi vt viderunt eum ambulantem supra mare,putauerunt phantasma esse,& exclamauerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,49.

(pg.118) cum vidissent eum ambulantem super mare,putaverunt phantasma esse,et exclamaverunt omnes,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,49.

(pg.128)Ad illi ut uiderunt eum ambulantem supra mare,putauerunt fantasma esse et exclamauerunt omnes,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,49.

(pg.49)Illi vero ut viderunt illum ambulantem super mare,
putaverunt phantasma esse,et exclamantes:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,49.

(pg.284)ad ill i ut uiderunt illum ambulantem super mare·putauerunt fantasma esse et clamauerunt omnes·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,49.

(pg.220)at illi uidentes eum ambulantem super mare. putauerunt phantasma esse. et exclamauerunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,49.

(pg.111) Illi uero ut uiderunt illum ambulantem supra marem putauerunt ph(ant)asma esse et exclamauerunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,49.

(pg.49)Ad illi ut uiderunt eum ambulantem supra mare putaue-
runt phantasma esse et exclamauerunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,49.

(pg.114)At illi ut uiderunt eum ambulantem super mare.......
et uolebat pre.....terire eos.putauerunt phantasma
esse et exclamauerunt

NB! et uolebat preterire eos. Die Stelle steht zwischen Tilgungspunkten,weil aus v.48 irrig wiederholt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6.49.

(pg.120)At illi ut uiderunt illum ambulantem super mare.--
putauerunt fantasma esse·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,49.

(pg.711)......... uiderunt eum ambulan............. putauerunt fantasma esse ....mauerunt

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 49.

(pg. 101) vg: phantasma; γ : fantasma.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.6,49.

(pg.157) illi autem uidentes eum sup mare ambulantem putauerт
quia fantasma essē & exclamauerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,49.

(pg.143)et illi ut uiderunt ev ambulante super mare putauerunt phantasma esse et exclamauerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,49.

(pg.70)atilli uiderunt eum super mare ambulantem putauerunt
fantasma esse &exclamauerunt

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,49.

6(pg.630D)At illi ut viderunt eum ambulantem super mare,putaverunt phantasma esse:et exclamaverunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,50.

(pg.935) Omnes enim viderunt eum,& conturbati sunt.Et statim locutus est cum eis,& dixit eis:Confidite,ego sum, nolite timere.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Marc. 6,50.

(pg.118) et conturbati sunt.Statimque allocutus est ad eos, dicens:Animaequi estote,ego sum,nolite timere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,50.

(pg.128)et conturbati sunt,et confestim locutus est illis dicens:Constantes estote,ego sum,nolite timere.

ITALA Cod.c.(Bolsheim,1888) Marc.6.50.

(pg.49)omnes conturbati sunt.Ipse autem dixit ad illos Animaequiores estote,ego sum,nolite timere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,50.

(pg.284)et conturbati sunt et locutus est ad eos dicens confidete ego sum nolite timere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,50.

(pg.220) omnes enim uiderunt. et conturbati sunt. et continuo locutus est ad eos. et dixit eis. constantes estote. ego sum. nolite timere.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.6,50.

(pg.111)omnes et conturbati sunt.Et locutus est ad eos dicens confidite ego sum nolite timere.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,50.

(pg.50)omnes et conturbati sunt Et locutus est ad eos dicens
constantes estote ego sum nolite timere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,50.

(pg.114)omnes enim eum uiderunt et conturbati sunt et statim
locutus est cum eis et dixit illis.Confidete·ego sum.
nolite timere

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,50.

(pg.120)Et ex clamauerunt omnes et conturbati sunt··et confestim locutus est ad eos et ait illis Confidete·ego sum nolite timere··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,50.

(pg.711)omnes et conturba...... et continuo ihš locutus est ad eos ..cens constantes estote ego sum nolite timere

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 6, 50.*

(pr.157) omnes enim eum uiderт & conturbati sт ille autē statim locutus ÷ cū eis & dixit illis confidite ego sum ne timeatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,50.

(pg.143)omnes qui eu uiderunt et conturbati sunt et stati
locutus est cu eis et dixit illis confidete ego
su nolite timere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,50.

(pg.70)omnes qui uiderant eum &conturbati sunt &statim loquutus est cum eis &dixit eis confidite ego sum Nolite timere···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.6,50.

47,99.(pg.207,6)fidite,ego sum,nolite timere.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,50.

6(pg.630D)Omnes enim viderunt eum,et conturbati sunt.Et statim locutus est cum eis,et dixit eis:Confidite,ego sum, nolite timere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,51.

(pg.935) Et ascendit ad illos in nauim, & cessauit ventus. Et plus magis intra se stupebant:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,51.

(pg.119) Et ascendit ... avem, ... tuset m ... nter se stupebant cum admiratio ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,51.

(pg.128)Et ascendit ad eos in nauiculam et cessauit uentus.
Et abundantius intra se et stupebant et mirabantur;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,51.

(pg.49)Et ascendit in navem ad illos,et cessavit ventus:alii autem magis plus stupebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,51.

(pg.284)et ascendens in nauem ad illos et cessauit uentus·et plus magis intra se stupebant et mirabantur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,51.

(pg.220)et ascendit ad illos in nauem. et cessauit uentus. et plus magis intra se stupebant et mirabantur.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,51.

(pg.111)Et ascendit in nauim ad illos et cessauit uentus.Et
plus magis intra se stupebant

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,51.

(pg.50)et ascendit in nauem ad illos et cessauit uentus et
plus magis intra se stupebant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,51.

(pg.114)Et ascendit ad illos in naue[m] et cessauit uentus.et
plus magis in transe stupebant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,51.

(pg.120)Et ascendens in nauem ad illos et cessauit uentus
et plus magis intra se stupebant et mirabantur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,51.

(pg.711)et ascendit in nauem ad illos et cessauit uentus et plus magis intra .e stupebant et mirabantur

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.6,51.

(pg.101) vg:et plus magis intra se stupebant; γ :illi autem mag. intr.se stup.et mirabantur c.aur.

ITALA . Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.6,51.

(pg.157) & ascendit ad illos in nauim & cessauit uentus & plus magis int̄ se stupebant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,51.

(pg.143)Et ascendit in naue ad illos et cessauit uentus illi
aute magis stupebant et mirabantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,51.

(pg.70)&ascendit adillos innauem &cessauit uentus &plus magis intra se stupebant

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,51.

6(pg.630D)Et ascendit ab illos in navim,et cessavit ventus.
Et plus magis intra se stupebant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,52.

(pg.935) non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor eorum obcaecatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,52.

(pg.119) enim ... intellexerunt de panibus;erat enim cor illorum obtusum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,52.

(pg.128)non enim intellexerant de panibus,cor autem illorum obtusum erat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,52.

(pg.49)Non enim intellexerunt de panibus:erat enim cor illorum obtusum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,52.

(pg.284)non enim intellexerant de panibus erat enim cor eorum obtusum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,52.

(pg.220)non enim intellexerant de panibus. erat enim cor illorum. obcecatum.

2.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim.1887) Marc.6,52.

(pg.111)non enim intellexerunt de panibus erat enim cor illorum cōlusum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,52.

(pg.114)non enim intellexerant.de panibus·erat enim cor eorum obcecatu

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,52.

(pg.711)non enim intellexerant de panibus erat autem cor eorum obtusum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,52.

(pg.120)non enim intellexerant de panibus·erat enim cor eorum obtusum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 52.

(pg. 101) vg: cor illorum; γ : cor eorum. c. f .

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.6,52.

(pg.157) non enim intellexert de his sed erat cor illeorum ob-
ceecatum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,52.

(pg.144)non eni intellexerat de panib erat eni cor illoru obtunsu·

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,52.

(pg.70)non enim intellexerunt depanib;erat ~~ii~~ cor illorum obcecatu

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,6.(C.Schenkl,1902) Marc.6,52.

(pg.13,22)obcaecatum enim erat (insipiens) cor eorum.

III.

ITALA AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Marc.6,52.

3.(pg.336,20)obcaecatum (-) erat (-) cor eorum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,52.

6(pg.630D)Non enim intellexerunt de panibus:erat enim cor eorum obcaecatum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,53.

(pg.935) Et cum transfretassent,venerunt in terram Genesareth,& applicuerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,53.

(pg.119) Et inde,cum transfretassent,pervenerunt ... terram Gennesaret.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,53:

(pg.128)Et transfretantes inde uenerunt in terram Gennesear.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,53.

(pg.49)Et cum transfretassent inde,pervenerunt in terram Gennesar.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,53.

(pg.284)et cum transfretasset inde peruenerunt in terram genne-
sar

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,53.

(pg.220)et cum transfretassent. uenerunt in terram gennesareth, et adplicuerunt.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim, 1887) Marc. 6, 53.

(pg. 111) Et cum transfretassent inde peruenerunt ad terram genesar.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,53.

(pg.50)Inde cum transfretassent peruenerunt in terram·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,53.

(pg.114)et cum transfretassent.peruenerunt in terram gene(s)-
sareth et adplicauerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6.53.

(pg.120)Et trans fretantes inde·uenerunt in terram genesareth

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,53.

(pg.711)inde cum transfretasset peruenerunt in terram genesar,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) . Marc. 6, 53.

(pg. 101) vg: in terram; γ : <u>ad</u> terr. c. a c.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 6,53.

(pg. 157) & cū t̄sfretassent in t̄ram genesareth & adplicauerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,53.

(pg.144)et cu transfretassent peruenerunt ad terra gennesar

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,53.

(pg.70)&cumtransfretassent uenerunt interra genesareth &ad-
plicuerunt...

30.

ITALA ∅IER.Marc.(Migne,1865) 6,53.

6(pg.630D)Et cum transfretassent,venerunt in terram Genezareth,
et applicuerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 6,54.

(pg.935) Cumq.egressi essent de naui,continuo cognouerunt eum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,54.

(pg.119) Cum exissent de navi,continuo cognoverunt eum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,54.

(pg.128)Et cum exissent de naui,continuo cognouerunt illum;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,54.

(pg.49)Et egressus de navi,continuo cognoverunt eum habitantes
loci illius

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,54.

(pg.284)et egredientibus illis de naui continuo cognouerunt e-
um

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,54.

(pg.220)et egressis eis de naui continuo cognouerunt eum.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.6,54.

(pg.111)Et cum egressus esset de naui continuo cognouerunt eum

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.6,54.

(pg.50)Cumque egressus esset de naui continuo cognouerunt eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,54.

(pg.114)Cumque egressi essent de naui.continuo cognouerunt eum·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,54.

(pg.120)Cumque egressus esset de naui cognouerunt eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,54.

(pg.711)cumque egressus esset de naui continuo co.nouerunt eum

ITALA Cod. /\ (Rettig,1836) Marc.6,54.

(pg.157) & egredientibus illis de naui continuo cognouert eum uiri loci illius

ITALA Cod.sur.(Belsheim,1878) Marc.6,54.

(pg.144)Et egressus de naui continuo cognouerunt eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,54.

s
(pg.70) Cumq;egre sissent denaui continuo cogno-uerunt eum uiri loci illius

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 6,54.

6(pg.630D)Cumque egressi essent de navi,continuo cognoverunt eum:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,55.

(pg.935) & percurrentes vniuersam regionem illam,coeperunt in grabatis eos,qui se male habebant,circumferre,vbi audiebant eum esse.

ITALA Cod. a(Belsheim,1894) Marc. 6,55.

(pg.119) circumeuntes autem universam regionem illam,coeperunt super grabbatos adferre omnes,qui se male habebant,circumferebant enim eos,ubicumque audissent Jesum esse.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,55.

(pg.128)et circum currentes uniuersam confinem regionis illius.
coeperunt in grabattis adferre omnes male habentes,cir-
cumferebant autem illos,ubicumque audiebant esse Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,55.

(pg.49)et circumcurrentes universam regionem illam;coeperunt in grabatis male habentes circumferre ubicunque audiebant eum esse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,55.

(pg.285)circumcurrentes autem·totam regionem illam·cooperunt
in grabattis ferre omnes male habentes circumferebant
enim eos ubicumque audierant ihm esse

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,55.

(pg.220)et percurrentes. uniuersam regionem illam. coeperunt in grabatis. eos qui male habebant. circumferre. ubi audiebant eum esse

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.6,55.

(pg.111)Et circumcurrentes uniuersam regionem illam coeperunt in grabbatis ferre omnes male habentes circumferebant autem eos ubicumque audiebat ihm esse.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.6,55.

(pg.50)et circumcurrentes circa uniuersam regionem cooperunt in grabatis ferre male habentes circumferebant autem eos ubicumque audierant illum esse

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,55.

(pg.114)et percurrentes uniuersa regionem illa coeperunt in grabat^t^is eos qui male habebant circum ferre·ubi audiebant eum esse.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,55.

(pg.120)Et circumcurrentes uniuersam confinem regionis illius·
coeperunt in crabatis adferre omnes male habentes·Cir-
cumferebant autem eos ubicum que audiebant esse ihm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,55.

(pg.711)et circum currentes ...uersi circa regionem illam coeperunt ...rabattis ferre omnes male haben....rcum ferebant autem eos ....

ITALA   Cod. ∫ (Rettig,1836)   Marc.6,55.

(pg.157) pcurrentes uniuersā regionē illam & coepunt in grabatis male habentes circūferre ubi audiebant illū esse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,55.

(pg.144)et percurrentes uniuersa regione illa coeperunt in grauatis eos qui se male habebant circuferre ubi audiebant eu esse

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,55.

(pg.70)Apercurrentes I uniuersa regionem illa cooperunt in-
grabatis eos qui se male habebant circumferre ubi
audiebant esse eum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,55.

6(pg.630D)et percurrentes universam regionem illam,coeperunt in grabatis eos,qui se male habebant,circumferre,ubi audiebant eum esse.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 6,56.

(pg.935) Et quocumque introibat,in vicos,vel in villas,aut ciuitates,in plateis ponebant infirmos,& deprecabantur eum,vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent,& quotquot tangebant eum,salui fiebant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 6,56.

(pg.119) Et quocumque introibat in municipia,vel agros,aut in civitatis,in foro,et in plataeis ponebant aegros,et rogabant eum,ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent:et quicumque tetigerunt sanati sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.6,56.

(pg.128)Et quodcumque iret in castellis,uel uillis,uel ciuitatibus,in plateis,ponebant uniuersos et infirmos,et rogabant eum,ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent, et quicumque tangebant,salui fiebant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.6,56.

(pg.49)Et quocunque introisset in vicos vel in civitates aut in villas ponebant infirmos suos in plateis,et deprecabantur illum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent, et quotquot tangebant eum salvi fiebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.6,56.

(pg.285)et quocumque intr oibat in uicos uel in uillas·aut in
ciuitates in plateis·ponebant infirmos et deprae caban-
tur eum·ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et
quodquod tangebant eum salui fiebant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.6,56.

(pg.220)et quocumque introibat in castella. uel in ciuitates. aut in uillas. in plateis ponebant infirmos. et deprecabantur eum. ut uel fimbriam uestimenti eius. tangerent. et quodquod tangebant eum. salui fiebant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.6,56.

(pg.111)et quocumque introibat in uicos uel in uillas aut in ciuitates ponebant infirmos et in plateis et deprecabantur eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangeret et quodquod tetigissent salui fiebant.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.6,56.

(pg.50) et quocunque introiuit in uicos uel in uillas aut ciuitates in plateis ponebant infirmos et depraecabantur eum ut uel fimbrium uestimenti eius Tangerent et quodquod tangebant salui fiebant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.6,56.

(pg.114)Et quocumque introibat in uicos uel in uillas aut in cibitates.in plateis ponebant infirmos.et depraecabantur eum ut uel fimbria uestimenti eius tangerent·et quodquod tangebant eu salui fiebant.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.6,56.

(pg.120)et quocumqs iret in castellis uel uillis uel ciuitatibus·in plateis ponebant uniuersos infirmos·Et deprecabantur eum ut uel fimbream uestimenti eius tangerent·et qu^od quod tangebant salui fiebant

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.6,56.

(pg.713)......................................eban. infi....
.... eum ut uel ..mbri..................nge-
rent et quod........ebant..............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 6, 56.

(pg.101) vg: introibat; γ : introisset c. c aur. — vg: infirmos; add: suos c. c aur.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.6,56.

(pg.144)et quocuq introisset in uicos uel in ciuitates aut in
uillas ponebant infirmos suos in plateis et de praecabantur
eu ut uel fimbria uestimenti eius tangerent et
quotquot tangebant eu salui fiebant

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 6, 56.

(pg. 158) & quocunq. introibat in uicos t in ciuitates aut in uillas in plateis ponebant infirmos & deprecabantur eum ut t fimbriam uestimenti eius tangerent & qtqt tangebant salui fiebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.6,56.

(pg.70)&quocumq;introiebat inuicos uel inuillas aut inciuitates inplateis ponebant infirmos &diprecabantur eum utuel fymbriam uestimenti eius tangerent &quot quot tangebant eum salui fiebant···

3,2.

ITALA AVG.tract.91.Ioh.(Migne,1842) Marc.6,56.

3(pg.1861)Et quocumque introibat in vicos,vel in villas,aut in civitates,in plateis ponebant infirmos,et deprecabantur eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent;et quotquot tangebant eum,salvi fiebant.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Marc.6,56.

3,8.(pg.68A) Quotquot tangebant eum,salvi fiebant a quocunque languore tenebantur.

PS-GR-T Tho Mc 6,56

(106,5) hac fama procedente per ciuitates conueniebat omnis populus exhibens infirmos et ponens per plateas unde sanctus apostolus transiturus erat.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 6,56.

6(pg.630D)et quocunque introibat in vicos,vel in villas,aut civitates,in plateis ponebant infirmos,et deprecabantur eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent.
(pg.631C)Et quotquot tangebant eum,salvi fiebant.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,1.

(pg.935) ET conueniunt ad eum Pharisaei,& quidam de Scribis, venientes ab Ierosolymis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,1.

(pg.119) Et conveniunt ad eum Pharisaei,et quidam de Scribis,
qui venerant ab Hierosolymis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,1.

(pg.128)Et conuenerunt ad eum Pharisaei et quidam de scribis,
qui uenerant ab Hierosolymis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,1.

(pg.49)Et convenerunt ad eum Pharisei et quidam de scribis,
venientes ab Ierosolimis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,1.

(pg.285)et conuenerunt ad eum pharisaei et quidam de sscribis
uenientes ab hierosolymis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,1.

(pg.221)Et conuenerunt ad eum pharisei. et quidam de scribis.
qui uenerant ab hierosolymis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,1.

(pg.111) Et conueniunt ad eu pharisaei et quidam de scribis ab hierosolimis.

ITALA - Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,1.

(pg.50)Et conuenerunt ad eum pharisaei et quidam de scribis
ab hierosolymis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,1.

(pg.114)Et conueniunt ad eu pharisei et quida de scribis ue-
nientes ab hierosolimis.

ITALA

(pg.68)

Cod.n(White,1886)

om.

Marc.7,1-12.

ITALA Cod.q(White;1888) Marc.7,1.

(pg.121)Et conueniunt ad eum farisei et quidam de scribis qui
uenlebant ab hierosolymis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,1.

(pg.713)et conueneru.... eum ....uidam de scribis ab hie.u-
solymis

ITALA. Cod. (Rettig,1836) Marc.7,1.in.

(pg.158) de tsgssione mandati dI

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 7, 1.

(pg. 158) & conueniunt ad eum pharisei & quidā de scribis uenientes ab ierosolymis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,1.

(pg.144)Et conueniunt ad eu pharisaei et quida de scribis ue-
nientes ab hierosolymis

ITALA[s] Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,1.

(pg.70)&conueniunt adeum pharisei &quidam describis uenientes abhierusolimis

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,1.

7(pg.631C)Et conveniunt ad eum Pharisaei,et quidam de Scribis
venientes ab Jerosolymis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,2.

(pg.935) Et cum vidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus,idest non lotis,manducare panes,vituperauerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,2.

(pg.119) Qui cum,vidissent quosdam ex discipulis ejus immundis manibus,hoc est in ... tis,edentes panes, ... eraverunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,2.

(pg.128)Cum uiderent quosdam ex discipulis eius* non lotis
manducare panem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,2.

(pg.49)Qui cum vidissent quosdam ex discipulis eius non lotis manibus manducare panem,vituperaverunt illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,2.

(pg.285)et cum uidissent quosdam discipulorum suoru communibus manibus·id est non lotis manducare panem uituperauerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,2.

(pg.221)qui cum uidissent. quosdam ex discipulis eius. communibus manibus. idest non lotis manducare panes. uituperauerunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,2.

(pg.111) Qui cum uidissent quosdam ex discipulis eius conmunibus manibus id est non lotis manducare panem uituperauerunt eos.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,2.

(pg.50)qui cum uidisset quosdam ex discipulis eius communibus manibus id est non lotis manducare panes uituperauerunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,2.

(pg.114)et cum uidissent quosdam ex discipulis eius·communibus manibus.id est non lotis.manducare panem.uituperauerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,2.

(pg.121)Qui cum uiderent quosdam ex discipulis eius communibus manibus·Id est non lotis·manducare panem uituperauerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,2.

(pg.713)..... uidissent quosdam ex discipulis .....mmunibus manibus id est non lotis manducare panem uituperauerunt

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 7, 2.

(pg. 158) & uidentes quosdam ex discipulis eius dixer̄t quia com̄u-
nib; manibus id est non lotis manducare panes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,2.

(pg.144)et cu uidissent quosda ex discipvlis eius non lotis manib manducare pane uituperauerunt eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,2.

manib;

(pg.70)&cu uidissent quosda exdiscipulis eius communib;
id ÷ nonlotis manducare panem uituperauerunt

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 7,2.

7(pg.631C)Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,3.

(pg.935) Pharisaei enim,& omnes Iudaei,nisi crebro lauerint manus,non manducant,tenentes traditionem seniorum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,3.

(pg.119) Pharisaei ... et omnes Judaei nisi momento laverint manus,non edunt panem,tenentes traditionem seniorum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,3.

(pg.128)Pharisaei autem et omnes Judaei,nisi subinde lauerint manus,non manducant panem tenentes traditionem seniorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,3.

(pg.49)Pharisei autem et omnes Iudaei,nisi pugillo lavent manus,non manducant panem,suum tenentes tradicionem seniorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,3.

(pg.285)pharisae i enim·et omnes iudaei nisi primo lauerint manus non manducant panem tenentes traditionem seniorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,3.

(pg.221)pharisaei enim. et omnes iudaei. nisi crebro lauerint manus. non manducant. tenentes traditionem seniorum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.7,3.

(pg.111)Pharisaei autem et omnes iudaei nisi pugillo lauerit manus no manducant panem tenentes traditione seniorum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.7,3.

(pg.50) pharisei autem et omnes iudaei nisi pugillo lauerint manus non manducant panem tenentes traditionem iudaeorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,3.

(pg.115)Pharisei autem et omnes iudaei nisi crebro labent manus.non manducant tenentes traditionem seniorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,3.

(pg.121)Farisei enim et omnes iudei nisi pugillo lauent manus non manducant·Tenentes traditionum seniorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc?7,3.

(pg.713)farisaei autem et omnes iudaei nisi pugillo lauerint
manus non manducant te...tes traditiones seniorum

ITALA | Cod. γ (Belsheim, 1879) | Marc. 7, 3.

(pg. 101) vg: pharis. enim; γ: ph. autem c. b c f i l aur. — vg: lauerint; γ: lauent c. c l aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 7, 3.

(pg. 158) enim pharisaei & omnes iudaei nisi lauent manus non manducant tenentes traditionē seniorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,3.

(pg.144)pharisei aute et omnes iudaei nisi crebro pugillo lau-
ent manus non manducant tenentes traditione senioru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,3.

(pg.70)pharisei ~~ii~~ &iudei nisi crebro lauent nonmanducant ·
tenentes traditionem senioru

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,3.

7(pg.631C)Pharisaei autem et omnes Judaei nisi crebro laverint manus,non manducant,tenentes traditionem seniorum.

52.

ITALA | PETR.CHRYS.serm.171.(Migne,1894) Marc.7,3.

(pg.647C)Pharisaei(-)et omnes Judaei nisi crebro laverunt manus non manducant,tenentes traditionem seniorum,

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,4.

(pg.935) & aforo nisi baptisentur,non comedunt:& alia multa
sunt,quae tradita sunt iilis seruare,baptismata ca-
licum,& vrceorum,& aeramentorum,& lectorum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,4.

(pg.119) et a foro cum venerint,nisi baptizati fuerint,non edunt:et alia multa sunt illis,quae acceperunt tradita,baptismos calicum,et urceorum,et caccaborum,et lectorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,4.

(pg.128)Et a foro cum uenerint,nisi baptizentur,cibum non capiunt et alia multa sunt,quae acceperunt tenere,ut baptizent calices et urceos et aeramenta et lectos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,4.

(pg.49)et cum a foro venerint nisi baptizentur cibum non accipiunt:et alia multa sunt quae tradita sunt illis servare baptismata calicum et urceorum et aeramentorum et lectorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,4.

(pg.285)et cum uenerint a foro nisi baptizentur non capiunt
cibus et alia multa quae tradita sunt illis seruare·
baptismos calicum et orceorum et aeramentorum et lec-
toru

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,4.

(pg.221) et redeuntes a foro nisi baptizentur. non comedunt. et alia multa sunt quae tradita sunt illis seruare. baptismata calicum. et urceorum. et eramenlorum. et lectorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.7,4.

(pg.111)Et a foro cum uenerit nisi baptizentur non adcipiunt et alia multa sunt quae tradita sunt illis seruare baptismum calicu et urceorum et aeramentorum et lectorum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.7,4.

(pg.50) Et a foro cum uenerit nisi baptizentur cibum non capiunt et alia multa sunt quae et tradita sunt illis seruare bapti^s^mos calicem et urceorum et aeramentorum et lectorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,4.

(pg.115)Et a foro cum uenerint·nisi baptizentur.non comedunt.
et ali[a] multa sunt.quae tradita sunt illis·seruare
baptismata calicum·et orceorum et aeramentorn.et lec-
torum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,4.

(pg.121)Et a foro cum uenerint nisi baptizentur cibum non capiunt·Et alia multa sunt que tradita sunt illis seruare baptismos calicum et urcaeorum·et aeramentorum et lectorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,4.

(pg.713)et a foro c.. uenerint nisi baptizentur cibum non accipiunt et alia multa quae tradi.. sunt eis seruare baptismos calicum e. urceorum et aeramentorum et elictrorum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 4.

(pg. 101) vg: et a foro nisi; γ: et cum a foro uenerunt nisi c. c d i aur. – vg: sunt illis; γ (om. illis).

ITALA   Cod./(Rettig,1836)   Marc.7,4.

(pg.158) & aforo redeuntes nisi baptizentur non comedunt
& alia multa que st̄ tradita illis seruare baptismata calicum & urceor̄ & aeramentor̄ lector̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,4.

(pg.144)et cu a foro uenerint nisi baptizentur non capiunt
cibu et alia multa quae tradita sunt illis seruare
baptismata calicu et urceoru et aeramentoru et lec-
toru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,4.

(pg.70)&aforo nisi babtiszentur noncomedunt &alia multa sunt q;tradita sunt eis seruare babtismata calicum &urceorum &aenamentoru &lectotum...

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,4.

7(pg.631C)Et a foro venientes nisi baptizentur,non comedunt.
Et alia multa sunt,quae tradita sunt illis servare:
baptismate calicum,et urceorum,et aeramentorum,et
lectorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.171.(Migne,1894) Marc.7,4.

(pg.647C)et cum de foro veniunt nisi baptizati fuerint non manducant,servantes baptisma calicum et urceorum ac aeramentorum et lectorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,5.

(pg.935) Et interrogabant eum Pharisaei, & Scribae: Quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,5.

(pg.119) Et interroga ... nt eum Pharisaei,et Scribae,dicentes:Quare discipuli tui non sequuntur secundum traditionem seniorum,sed immundis manibus edunt panem?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,5.

(pg.128)Et interrogabant eum Pharisaei et scribae:Quare discipuli tui non ambulant secundum traditionem seniorum, sed inlotis manibus edunt panem?

ITALA Cod.δ.(Belsheim,1888) Marc.7,5.

(pg.49)Et interrogantes eum scribae et Pharisei dixerunt Quare discipuli tui non sequuntur tradicionem seniorium,sed non lotis manibus manducant panem?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,5.

(pg.285) et interrogant eum pharisaei et scribae dicentes quare
disciuli tui non secuntur secundum traditionem saenio-
rum sed communibus manibus manducant panem·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,5.

(pg.221) deinde interrogauerunt eum pharisaei. et scribae. quare discipuli tui non sequuntur traditionem seniorum. sed non lotis manibus manducant panem.

1.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.7,5.

(pg.111)Et interrogant eum pharisaei et scribae dicentes.
Quare discipuli tui non sequuntur traditionem
seniorum sed non lotis manibus manducant pane.

ITALA | Cod.i(Belsheim,1885) | Marc.7,5.

(pg.50)Et interrogabant eum pharisei et scribae dicentes quare discipuli tui non secuntur traditionem seniorum sed communibus manibus manducant panem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,5.

(pg.115)Et interrogant eum pharisei et scribae·quare discipuli
tui non ambulant.iuxta traditionem seniorum.sed non
lotis manibus manducant panem.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,5.

(pg.121)Et interrogabant eum scribae et farisaei·Quare disci-
puli tui non ambulant secundum traditionem seniorum·
Sed communibus manibus manducant panem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,5.

(pg.713)et interrogabant eum farisaei et ....be dicentes quare
discipuli tui non a.bulant secundum traditionem senior..
sed communibus manibus manduc... .anem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 5.

(pg. 101) vg: scribae; γ : scr. dicentes c.a. – vg: communibus; γ : non lotis c.b c ff 1 aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 7,5.

(pg.158) deinde & inTrogabant eum pharisei dicentes quare non ambulant discipuli tui iuxta traditionē seniorum sed n̄ lotis manibus manducant panem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,5.

(pg.144)Et interrogabant eu scribae et pharisaei dicentes quare discipuli tui non secuntur traditione senioru sed non lotis manib manducant pane

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,5.

(pg.70)&interrogauerunt eum pharisaei &scribae quare discipuli tui Non ambulant iuxta traditionem senioru sed communib;manib;manducant panem

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Marc.7,5.

1,2.(pg.637)Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum,sed communibus manibus manducant panem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,5.

7(pg.631C)Et interrogabant eum Pharisaei et Scribae:Quare di-
scipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum:
sed communibus manibus manducant panem?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,6.

(pg.935) At ille respondens, dixit eis: Bene prophetauit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labijs me honorat, cor autem eorum longe est a me.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Marc. 7,6:

(pg.119) Ad ille respondens,dixit:Bene prophetavit Eseias de vobis simulatoribus,qui dixit:Populus labis me diligit,cor autem illorum longe est a me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,6.

(pg.128)Ad ille respondens dixit:Quoniam bene prophetauit
Esaias de uobis,hypocritis,qui dixit:plebs haec
labiis me diligit,cor autem eorum longe est a me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7.6.

(pg.49)Quibus ipse respondens dixit Bene prophetavit Ysaias
de vobis simulatoribus dicens Populus hic labiis me
diligit,cor autem illorum longe est a me:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,6.

(pg.285)ad ille respondens ait illis quia bene profetauit e-
saias de uobis pocritis et dixit·populus hic labiis
me honorat·cor autem eorum longe est a me·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,6.

(pg.221)at ille respondens. dixit eis. bene prophetauit esaias
de uobis. hypocritis. sicut scribtum est. populus hic.
labiis me honorat. cor autem eorum. longe est a me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,6.

(pg.112)Ad ipse respondens dixit bene prophetauit esaias(!)
de uobis hypocritis dicens.populus aute labiis me
honorat cor autem eorum longe habetis a me.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.7,6.

(pg.50) ad ille respondens dixit bene prophetauit esaias de uobis hypocritis et dixit Populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,6.

(pg.115)at ille respondens.dixit eis.Bene profeta uit isaias
de uobis hypocritis·sicut scriptum est.Populus hic
me labiis honorat.cor autem erou.longe est a me

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,6.

(pg.121)At ille respondens dixit Quoniam bene profetauit esaias
de uobis hypocritis sicut scribtum est·Populus hic labi-
is me honorat·cor autem eorum longe est a me·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.7,6.

(pg.713) ad ille respondens dixit ....fetauit eseias de uobis hyp..........................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 6.

(pg. 101) vg: esaias; γ :ysaias.

ITALA Cod. 𝔎 (Rettig, 1836) Marc. 7, 6.

(pg. 158) ille autē dx̄ eis bene prophetauit esaias de uobis ypocritis sicut scriptū ÷ hic p̄ls labiis me honorat autē cor eorū longe est a me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,6.

(pg.145)at ille respondens dixit eis bene prophetauit esaias
de uobis hypocritis(!) et dixit populus hic labiis
me honorat cor aute illoru longe est a me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,6.

illis

(pg.71)at ille respondens ait bene prophetauit essaias
deuobis hippochritis sicut scriptu est populus hic
labiis me honorat cor h'eorum longe est ame

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Marc.7,6.

1,2.(pg.637)ille respondens dixit eis:Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis,sicut scriptum est,Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Is.29,13.
Matth.15,8.
Marc. 7,6.

75,2. (pg.128,17) plebs haec labiis me honorat, cor autem illorum longe est a me.

GAU s 13,27

Mt 15,8
Mc 7,6
cf Is 29,13

(122,2o4) Populus hic labiis me diligit,cor uero eorum
longe est a me.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Marc.7,6. / Is.29,13.

6,12.(pg.677D)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,6.

7(pg.631D)At ille respondens,dixit eis:Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis,sicut scriptum est:Populus hic labiis me honorat:cor autem eorum longe est a me.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) Matth.15,8.
Marc.7,6.

8.(pg.864,29)plebs haec labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

87.

ITALA MAX.TAVR.hom.24.(Migne,1862) Is.29,13.
Matth.15,8.
Marc.7,6.

(pg.280A)Plebs haec labiis me honorat,cor autem eorum longe est
a me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,7.

(pg.935) in vanum autem me colunt, docentes doctrinas, & praecepta hominum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,7.

(pg.119) Vane autem colunt me,docentes doctrinas,et mandata hominum;

ITALA. Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,7.

(pg.128) Sine causa autem me colunt docentes doctrinas praecepta hominum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,7.

(pg.49)vano autem colunt me,docentes doctrinam et praecepta
hominum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,7.

(pg.286)in uanum autem colunt me docentes doctrinas·praecepta hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,7.

(pg.222)sine causa autem me colunt. docentes doctrinas et praecepta hominum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.7,7.

(pg.112)Uano autem me colunt docentes me doctrinas praecepta hominum.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Marc.7,7.

(pg.51) in uanum autem me colunt docentes doctrinas et praecepta hominum

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.7,7.

(pg.115)in uanum aute me colunt dôcentes doctrinas praecepta hominum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,7.

(pg.121)sine causa autem colunt me.docentes doctrinas precepta
hominum baptismos calicum et urcaeorum·et alia similia
quae facitis conplura·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.7,7.

(pg.715)..............................hominum.

ITALA Cod.*ƒ(Rettig,1836) Marc.7,7.

(pg.158) in uanū colunt me docentes doctrinas in p̄cepta homi-
num

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,7.

(pg.145)in uano aute me colunt docentes doctrinas et praecepta hominu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,7.

.(pg.71)inuanum h'me colunt docentes doctrinas &prècepta ho-
minu

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Marc.7,7.

1,2.(pg.637) In vanum autem me colunt docentes doctrinas et praecepta hominum.

CAr 1 Tm 1,4 cf. Mc 7,7

(661A) unde a Domino accusantur, docentes doctrinas hominum.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.15,9.
Marc.7,7.

1(pg.349A)qui docent doctrinas et mandata hominum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,7.

7(pg.631D)In vanum autem me colunt,docentes doctrinas et praecepta hominum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,8.

(pg.935) Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata vrceorum, & calicum: & alia similia his facitis multa.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,8.

(pg.119) baptizantes urceos,et calices,et alia multa his similia,quae facitis,derelicto mandato Dei,tenentes traditionem hominum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,8.

(pg.128) Baptismos catinum et orciolum et alia similia multa huiusmodi facitis,relicto praecepto dei,tenentes traditiones hominum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,8.

(pg.49)Baptismos calicum et urceorum et alia similia multa facitis,derelinquentes praecepta domini et tenentes doctrina hominum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,8.

(pg.286)baptizantes orceos·et calices et alia similia·quale faciunt huius modi multa relinquentes mandatum dei tenentes traditiones hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,8.

(pg.222) Relinquentes enim mandatum dei obseruatis ea quae ab hominibus sunt tradita. baptismata urceorum.et calicum. et alia his similia multa facitis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 7, 8.

(pg. 112) baptizantes urceos et calicis et alia quae multa facitis relinquentes preceptum di tenentes traditiones hominum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,8.

(pg.51)baptizantes urceos et calices et alia similia quae facitis complura relinquentes mandatum di·tenetis traditiones hominum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,8.

(pg.115)Relinquentes enim mandatu di.tenetis traditionem hominu.Baptismata ur ceorum et calicum.et alia his similia facitis multa·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,8.

(pg.121)Relinquentes mandatum di tenentes traditiones hominum···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,8.

(pg.715)baptizan.................. multa similia quae ....
..nquentes manda.........ditiones hominum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 8.

(pg. 101) vg: relinquentes enim; γ : relinqu. autem.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 7, 8.

(pg. 158) relinqntes mandatū dī tenentes traditionē hominum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,8.

(pg.145)reliquentes eni mandatu di tenetis traditione hominu baptisma urceoru et calicu et alia similia his facitis multa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,8.

(pg.71)relinquentes ~~ll~~ mandatum di tenentes traditionem ho-
minu babtismata urceoru &calicu &alia similia hiis
facitis multa

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Marc.7,8.

1,2.(pg.637)Relinquentes enim mandatum Dei,tenetis traditionem hominum,baptismata urceorum et calicum;et alia similia his facitis multa.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,8.

7(pg.631D)Relinquentes enim mandatum Dei,tenetis traditionem hominum:baptismata urceorum et calicum,et alia similia his facitis multa.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,9.

(pg.935) Et dicebat illis:Bene irritum facitis praeceptum Dei,
vt traditionem vestram seruetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,9.

(pg.119) Et dixit illis:Bene irritum facitis praeceptum Dei, ut traditionem vestram statuatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,9.

(pg.128)Et dicebat illis:bene irritum facitis mandatum dei,ut traditionem uestram statuatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,9.

(pg.49)Et dicebat illis Bene irritum facitis testamentum dei
ut tradicionem vestram statuatis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,9.

(pg.286)et dicebat illis·bene inritum facitis praeceptum dei
ut traditionem uestram tradatis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,9.

(pg.222)et dicebat illis. bene inritum facitis mandatum dei
ut traditionem uestram statuatis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 7, 9.

(pg. 112) Et dicebat illis bene irritum facitis preceptum di ut traditionem uestram statuatis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,9.

(pg.51)et dicebat illis·Bene inritum facitis praeceptum di.ut traditionem uestram statuatis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,9.

(pg.115)et dicebat illis·bene inritum facitis praeceptum di·
ut traditionem uestra.seruetis.

ITALÁ Cod.q(White,1888) Marc.7,9.

(pg.121)Et dicebat illis bene inritum fecistis preceptum di
ut traditionem uestram statuatis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,9.

(pg.715).........illis bene irritum facitis p.....eptum di ut traditionem uestra. ...uatis

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.7,9.

(pg.159) & dicebat illis bene irritatis p̄ceptū dī ut traditionē uestrā seruetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,9.

(pg.145)et dicebat illis bene inritu facitis praeceptu di ut traditione uestra seruetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,9.

(pg.71)&dicebat illis bene inritum facitis preceptum di uttraditionem uestram seruetis

17.

ITALA AMB.serm.Sess.2.(Migne,1879) Marc.7,9.

1(pg.789B)Reiecitis mandata Dei,ut traditiones uestras statuatis.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Marc.7,9.

1,2.(pg.637)Et dicebat illis:Bene irritum facitis praeceptum Dei,ut traditionem vestram servetis.

ITALA AVG.epir.(VRBA&ZYCHA,1913) Marc.7,9.

29,50.(pg.206,21)reicitis mandatum dei,ut traditiones uestras statuatis.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.43,6.(Hartel,1871) Marc.7,9.

(pg.595,5)reicitis mandatum Dei ut traditionem uestram statuatis.

I.

ITALA CYPRIAN,un.19.(Hartel,1868) Marc.7,9.

(pg.227,8)reicitis mandatum Dei,ut traditionem uestram statuatis.

reicistis R uestram om.W

DAM decr 2 No 7,9

(72) Reicistis mandatum Dei, ut traditiones uestras statuatis.

eingeleitet: scriptura diuina dicente:

13.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1845) Marc.7,9.

SIRICIUS.

1,1(pg.1164A)Rejicitis mandatum Dei,ut traditiones vestras statuatis.

84.

-Migne,1862.(pg.639A)

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) Marc.7,9.
SIRICIUS.

2(pg.1182B)Rejecistis mandatum Dei,ut traditiones vestras statuatis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,9.

7(pg.631D)Et dicebat illis:Bene irritum facitis praeceptum Dei,ut traditionem vestram servetis.

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) Marc.7,9.

8,1.(pg.325A)Rejecistis mandatum Dei,ut traditionem vestram statuatis.

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) Marc.7,9.

4.(pg.9)Rejicitis mandatum Dei,ut traditionem vestram statuatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,10.

(pg.935) Moyses enim dixit:Honora patrem tuum,& matrem tuam.
Et:Qui maledixerit patri,vel matri,morte moriatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,10.

(pg.119) Moyses enim dixit:Honorifica patrem tuam et matrem tuam.Et:Qui maledixerit patrem,aut matrem morti moriatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,10.

(pg.128)Moyzes autem dixit:honora patrem tuum et matrem tuam, et:qui maledixerit patrem aut matrem,morti moriatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,10.

(pg.49)Moyses enim dicit Honora patrem tuum et matrem tuam,
et Qui maledixerit patri aut matri,morte moriatur:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,10.

(pg.286)moyses enim dixit·honora patrem tuum et matrem·et qui maledixerit patri aut matri morti morietur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,10.

(pg.222)moyses enim dixit. honora patrem tuum. et matrem tuam. et qui maledixerit patri. aut matri. morte moriatur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 7, 10.

(pg. 112) moyses eni dixit honora patrem tuum et matrem tuam. et qui maledixerit patri aut matri morte moriatur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,10.

(pg.51)Moyses enim dixit honora patrem tuum et matrem tuam.et
qui maledixerit patri aut matri morte moriatur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,10.

(pg.115)Moses enim dixit.honora patrem tuum et matrem tua et qui male dixerit patri aut matri morte moriatur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,10.

(pg.121)moyses enim dixit honora patrem tuum et matrem tuam·
Et qui maledixerit patri aut matri morte moriatur-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,10.

(pg.715)moyses enim dixit honora ...rem tuum et matrem tuam et qui ma.e dixerit patri aut matri morte mori.tur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7,10.

(pg. 101) vg: moyses enim; γ : moyses autem c.b.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.7,10.

(pg.159) moyses enim dixit honora patrem tuū & matrem tuā & qui maledixerit patri aut matri morte morietur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,10.

(pg.145)moyses eni dixit honora patre tuu et matre tuam et
qvi maledixerit patri aut matri morte moriatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,10.

(pg.71)moyses h'dixit honora patrem tuu &matrem tua &quimale-
dixeri t patri uel matri morte morietur

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Marc.7,10.

1.2.(pg.637)Moyses enim dixit,Honora patrem tuum et matrem tuam;et,Qui maledixerit patri aut matri,morte moriatur.

Ex 20,12

HI ep 123,5,7 cf.Mc 7,10

(78,7) dominus disserit mandatum legis, in quo dicitur:
honora patrem tuum et matrem tuam,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,10.

7(pg.631D)Moyses enim dixit,Honora patrem tuum et matrem tuam: et qui maledixerit patri,vel matri,morte moriatur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc, 7,11.

(pg.936) Vos autem dicitis:Si dixerit homo patri,aut matri, Corban,(quod est donum)quodcumque ex me,tibi profuerit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,11.

(pg.119) Vos autem dicitis:Si dixerit homo patri suo,aut matri:Donum,(quod est munus) quo a me melior factus fueris:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,11.

(pg.128)Uos autem dicitis:Si dixerit homo patri aut matri:
Corban (quod est munus) quodcumque ex me tibi proderit,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,11.

(pg.49)vos autem dicitis Si dixerit homo patri suo aut matri .
Donum,quodqunque ex me tibi proficiet,quod est corban,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,11.

(pg.286)uos autem dicitis·si dixerit homo patri suo aut matri
corbam quod est donum quodcumque ex me tibi proderit·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,11.

(pg.222)uos autem dicitis. si dixerit homo. patri aut matri. corban. quod est donum. quodcumque ex me tibi proderit.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.7,11.

(pg.112)Uos autem dicitis si dixerit homo patri suo aut matri corbam quod est donum quodcuque ex me tibi proderit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,11.

(pg.51)Uos autem dicitis.si dixerit homo patri suo aut matri·
corban quod est donum quodcumque ex me tibi proderit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,11.

(pg.115)Uos autem dicitis·si dixerit homo patri aut matri corbam quod est donum·quodcumque ex me prodeerit tibi.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,11.

(pg.121)Uos autem dicitis si dixierit homo patri suo aut ma-
tri coruan quod est donum·quod cumque ex me tibi pro-
derit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,11.

(pg.715)uos autem dicitis si dixerit homo .atri aut matri donum
quod est corban .uodcumq. ex me est tibi proderit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 11.

(pg. 101) vg: tibi profuerit; γ : tibi prodierit c. b d ff g i l aur.

ITALA | Cod./(Rettig,1836) Marc.7,11.

(pg.159) uos autē dicitis si dixerit homo patri aut matri corban quod est donū qcq.ex me pfuerit tibi

ITALA | Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,11.

(pg.145)uos aute dicitis si dixerit homo patri aut matri con-
ban(!) quod est donu quodcuq ex me tibi proderit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,11.

(pg.71)uos h·dicitis sidixerit homo patri aut matri corban
quod est donum quodcuq;est exme tibi proderit

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Marc.7,11.

1,2.(pg.638)Vos autem dicitis,Si dixerit homo patri aut matri, Corban (quod est donum) quodcumque ex me,tibi profuerit:

AV ep 1,30 Mc 7,11

(12,22) Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri suo aut ma-
tri: corban (id est Hebraica lingua munus, illud spe-
cialius quod obsequio devotae oblationis offertur),
tibi profecerit (hoc est patri aut matri):/

ITALA AVIT.ep.85.(Chevalier,1890) Marc.7,11.

(pg.242)Vos autem dicitis:si dixerit homo patri suo aut matri:
corban (id est(-)munus,(-)tibi profecerit

HI ep 123,5,8 cf.Mc 7,11

(78,13) 'corban, hoc est donum,

hoc est) 'i' (=id est) B

30.

ITALA HIER. <u>Marc</u>. (Migne, 1865) 7,11.

7(pg.631D)Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri, vel matri, Corban, quod est, donum quodcunque ex me tibi proderit,

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,12.

(pg.936) & vltra non dimittitis eum quidquam facere patri suo, aut matri,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,12.

(pg.119) non sinetis amplius aliquit facere patri,aut matri.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,12.

(pg.128)iam non dimittitis eum quicquam facere patri aut matri,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,12.

(pg.49)iam non missum facitis illum quidquam facere patri aut matri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,12.

(pg.286)iam non missum facitis eum·quidquam facere patri aut matri·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,12.

(pg.222)et ultra non dimittitis eum quicquam facere patri suo.
aut matri.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,12.

(pg.112)iam non dimissum facitis illum quidqua facere patri aut matri.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,12.

(pg.51)iam non missum facietis eum quicquam facere patri aut
matri

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,12.

(pg.115)et ultra no dimittitis eum quidquam facere patri suo aut matri.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,12.

(pg.121)iam non missum facitis eum quicquam facere patri aut matri

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,12.

(pg.715)iam .cn missum facitis illum quicquam facere patri aut
matri.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 12.

(pg. 101) vg: dimittitis; γ : admittitis.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 7, 12.

(pg. 159) ultra non dimittitis eum quicquā facere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,12.

(pg.145)et ultra non dimittitis eu quicqua facere patri suo
aut matri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,12.

(pg.71)&ultra nondimittitis eum facere quicquam patri suo uel
matri

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Marc.7,12.

1,2.(pg.633)et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo aut matri,

AV ep 1,30 Mc 7,12

(12,25) / et non missum facitis eum quidquam facere patri aut matri.

et iam non S

(13,1) non missum facitis, quod omnino nihil est aliud quam non dimittitis.

5) Ergo non missum facitis, id est non dimittitis, eum quidquam facere patri vel matri,

ITALA AVIT.ep.85.(Chevalier,1890). Marc.7,12.

(pg.243)et jam non missum facitis eum quidquam facere patri aut matri.

(pg.243)wiederholt:non missum facitis;
missa
non missum facitis(.-)eum quidquam facere patri vel matri.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,12.

7(pg.632A)et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo aut matri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,13.

(pg.936) rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis:& similia huiusmodi multa facitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7.13.

(pg.119) spernentes verbum Dei,per traditionem vestram stultam,
quam tradidistis:et similia hujusmodi multa facitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,13.

(pg.128) infirmantes uerbum dei per traditionem uestram stultam,quam tradidistis,et similia ista multa facitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,13.

(pg.49)irritum facientes verbum domini per tradicionem vestram stultam quam tradidistis:et similia huiusmodi multa facitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,13.

(pg.286)scindentes uerbum dei per tra ditionem uestram stultam quam tradedistis·et similia huius modi multa facitis·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,13.

(pg.222) rescindentes uerbum dei. per traditionem uestram. quam tradidistis. et similia huiusmodi multa facitis.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.7,13.

(pg.112) inritis facientes uerbum di per traditionem uestra quam tradidistis. Et similia huiusmodi multa faciatis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,13.

(pg.51)rescindentes uerbum di.per traditionem uestram stultam quam tradidistis et similia huiusmodi multa facitis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,13.

(pg.115)rescindentes uerbum di·per traditionem uestram qua
tradidistis·et similia huius modi multa facitis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,13.

(pg.115)rescindentes uerbum di·per traditionem uestram qua
tradidistis·et similia huius modi multa facitis.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,13.

(pg.68)...bum di per traditionem uestram stultam quam tradi-
distis et similia huius modi multa facitis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,13.

(pg.121)Rescindetes uerbum di per traditionem uestram stultam quam tradidistis et similia huius modi multa facitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,13.

(pg.715)rescindentes uer.um dI per traditionem uestram stultam quam tradidistis.et similia huiusmodi .ulta facitis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 13.

(pg. 101) vg: rescindentes; γ :rescinditis.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.7,13.

(pg.159) rescindentes uerbū dī p traditionem uestrā q tradidistis & similia multa facitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,13.

(pg.145)rescindentes uerbu di per traditione uestra quam
tradidistis et similia huiusmodi multa facitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,13.

(pg.71) rescindentes uerbu di pertraditionem uestra quam tradidistis &similia huius modi multa facitis

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Marc.7,13.

1,2.(pg.638)rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis;et similia hujusmodi multa facitis.

AV ep 1,30 Mc 7,13

(13,7) Et similia, inquit, huiusmodi multa facitis traditionem
vestram institutis caelestibus praeponendo.

ITALA AVIT. ep. 85. (Chevalier, 1890) Marc. 7, 13.

(pg. 243) Et similia (-) hujusmodi multa facitis, traditionem vestram institutis caelestibus praeponendo.

ITALA II. CYPRIAN.ep.63,14.(Hartel,1871) Marc.7,13.

(pg.713,2)reicitis mandatum Dei ut traditionem uestram statuatis.

ITALA II. CYPRIAN, ep.67,2.(Hartel,1871) Marc.7,13.

(pg.736,19)reicitis mandatum Dei ut traditionem uestram statuatis.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.74,3.(Hartel,1871) Marc.7,13.

(pg.801,24) reicitis mandatum Dei ut traditionem uestram statuatis.

mandata T post dei ras.20 - 24 litt.in T

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,13.

7(pg.632A)rescindentes verbum Dei per traditionem vestram,quam tradidistis.Et similia hujusmodi multa facitis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,14.

(pg.936) Et aduocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me omnes, & intelligite.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,14.

(pg.119) Et,convocans turbam iterum,dixit illis:Audite me omnes,et intellegite.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,14.

(pg.128)Et aduocatis iterum turbis,dicebat illis:audite me
omnes et intellegite.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,14.

(pg.50)Et advocans ad se turbas dicebat illis Audite me omnes et intelligite.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,14.

(pg.286)et aduocans iterum turbam dicebat illis audite me omnes et intellegite

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,14.

(pg.222)et conuocans omnem turbam. dicebat eis. audite me omnes. et intellegite.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.7,14.

(pg.112)Et aduocans iterum turbam dicebat illis.Audite me omnes intelligite.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.7,14.

(pg.51)Et aduocans iterum turbam dicebat illis audite me omnes et intelligite

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,14.

(pg.116)et aduocans iterum turbam·dicebat illis·audite me omnes et intellegite.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,14.

(pg.68)Et conuocans turbam iterum dixit illis audite me omnes
et intellegite

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,14.

(pg.121)Et iterum turbis dicebat illis·audite me omnes et intelligite·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,14.

(pg.715)et aduocans iterum turbā ..cebat eis.audite me omnes et intelle....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 14.

(pg. 101) vg: iterum; γ: iterum <u>ihesus</u> c. aur. – vg: intellegite; intelligite c. f.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.7,14.

(pg.159) & aduocans iterū turbā dicebat illis audite & intel-
ligite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,14.

(pg.145)et ad uocans iteru ihs turba dicebat illis audite me omnes et intellegite

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,14.

(pg.71) &aduocans iteru turba dicebat illis audite me omnes &intelligite

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,14.

(pg.173,20) Aduocans iterum turbam dicebat illis:audite me omnes et intellegite.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,14.

7(pg.632A)Et advocans iterum turbam,dicebat illis:Audite omnes
et intelligite:

IS Jud 58,2 Mc 7,14

(178) Veritas quoque in Evangelio secundum Marcum discipulis suis et turbis ait: Adtendite vobis et intellegite: /

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,15.

(pg.936) Nihil est extra hominem introiens in eum,quod possit eum coinquinare,sed quae de homine procedunt illa sunt,quae communicant hominem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc.7,15.

(pg.119) Nihil est a foris hominis quod intrans in eum,possit eum coinquinare:sed,quae de homine proficiscuntur, illa sunt,quae coinquinant hominem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,15.

(pg.128)Nihil est a foris hominis,quod intrat in eum,quod possit illum coinquinare;sed quae de homine proficiscuntur,illa sunt,quae coinquinant hominem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7.15.

(pg.50)Nichil est extra hominem introiens in eum quod eum possit communicare,sed quae de homine procedent,illa sunt quae communicant hominem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,15.

(pg.286)nihil est extra hominem introiens in eum·quod possit
eum communicare·sed que de homine procedunt illa sunt
quae coinquinant hominem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,15.

(pg.222)nihil est extra hominem. introiens in eum. quod possit eum coinquinare. sed quae procedunt de homine illa sunt quae communicant hominem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,15.

(pg.112)nihil est extra hominem introiens in eum quodcumque
posset communicant hominem

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,15.

(pg.51)nihil est extra hominem introiens in eum quod possit
eum communem facere·Sed quae de homine procedunt illa
sunt quae communicant Hominem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,15.

(pg.116)nihil est extra hominem introiens in eum quod possit eum coinquinare.sed quae de homine procedunt.illa sunt quae communicant hominem

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,15.

(pg.68)nihil est a foris quod hominem intrans in eum possit eum coinquinare sed quae de homine proficiscuntur illa sunt quae coinquinant hominem

ITALA I Cod.q(White,1888) Marc.7,15.

(pg.121)nihil est a foris hominis introiens in eum Quod possit
in eum coinquinare·Sed quae de homine procedunt illa
sunt quae coinquinant hominem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,15.

(pg.715)nihil est extra hominum introiens ....m quod possit eum
cum introiens ....ne coinquinare sed qu.................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 15.

(pg. 101) vg: coinquinare; γ : inquinare.

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Marc.7,15.

(pg.169) nihil est extra hominem quod introiens in eum possit coinquinare eum sed que de homine procedunt illa st que comunicant hominē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,15.

(pg.145)nihil est extra homine introiens in eu quod possit eu coinquinare sed quae de homine procedunt illa sunt quae conmunicant homine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,15.

(pg.71)Nihil est extra hominem introiens ineu quod possit eum coinquinare sedq;dehomine procedunt illa sunt q;cummunicant hominem

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,15.

(pg.173,21) nihil est extra hominem introiens in eum quod possit eum coinquinare,sed quae de homine procedunt,illa sunt quae communicant hominem.

PS-GR-M conc 9 Mc 7,15

(664B) Dominus ac Redemptor noster secunum Marcum dixit quando de his sermonem habere voluit: Nihil est, inquit, extra hominem quod possit eum coinquinare.

Mt 15,11

HI ep 121,10,18 cf Mc 7,15

(47,21) et omne, qūod intrat per os, non communicat hominem, sed ea, quae de nobis exeunt.

coinquinat *B* a.c.m2 B

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,15.

7(pg.632A)nihil est extra hominem introiens in eum,quod possit eum coinquinare:se quae de homine procedunt,illa sunt quae coinquinant hominem.

IS Jud 58,2 Mc 7,15

(178) / Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quae de homine procedunt, illa sunt quae communicant (coinquinant A) hominem, quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum communicare (coinquinare A), quia non introit in cor ejus, sed in ventrem et in secessum exit, purgans omnes escas.

ITALA I. TERTVLL.ieiun.2.(Wissowa,1890) Marc.7,15.

(pg.276,16)non his communicari hominem quae in os inferantur, sed quae ex ore proferantur,

ITALA III. TERTVLL.pat.8.(Kroymann,1906) Marc.7,15.

(pg.13,22)non uasculorum inquinamentis,sed eorum,quae ex ore promuntur,hominem communicari.

vgl.Marc.7,18.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,16.

(pg.936) Si quis habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,16.

(pg.119) Si quis habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,16.

(pg.129)Si quis habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,16.

(pg.50)Et si quis habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,16.

(pg.286)si quis habet aures audiendum audiat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,16.

(pg.223)si quis habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.7,16.

(pg.112) si quis habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,16.

(pg.51)si quis habet aures ad audiendum audiat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,16.

(pg.116)si quis habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,16.

(pg.68)si quis habet aures diendi audiat

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,16.

(pg.121)Si quis habet aures audiendi audiat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,16.

(pg.717)......................... audiat

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 7,16.

(pg. 159) si quis hт aures audiendi audiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,16.

(pg.146)si quis habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,16.

(pg.71)siquis habet aures audiendi audiat···

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,16.

(pg.173,23)si quis habet aures audiendi,audiat.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,16.

7(pg.632A)Si quis habet aures audiendi,audiat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,17.

(pg.936) Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli eius parabolam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,17.

(pg.119) Et,cum introisset in domum prae multitudinem,interrogabant eum discipuli ejus similitudinem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,17.

(pg.129)Et cum introisset in domum a turba,interrogabant eum
discipuli eius parabolam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,17.

(pg.50)Et cum introisset domum a turbis,interrogabant eum discipuli eius parabolam istam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,17.

(pg.287)et cum introisset in domum a turba·interrogabant eum discipuli eius parabolam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,17.

(pg.223) et cum introisset in domum. a turba. interrogabant e-
um discipuli eius. parabolam istam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 7, 17.

(pg. 112) Et cum introisset in domum a turba interrogabant eum discipuli eius parabolam.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.7,17.

(pg.51) et cum introisset in domum turba ante eum et interrogabant eum discipuli eius parabolam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,17.

(pg.116)Et cum intrasset in domum a turba.interrogabant eum discipuli eius parabolam.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,17.

(pg.68)Et cum introisset in domum prae multitudinem interrogabant eum discipuli eius similitudinem

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,17.

cum
(pg.121)Et introisset in domum ad turbam·interrogabant
eum discipuli eius parabolam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,17.

(pg.717)...........omnum a turba interrog............puli eius parabolam

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 7, 17.

(pg. 159) & cū introissē in domū a turba intrrogauert eum discipuli parabolam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,17.

(pg.146)Et cu introisset in domu a turba interrogabant eu discipuli eius parabola

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,17.

(pg.71)&cum introisset indomu aturba interrogabant eu discipuli eius parabulam

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,17.

(pg.174,1) et cum introisset in domum a turba,interrogabant eum discipuli eius parabolam.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,17.

7(pg.632A)Et cum introisset in domum a turba,interrogabant eum discipuli ejus parabolam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,18.

(pg.936) Et ait illis:Sic & vos imprudentes estis? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem,non potest eum communicare:

ITALA . Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,18.

(pg.119) Et ait illis:Sic et vos inprudentes estis? Non
intellegitis,quia omne,quod a foris introit in
homine,non potest eum coinquinare:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,18.

(pg.129)Et ait illis:sic et uos imprudentes estis? Non intellegitis,quod omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum coinquinare;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,18.

(pg.50)Et ait illis Sic et vos inprudentes estis? non intellexistis quoniam omne quod introit extrinsecus in hominem non potest eum communicare.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Marc.7,18.

(pg.287)et ait illis·sic et uos inprudentes estis non intellegetis quo domne extrenseous introiens in hominem non potest eum communicare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,18.

(pg.223) et ait illis. sic et uos inprudentes estis. nondum intellegetis quia non omne quod extrinsecus est introiens in hominem non potest eum communicare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.7,18.

(pg.112) Et ait illis sic et uos imprudentes estis non intelligitis Quod omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum conmunicare.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,18.

(pg.51) Et ait illis sic et uos imprudentes estis non intellegitis quia omne quod extrinsecus introiens in hominem non potest eum communicare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,18.

(pg.116)et ait illis·Sic et uos inprudentes estis·non intellegitis·quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum comunicare·

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,18.

(pg.68)et ait illis sic et uos inprudentes estis non intellegetis quia omne quod a foris introit in homine non potest eum coinquinare

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,18.

(pg.121)Et ait illis·Sic et uos inprudentes estis non intelligitis quod omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum coinquinare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,18.

(pg.717)et .... uos imprudentes ....
..ia omne extr......................minem non potest eum
communem.......e

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 18.

(pg. 101) vg: intellegitis; γ: <u>intelligitis.</u>

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 7, 18.

(pg. 159) & ait illis sic & uos imprudentes estis
q omne introiens in hominē n̄ potest eum communicare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,18.

(pg.146)et ait illis sic et uos inprudentes estis non intellegitis qvia omne extrinsecus in troiens in homine non potest eu communicare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,18.

(pg.71)&ait illis sic &uos inprudentes estis nonintelligitis quia omne quod extrinsecus introiens inhominem Non-potest eum cummunicare

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,18.

(pg.174,2) et ait illis:sic et uos inprudentes estis? non intellegitis,quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum communicare,

PS-GR-M conc 9 Mc 7,18

(664B) increpando subintulit dicens: An et vos sine intellectu estis? nondum intelligitis, quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum omittitur?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,18.

7(pg.632A)Et ait illis:Sic et vos imprudentes estis.Non intelligitis,quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum coinquinare:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,19.

(pg.936) quia non intrat in cor eius,sed in ventrem vadit,& in secessum exit,purgans omnes escas?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,19.

(pg.119) nec enim introit in cor ejus,sed in ventre ejus,et in secessu exit,purgans omnes,escas,et exit in rivum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,19.

(pg.129)nec enim introiit in cor eius,sed in uentrem et in secessum exiit,purgans omnes escas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,19.

(pg.50)quia non intrat in cor eius sed in ventrem,et in secessum,exit,purgans escam?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,19.

(pg.287)nec enim introiit in cor eius sed in uentrem·et in secessum exiit·purgans omnes escas

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,19.

(pg.223)quia non introit in cor eius. sed in uentrem. et in secessum exit. purgans omnes escas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.7,19.

(pg.112) Non intrat in cor eius sed in uentrem et in secessum exit purgans omnes escas.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,19.

(pg.51)nec enim introiit in cor eius sed in uentrem et in secessum uadit et purgat omnes escas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,19.

(pg.116)quia non introiit in cor eius·sed in uentrem·et in
secessum exit purgans omnes escas.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,19.

(pg.68)neque enim introiit in cor eius sed in uentrem eius
et in secessum exit purgans omnes escas et exit in
riuum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,19.

(pg.121)Nec enim introiit in cor eius sed in uentrem et in secessum exiit purgans omnes aescas···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,19.

(pg.71[7])nec enim introiit in cor eius sed ....ntrem et in secessum exit et purgat........escas

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 19.

(pg. 101) vg: uentrem; γ : uentr. uadit.

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Marc. 7, 19.

(pg. 159) quia non introit in cor eius sed in uentrem & in secessum exit purgans omnes escas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,19.

(pg.146)quia non introiit in corde eius sed in uentre et in secessu exiit purgans omnes escas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,19.

non
(pg.71)qm intrauit incor eius sedinuentrem &insecessu
exiit purgans omnes escas

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,19.

(pg.174,4) quia non introit in cor eius,sed in uentrem,et in secessum exit purgans omnes escas?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,19.

7(pg.632A)quia non intret in cor ejus,sed in ventrem,et in secessum exit,purgans omnes escas.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Marc. 7, 19.
Wölfflin, Archiv 11. Bd. Ioh. 6, 27.
Phil. 3, 19.

5. (pg. 235, 26) deus ventre non colitur nec cibis, quos dominus dicit perire, et in secessu naturali lege purgari. nam qui per escas dominum colit, prope est, ut deum habeat ventrem suum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,20.

(pg.936) Dicebat autem, quoniam quae de homine exeunt, illa communicant hominem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,20.

(pg.119) Dicebat autem:quia,quae de homine exeunt;illa coinquinant hominem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,20.

(pg.129)Dicebat autem,quoniam quae de homine exeunt,illa
communicant hominem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,20.

(pg.50)Dicebat autem quoniam quaecunque de homine exeunt,ipsa communicant hominem:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,20.

(pg.287)dicebat autem quoniam quae de homine exeunt·illa communicant hominem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,20.

(pg.223)dicebat autem quia quae de homine exeunt:* illa communicant hominem.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.7,20.

(pg.112)Dicebat autem quoniam quae de homine exeunt illa communicant hominem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,20.

(pg.51)Dicebat autem quoniam quae de homine exeunt illa communicant hominem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,20.

(pg.116)Dicebat autem qm quae de homine exeunt·illa communicant hominem.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,20.

(pg.68)Dicebat autem quia quae de homine exeunt illa coinquinant hominem......

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,20.

(pg.121)Dicebat autem quoniam quae de homine exeunt illa coin-
quinant hominem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,20.

(pg.717)dicebat autem quoniam quae d. ..mine exeunt illa communicant ho..nem

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.7,20.

(pg.159) dicebat autē qm que de homine exeunt illa communicant
hominē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,20.

(pg.146)dicebat aute quo quae de homine exeunt illa communicant homine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,20.

(pg.71)dicebat h˙qmq;dehomine exeunt illa coinquinant hominem

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,20.

(pg.174,6) dicebat,quoniam quae de homine exeunt illa communicant hominem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,20.

7(pg.632B)Dicebat autem,quoniam,quae de homine exeunt,illa coinquinant hominem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.171.(Migne,1894) Marc.7,20.

(pg.647D)Dicebat autem,quod quae de homine exeunt,illa contaminant hominem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,21.

(pg.936) Abintus enim de corde hominum malae cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,21.

(pg.120) Ex interioribus enim de corde hominum procedunt cogitationes male,adulteria.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,21.

(pg.129)Ac intus enim de corde hominum cogitationes malae procedunt,adulteria,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,21.

(pg.50)ab intus autem sunt de corde hominum,cogitaciones malae procedunt,adulteria,furta,fornicaciones,homicidia,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,21.

(pg.287)abintus autem de corde hominum cogitationes malae procedunt (22)adulteria furta·fornicationes homicidia

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,21.

(pg.223)ab intus autem de corde hominum. procedunt cogitationes male. adulteria fornicationes. homicidia.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.7,21.

(pg.112)De intus autem de corde hominum cogitationes malae
procedunt adulteria furta fornicationes homicidia

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,21.

(pg.52)ab intus enim de corde omnium cogitationes male proce-
dunt adulteria

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,21.

(pg.116)ab intus autem de corde hominum·cogitationes malae procedunt.adulteria·fornicationes.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,21.

(pg.68) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,21.

(pg.121)Ab intus enim de corde hominum·cogitationes male
procedunt·adulteria·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,21.

(pg.717)ab intus enim de corde homin.. cogitationes male proce-
dunt.ad..teria furta fornicationes homicid..

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.7,21.

(pg.159) abintus enim de corde cogitationes hominum male procedunt fornicationes furta homicidia adultia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,21.

(pg.146)ab intus eni de corde hominu cogitationes malae procedunt adulteria furta fornicationes homicidia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,21.

(pg.71)abintus h'decorde hominu cogitationes malae procidunt
adulteria fornicationes homicidia

AU s Mor 16,8 Mc 7,21

(658,15) sic sunt homicidia,...sic sunt adulteria, fornicationes,blasphemiae,periuria;

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,21.

(pg.174,7) ab intus enim de corde hominum exeunt cogitationes malae,procedunt adulteria,fornicationes,homicidia,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,21.

7(pg.632B)Ab intus enim de corde hominum malae cogitationes procedunt:adulteria,fornicationes,homicidia,

III,1.

ITALA ‡IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Marc.7,21.

(pg.236b,34)ab intus enim cogitationes malae procedunt;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.171.(Migne,1894) Marc.7,21.

(pg.647D)Abintus enim de corde hominum procedunt cogitationes malae,adulteria fornicationes,homicidia;

(pg.648B)wiederholt:Abintus de corde hominum procedunt.
(pg.648B) Abintus exeunt de corde.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Marc.7,21.
hom.13.

p.103.2
1(pg.668A)de corde procedunt cogitationes malae,homicidia,adulteria.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,22.

(pg.936) furta, auaritiae, nequitiae, dolus, impudicitiae, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,22.

(pg.120) furta fornicationes,blasphemia,superbia,stultitia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,22.

(pg.129) furta,fornicationes,homicidia,auaritia,nequitia,dolus,
impudicitia,oculus malus,blasphemiae,superbia,stultitia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,22.

(pg.50)cupiditas,malicia,dolus,inpudicicia,oculus malus,
blasphemiae,superbia,imprudencia

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,22.

(pg.287)auaritia dolus·nequitia inpudicitia oculus malus·blasphemia superuia stultitia·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,22.

(pg.223)furta. auaritia. nequitia. dolus. liuido. inpudicitia. oculus malus. blasphemia. superbia. et stultitia.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 7, 22.

(pg. 112) auaritiae malitia dolus inpudicitia oculus malus blasphemia superbia stultitia.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,22.

(pg.52)furta fornicationes homicidia auaritia nequitia dolus
inpudicitia oculus malus blasphemia superbia stultitia

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,22.

(pg.116)homicidia·furta·auaritiae·dolus.nequitiae·oculus malus·blasphemia·Superbia stultitia

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,22.

(pg.68)nequa(?) blasphemia superbia stultitia

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,22.

(pg.121)furta·fornicationes·homicidia auaritia nequitia·dolus
inpudicitia·oculus malus blasfemia·superbia·stultitia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,22.

(pg.717)inuidia auaritia dolus impudicit.. oculus malus blasfemia superbia stu...tia

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 22.

(pg. 101) vg: auaritiae; γ: auaricia c. f g .

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 7,22.

t malus
(pg. 159) auaritie nequitiae impudicitia oculus nequam supbia
stultitia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,22.

(pg.146)auaritia nequitia dolus inpudicitia oculus malus blasphemia superbia stultitia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,22.

(pg.71)furta auaritiae nequitiae dolus inpu ~~di~~citia oculus
malus blasphemia superbia stultitia

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,22.

(pg.174,9) furta,auaritia,nequitiae,dolus,inpudicitia,oculus malus,blasphemia,superbia,stultitia.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Matth.15,19.
Marc.7,22.
Gal.5,20.21.

(pg.981A)De corde enim(-)procedunt cogitationes malae,adulteria,furta,falsa testimonia,doli,contentiones haereses,invidiae,comessationes.

30.

ITALA - HIER.Marc.(Migne,1865) 7,22.

7(pg.632B)furta,avaritiae,nequitiae,dolus,impudicitiae,oculus malus,blasphemia,superbia,stultitia.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.171.(Migne,1894) Marc.7,22.

(pg.648A) furta,avaritiae,nequitiae;dolus,impudicitia oculus malus,blasphemiae,superbia,stultitia.

Bachrens, i 921 Ub
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Marc.7,22.
hom.13.
p 103,3
1(pg.668A)furta,falsa testimonia,blasphemiae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,23.

(pg.936) Omnia haec mala abintus procedunt, & communicant hominem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,23.

(pg.120) Omnia haec mala de intus procedunt,et coinquinant hominem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,23.

(pg.129)Omnia haec mala ab intus procedunt et communicant
hominem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,23.

(pg.50)omnia haec mala ab intus procedunt et communicant homi-
nem;non lotis autem manibus manducare non coinquinat
hominem:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,23.

(pg.287)omnia haec mala abintus procedunt·et communicant hominem·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,23.

(pg.223) omnia haec mala. ab intus procedunt. et communicant hominem.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 7, 23.

(pg. 112) omnia haec mala de intus procedunt et communicant hominem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,23.

(pg.52) omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,23.

(pg.116)omnia haec mala·ab intus procedunt et communicant hominem.

ITALA Cod.m(White,1886) Marc.7,23.

(pg.68)omnia haec mala de intus procedunt et coinquinant hominem

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,23.

(pg.121)omnia haec mala ab intus procedunt et coinquinant hominem...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,23.

(pg.71[7])omnia haec mala ab intus proc.dunt et communicant hominem.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 7, 23.

(pg. 160) omnia hec mala procedunt abintus & comunicant hominem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,23.

(pg.146)omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,23.

(pg.71)omnia haec mala abintus procedunt &communicant hominu
(sic)

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.7,23.

(pg.174,10) haec mala ab intus procedunt et communicant hominem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,23.

7(pg.632B)Omnia haec mala ab intus procedunt,et coinquinant hominem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.171.(Migne,1894) Marc.7,23.

(pg.648A)omnia haec mala abintus procedunt et contaminant hominem.

Bachrens, 1921 [illegible]

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Marc.7,23.
hom.13.

p108.3
1(pg.668A)et ista sunt, quae coinquinant hominem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,24.

(pg.936) Et inde surgens abijt in fines Tyri, & Sidonis: & ingressus domum, neminem voluit scire, & non potuit latere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,24.

(pg.120) Et exurgens,abiit in finibus Tyri;et,cum intrasset in domum,neminem voluit scire,et non potuit latere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,24.

(pg.129)Et exurgens abiit in fines Tyrii et ingressus domum,
neminem uoluit scire et non potuit latere.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.7,24.

(pg.50)Et exiens Iesus abiit in finibus Tyri et Sidonis:et
ingressus domum neminem volebat scire,et non potuit
latere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,24.

(pg.287)et exurgens inde abiit in fines tyri·et ingressus in domum·neminem uoluit scire et non potuit latere·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,24.

(pg.223)Et exsurgens inde abiit in fines tyri. et sidonis.
et ingressus in domum neminem uoluit scire. et non
potuit latere.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc.7,24.

(pg.112) Et surgens inde ihs abiit in finis tyri et ingressus in domum neminem uoluit scire et non potuit latere.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,24.

(pg.52) et exurgens Abiit in fines tyrii et ingressus in domum neminem uoluit scire et non potuit latere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,24.

(pg.116)Et inde surgens.abiit in fines tyrii et sidonis.Et
ingressus domum·nemine uoluit scire·et non potuit
latere

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,24.

(pg.68)Et exsurgens abiit in finibus tyri et cum intrasset in domum nemnem uoluit scire et non potuit latere

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,24.

(pg.121)Et surgens inde abiit in finem tyri et sidonis·et
introiens in domum neminem uolebat scire··et non
potuit latere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,24.

(pg717)et exsurgens inde abiit .. fines tyri et ingressus do-
mum nem.... .oluit scire et non potuit latere

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 7, 24. in.

(pg. 160) de syrophoenissa muliere

ITALA Cod. $\int$ (Rettig, 1836) Marc. 7, 24.

(pg. 160) inde autē surgens abiit in fines tyri & ingssus in domum neminē uoluit scire & n̄ potuit latere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,24.

(pg.146)Et inde surgens abiit in fines tyri et sidonis et
ingressus domu nemine uoluit scire et non potuit
latere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,24.

(pg.71)&inde surgens abiit infines tyri &sidonis &ingresus indomu neminem uoluit scire &nonpotuit latere

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Marc.7,24.

73.(pg.125,6)intrans (-) in domum uoluit neminem scire et non potuit latere?

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Marc.7,24.

14(pg.575C)Abiit in fines Tyri et Sidonis,et ingressus domum, neminem volebat scire,et latere non potuit.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,24.

7(pg.632B)Et inde surgens,abiit in fines Tyri et Sidonis,et ingressus domum,neminem voluit scire,et non potuit latere.

MAXn h 23 Mc 7,24

(73,2) Ingressus, inquid, Dominus Iesus, in domum, neminem uoluit scire et non potuit latere, et cetera.

•

eingeleitet: Item de lectione euangelica secundum Marcum.

(73,4) Ingressus, inquid, Dominus, in domum, neminem uoluit scire et non potuit latere?

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.7,24.

21(pg.828A)Ingressus(-)Dominus Jesus in domum,neminem voluit scire,et non potuit latere,etc.

A)Ingressus(-)Dominus in domum-latere.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.100.(Migne,1894) Marc.7,24.

(pg.479C)Et inde surgens Dominus abiit in partes Tyri et Sidonis,et ingressus domum,neminem scire voluit,et non potuit latere.

(pg.480A)wiederholt:Voluit,et non potuit.
(pg.480B) voluit(-)non potuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,25.

(pg.936) Mulier enim statim vt audiuit de eo, cuius filia habebat spiritum immundum, intrauit, & procidit ad pedes eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,25.

(pg.120) Cum audisset enim mulier ... li .. ebat spiritum inmundum, venit, et procidit ad pedes ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,25.

(pg.129)Mulier enim statim ut audiuit de eo,cuius habebat filia spiritum immundum,intrauit ad eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.7,25.

(pg.50)Mulier enim statim ut audivit de eo,cuius filia habebat spiritum immundum,introivit ad eum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,25.

(pg.287)mulier autem statim ut audiit de eo·cuius habebat fi-
lia spm in mundum intrauit et procidit ad pedes eius·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,25.

(pg.223) sed continuo cum audisset mulier de eo cuius filia habebat spiritum inmundum intrauit ad eum. et procidit ad pedes eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,25.

(pg.112)Mulier enim statim ut audiuit de eo cuius filia spm
inmundum habebat introit et procidit ad pedes eius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,25.

(pg.52)muli(er) enim statim ut audiuit de eo cuius habebat
filia spm immundum intrauit ad eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,25.

(pg.116)mulier enim statim ut audiuit de eo·cuius habebat filia spiritum inmundu.intrauit et procidit ad pedes eius.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,25.

(pg.68)cum audisset enim mulier.....cuius filia habebat spiritum in mundum......

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,25.

(pg.121)Cumque audisset de illo mulier cuius filia habebat spm inmundum·Uenit et procidit ante pedes eius··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,25.

(pg.717).......nim statim ut audiuit de e.......abebat spm immundum ....

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.7,25.

(pg.160) sed statim audiuit mulier de eo cū̄ habebat filia spi-
ritū inmundum intrauit & procidit ad pedes eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,25.

(pg.146)mulier eni stati ut audiuit de eo cuius habebat filia
spm inmundu intrauit et procedit ad pedes eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,25.

(pg.71)mulier ~~ll~~ statim ut audiuit deeo cuius filia habebat
spm immundu intrauit &procedit adpedes eius

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,25.

7(pg.632B)Mulier enim,statim ut audivit de eo,cujus filia habebat spiritum immundium,intravit et procidit ad pedes ejus.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 100. (Migne, 1894) Marc. 7, 25.

(pg. 480C) Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus habebat filia spiritum immundum, intravit, et procidit ante pedes ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,26.

(pg.936) Erat enim mulier Gentilis,Syrophoenissa genere.Et rogabat eum vt daemonium eijceret de filia eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,26.

(pg.120) Mulier autem erat Greca,natione Syraphoenissa.Et
rogabat illum,daemonium eiceret de filia ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,26.

(pg.129)Erat autem Graeca Syrofoenissa genere.Et rogabat eum, ut daemonium eiceret de filia eius.

ITALA Cod.e.(Belsheim.1888) Marc.7,26.

(pg.50)erat enim Graeca Syrophenissa genere,et procidens ad
pedes eius rogabat eum ut eiiceret daemonium a filia
eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,26.

(pg.287)mulier autem erat graeca syrophoenissa·genere et rogabat eum·ut daemonium eiceret de filia eius·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,26.

(pg.224)erat autem mulier gentilis. syrophoenissa genere. et
rogabat eum. ut daemonium eiceret de filia eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.7,26.

(pg.112)erat enim greca syrophenissa genere et rogabat eum ut eiiceret daemonium a filia eius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,26.

(pg.52)Erat enim graeca phoenissa genere et procidens ad pedes
eius rogabat eum ut daemonium eiceret de filia eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,26.

(pg.117)erat autem mulier gentilis sirophoenissa genere.et
rogabat eum.ut daemonium eiceret de filia eius.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,26.

(pg.68) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,26.

(pg.121)erat autem mulier greca syrafinis sagere··et rogabat eum ut expelleret demonium filiae eius·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.7,26.

(pg.71°)........................nere ....eiceret
de filia eius

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.7,26.

(pg.160) autē mulier erat gentilis syrophoenissa genere & rogabat eum ut demoniū eiceret de filia eius·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,26.

(pg.146)erat aute mulier gentilis syrophonissa genere Et rogabat eu ut daemoniu eiceret de filia eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,26.

(pg.71)erat ~~ii~~ mulier gentilis sirophenisa genere···&rogabat eu utdoemoniu eiceceret defilia eius

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,26.

7(pg.632B)Erat enim mulier gentilis Syrophoenissa genere,et
rogabat eum ut daemonium ejiceret de filia ejus.

MAJn h 23 Mc 7,26

(73,20) Uenit, inquid, ad eum quaedam mulier syrofoenissa genere, gentilis, et rogabat eum ut demonium eiceret a filia eius.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.7,26.

21(pg.8282)Venit(-)quaedam mulier Syrophoenissa,genere gentilis,et rogabat eum ut daemonium ejiceret a filia ejus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.100.(Migne,1894) Marc.7,26.

(pg.480C)Erat autem gentilis Syrophaenissa genere.Et rogabat eum ut daemonium ejiceret de filia ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,27.

(pg.936) Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,27.

(pg.120) Et dicit ei:Sine primum satiari filios:non est enim bonum sumere panem filiorum,et proicere canibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,27.

(pg.129)Qui dixit illi:sine prius saturari filios,non est enim bonum accipere panem filiorum et mittere illum catellis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,27.

(pg.50)Qui dixit Sine prius saturari filios:non est enim bonum tollere panem filiorum et mittere catellis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,27.

(pg.287)et dixit ei sine prius saturari filios non est enim
bonum·accipere panem filiorum·et mittere catellis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,27.

(pg.224) iesus autem ait illi. sine prius saturari filios. non est enim bonum. sumere panem filiorum et mittere canibus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,27.

(pg.112) Qui dixit ei sine prius saturari filios non est enim bonum accipere panem filiorum et mittere canibus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,27.

(pg.52) qui dixit illi Sine prius saturari filios non est enim bonum accipere panem filiorum et mittere canibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,27.

(pg.117)qui dixit illi.sine prius saturari filios.Non est bonum sumere panem filiorum et mittere canib:

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,27.

(pg.68)et dicit ei sine primum satiari filios non est enim bonum sumere panem filiorum et proicere canibus

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,27.

(pg.121)Et ait ihs ad illam·sine prius saturentur filii·non
est enim bonum accipere panem filiorum et catellis
mittere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,27.

(pg.719)...................ius saturari filios non e..........
accipere panem filiorum ....

ITALA Cod. /^(Rettig, 1836) Marc. 7, 27.

(pg. 160) & dixit illi sine prius saturari filios non enim est bonū sumere panē filiorū & mittere canibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,27.

(pg.146)qui dixit illi sine prius saturari filios non est bonu
sumere pane filioru et mittere canib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,27.

(pg.71)qui dixit illi sine prius saturari filios nonest ~~ii~~ bonu summere panem filioru &mittere canib;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 15, 26.
Marc. 7, 27.

39. (pg. 66, 22) non licet accipere panem filiorum et mittere canibus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 15, 26.
Basil. Marc. 7, 27.

42, 5. (pg. 1061A) Non est bonum tollere panem filiorum, et mittere canibus.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Marc. 7, 27.

4(pg.1145A)et noluit tollere panem filiorum, et dare eum canibus.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,27.

7(pg.632C)Qui dixit illi:Sine prius saturari filios.Non est enim bonum sumere panem filiorum,et mittere canibus.

MAXn h 23

Mc 7,27
Mt 15,26

(73,25) Concurrens haec mulier ad Dominum, cum rogaret eum, ait Saluator: Non est bonum tollere panem filiorum et dare canibus. /

Der Überschrift nach handelt die Homilie über Mc.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.7,27.

21(pg.828C)Non est bonum tollere panem filiorum et dare canibus.

ITALA ØRIGENES, tract.7.(Batiffol,1900) Marc.7,27.

(pg.84,3)Non expedit tollere panem filiorum et dare canibus,

tract.14.
(pg.157,19)wiederholt:Non expedit-canibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.100.(Migne,1894) Marc.7,27.

(pg.480C)Qui dixit illi.Sine prius satiari filios;non enim est bonum tollere panem filiorum,et mittere canibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.100.(Migne,1894) Marc.7,27.

(pg.480C)Qui dixit illi.Sine prius satiari filios;non enim est bonum tollere panem filiorum,et mittere canibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 7,28.

(pg.936) At illa respondit,& dixit illi:Vtique Domine,nam & catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,28.

(pg.120) Ad illa respondit ei,dicens:Ita Domine;nam et catelli subtus mensam edent de micis puerorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,28.

(pg.129)Ad illa respondens ait ei:domine,sed et catelli sub mensa manducant de micis puerorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,28.

(pg.50)At illa respondens dixit ei Domine:sed et catelli sub
mensa de micis puerorum edent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,28.

(pg.288)ad illa resrespondit ei dicens·dme sed et catelli subtus mensa manducant de micis puerorum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,28.

(pg.224)ad illa respondit ei dicens. utique domine. nam et catelli sub mensa. comedunt de micis puerorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.7,28.

(pg.112)ad ille respondit dixit ei dne sed et catelli sub mensa manducant de micis puerorum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,28.

(pg.52)ad illa respondit et dicens dme sed et canes sub mensa manducant de micis puerorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,28.

(pg.117)at illa respondit et dicit ei utique dne·nam et catelli sub mensa·comedunt de micis pueroru·

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,28.

(pg.68)Ad illa respondit ei dicens ita dme.nam et catelli subtus mensam edent de micis puerorum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,28.

(pg.121)at illa respondit ei dicens·etiam dne nam et catelli subtus mensam aedunt de micis puerorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,28.

(pg.719)ad illa responden................. sed et catelli sub mens.....ducant de micis puerorum.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.7,28.

(pg.160) at illa respondit & dicit ei utiq. dn̄e nā & catelli sub mensa comedunt de micis pueror̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,28.

(pg.147)at illa respondit et dicit ei utiq dne na et catelli
subménsa comedunt de micis pueroru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,28.

(pg.72)at illa respondens dixit ei utiq;dne nam &catelli edunt
submensa demicis pueroru

70.

ITALA CASSIODOR,ps.58,7.(Migne,1847) Marc.7,28.

(pg.413C)Utique,Domine:nam et canes edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

wiederholt:ps.67,27.(pg.471A)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,28.

7(pg.632C)At illa respondit,et dicit illi:Utique,Domine,nam catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.

MAXn h 23

Mc 7,28
Mt 15,27

(73,26) / At illa respondit et dixit: Etiam, Domine: prout diceret: Libenter, nam et catelli, inquid, edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.7,28.

21(pg.828C)At illa respondit,et dixit:Etiam,Domine;nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa domini sui.

ITALA ØRIGENES, tract.14.(Batiffol,1900) Marc.7,28.

(pg.157,21)Solent et canes colligere quae cadunt de mensa dominorum suorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.100.(Migne,1894) Marc.7,28.

(pg.481A)Utique Domine,nam et catelli sub mensa comedunt de micis puerorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,29.

(pg.936) Et ait illi:Propter hunc sermonem vade, exijt daemonium a filia tua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,29.

(pg.120) Et dixit ei:Vade;propter hunc verbum tuum exiit daemonium a filia tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,29.

(pg.129)Et ait illi:uade,propter hunc sermonem contingat tibi de filia tua ut cupis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,29.

(pg.50)Qui dixit ad illam Vade propter hunc sermonem exiet
daemonium a filia tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,29.

(pg.288)et ait ei uade propter hunc sermonem exiit daemonium
de filia tua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,29.

(pg.224)ad illo dixit ei. uade propter hunc sermonem. exiit daemonium de filia tua.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 7, 29.

(pg. 112) Et ait illi propter hunc sermonem uade exiit demonium a filia tua.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,29.

(pg.52)Et ait illi uade propter hunc sermonem exiit daemonium de filia tua

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Marc.7,29.

(pg.117)Et ait illi·propter hunc sermonem·uade exiit daemoniu
de filia tua·

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,29.

(pg.68)et dixit ei uade propter hunc uerbum tuum exiit daemonium a filia tua

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,29.

(pg.122)Et ait illi·uade pr^{o}pter hoc uerbum exiit demonium a filia tua··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,29.

(pg.719)et dix.. ihs uade propter hunc sermonem ex.. daemonium
a filia tua.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.7,29.

(pg.101) vg:de filia; γ :a filia c.a c.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.7,29.

(pg.160) & ait illi ppᵗ hō sermonē uade exiit de filia tua demonium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,29.

(pg.147)et ait illi propter hunc sermone uade exiit daemoniu
de filia tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,29.

(pg.72)&ait illi ihs propter hunc sermonem uade &exiit doe-
monium afilia tua

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | 7,29.

7(pg.632C)Et ait illi:Propter hunc sermonem vade,exiit daemonium a filia tua.

MAXn h 23 Mc 7,29

(73,31) Et Dominus ad eum: Uade, inquid, propter hunc sermonem
exiet demonium de filia tua.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.7,29.

21(pg.828C)Et Dominus ad eam:Vade(-)propter hunc sermonem exi-
bit daemonium de filia tua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,30.

(pg.936) Et cum abijsset domum suam, inuenit puellam iacentem supra lectum, & daemonium exijsse.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,30.

(pg.120) Et,cum isset domi aput se,invenit daemonem exisse, et filiam suam recumbentem in lecto.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,30.

(pg.129)Et cum abisset domum inuenit puellam iacentem supra lectum,et daemonium exisse ab ea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7.30.

(pg.50)Et cum abisset domum suam,invenit puellam iacentem
super lectum et daemonium ab ea fugatum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,30.

(pg.288)et cum abisset in domum·inuenit filiam iacentem supra lectum et daemonium exisse

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,30.

(pg.224)et cum abisset in domum suam inuenit filiam suam iacentem supra lectum. et daemonium exisse.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.7,30.

(pg.112) Et cum abisset in domum suam inuenit puellam iacentem supra lectum et demonium exiisse.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,30.

(pg.52)et cum abisset domum inuenit puellam iacentem supra lectum et daemonium exisse

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.7,30..

(pg.117)Et cum abisset domum suam·inuenit puella iacentem
supra lectum·et daemonium exisse·

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,30.

um
(pg.68)Et cum isset domi aput se(?) inuenit daemonem exisse
et filiam suam recumbentem in lecto

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,30.

(pg.122)et cum uenisset domum inuenit filiam suam ia^c^tatam in lecto·et demonium eiectum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,30.

(pg.71[9])et cum uen..set domum inuenit puellam iacentem .upra lectum et daemonium exisse

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 30.

(pg.101) vg: domum; γ : <u>in</u> dom.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 7, 30.

(pg. 160) & cū abiss& in domum suam inuenit puellam iacentem sup̄ lectum & demoniū exisse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,30.

(pg.147)et cu abisset in domu sua inuenit puella iacente supra lectu et daemoniu exisse

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,30.

(pg.72)cumabiisset domu sua inuenit puellam iacentem supra lectum &doemonium exisse···

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) Marc. 7, 30.

(pg. 49, 10) et inuenit eam iacentem in lecto.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,30.

7(pg.632C)Et cum abiisset domum suam,invenit puellam jacentem supra lectum,et daemonium exiisse.

82.

ITALA ISID.app.15.(Migne,1878) Marc.7,30.

1.(pg.755C)Et invenit eam jacentem in lecto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,31.

(pg.936) Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad Mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,31.

(pg.120) Et deinceps egressus de finibus Tyrii,venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapolis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,31.

(pg.129)Et iterum exiens de finibus Tyri,uenit per Sidonem
ad mare Galileae inter medios fines Decapoleos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.7,31.

(pg.133,28) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps exiens de finibus tyri uenit per sidonem ad mare galilee inter medios fines decapoleos.,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,31.

(pg.50)Iterum venit Iesus per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapolis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,31.

(pg.288)et iterum exiens de finibus tyri uenit per sidonem ad mare galilaeae·inter medios fines decapoleos·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,31.

(pg.224)et iterum exiens de finibus tyri. uenit per sidonem. ad mare galileae. inter medios fines. decapoli.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.7,31.

(pg.112)Et iterum exiens de finibus tyri uenit per sidonem
ad mare galileae inter medium fines decapolis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,31.

(pg.52)Et iterum exiens de finibus tyri uenit per sidonem ad mare galileae inter medios fines decapoleos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,31.

(pg.117)Et iterum exiens de finibus tyri·uenit per sidonem
ad mare galileae inter medios fines decapoleos

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.7,31.

(pg.68)deinceps ingressus de finibus tyrii uenit per sidonem ad mare galileae inter medios fines

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,31.

(pg.122)Et rursus egressus a finibus tyri et sidonis Uenit
ad mare galileae·Inter medios fin^os decapolis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,31.

(pg.719)et iterum exiens de finibus tyri uenit .er sydonem ad mare galileae inter medios fines decapoleos .

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Marc. 7, 31. in.

(pg. 160) de muto

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 7, 31.

(pg. 160) & iterū exiens de finibus tyri uenit p sidonem ad ma-
re galileie int̄ medios fines decapoleos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,31.

(pg.147)Et iteru exiens de finib tyri per sidone ad mare galileae inter medios fines decapoli

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,31.

(pg.72)Aiteru exiens definib;tyri uenit persidonem admare galilae inter medios fines decap^h oleos

AN scru   Mc 7,31

(55,15) In illo tempore. Exiens Iesus de finibus tyri uenit per sidonem ad mare galileae inter medios fines decapoleos. /

(Lesung)

30.

ITALA   AIER.Marc.(Migne,1865)   7,31.

7(pg.632D)Et iterum exiens de finibus Tyri,venit per Sidonem
ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,32.

(pg.936) Et adducunt ei surdum, & mutum, & deprecabantur eum, vt imponat illi manum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,32.

(pg.120) Et offerunt ei surdum,et mutum:rogantes,ut inponeret
ei manus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,32.

(pg.129) Et adferunt ei surdum et mutum,et deprecabantur eum,
ut imponeret illi manum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,32.

(pg.50)Et adduxerunt ad eum surdum hominem et mutum,et deprecabantur eum ut ei manum imponeret.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 7, 32.

(pg. 134, 1) Et adducunt ei surdum et mutum. et deprecabantur eum ut inponat illi manum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,32.

(pg.288)et adferent ei surdum et mutum·et depraecabantur illum ut inponeret illi manum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,32.

(pg.224)et offerunt ei surdum. et mutum. et deprecabantur eum.
ut imponeret ei manum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 7, 32.

(pg.112) et adferunt ei surdum et mutum et depraecabantur eum ut ei manum imponat.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.7,32.

(pg.52) et afferunt ei surdum et mutum et depraecabantur eum ut imponeret illi manum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,32.

(pg.117)Et adducunt ei·surdum et mutum.et depraecantur eum.ut inponat illi manum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,32.

(pg.122)Et offerunt ei surdum Et mutum·et de precabantur eum ut inponeret illi manum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,32.

(pg.719)et adfe..runt ei surdum et mutum depraecantes eum ut
inponeret ei manum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 32.

(pg.101) vg: surdum; γ: hominem surd. c. e aur. - vg: ut inponat illi manum; γ: ut ei manum inponeret c. a c f (f g).

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.7,32.

(pg.160) & adducunt ei surdem & muttum & deprecabantur eum ut imponat illi manus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,32.

(pg.147)et adducunt ei homine surdu et mutu et depraecabantur eu ut ei manu inponeret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,32.

(pg.72)&adducunt ei surdum &mugillatu &diprecabantur eum ut-
inponat illi manu

AN scru Mc 7,32

(15,16) / Et adducunt ei surdum et mutum. Et deprecabantur eum ut imponeret illi manum. /

(Lesung)

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) Marc.7,32.

(pg.157,647)Mutum loqui fecit et surdum audire praesertim

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Marc.7,32.

20.(pg.893D)Adducunt ei surdum et mutum,et deprecabantur eum ut imponat illi manum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,32.

7(pg.633A)Et adducunt ei surdum et mutum.
B)Et deprecabantur eum ut imponat illi manum.

ILD ba 27 Mc 7,32

(123B) Cum enim, ut Marcus évangelista refert, adduxissent ad Jesum surdum et mutum, deprecabantur eum, ut imponeret illi manum. /

MAXn h 12 Mc 7,32

(62,6) Curatur et homo mutus et surdus. /

(1,
(63,20) Curatur deinde homo mutus et surdus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,33.

(pg.936) Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas eius: & expuens, tetigit linguam eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,33.

(pg.120) Et adprehendens eum de turba seorsum,expuens,misit digitos suos in auribus ejus,et tetigit linguam ejus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,33.

(pg.129)Et suscipiens eum de turba seorsum,expuens misit
digitos suos in auriculas et tetigit linguam eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,33.

(pg.50)Et accipiens eum a turba secreto expuit et inmisit digitos in auriculas eius,et tetigit linguam eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.7,33.

(pg.134,3)Et adpreendens eum de turba seorsum.misit digitos suos in auriculas eius.et expuens tetigit linguam eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,33.

s
(pg.288)et suscipiens eum·de turba secorum expuens misit digitos suos in auriculas eius et tetigit linguam eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,33.

(pg.224)et adsumens eum a turba seorsum. misit digitos suos.
in auriculas eius. et expuens tetigit linguam eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,33.

(pg.113)Et adcipiens eum a turba secreto exspuens misit digitos suos in auriculas et tetigit linguam eius

ITALA °Cod.i (Belsheim,1885) Marc.7,33.

(pg.52) et suspiciens eum de turba seorsum expuens misit digitos in auriculas et tetigit linguam eiüs

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,33.

(pg.122)Et accipiens eum de turba seorsum·expuit et misit
digitos suos in auriculis eius·et tetigit linguam
eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,33.

(pg.719)et suscipi.ns eum de turba seorsum conspuens .,sit digitos suos in auriculas eius et t....it linguam eius

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.7,33.

(pg.160) & adp̄hendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas eius & expuens tetigit manus eius suas

ITALA . Cod.aur. (Belsheim, 1878) Marc. 7, 33.

(pg. 147)et adpraehendens eu de turba seorsu misit digitos suos
in auriculas expuensq tetigit lingua eius

eius in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,33.

(pg.72)&adprehendens eum de turba seorsu missit digitos suos inauriculas illius &expuens tetigit linguam eius

AN scru Mc 7,33

(15,18) / Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digi-
tos suos in auriculas et expuens tetigit linguam eius/

(Lesung)

76.

ITALA - GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Marc.7,33.

20.(pg.893D)Misit digitos suos in auriculas,expuensque teti-
git linguam ejus.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,33.

7(pg.633B)Apprehendens eum de turba seorsum,misit digitos suos in auriculas ejus.
C)Et exspuens tetigit linguam ejus.

ILD ba 27 Mc 7,33

(123B) / Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas, expuensque tetigit linguam ejus, /

MAXn h 12 Mc 7,33

(62,6) / Expuit Dominus et tetigit linguam eius, et misit digitos in auriculis eius, /

(63,21) Expuit Dominus et tetigit linguam eius, in auriculis eius digitos misit, /

MAIn h 23 Mc 7,33

(74,36) Deinde recitatum est quod cuidam surdo et muto Dominus digitos in auribus miserit, et sputu suo linguam eius tetigerit,

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.7,33.

10(pg.817C)Exspuit Dominus,et tetigit linguam ejus,et misit digitos in auriculas ejus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,34.

(pg.936) & suspiciens in caelum, ingemuit, & ait illi: Ephphetha, quod est adaperire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,34.

(pg.120) et aspiciens in caelum,ingemuit,et ait illi:Epita: quod est:adaperire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,34.

(pg.129)et suspiciens in caelum,ingemuit et ait illi:Effeta,
quod est adaperire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7.34.

(pg.50)et aspiciens in caelum ingemuit.et ait illi Effetha, quod et Aperire.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.7,34.

(pg.134,4)Et suspiciens in caelum.ingemuit et ayt illi.,Epheta.
quod est aperire.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,34.

(pg.288)et aspiciens in caelo ingemuit et ait illi·effecta quod est adaperite·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,34.

(pg.224)et aspiciens in caelum. ingemuit. et ait illi. eppheta.
quod est adaperire.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,34.

(pg.113)et respiciens in caelum ingemuit et ait illi.epphetha quod est adaperire.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.7,34.

(pg.52)et respiciens in caelum ingemuit et ait illi eppheta quod est adaperire

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.7,34.

(pg.117)et suspiciens in caelum in gemuit.et ait illi·effetha·
quod est adaperire

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,34.

(pg.122)Et aspiciens in celum ingemuit et ait eppheta quod est adaperire·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,34.

(pg.719)et respiciens in ....gemuit et ait illi effeta qu-.
ri
......pere

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.7,34.

(pg.161) & suspiciens in celū.ingemuit & ait t dixit illi
quod est adaperire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,34.

(pg.147)et suspiciens in caelu ingemuit et ait illi ephetа quod est adaperire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,34.

(pg.72)&respiciens incaelu ingemuit &ait illi epheta quodest
ad
aperire

AM mẏ 3 Mc 7,34

(114,10) Ephpheta quod est adaperire,

AM sa 1,2 cf Mc 7,34

(139,14) Ephpheta. Hebraicum uerbum est, quod latine dicitur: adaperire.

AN scru   Nc 8 7,34

(15,20) / 'et suspitiens in caelum ingemuit et ait illi: Effeta quod est adapperire. /

(Lesung)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.7,34.
series

64(pg.1702C)Adaperire.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.7,34.

50,104.(pg.213,21)effeta,quod est adaperire.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Marc.7,34.

20.(pg.893D)et suspiciens in coelum ingemuit,et ait illi:
Ephphetha,quod est adaperire.

(pg.894B)wiederholt:Ephphetha,id est adaperire dicitur;
(pg.894A) Qui suspiciens in coelum ingemuit;

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Marc. 7,34.

1 (pg. 949A) Ephpheta, quod est, adaperire.

ITALA HIER. Is. 9. (Migne, 1865) 24. Marc. 7,34.

29 (pg. 347B) Ephpheta /Al. Effetha/, quod interpretatur, adaperire.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,34.

7(pg.633C)Et suspiciens in coelum ingemuit.
C)Et ait illi:Ephpheta,quod est adaperire.

ILD ba 27 Mc 7,34

(123B) / et suspiciens in caelum ingemuit, et ait illi: Eph-
phetha, quod est, adaperire. /

MAXn h 12 Mc 7,34

(62,7) / et aspiciens in caelum, ingemuit et ait: Effeta, quod est adaperire, /

(63,22) / et ait: Effeta quod est adaperire, /

MAXn h 23 Mc 7,34

(74,41) Aspexit Dominus in caelum, obsecrans sine dubio Patrem et ipsi gratias agens, et ait: Effeta, hoc est adaperire.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.7,34.

10(pg.817C)et aspiciens in caelum ingemuit,et ait:Ephetha,quod est adaperire;

Mc 7,34

S-Gr A

(162) Effeta quod est adaperire

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,35.

(pg.936) Et statim apertae sunt aures eius, & solutum est vinculum linguae eius, & loquebatur recte.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,35.

(pg.120) Et apertae sunt aures ejus,et solutum est vinculum lingue ejus,et loquebatur diserte,adeo ut omnes stuperent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,35.

(pg.129)Et apertae sunt aures eius,et solutum est uinculum
linguae eius et loquebatur confidenter.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,35.

(pg.50)Et statim apertae sunt aures eius.et solutum est vinculum linguae eius.et loquebatur confidenter.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 7, 35.

(pg.134,7) Et statim aperte sunt aures eius. et solutum est uinculum lingue eius. et loquebatur recte.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.7,35.

(pg.288)et apertae sunt aures eius et solutum est uinculum
linguae eius et loquebatur confidenter.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,35.

(pg.225)et statim apertae sunt aures eius. et solutum est uinculum linguae eius. et loquebatur recte.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,35.

(pg.113) Et apertae sunt aures eius et solutum est uinculum linguae eius et loquebatur confidenter.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,35.

(pg.52)et apertae sunt aures eius et solutum est uinculum
linguae eius et loquebatur confidenter·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,35.

(pg.117)et statim aperte sunt aures eius.et solutum est uinculum linguae eius.et loquebatur recte·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,35.

(pg.122)et aperte sunt aures eius et solutum est uinculum
lingue eius et loquebatur rectae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,35.

(pg.719)et adapertae s.................................

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Marc.7,35.

(pg.161) & aptae sunt eius aures & statim solutū ; uinculū lingae eius & loquebat'recte

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,35.

(pg.147)et stati apertae sunt aures eius et solutu est uinculu linguae eius et loqbatur recte

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,35.

(pg.72)&statim apertae sunt aures eius &solutu est uinculu linguae eius &loquebatur recte

AN scru	Mc 7,35

(15,21) / Et statim apertae sunt aures eius, et solutum est uinculum linguae eius et loquebatur recte. /

(Lesung)

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Marc.7,35.

20.(pg.893D)Et statim apertae sunt aures ejus,et solutum est vinculum linguae ejus,et loquebatur recte.

20.(pg.894B)wiederholt:et statim-linguae ejus.
B) Et loquebatur recte.

30.

ITALA   ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865)   7,35.

7(pg.633D)Et statim apertaé sunt aures ejus,et solutum est
vinculum linguae ejus,et loquebatur recte.

ILD ba 27 Mc 7,35

(123B) / Et statim apertae sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguae ejus, et loquebatur recte.

MAXn h 12 Mc 7,35

(62,8) / et solutum est uinculum linguae eius, et loquaebatur rectae.

~~(63,21) Expuit Dominus et tetigit linguam eius, in auriculis eius digitos misit, /~~

(63,22) / et apertae sunt continuo ianuae oris eius et aurium eius,

MAXn h 23 Mc 7,35

(74,44) uinculum linguae solutum est,

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.7,35.

10(pg.817C)et solutum est vinculum linguae ejus,et apertae sunt aures ejus,et loquebatur recte.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,36.

(pg.936) Et praecepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis praecipiebat, tanto magis plus praedicabant:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,36.

(pg.120) Praecepitque eis,ne cui dicerent.Cum prae ... eret
ill .. O magis clamabant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,36.

(pg.129)Et praecepit illis ne cui dicerent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,36.

(pg.50)Et praecepit illis ne cui dicerent.Illi vero magis
magisque praedicabant;

ITALA | LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.7,36.

(pg.134,9)Et praecepit illi.nec cui diceret.,Quanto autem ei praecipiebat.tanto magis plus predicaba t.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | Marc.7,36.

(pg.288)et praecepit eis ne cui aliquid dicerent ad illi magis tantum praedicabant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,36.

(pg.225)et praecepit eis. ne cui dicerent. quanto autem eis praecipiebat. tanto magis illi plus praedicabant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,36.

(pg.113)Et precepit illis ne cui dicerent.ad illi magis magisque predicabant.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,36.

(pg.53) Et praecepit illis ne cui dicerent ad illi magis tantum praedicabant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,36.

(pg.117)et praecepit eis ne cui dicerent quanto autem eis praecipiebat tanto magis plus.praedicabant

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,36.

(pg.122)Et precepit illis·ut ne cui quidquam dicerent··quantum autem eis precipiebat at illi tanto magis predicabant

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,36.

(pg.721)....................eront ad ....m praedica-
bant

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 7, 36.

(pg. 101) vg: praec. illis; γ : praec. eis c d.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.7,36.

(pg.161) & p̄cepit illis ut ne cui t nemini dicerent quanto autē eis p̄cipiebat tanto magis plus p̄dicabant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,36.

(pg.147)et praecipit illis ne cui dicerent Quanto autem eis precipiebat tanto magis plus praedicabant

AN scru Mc 7,36

(15,23) / Et praecepit illi ne cui diceret.

(Lesung)

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,36.

(pg.72)&precepit illis necui dicerent...Quanto h'eis preci-
piebat tanto magis plus predicabant

ITALA AVG.cons.ev.quaest.4.(Weihrich,1904) Marc.7,36.

4.(pg.79,3)quanto magis eis praecipiebat ut tacerent,tanto magis plus dicebant,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.7,36.

4,5.(pg.397,7)quanto autem eis praecipiebat,tanto magis plus praedicabant

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.7,36.

4,5.(pg.398,2)praecepit illis,ne cui dicerent;quanto autem eis praecipiebat,tanto magis plus praedicabant?

30.

ITALA ~~A~~IMBR.Marc.(Migne,1865) 7,36.

7(pg.633D)Et praecepit illis ne cui dicerent,
D)Quanto autem eis praecipiebat,tanto magis plus praedicabant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 7,37.

(pg.936) & eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit:
& surdos fecit audire, & mutos loqui.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 7,37.

(pg.120) et eo amplius admirabantur,dicentes:Bene omnia fecit:
et surdos facit audire,et mutos loqui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.7,37.

(pg.129)Ad illi magis tantum praedicabant et eo amplius admirabantur dicentes:Bene omnia fecit,et surdis praestat auditum et mutis eloquium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.7,37.

(pg.50)et eo amplius admirabantur dicentes Omnia bene facit,
et surdis praestat auditum et multis praebet loquellam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.7,37.

(pg.134,11)et eo amplius admirabant dicentes.,Bene omnia fecit.
et surdos fecit audire.et mutos loqui.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener.1864) Marc.7,37.

(pg.288)ete o amplius admirabantur dicentes bene omnia fecit·
et surdis praestat auditum et multis loqui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.7,37.

(pg.225)et eo amplius ammirabantur. dicentes. bene omnia fecit.
et surdos facit audire. et mutos loqui.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.7,37.

(pg.113)Et eo amplius admirabantur dicentes bene omnia fecit et surdos fecit auditum et mutis(!)loqui.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.7,37.

(pg.53)et eo amplius ammirabantur dicentes Bene omnia fecit
et surdis praestat auditum et muti locuntur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.7,37.

(pg.117)et eo amplius admirabant dicentes.Bene omnia facit· et surdus facit audire et mutos loqui

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.7,37.

(pg.122)et eo amplius mirabantur dicentes bene omnibus fecit
et surdos fecit audire et mutos loqui-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.7,37.

(pg.721)et ....rabantur dicentes bene ....surdis
praestat auditum ....untur

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 7, 37.

(pg. 161) & eo amplius admirabantur dicentes bene omnia fecit audire & insurdos audire fecit & n̄ loq̄ntes t mutos loqui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.7,37.

(pg.147)et eo amplius admirabantur dicentes Bene omnia fecit
et surdos fecit audire et mvtos loqui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.7,37.

(pg.72)&eo amplius admirabantur dicentes bene omnia facit &surdos facit audire &mutos loqui···

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.7,37.

4,5.(pg.397,8)et eo amplius admirabantur dicentes:bene omnia fecit.et surdos fecit audire et mutos loqui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Marc.7,37.

3,29.(pg.466B)Bene omnia fecit,et surdos fecit audire,et mutos loqui.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 7,37.

7(pg.633D)et eo amplius admirabantur,dicentes:Bene omnia fecit,
et surdos fecit audire,et mutos loqui.

MAXn h 23 Mc 7,37

(74,48) Ipse et nunc surdos facit audire,
49) mutos loqui:

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Rom.10,17. Marc.7,37.

21(pg.829A)fides ex auditu;auditus autem per verbum Dei;mutos loqui:

PIR 7 Mc 7,37

(38,9) et demonia eiecit, et surdus fecit audire et mutos loqui, et paraliticus sanavit, et cecus inluminavit, et omnem infirmitatem et languorum in populo sanavit.

omnes infirmitates et langores C

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,1.

(pg.936) IN diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent: conuocatis discipulis, ait illis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,1.

(pg.120) In illis autem diebus iterum,cum turba magna esset, et non haberent,quod ederent,convocans discipulos, dixit eis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,1.

(pg.129)In illis autem diebus iterum cum turba multa esset, et nec haberent,quod manducarent,conuocatis discipulis, ait illis:Misereor super istam turbam,quoniam triduum iam est,ex quo hic sunt,nec habent quod manducent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,1.

(pg.50)In illis autem diebus iterum cum multa turba esset nec haberent quod manducarent,convocatis discipulis ait illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,1.

(pg.288)in illis autem diebus iterum cum multa turba esset et non habentibus eis quod manducent conuocatis discipulis ait illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,1.

(pg.225) In illis autem diebus. iterum cum turba multa esset. et nec haberent quod manducarent. conuocatis iesus discipulis ait illis.

ITALA -- Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc.8,1.

(pg.113) In illis autem diebus iterum cum multa turba esset nec haberet quod manducaret. Conuocatis discipulis ait illis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,1.

(pg.53) in illis autem diebus iterum cum turba multá esset nec haberent quod manducarent conuocatis discipulis ait illis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,1.

(pg.117)In illis diebus iterum cum turba multa esset·nec haberent quod manducarent.conuocatis discipulis ait illis.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.8,1-8,31.

(pg.69) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,1.

(pg.122)In illis autem diebus cum multa turba esset nec haberent quod manducarent·conuocatis discipulis ait illis

ITALA Cod.*r*(Abbott,1884) Marc.8,1.

(pg.721)in illis autem diebus iter..... turba multa esset nec haber.....od manducarent.conuocatis dis.ipulis ait illis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 8, 1. in.

(pg. 161) de vii panibus

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.8,1.

(pg.161) in illis diebus iterū cū multa turba essā & nec haberent quod manducarent conuocatis discipulis iterū ait illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,1.

(pg.147)In illis dieb iteru cu multa turba esset nec haberent quod manducarent conuocatis discipulis ait illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,1.

cu ihu

(pg.72) INIllis dieb;iteru cumturba multa esset nec
haberent quod manducarent conuocatis discipulis ait
illis

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.8,1.

5,6.(pg.398,11)in illis diebus iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent,

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,1

tit.(pg.1902) Cum turba multa esset cum Jesu,nec haberent quod manducarent,etc.

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,1

2(pg.1903) Cum multa turba esset cum Jesu,nec haberent quod manducarent,convocatis discipulis ait illis:

" In illis diebus cum turba multa esset.

" wiederholt: nec haberent quod manducarent:
" non haberent quod manducarent:
" quod manducarent:

EP-L 60 Mc 8,1

(163,8) in illis, inquit, diebus, (ait evangelista in
praesenti lectione) cum turba multa esset nec
haberent, quod manducarent, convocatis discipu-
lis ait illis: /

in diebus illis trsp. G inquit omittens
cum) con R
haberet BR
manducaret BR
convocans G
discipulos G^2
suis post discipulis add. B
illis) illi S

(163,11) In illis diebus, cum turba multa esset,
multa turba trsp. B

EP-L 60 Mc 8,1

(163,20) in his diebus, cum multitudo populi concurrissent nec haberent quod manducarent.

concurisset B
haberet B
manducaret B

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,1.

(pg.341,25)In diebus illis cum turba multa esset cum Iesu,nec haberet quod manducaret,convocatis discipulis ait illis:

30.

ITALA ⁄HIER.Marc.(Migne,1865) 8,1.

8(pg.634A)In diebus illis,iterum cum turba multa esset,nec haberent quod manducarent;convocatis discipulis, ait illis:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Marc.8,1.

(pg.744A)Cum multa turba esset cum Jesu,nec haberent quod manducarent;convocatis discipulis,ait illis:
A)In illis diebus cum multa turba esset.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 8,2.

(pg.936) Misereor super turbam:quia ecce iam triduo sustinent me,nec habent quod manducent:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,2.

(pg.120) Misereor turbae huic quoniam jam triduum ... quo
hic ... et non habent quod edant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,2.

(pg.129) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,2.

(pg.50)Misereor super istam turbam quoniam triduum est iam
quod hic sunt et non habent quod manducent.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | Marc.8,2.

(pg.288)misereor super istam turbam quoniam iam triduum est·
ex quo hic sunt et non habent quod manducent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,2.

(pg.225)misereor turbae huic. quia ecce iam triduo mecum sunt. et non habent quod manducent.

ITALA | Cod.ff² (Belsheim,1887) | Marc.8,2.

(pg.113) misereor super istam turbam quoniam triduum est iam
quod hic sunt et non habent quod manducent

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,2.

(pg.53)Misereor super istam turbam quoniam tridum iam est ex quo hic sunt nec habent·Quod manducare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,2.

(pg.118)Misereor super turbas·quia ecce iam triduo sustinent me.nec habent quod manducent·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,2.

(pg.122)misereor supra turbam hanc·quoniam triduum adherent
mihi nec habent quod manducent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,2.

(pg.721)misereor super istam turbam quoniam triduum iam est ex
quo hic sunt nec habent quod ma.ducent

ITALA Cod. ʎ(Rettig,1836) Marc.8,2.

(pg.161) misereor sup turbam quia ecce iā triduo sustinent me & n̄ t nec habent quod manducent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,2.

(pg.148)misereor super turba quia ecce ia triduos sustinent me nec habent quod manducent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,2.

(pg.72)missereor turbae huic quia ecce iam triduo sustinent me nec habent quod manducent

ITALA AVG. serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,2

2(pg.1903) Misereor turbae huic.

" Non habent quod manducarent;

Mc 8,2

EP-L 60

(163,10) / Misereor turbae huic.

EP-L 60 Mc 8,2

(163,22) pro quibus ipse dominus misericordia movetur, quia non haberent, quod manducarent.

quia) quod B

(163,24) wiederholt: ideo non habebant, quod manducarent

habebant) haberent S

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Marc.8,2.

22.(pg.1057A)Misereor super turbam,quia ecce jam triduo sustinent me,nec habent quid manducent;

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,2.

(pg.341,26)Misereor turbae,quia ecce triduo sustinuit,nec habent quod manducent.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 8,2.

8(pg.634A)Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Marc.8,2.

(pg.744A)Misereor turbae huic.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,3.

(pg.936) & si dimisero eos ieiunos in domum suam, deficient in
via: quidam enim ex eis de longe venerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,3.

(pg.120) et ... mittere illos jejunos dom ... ne patiantur
in via;quoniam quidam illorum a longe venerunt

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,3.

(pg.129)et dimittere eos ieiunos nolo,ne fatigentur in uia,
quoniam quidem aliqui de longe uenerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,3.

(pg.50)et si sic illos remiserimus ire in domos suas ieiunos fatigantur in via:quoinam quidam ex eis de longinquo venerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,3.

(pg.289)et dimittere eos ieiunos nolo in domo ne fatigentur in uia·quoniam qui dam ex illis de longe uenerunt·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,3.

(pg.225)et si dimisero eos ieiunos in domos suas. deficient in uia. quidam enim ex eis. de longe uenerunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,3.

(pg.113) et dimittere eos ieiunos in domum nolo. Ne fatigentur in uiam quoniam quidam ex eis de longe in quo uenerunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,3.

(pg.53)dimittere eos ieiunos domum nolo ne fatigentur in uia·
quoniam quidem et aliqui ex his de longe uenerunt

ITALA - Cod.1(Haase,1865) Marc.8,3.

(pg.118)Et si dimiserimus eos ieiunos in domum suam·deficien
//t.in uia·Quidam enim ex eis·de longe uenerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,3.

(pg.122)et dimittere illos ieiunos domi nolo·ne fatigentur in
uia··Et aliqui ex illis a longe uenerunt·.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,3.

(pg.721)et dimittere eos ieiuno.....mum nollo ne fatigentur in uia q..niam quidem et aliqui ex his de l.... uenerunt

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 3.

(pg. 102) vg: et si dimisero; γ: et dimittere c. a b d f i aur. — vg: in domum suam; γ: nolo ne d. a b f i aur. — vg: deficient; γ: deficiant.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.8,3.

(pg.161) & si dimisero eos ieiunos in domū suam deficient in uia & quidam ex eis de longe uenerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,3.

(pg.148)et dimittere eos ieiunos nolo ne deficiant in uia quida eni ex eis de longe uenerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,3.

(pg.72)&si dimissero eos ieiu nos indomu sua defficient inuia
quidam ~~11~~ ex eis delonge uenerunt

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,3

2(pg.1903) et dimittere eos jejunos nolo,ne deficiant in via;
" Quidam autem ex his de longe venerunt.

EP-L 60 Mc 8,3

(164,6) quidam autem ex eis de longe venerunt.

venerant S

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Marc.8,3.

22.(pg.1057A)et si dimisero eos jejunos in domos suas,deficient in via;quidam enim ex eis de longe venerunt.

B)wiederholt:Quidam enim ex eis de longe venerunt.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,3.

(pg.342,20)Si dimisero eos ieiunos in domum suam,deficient.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 8,3.

8(pg.634A)et si dimisero eos jejunos in domum suam,deficient in via.Quidam enim ex ei de longe venerunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Marc.8,3.

(pg.745A)Quidam autem ex his de longe venerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,4.

(pg.936) Et responderunt ei discipuli sui:vnde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,4.

(pg.120) Et responderunt ... discipuli sui:Unde hic tantos
poterit aliquis saturare panibus in aeremia?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,4.

(pg.129)Et responderunt ei discipuli sui:Unde istos quis potest saturare panibus in solitudine ista?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,4.

(pg.50)Et respondentes ei discipuli sui dixerunt Unde istos
quis potest saturare panibus in deserto?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,4.

(pg.289) et responderunt ei discipuli sui·unde istos possit quis saturare panibus in solitudinem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,4.

(pg.225)Et responderunt ei discipuli eius. unde istos hic potest quisquam saturare panibus in solitudine.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 8, 4.

(pg. 113) Et responderunt discipuli sui unde istos possit quis saturare panibus in deserto.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,4.

(pg.53)Et responderunt ei discipuli sui unde istos quis possit saturare panibus in solitudine

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,4.

(pg.118)et responderunt ei discipuli sui.Unde istos poterit. quis saturare panibus hic in solitudine.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,4.

(pg.122)Et responderunt illi discipuli eius unde [e]os po[te]rit
ali quis saturare panibus in solitudine·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,4.

(pg.721)et responderunt ei discipuli sui dicentes unde istos quis p......sit saturare panibus in solitudine

ITALA - Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 4.

(pg.102) vg: poterit quis his; γ: possumus c. aur. — vg: in solitudine; γ: in deserto c. c f.

ITALA   Cod. ∫ (Rettig, 1836)   Marc. 8, 4.

(pg. 161) & responderunt ei discipuli sui q unde istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,4.

(pg.148)et respondert ei discipuli sui unde istos possumus
saturare panib in deserto

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,4.

(pg.72)&respo̅derunt ei discipuli sui unde istos poterit quis hic saturare panib;insolitudine

ANON in ev. Marci (Pagin. Abbatiae Sci. Iosephi)   Mc 8,4

Unde istos poterit quis hic saturare in solitudine

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,4

3(pg.1903) Dicunt discipuli ejus:Unde istos quis poterit saturare panibus in solitudine?

EP-L 60 Mc 8,4

(164,9) dicunt discipuli eius: Unde istos quis poterit saturare panibus in solitudine?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,4.

8(pg.634A)Et responderunt ei discipuli sui:Unde istos quis poterit hic satiare panibus in solitudine?

87.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Marc.8,4.

(pg.754A)Unde istos quis poterit saturare panibus in solitudine?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,5.

(pg.936) Et interrogauit eos:Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,5.

(pg.120) Et interrogabat illos:Quod panes habetis? Qui dixerunt:VII;

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,5.

(pg.129)Et interrogauit eos:Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,5.

(pg.50)Qui interrogavit eos Quot panes habetis? Qui dixerunt Septem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,5.

(pg.289)et interrogauit eos·quod panes habetis qui dixerunt septe·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,5.

(pg.225)et interrogauit eos quod panes habetis. at illi dixe-
runt. septem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,5.

(pg.113)Et interrogauit eos quod panes habetis.qui dixerunt septem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,5.

(pg.53)et interrogauit eos quod panes habetis qui dixerunt ei septem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,5.

(pg.118)Et interrogauit eos·quod panes habetis·Qui dixerunt ei septem

ITALA] Cod.q(White,1888) Marc.8,5.

(pg.122)Et interrogauit eos quod panes habetis·At illi d^{i}xe-
runt septem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,5.

(pg.721)et interrogauit eos quod panes hab.... qui dixerunt septem.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.8,5.

(pg.161) & in̄trogauit eos quot habetis panes qui autem dixer̄t septem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,5.

(pg.148)et interrogauit eos quot panes habetis qui dixerunt
septe

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,5.

(pg.72)&interrogauit eos quot panes habetis qui dixerunt·VII·

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,5

3(pg.1903) Et interrogavit eos Jesus quot panes haberent. Qui dixerunt, Septem.

EP-L 60 Mc 8,5

(164,12) et interrogavit eos Iesus, quot panes haberent. qui dixerunt: Septem./

habetis B

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,5.

8(pg.634A)Et interrogavit eos:Quot panes habetis? Qui dixerunt:
Septem.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Marc.8,5.

(pg.745A)Et interrogavit eos Jesus quot panes haberent.Qui dixerunt,septem:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,6.

(pg.936) Et praecepit turbae discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, & dabat discipulis suis vt apponerent, & apposuerunt turbae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,6.

(pg.120) et praecepit turbae discum ... super terram.Et accepit septem panes, ... gratias agens,fregit,et dedit discipulis suis,ut apponerent:et apposuerunt turbae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,6.

(pg.130)Et praecepit turbae discumbere supra terram;et accipiens VII panes,gratias agens,benedixit,fregit et dedit discipulis suis,ut adponerent,ed adposuerunt turbis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8.6.

(pg.51)Iussit vero Iesus ut turbae discumberent super terram:
et accipiens septem panes illos Iesus,gracias agens
fregit et dedit discipulis ut apponerent;et apposuerunt
turbis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,6.

(pg.289)et praecepit turbae discumbere in terram·et accepit·
uii·panes et gratias agens fregit et dedit discipulis
suis·ut adponerent et adposuerunt turbae·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,6.

(pg.225) et praecepit turbae. discumbere super terram. et accipiens septem panes. et gratias agens. fregit et dedit discipulis suis. ut apponerent ante eos. et apposuerunt turbis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 8, 6.

(pg. 113) iussit uero turbae discumbere super terram. Et adcipiens septem panes gratias agens fregit et dedit discipulis suis ut adponerent et adposuerunt turbae.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,6.

(pg.53) Et praecepit turbae discumbere supra terram et accipiens septem panes gratias agens fregit et dedit discipulis suis ut apponerent et apposuerunt turbae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,6.

(pg.118)Et praecipit turbae discumbere.super terram Et acci-
piens septem panes.gratias agens·fregit et dedit dis-
cipulis suis ut adponerent.Et adposuerunt turbis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,6.

(pg.122)Et precepit turbis discumbere supra terram·Et acceptis septem panibus gratias egit ac fregit et dedit discipulis suis ut adponerent et adposuerunt ante turb^as

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,6.

(pg.721)et_praecepit ...bae discumbere supra terram ....ens
ihs vii. panes gratias age...... et dedit discipulis
suis u.....................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 6.

(pg. 102) vg: dabat; γ : dedit c. a b c d f i l aur.

ITALA   Cod./(Rettig,1836)   Marc.8,6.

(pg.161) & p̄cepit turbe discumbere supra t̄rā & accipiens septē
panes gratias agens fregit & dabat discipulis suis ut
adponerent & adposuer̄t turbae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,6.

(pg.148)et praecepit turbae discvbere supra terra et accipiens
septe panes gratias agens fregit et dedit discipulis
suis ut adponerent et adposuerunt turbae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,6.

(pg.72)&precepit turbae discumbere super terram &accipiens ·VII·panes gratias agens fregit &dabat discipulis suis utadponerent &adpossuerunt turbae

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.26,24.
Marc. 8,6.
Ioh. 6,11.

14,8.(pg.775)Patri gratias egit?

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,6

3(pg.1903) Et praecepit turbae,ut discumberent super terram.Et accipiens panes gratias egit,et dedit discipulis suis ut apponerent.

EP-L 60 Mc 8,6

(164,13) / et praecepit turbae, ut discumberent super terram, et accipiens panem gratias egit et ~~[illegible]~~ dedit discipulis, ut adponerent. /

aget S

(165,9) wiederholt: super terram

(165,12) wiederholt: super terram discumbent

discumbunt R

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,6.

8(pg.634A)Et praecepit turbae discumbere super terram.Et accipiens septem panes,gratias agens,fregit:et dabat discipulis suis,ut apponerent.Et apposuerunt turbae,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Marc.8,6.

(pg.745A)et praecepit turbae ut discumberent super terram.Et accipiens panem,gratias egit et dedit discipulis suis, ut apponerent.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 8,7.

(pg.936) Et habebant pisciculos paucos:& ipsos benedixit,& iussit apponi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,7.

(pg.120) Et habebant pisciculos paucos;et ipsos benedixit,et jussit apponi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,7.

(pg.130)Habuerunt autem et duos pisciculos et ipsos benedixit et iussit adponi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,7.

(pg.51)Habuerunt autem et paucos pisciculos:et ipsos benedixit et iussit apponi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,7.

(pg.289)et habebant pisces paucos·et gratias agens dixit et
ipsos iussit adponi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,7.

(pg.226)habuerunt autem et paucos pisciculos. et ipsos benedixit. et iussit adponi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,7.

(pg.113)Habuerunt autem paucus(!) pisciculos et ipsos benedixit et iussit poni.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,7.

(pg.53)Habuerant autem et paucos pisciculos et ipsos benedixit et iussit apponi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,7.

(pg.118)Et habebant pisciculos paucos Et ipsos bene dixit.et iussit adponi·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,7.

(pg.122) Habebant autem et paucos pi[s]ciculos·et grat[i]as agens·
iussit et illos adponi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,7.

(pg.723(............................ .et iussit adpo...

ITALA - Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 7.

(pg. 102) vg: et habebant; γ : et hab. autem et c. b c f aur.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 8, 7.

(pg. 161) & habebant pisciculos paucos & benedixit ipsos & eos adposuer$\bar{t}$

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,7.

(pg.148)habebant aute et paucos pisciculos et ipsos benedixit
et iussit adponi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,7.

(pg.72)&habebant pisciculos paucos &ipsos benedixit &iussit adponi

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,7

3(pg.1903) Et pisces similiter benedixit,et posuit ante illos.

EP-L 60 Mc 8,7

(164,15) / et pisces similiter benedixit et posuit ante illos. /

illos) eos S

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,7.

8(pg.634B)et habebant pisciculos paucos.et ipsos benedixit,
et jussit apponi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Marc.8,7.

(pg.745B)Et pisces similiter benedixit,et posuit ante illos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,8.

(pg.936) Et manducauerunt, & saturati sunt, & sustulerunt quod superauerat de fragmentis, septem sportas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,8.

(pg.120) Et manducaverunt,et satiati sunt:et sustulerunt,quod superaverat fragmentorum,VII.sportas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,8.

(pg.130)Et manducauerunt et saturati sunt,et sustulerunt,quod superauerat,septem sportas fragmentorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.8.8.

(pg.51)Et manducaverunt et saturati sunt,et sustulerunt quod supéraverat fragmentorum septem sportas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,8.

(pg.289)et mandicauerunt et saturati sunt et sustulerunt quod superauerat fragmentorum·sportas septem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,8.

(pg.226) et manducauerunt et saturati sunt. et sustulerunt quod superauerat. de fragmentis. septem sportas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,8.

(pg.113)Et manducaueru et saturati sunt.Et sustulerunt quod superauerat fragmetorum septem sportas.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,8.

(pg.53)et manducauerunt et saturati sunt et sustulerunt quod superauerat fragmentorum septem sportas plenas

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,8.

(pg.3)Satiati sunt et abstulerunt ea quae superfuerunt septem sportas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,8.

(pg.118)Et manducauerunt et saturati sunt·et sustulerunt quod superauerat de fragmentis septem sportas.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,8.

(pg.122)et manducauerunt·et saturati sunt·Et sustulerunt quod supe raùè ŕáuerat fragmentorum sportas septem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,8.

(pg.723)............runt et saturati s.................... quae superauerunt fragmenta......sportas plenas

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Marc. 8, 8.

(pg. 162) & manducauer̄t & saturati sṫ & sustuler̄t de fragmentis septem sportas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,8.

(pg.148)et manducauerunt et saturati sunt et sustulerunt quod superauerat de fragmentis septe sportas

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,8

3(pg.1903) Et manducaverunt,et saturati sunt,et sustulerunt se-
ptem sportas plenas.

EP-L 60 - Mc 8,8

(164,16) / et manducaverunt et saturati sunt et sustulerunt septem sportas plenas./

(164,23) wiederholt: hic septem sportas plenas

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.15,37.
Marc.8,8.

4,26.(pg.252D)Impleverunt septem sportas de fragmentis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,8.

8(pg.634B)Et manducaverunt,et saturati sunt.Et sustulerunt quod superaverat de fragmentis,septem sportas.

MAXn h 5 Mc 8,8

(57,40) quemadmodum et in alio loco septem sportae plenae sub-
latae,

MAXn h 12 Mc 8,8

(62,5) et collectae sunt septem sportae plenae fragmentorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,9.

(pg.936) Erant autem qui manducauerant, quasi quattuor millia:
& dimisit eos.

MAXn h 24 Mc 8,8

(74,4) collectaeque sint plenae fragmentorum septem sportae.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,8.9

(pg.72)&manducauerunt &saturati sunt &sustullerunt quod supera
uerat defragmentis·VII·sportas erant h·quimanducauerunt
quassi·IIII·&dimissit eos

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc.8,9.

(pg.120) Erant autem,qui manducaverunt.ad quattuor milia hominum:et dimisit illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,9.

(pg.130)Erant autem,qui manducauerant ad quattuor milia
hominum,et dimisit eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,9.

(pg.51)Erant autem qui manducaverant quasi quatuor millia hominum et dimisit illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,9.

(pg.289)erant autem qui manducauerant·ad·iiii·milia et dimisit eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,9.

(pg.226)erant autem qui manducauerunt. quasi quattuor milia. et dimisit eos.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 8, 9.

(pg. 113) Erant autem qui manducauerant quasi quatuor millia hominum et dimisit illos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,9.

(pg.53)erant autem qui manducauerunt fere quatuor milia hominum et dimisit eos

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,9.

(pg.3)fuerunt autem qui manducauerunt quattuor milia et dimisit illos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,9.

(pg.118)Erant autem qui manducauerunt.quasi quattuor milia·et
dimisit eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,9.

(pg.122)Fuerunt autem qui manducauerunt fere quattuor milia
hominum et dimisit illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,9.

(pg.723)erant autem ... manducauerunt fere iiii milia ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.8,9.

(pg.162) erant autem q̅s̅i quattuor milia uirorū & dimisit eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,9.

(pg.148)erant aute qui manducauerunt quattuor milia hominu et
dimisit eos

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) Marc.8,9

3(pg.1903) Erant autem qui manducáverunt quasi quatuor millia,
extra mulieres et infantes.

EP-L 60 Mc 8,9

(164,17) / erant autem, qui manducaverunt, quasi quatuor milia extra mulieres et infantes.

(165,15) wiederholt: hic quatuor milia

30.

ITALA PIER.Marc.(Migne,1865) 8,9.

8(pg.634B)Erant autem qui manducaverant,quasi quatuor millia,
et dimisit eos.

MAXn h 12 Mc 8,9

(62,4) Deinde quod iterum de septem panibus saturauit quattu-
or milia hominum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,10.

(pg.936) Et statim ascendens nauim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,10.

(pg.120) Et protinus ascendit naviculam cum discipulis suis, et venit in partes Magedan.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,10.

(pg.130)Et ipse ascendens nauem cum discipulis suis uenit in
partem Magedam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,10.

(pg.51)Iesus autem ascendens navem venit cum discipulis suis in finibus Mageda.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,10.

(pg.289)et ipse ascendens in nauem·cum discipulis s uis et ue-
nit in partes magidan

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,10.

(pg.226)et statim ascendit in nauem cum discipulis suis. et
uenit in finibus dalmanutha.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,10.

(pg.113) Ihs autem ascendens nauim cum discipulis suis uenit in parte magedam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,10.

(pg.53)Et ipse ascendens nauem cum discipulis suis uenit in
terra magedam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,10.

(pg.3)et ipse ascendit in nauem et uenit ad finem mageda

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,10.

(pg.118)Et statim ascendens nauem cum discipulis suis.uenit
in partes dalmanutha.

ITALA | Cod.q(White,1888) | Marc.8,10.

(pg.122)et statim ascendit in nauiculam cum discipulis suis.
et uenit in partem dalmanutha··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,10.

(pg.723)et ipsa ascendens in ma... cum discipulis suis uenit in
partem .gedam

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Marc.8,10.

(pg.162) & statim ascendens in nauim cum discipulis suis uenit
in partes dalmanutha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,10.

(pg.148)Et stati ascendens naue cum discipulis suis uenit in finib magedan

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,9.
7 ff

(pg.72)&statim ascendens nauecumdiscipulis suis uenit inpartes dalmanutha:::::::::::::

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,10.

8(pg.634B)Et statim ascendens navim cum discipulis suis,venit in partes Dalmanutha,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,11.

(pg.936) Et exierunt Pharisaei,& coeperunt conquirere cum eo, quaerentes ab illo signum de caelo, tentantes eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,11.

(pg.120) Et exeuntes Pharisaei,c ... nt di ... cum eo,quaerentes ab illo signum de cae ... temptantes illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,11.

(pg.130)Exierunt autem Pharisaei et coeperunt conquirere cum
eo quaerentes ab illo signum de caelo,temptantes eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,11.

(pg.51)Et coeperunt Pharisaei conquirere cum eo,quaerentes ab eo signum de caelo videre temptantes illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,11.

(pg.289)et exierunt pharisaei·et·coeperunt quaerentes ab illo signum de caelo temptantes eum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,11.

(pg.226)et exierunt pharisaei. et coeperunt disceptare cum eo. quaerentes ab illo signum de caelo temtantes eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 8, 11.

(pg. 113) Et exierunt pharisaei et ceperunt conquirere cum eo querentes ab eo signum de caelo temptantes illum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,11.

(pg.53)Exierunt autem pharisei et coeperunt conquirere cum eo quaerentes ab eo signum de caelo temptantes eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,11.

(pg.3)et coeperunt fari...con..ire...................

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,11.

(pg.118)Et exierunt pharisei·et coeperunt disceptare cum eo·
quaerentes ab illo signum de caelo temptantes eu.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,11.

(pg.122)Exierunt autem farisaei et cooperunt disceptare cum illo querentes aliquod signum ab eo de celo temtantes eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,11.

(pg.723)et exierunt farisaei et coe..runt conquirere cum eo quaerentes .. eo signum de caelo temptantes eum

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Marc.8,11.

(pg.102) vg:ab illo; γ :ab eo c.b.

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Marc.8,11.

(pg.162) & exiert pharisaei & coepunt conquirere cū eo signū de celo temptantes eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,11.

(pg.148)Et exiert pharisaei et coeperunt conquirere cv eo
quaerentes ab eo signu de caelo teptahtes eu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,11.

(pg.72)&exierunt pharisaei coeperunt conquirere cumeo querentes abillo signu decaelo temptantes eu

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Marc.8,11.

12(pg.85A)Volumus a te signum videre de coelo.

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne,1865)   8,11.

8(pg.634B)et exierunt Pharisaei,et coeperunt conquirere cum
eo,quaerentes ab illo signum de coelo,tentantes eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 8,12.

(pg.936) Et ingemiscens spiritu,ait:Quid generatio ista signum quaerit? Amen dico vobis,si dabitur generationi isti signum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,12.

(pg.120) Et ingemiscens ... suo,dixit:Quid generatio haec quaerit signum? Amen dico vobis,si dabitur generationi huic signum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,12.

(pg.130)Et ingemens in spiritu ait:Quid generatio quaerit signum? Amen dico uobis,si dabitur generationi isti signum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,12.

(pg.51)Ipse autem ingemiscens in spiritu suo ait Quid generacio ista quaerit signum? Amen dico vobis Si dabitur generacioni huic signum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,12.

(pg.289) et ingemiscens spu·ait quid generatio ista quaeret signum amen dico uobis si dabitur generationi huic signum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,12.

(pg.226)Et ingemescens spiritu suo ait. quid generatio ista signum quaerit. amen. dico uobis. si dabitur generationi huic signum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,12.

(pg.113)Et ingemiscens spu suo quid generationi huic signum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,12.

(pg.53) et ingemiscens in spu ait quid generatio ista quaerit signum Amen dico uobis si dabitur generationi isti signum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,12-8,13.

(pg.3) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,12.

(pg.118)et ingemescens spu ait.Quid generatio ista quaerit signum.amen dico uobis si dabitur generationi isti signum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,12.

(pg.122)Et ingemescens spu suo ait·quid generatio hec signum quaerit·Amen dico uobis si dabitur generationi huic signum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,12.

(pg.723)...ngemescens in spū ait quid gene.atio .... signum quaerit amen dico uobis .. dabitur generationi isti signum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 12.

(pg. 102) vg: ingemiscent; γ : gemens.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.8,12.

(pg.162) & ingemescens spu suo ait quid generatio ista querit signum amen dico uobis n̄ si dabitur generationi isti signum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,12.

(pg.148)et ingemens in spu ait Quid generatio ista quaerit signu amen dico uobis si dabitur generationi huic signu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,12.

(pg.72)&ingemescens spu ait···Quid generatio ista querit signu amenilico uobis sidabitur generationi isti signum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,12.

8(pg.634B)Et ingemiscens spiritu ait:Quid generatio ista signum quaerit? Amen dico vobis,si dabitur generationi isti signum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 8,13.

(pg.936) Et dimittens eos,ascendit iterum nauim,& abijt trans fretum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,13.

(pg.121) Et,dimissis his,rursum ascensa nave,abiit trans fretum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,13.

(pg.130)Et missum faciens illos,et adscendens nauem abiit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,13.

(pg.51)Et dimittens eos ascendit navem et abiit ultra.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,13.

(pg.289)et missum faciens illos iterum ascendit in nauem abiit ultra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,13.

(pg.226) et relictis eis ascendens iterum nauem. abiit trans fretum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 8, 13.

(pg. 113) et relinquens eos ascenderunt rursus et abiit su(r)sum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,13.

(pg.53)et relictis illis rursus ascendit in nauem et abiit
Trans fretum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,13.

(pg.118)Et dimittens eos ascendens iterum in naui abiit trans fretum(!)

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,13.

(pg.122)Et dimissis illis Iterum ascendens in nauem abiit
transfretum

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.8,13.

(pg.723) et relictis illis iterum ascendit in nauem et abiit
trans fretum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 13.

(pg.102) vg: ascendens; γ :et ascend.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.8,13.

(pg.162) & dimittens eos iterū ascendens abiit tr̄ fretum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,13.

(pg.148)et dimittens ascendens iteru abiit trans fretu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,13.

(pg.73)&dimittens eos ascendens iterum nauem &abiit transfretum

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,13.

8(pg.634B)Et dimittens eos:ascendens iterum navim,abiit trans fretum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 8,14.

(pg.937) Et obliti sunt panes sumere:& nisi vnum panem non habebant secum in naui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,14.

(pg.121) et obliti sunt sumere panes ... unum panem habebant secum in nave.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,14.

(pg.130)et obliti sunt emere panes,et nihil amplius habebant, nisi unum panem,quem secum habebant in naue.

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,14.

(pg.51)Et obliti sunt discipuli emere panes,nisi unum tantum
quem secum habebant in navi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,14.

(pg.289)et obliti sunt discipuli sumere panes nisi unum p anem
quem habebant secum in nauem·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,14.

(pg.226)et obliti sunt sumere panes. et nisi unum panem. non
habebant secum in naui.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.8,14.

(pg.113) Et obliti sumere panes nisi unum panem secum habebant in nauem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,14.

(pg.54) et obliti sunt sumere panes nisi unum panem quem secum
habebant in nauem

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,14.

(pg.3)et obliti sunt inponere panes cumque unum solummodo panem haberent in naui

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,14.

(pg.118)et obliti sunt sumere panes.Et nisi unum panem.non habebant secum in naui·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,14.

(pg.122)et obliti sunt panes sumere··Nisi unum panem quem
secum habebant in nauem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,14.

(pg.723)et obliti sunt pane. discipuli eius sumere nisi unum panem .uem secum habebant in naui.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.8,14.in.

(pg.162) de fermento phariseor̄

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Marc.8,14.

(pg.162) & obliti sunt sumere panes & nisi unū panē non habebant secum in naui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,14.

(pg.149)et obliti sunt sumere panes et nisi unum pane non habebant secu in naui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,14.

(pg.73)&obliti sunt summere panes &Nisi unum panem nonhabebant secum innaui···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,14.

8(pg.634C)Et obliti sunt panes sumere et nisi unum panem non habebant secum in navi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,15.

(pg.937) Et praecipiebat eis, dicens: Videte, & cauete a fermento Pharisaeorum, & fermento Herodis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,15.

(pg.121) Et praecepit illis,dicens:Cavete a fermento Pharisaeorum,et a fermento Herodis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,15.

(pg.130)Et praecepit eis dicens:Uidete a fermento Pharisaeorum
et fermento Herodis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,15.

(pg.51)Et praecipit illis Iesus dicens Videte,et cavete a fermento Pharisaeorum et fermento Herodis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,15.

(pg.290)et praecepit eis dicens uidete a fermento pharisaeo-
rum et fermento herodis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,15.

(pg.226)et praecepit eis dicens uidete et cauete a fermento pharisaeorum. et a fermento herodis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.8,15.

(pg.113) Quem et precepit illis dicens uidete a fermento pharissaeorum et fermento herodis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,15.

(pg.54)et praecepit eis dicens Uidete a fermento phariseorum
et fermento herodianorum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,15.

(pg.3)fregerit illis dicens cauete a fermento farisaeorum et a fermento herodianorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,15.

(pg.119)Et praecipiebat eis dicens·Uidete et cauete a fermento
pharisaeorum.et fermento herodis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,15.

(pg.122)Et precepit illis dicens uidete a fermento fariseorum et a fermento herodis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,15.

(pg.723)et prae.epit illis ihs̄ dicens uidete a fermento ..ri-
saeorum et a fermento herodis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 15.

(pg.102) vg: praecipiebat eis; γ add: <u>ihesus</u> c. c aur. – vg: uidete cauete; γ : uidete <u>et</u> cau.

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig,1836) Marc.8,15.

t cauete
(pg.162) & precipiebat eis dicens uidete a fermento phariseorū
& a fermento herodis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,15.

(pg.149)Et praecepit ihs dicens uidete et cauete a fermento phariseoru et a fermento herodis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,15.

(pg.73)&precipiebat eis ihs dicens uidete cauete afermento pharisaeoru &saducaeorum &fermento herodis···

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Marc.8,15.

3.(pg.59)Cavete a fermento Pharisaeorum.

20.

ITALA GAUDENT.serm.7.(Migne,1845) Matth.16,12.
Marc.8,15.
Luc.12,1.

(pg.884B)Attendite(-)vobis et cavete a fermento Pharisaeorum,
et Sadducaeorum;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,15.

8(pg.634C)Et praecipiebat eis,dicens.Videte et cavete a fermento Pharisaeorum,et fermento Herodis.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.3.(Migne,1862) Marc.8,15.

(pg.230B)Cavete a fermento Pharisaeorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,16.

(pg.937) Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,16.

(pg.121) Et cogitabant ad alterutrum,quod panes non haberent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,16.

(pg.130)Et cogitabant ad alterutrum,quod panes non haberent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,16.

(pg.51)Quo audito discipuli dicebant intra se quod panes non habent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,16.

(pg.290)et cogitabant ad alterutrum quod panes non haberent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,16.

(pg.227)et cogitabant inter se inuicem dicentes. quia panes non habemus.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim, 1887)   Marc. 8, 16

(pg. 113) Et cogitabant ad alterutrum quod panes haberent.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,16.

(pg.54) et cogitabant ad alterutrum quia panes non haberent

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,16.

(pg.3)et reputabant aput se quia panes non habent.............

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,16.

(pg.119)Et cogitabant ad alterutru dicentes Quia panes non habemus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,16.

(pg.122)Et cogitabant ad alterutrum quo[d] panes non haberent..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,16.

(pg.723)....gitabant ad alterutrum quod ....berent

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.8,16.

(pg.162) & cogitabant ad altutrum dicentes quia panes non habemus

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Marc. 8, 16.

(pg. 149) Et cogitabant ad alterutru dicentes quia panes non habemus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,16.

(pg.73)&cogitabant adalterutru dicentes quia panes nonhabemus

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,16.

8(pg.634C)Et cogitabant ad alterutrum dicentes:Quia panes non habemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,17.

(pg.937) Quo cognito, ait illis Iesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc caecatum habetis cor vestrum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,17.

(pg.121) Et,cum rescisset Jesus,ait illis:Quid cogitatis in cordibus vestris,quia panes non habetis? nondum intellegitis,nec perspicitis? obtusum est cor vestrum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,17.

(pg.130)Quo cognito ait illis Jesus:Quid cogitatis in cordibus uestris,quia panes non habetis? nondum intelligitis, nec perspicitis? sic obtusa sunt corda uestra?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,17.

(pg.51)Quo cognito Iesus ait illis Quid cogitatis in cordibus vestris quia panes non habetis? nondum intelligitis? nec respicitis? sic obtusa sunt corda vestra?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,17.

(pg.290)quo cognito ihs ait illis·quid cogitatis in cordibus
uestris·quia panes non habetis nondum intellegistis
nec perspicitis sic obtusa sunt corda uestra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,17.

(pg.227)quo cognito iesus. ait illis. quid cogitatis. quia
panes non habetis. nondum cognoscitis. nec intelle-
gitis. adhuc caecatum habetis cor uestrum.

ITALA -Cod. ff2 (Belsheim, 1887) Marc. 8, 17.

(pg. 113) Quo cognito ihs ait illis quid cogitatis in cordibus uestris quia panes non habetis nondum intelligitis. Nec perspicitis sic obtusa corda uestra.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,17.

(pg.54)Quo cognito ait illis quid cogitatis in cordibus uestris
quia panes non habetis nondum intellegitis nec percipi-
tis sic obtusa sunt corda uestra

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,17-18.

(pg.3) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,17.

(pg.119)quo cognito ihs ait illis.quid cogitatis quia panes
non habetis Nondum cognoscitis nec intellegitis.ad-
huc caecatum habetis cor uestrum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,17.

(pg.122)Quo cognito ihs ait illis quid cogitatis in cordibus
uestris quia panes non habetis Nondum intellegetis·
nec perspicistis·Adhuc obtusum est cor uestrum·

ITALA Cod.*r*(Abbott,1884) Marc.8,17.

(pg.723)non quo cognit.....................................que perci-
pit ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 17.

(pg. 102) vg: nec intellegetis; γ: neque intelligitis – vg: coecatum habetis; γ: cecatum est.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.8,17.

(pg.162) & cognoscens sic ihs ait illis quid cogitatis quia panes n̄ habetis nondum cognoscitis & intelligitis adhuc cecatum habetis cor uestr̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,17.

(pg.149)quo cognito ait illis quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis nec intellegitis adhuc caecatu est cor uestru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,17.

(pg.73)quo cognito ait illis ihs quid cogitatis quia panes nonhabetis nondum cognoscitis neq;intellegitis adhuc cecatu habetis cor uestru

24.

ITALA HIER. Is. 4. (Migne, 1865) Marc. 8, 17.

11 (pg. 150A) Necdum scitis neque intelligitis?

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,17.

8(pg.634C)Quo cognito,ait illis Jesus:Quid cogitatis,quia panes non habetis? Nondum cognoscitis,nec intelligitis? Adhuc caecatum habetis cor vestrum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,18.

(pg.937) oculos habentes non videtis? & aures habentes non audi-
tis? Nec recordamini,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,18.

(pg.121) oculos habentes,non videtis? et aures habentes,non auditis? Nec memores estis,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,18.

(pg.130)oculos habentes,non uidetis? et aures habentes,non auditis? Nec meministis de V panibus,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,18.

(pg.51)oculos habetis et nondum videtis,et aures habetis et non auditis,nec in mente habetis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,18.

(pg.290)oculos habentes non uidetis nec aures habentes non auditis nec meministis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,18.

(pg.227) oculos habentes. non uidetis. et aures habentes non auditis. nec recordamini

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,18.

(pg.113)Oculos habentes non uidetis et aures habentes non
auditis nec in mete habetis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,18.

(pg.54)oculos habentes non uidetis nec meministis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,18.

(pg.119)Oculos habentes non uidetis.et aures habentes non au-
ditis.Nec recordamini.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,18.

(pg.122)Oculos habentes non uidetis·et aures habentes non auditis·nec meministis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,18.

(pg.725)oculos ....detis.et aures habentes ....
.ec meministis

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 8, 18.

(pg. 162) oculos habentes n̄ uidetis & aures habentes non auditis & nec recordamini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,18.

(pg.149)oculos habentes non uidetis et aures habentes non au-
ditis nec recordamini

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,18.

(pg.73)oculos habentes nonuidetis &aures habentes nonauditis nec recordamini

AM Ps 40,39,1 cf Mc 8,18

(256,16) qui oculos habent et non uident,

30.

ITALA ƒIER. Marc. (Migne, 1865) 8,18.

8(pg.634C)oculos habentes,non videtis:et aures habentes,non auditis.Nec recordamini,

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 8,19.

(pg.937) quando quinque panes fregi in quinque millia:quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei:Duodecim.

ITALA. Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,19.

(pg.121) cum confregi quinque panes in quinque milia hominum? ex quibus,quod corbes fragmentorum sustulistis? ad illi dixerunt:Duodecim.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,19.

(pg.130)quos fregi in quinque milia hominum? ex quibus quot cophinos fragmentorum tulistis? Ad illi dixerunt VII.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,19.

(pg.51)de quinque panibus quos fregi in quinque millia hominum, ex quibus quot cofinos fragmentorum sustulistis? Qui dixerunt Duodecim.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,19.

(pg.290)quando de·u·panibus quos fregi in quinque milia et quod
cofinos fragmentorum sustulistis·ad illi dixerunt·xii·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,19.

(pg.227) quando quinque panes fregi. in quinque milia. et quod cophinos fragmentorum plenos sustulistis. et dixerunt ei duodecim

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.8,19.

(pg.113)de quinque panibus quos fregi in quinque millia hominum.Quod cophinos fragmentorum tulistis.qui dixerunt XII.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,19.

(pg.54)de panibus quos fregi in quinque milia ex quib quod cophinos fragmentorum sustulistis Ad illi dixerunt duodecim

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,19.

(pg.119)quando quinque panes fregi in quinque milia hominum. et quod cophinos fragmentorum plenos sustulistis. dicunt ei.duodecim·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,19.

(pg.3)que panes.quos fregi in quinque milia quod eos in fragmentorum superfuerunt dicunt.XII.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,19.

(pg.122)quando quinque panes fregi in quinque milia hominum
quod cofinos fragmentorum tulistis·dicunt illi duo
decim·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,19.

(pg.725) ....fregi in quinq.........bus quod cofinos fragment...............tis ad illi dixerunt xii

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.8,19.

(pg.102) vg:fragmentorum plenos;γ (om.plenos) q.k.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.8,19.

(pg.162) qn̄ quinque panes fregi in quinq. milia hominū & q̄t̄ cophinos fragmentorū plenos sustulistis & dicunt ei xii·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,19.

(pg.149)quando quinq panes fregi in quinq milia et quot cophi-
nos fragmentoru sustulistis dicunt ei duodeci

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,19.

mo
(pg.73) quo do·V·panes fregi inV·&quot cofynos fragmentoru
sustullistis &dicunt ei XII·

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,19.

8(pg.634C)quando quinque panes fregi in quinque millia,et quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei:Duodecim.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8, 20.

(pg.937) Quando & septem panes in quattuor millia: quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,20.

(pg.121) Quando autem VII.in quattuor milia,quod sportas fragmentorum sustulistis? Qui dixerunt:VII.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,20.

(pg.130) om.

Rs

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,20.

(pg.51)Et quando septem panes fregi in quatuor millia,hominum
quot sportas fragmentorum tulistis plenas? At illi
dixerunt Septem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,20.

(pg.290)quando autem·uii·in quattuor milia quod sportas fracmentorum tulistis ad illi dixerunt·uii·

ITALA Cod.f(W-W ,1889/98) Marc.8,20.

(pg.227)quando autem et septem panes. in quattuor milia. quot sportas plenas fragmentorum tulistis. ad illi dixerunt septem.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 8, 20.

(pg. 113) Quando autem septem in quatuor millia hominum quod sportas fragmentorum tulistis. ad illi dixerunt septem

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Marc.8,20.

(pg.54) quando autem septem in quatuor milia·quod sportas fragmentorum sustulistis ad illi dixerunt septem

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,20.

(pg.3)ex septem quattuor milia quod sportas plenas abstulistis.
dicunt septem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,20.

(pg.119) Quando et septem panes in quattuor milia·quod sportas fragmentorum.tulistis·dicunt ei septem.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,20.

......

(pg.122)Quando autem speptem septem panes in quattuor milia hominum·quod sportas fragmentorum tulistis·at illi dixerunt septem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,20.

(pg.725)quan........em uii panes in iiii milia hominum ....i-
bus quod sportas fragmentor.. tulistis ad illi dixerunt
uii.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 20.

(pg. 102) vg: et dicunt ei; γ: at illi dixerunt c. b c d ff i aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.8,20.

(pg.162) qn̄ & septem in quattuor milia hominum & quot sportas fragmentorū plenas tulistis dicunt ei septē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,20.

(pg.149)quando et septe in quattuor milia quot sportas frag-
mentoru tulistis at illi dixerunt septe

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,20.

(pg.73)qnto &VII·panes in·IIII·quot sportas fragm(en)tor(um)
tulistis dicunt ei·VII·

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,20.

8(pg.634C)Quando et septem panes in quatuor millia,quot sportes fragmentorum tulistis? Et dicunt ei:Septem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,21.

(pg.937) Et dicebat eis:Quomodo nondum intelligitis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,21.

(pg.121) Et dicit illis:Quomodo nondum intellegitis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,21.

(pg.130)Et ait illis:quomodo non intellexistis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,21.

(pg.51)Et ait illis Quomodo nondum intelligitis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,21.

(pg.290)et ait illis quomodo non intellexistis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,21.

(pg.227)et ait illis. quare ergo nondum intellegitis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 8, 21.

(pg. 113) et ait illis quomodo nondum intellexistis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,21.

(pg.54)ait illis quomodo Nondum intellexistis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,21.

(pg.3)dicit illis nondum intellegitis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,21.

(pg.119)et dicebat eis·quomodo nondum intelligitis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,21.

(pg.123)et ait illis quomodo non intellexistis···

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Marc.8,21.

(pg.725)et ait illi quomodo nondum intellexistis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 21.

(pg.102) vg: dicebat eis; γ: ait illis c. b c d ff i aur. – vg: intellegitis; γ: intelligitis.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.8,21.

(pg.163) & dicebat eis qm̄o n̄ dū intelligitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,21.

(pg.149)et ait illis quomodo nondum intellegitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,21.

(pg.73)&dicebat eis quomodo nondu intellegetis

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,21.

(pg.343,8)Nondum intellegitis?

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 8,21.

8(pg.634C)Et dicebat eis:Quomodo nondum intelligitis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 8,22.

(pg.937) Et veniunt Bethsaidam,& adducunt ei caecum,& rogabant eum vt illum tangeret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,22.

(pg.121) Et venerunt in Bethania et offerunt ei caecum,depraecantes illum,ut eum tangeret.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,22.

(pg.130)Et uenerunt Betsaidam,et adferunt ei caecum,et rogauerunt eum,ut illum tangeret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,22.

(pg.51)Et venerunt Bethsaida:et ecce adducunt illi caecum et rogaverunt illum ut eum tangeret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,22.

(pg.290)et ueniunt uethaniam·et adferunt ei caecum et rogauerunt eum ut illum tangeret

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,22.

(pg.227)et uenerunt in bethania. et obtulerunt ei caecum. et rogabant eum ut illum tangeret.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,22.

(pg.113) Et ueniunt bethaniam et adferunt caecum et rogauerunt illum ut eum tangeret.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,22.

(pg.54)Et ueniunt bethaniam et afferunt et caecum et rogaue-
runt ut illum tangerent

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,22.

(pg.3)Set ueniunt in bedsaida et adferunt ad eum caecum et
obsecrarunt ut eum tangeret

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,22.

(pg.119)et ueniunt bethania·et adducunt ei caecum.et rogabant eum ut illum tangeret.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,22.

(pg.123)Et uenerunt in bethaniam et adferunt ad illum cecum
et rogabant eum ut eum tangeret·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,22.

(pg.725)....niunt bethaniam et adfaerunt .. caecum et rogauerunt
illum ut eum ...geret

ITALA Cod. γ(Belsheim,1879) Marc.8,22.

(pg.102) vg:rogabant; γ :rogant.

ITALA Cod. (Rettig, 1836) Marc. 8, 22. in.

(pg. 163) de ecco

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Marc. 8, 22.

(pg. 163) & ueniunt in bethsaida & adducunt ei cecum demoniacum
& rogabant eum ut illum tangerẽ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,22.

(pg.149)Et ueniunt bethsaida et adducunt ei caecu et rogant eum ut illum tangeret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,22.

(pg.73)....&ueniunt bethsaida &adducunt ei cecu &rogabant eu utillu tangeret

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,22.

(pg.343,7)Et veniunt Bethsaidam:et adducunt ei caecum,et rogant illum ut eum tangeret.

(pg.344,6)wiederholt:Et rogant eum,ut illum tangeret.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) (8,22.

8(pg.634D)Et veniunt Bethsaida,et adducunt ei caecum.
(pg.635A)Et rogabant eum ut illum tangeret.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.176.(Migne,1894) Marc.8,22.

(pg.663B)Venit(-)Jesus Bethsaida,et adducunt ei caecum,et rogabant eum ut eum tangeret;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,23.

(pg.937) Et apprehensa manu caeci, eduxit eum extra vicum: & ex-
puens in oculos eius impositis manibus suis, interro-
gauit eum si quid videret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,23.

(pg.121) Et,adpraehensa manu caeci,produxit illum extra municipium:et expuens in oculos ejus,inposuit illi manus, et interrogabat eum,an aliquid videret.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,23.

(pg.130)Et adprehendit manum caeci et duxit eum extra uicum, exspuens in oculos eius et impositis manibus illi, interrogabat illum,si aliquid uideret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,23.

(pg.31)Et apprehensa manu caeci duxit illum extra castellum,
et expuit in oculos eius et imposuit illi manum et
interrogavit illum si aliquid videret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,23.

(pg.290)et adpraehendi manum caeci eduxit eum extra uicum et expuens in oculos eius et inpositis manibus illi interrogabat eu si quid uideret

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,23.

(pg.227) et adprehendens manum caeci. eduxit eum foras extra castellum. et expuens in oculos eius. impositis manibus suis. interrogauit eum si aliquid uideret.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 8, 23.

(pg. 113) et adprehendens manum caeci et duxit illum extra castellum et exspuens in oculus eius inpositis illi manibus interrogabat illum si aliquid uideret.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,23.

(pg.54)et apprehendit caeci manum et duxit eum extra uicum et
expuens in oculos eius impositis manibus illi interro-
gabat eum si aliquid uideret

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,23.

(pg.3)et adpraehensa manu.caeci produxit illum extra castel-
lum.et spuens in oculos.eius superposuit manus et et
interroga...eum si uideret aliquit

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.8,23.

(pg 119)Et adpraehendens manum caeci.eduxit eu extra uicum.
et expuens in oculos eius.in positis manibus suis.
interrogauit eum si aliquid uideret.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,23.

(pg.123)Et ad prehendit manum eius et eicit illum extra castel-
lum·Et cum expuisset in oculos eius in ponens illi manum·interrogabat eum·an aliquid uideret·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,23.

(pg.725)et adpraehendit manum cae.. et duxit eum extra uicum et
expuens in oculos eius inpossitis manibus ill.. interro
gabat eum si aliquid uideret

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 23.

(pg. 102) vg: apprehendens manum; γ : apprehensa manu c. a c k hur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.8,23.

(pg.163) & adprehensa manu ceci eduxit eum extra uicum & exspuens in oculos eius impositis manibus suis introgauit eum si aliqd uideret

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,23.

(pg.149)et adpraehensa manu caeci eduxit eu extra uicu et
expuens in oculos eius inpositis manib suis interro-
gauit eu si aliquid uideret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,23.

(pg.73)&adprehendens manu ceci duxit eum extra uicu &spuens
inoculos eius inpossitis manib;suis interrogauit eum si
aliquid uideret

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,23.

(pg.344,9)Et adprehendit manum caeci,et eduxit eum extra vicum.
21)Eduxit eum extra vicum et expuens in oculos eius,in-
positis manibus suis.
22)Et expuens in oculos eius,inpositis manibus suis,in-
terrogavit eum si aliquid videret.

(pg.345,1)wiederholt:Et interrogavit eum si quid videret.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,23.

8(pg.635A)Et apprehensa manu caeci.
A)Eduxit eum extra vicum,et exspuens in oculos ejus, impositis manibus suis,interrogavit eum si quid videret.

MAXn h 12 Mc 8,23

(63,34) inpositis primo manibus, interrogabat caecum si aliquid uideret. /

MAXn h 24 Mc 8,23

(74,20) Expuit, inquid, in oculis eius, et inposuit manum suam, et interrogauit eum si aliquid uideret. /

67.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.8,23.

22(pg.829C)Exspuit(-)in oculis ejus,et imposuit manum suam,et interrogavit eum si aliquid videret;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.176.(Migne,1894) Marc.8,23.

(pg.663B)et apprehensa manu caeci,eduxit eum foras extra vicum.

(pg.664A)Et eduxit eum foras extra vicum,et exspuit in oculos ejus.

(pg.664B)Et imposuit illi manus.

(pg.664B)Et interrogavit eum si aliquid videret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,24.

(pg.937) Et aspiciens,ait:Video homines velut arbores ambulan-
tes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,24.

(pg.121) Et respiciens,ait:Video homines,veluti arbores,ambulantes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,24.

(pg.130)Et aspiciens ait:Uideo homines uelut arbores ambulantes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,24.

(pg.51)Ille autem dixit Video homines sicut arbores ambulantes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) . Marc.8,24.

(pg.290)et aspiciens ait uideo homines uelut arbores ambulan-
tes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,24.

(pg.228)Et aspiciens ait. uideo homines. uelut arbores ambulantes.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.8,24.

(pg.113)Et aspiciens dixit uideo homines sicut arbores ambulantes.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,24.

(pg.54)et aspiciens ait uideo homines ueluti arbores ambulantes

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886). Marc.8,24.

(pg.3)et susp..iens dixit uideo homines quasi arbores ambulan-
tes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,24.

(pg.119)Et aspiciens ait.uideo homines uelut arbores ambulan-
tes

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,24.

(pg.123)et aspiciens ait uideo homines ut arbores ambulantes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,24.

(pg.725)et aspiciens ait uideo homines sicu. arbores ambulantes

ITALA Cod. ʃ(Rettig,1836) Marc.8,24.

(pg.163) & aspiciens ait uideo homines q̄ t ut arbores uideo ambulantes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,24.

(pg.149)et aspiciens ait uideo homines uelut arbores ambulantes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,24.

(pg.73)&aspiciens ait uideo homines uelut arbores ambulantes

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.8,24.

53,108.(pg.216,9)uideo homines sicut arbores ambulantes.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,24.

(pg.345,3)Et suspiciens ait.
5)Suspiciens ait:Video homines veluti arbores ambulan-
tes.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,24.

8(pg.635B)Et aspiciens ait:Video homines velut arbores ambulantes.

MAXn h 12 Mc 8,24

(63,35) / Ait ille: Uideo homines sicut arbores ambulantes:

MAXn h 24 Mc 8,24

(74,21) / Et dixit ille: Uideo homines sicut arbores ambu-
lantes. /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Marc.8,24

10(pg.818B)Video homines sicut arbores ambulantes.

22(pg.829C)et dixit ille:Video homines sicut arbores ambulantes.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.176.(Migne,1894) Marc.8,24.

(pg.664C)Video(-)homines ut arbores ambulantes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,25.

(pg.937) Deinde iterum imposuit manus super oculos eius:& coe-
pit videre.& restitutus est ita vt clare videret omnia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,25.

(pg.121) Deinceps inponens manum super oculos ejus,et fecit illum videre,et curatus est:ita ut videret clare omnia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,25.

(pg.130)Et iterum imposuit manus super oculos eius,et impositis manibus,coepit uidere et restitutus est,ita ut uideret clare omnia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,25.

(pg.51)Et rursus imposuit manus suas super oculos eius,et
coepit videre,et restitutus est ei visus ita ut vi-
deret manifeste

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,25.

(pg.290)et iterum inposuit ei manus super oculos eius et coepit uidere·et restitutus est ita ut uideret clare omnia

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,25.

(pg.228)deinde iterum imposuit manus super oculos eius. et fe-
cit eum uidere, et restitutus est ita ut uideret omnia
clare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,25.

(pg.114)Et iterum inposuit manum et super oculos eius et coepit uidere et restitutus est ita ut uideret clare omnia.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,25.

(pg.54)et iterum imposuit manum super oculos Eius et coepit uidere et restitutus est ut uideret clare omnia

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,25.

(pg.3)et iterum inposuit manus manus super oculos eius et uidit et restitutus est ut uideret lucide

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,25.

(pg.119)Deinde iterum inposuit manus super oculos eius.et coepit uidere.Et restitutus est ita ut uideret clare omnia.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,25.

(pg.123)et iterum inposuit manum super oculos eius et fecit illum uidere··Et restitutus est ita ut uideret clare omnia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,25.

(pg.725)et iterum inp..uit manus super oculos eius et coep....-
dere et restituti sunt oculi eius .....et clare omnia.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 25.

(pg. 102) vg: clare omnia; γ (om. clare).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 8, 25.

(pg. 165) deinde iter̄ imposuit manus sup oculos eius & coepit uidère & restitutus est & uidit clare omnia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,25.

(pg.149)deinde iteru inposuit manus super oculos eius et coepit uidere et restitutus est ita ut uideret clare omnia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,25.

(pg.73)deinde iteru inpossuit manus super oculos eius &accepit uidere &restitutus est ita utuideret clare omnia

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,25.

(pg.345,17)Deinde inposuit iterum manus super oculos eius.
21)Et posuit iterum manus suas super oculos eius,et coepit videre.
25)Et restitutus est,ut videret clare omnia.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,25.

8(pg.635B)Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus,et coepit videre:et restitutus est,ita ut clare videret omnia;

MAXn h 12 Mc 8125

(63,36) Deinde iterum inpositis manibus,...

MAIn h 24 Mc 8,25

(75,22) / Et iterum inposuit ei manum et uidit clare omnia.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.176.(Migne,1894) Marc.8,25.

(pg.665A)Iterum(-)posuit manus super oculos ejus,et caepit videre:et restitutus est,ita ut clare videret omnia,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,26.

(pg.937) Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam: & si in vicum introieris, nemini dixeris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,26.

(pg.121) Et dimisit illum in domum sua,dicens:Vade domi aput te,et ne in municipio intres,nec cuiquam dicas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,26.

(pg.130)Et dimisit illum in domum suam dicens:Uade in domum tuam,et si in uico introieris,nemini dixeris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,26.

(pg.51)Et dimisit illum in domum suam praecipiens ei ne cui
diceret in castellum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,26.

(pg.|291)et dimisit illum in domum suam et ait illi uade in domum tuam et nemini dixeris in uico

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,26.

(pg.228)et dimisit eum in domum suam dicens uade. in domum tuam. et si in castella introieris nemini dixeris.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.8,26.

(pg.114)Et dimisit illum in domum suam dicens uade in domum tuam et si in uicum introieris nemini dixeris in uico.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,26.

(pg.54)et dimisit illum in domum suam dicens Uade in domum tuam et si in uicum introieris nemini dixeris in uico

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,26.

(pg.3)et dimisit illum in domum eius dicens.nemini dixeris in castello

ITALA Cod.1(Haase.1865) Marc.8,26.

(pg.119)Et misit illum in domum suam dicens uade in domum tu-
am.et si in uico introieris nemini dixeris

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,26.

(pg.123)Et misit illum in domum suam dicens·uade in domum tuam·et nemini in castello dixeris·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 8, 26.

(pg. 725) et dimisit ....

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Marc.8,26.

(pg.163) & misit illum in domum suam dicens neq. in uicū introieris neq. dixeris in uico

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,26.

(pg.149)et misit illu in domu sua dicens uade in domu tuam
et si in uicu introieris nemini dixeris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,26.

(pg.73)Amissit eu indomu sua dicens uade indomu tua &si inuicum introieris Nemini dixeris···

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,26.

(pg.345,35)Et misit illum in domum suam,dicens:Vade in domum tuam,et in vicum ne introieris,et nemini dixeris.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,26.

8(pg.635B)et misit illum in domum suam,dicens:Vade in domum tuam.

C)Et si in vicum introieris,nemini dixeris.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.176.(Migne,1894) Marc.8,26.

(pg.665A)et misit illum in domum suam,dicens:Vade in domum tuam,et si in vicum introieris,nemini dixeris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,27.

(pg.937) Et egressus est Iesus,& discipuli eius in castella Caesareae Philippi:& in via interrogabat discipulos suos,dicens eis:Quem me dicunt esse homines?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,27.

(pg.121) Et exiit Jesus cum discipulis suis in Caesaream Filippi; et in itinere interrogabat discipulos suos, dicens: Quem me dicunt esse homines?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,27.

(pg.130)Et profectus est Jesus et discipuli eius in Caesarea
Philippi,et interrogabat discipulos suos in uia dicens:
quem me dicunt homines esse?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,27.

(pg.51)Et profectus inde Iesus cum discipulis suis venit in
castella Caesareae Philippi:et in via interrogabat
discipulos suos dicens eis Quem me esse dicunt homi-
nes?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,27.

(pg.291)et profectus est ihs et discipuli eius in caesariam philippphi·et in uia interrogabat discipulos suos dicens quem me dicunt esse homines

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,27.

(pg.228)et profectus est iesus et discipuli eius. in castella caesareae philippi. et in uia interrogabat discipulos suos dicens eis. quem me dicunt esse homines.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc.8,27.

(pg.114) Et profectus est ihs et discipuli eius in caesarea philippi et in uia interrogabat discipulos suos dicens quem me dicunt homines esse.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.8,27.

(pg.54) Et profectus est ihs.et discipuli eius in caesaream philippi et in uia interrogabat discipulos suos dicens quem me dicunt homines esse.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,27.

(pg.3)et exiit is et discipuli eius in castella caesariae phi-
lippi in uia.et interrogabat discipulos suos dicens quem
me dicunt homines esse

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,27.

(pg.120)Et egressus est ihs.et discipuli eius in castella·
caesareae philippi.et in uia interrogabant disci-
pulos suos dicens eis·quem me dicunt esse homines.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,27.

(pg.123)Profectus est autem ihs et discipuli eius caesaream
filippi·Et in uia interrogabat discipulos suos dicens·
quem me dicunt esse homines

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Marc.8,27.

(pg.727)et profectus est ihs et d................... caesaream fi-
lippi et in .... discipulos suos dicens ...
.... dicunt homines esse

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 27.

(pg. 102) vg: dicens eis; γ (om. eis) c. a b d i k aur.

ITALA Cod.P(Rettig,1836) Marc.8,27.in.

(pg.163) de in cesaria interrogatione

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Marc.8,27.

(pg.163) & egssus ÷ ihs & discipuli eius in castella t uicos cesarie philippi & in uia introgabat discipulos suos dicens quem me dicunt homines esse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,27.

(pg.150)Et egressus est ihs et discipuli eius in castella cesareae philippi et in uia interrogabat discipulos suos dicens que me dicunt esse homines .

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,27.

(pg.73)&egresus est ihs &discipuli eius incastella cessarae
philipphi &inuia interrogabat discipulos suos dicens
quem me dicunt esse homines

AM Ps 61,5,3

Mt 16,13
Mc 8,27
Lc 9,18

(380,23) quid me dicunt esse homines filium hominis?

homines esse P

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,27.

8(pg.635C)Et egressus est Jesus et discipuli ejus in castella Caesareae Philippi,et in via interrogabat discipulos suos,dicens eis:Quem me dicunt esse homines?

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) Matth.16,13.
Marc.8,27.

(pg.1359D)Altera vero Caesarea Philippi:

PEL Gal 1,10 Mc 8,27

(309,2) et: quem me dicunt homines esse?

me om. ER

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,28.

(pg.937) Qui responderunt illi, dicentes: Ioannem Baptistam, alij Eliam, alij vero quasi vnum de prophetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,28.

(pg.121) Ad illi responderunt et dicentes:Johannen Baptistam; alii autem Helian;alii vero quasi unum ex Prophetis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,28.

(pg.130)Responderunt illi dicentes:Johannen Baptistam,alii Eliam,alii uero quasi unum ex prophetis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,28.

(pg.51)Qui responderunt illi dicentes Iohannem baptistam,alii Heliam,alii autem quasi unum ex prophetis.Ipsos autem interrogavit dicens Vos vero quem me dicitis esse? Cui respondens Petrus ait Tu es Christus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,28.

(pg.291)qui responderunt ei dicentes iohannen baptistam·alii autem heliam alii·autem quasi unum ex prophetis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,28.

(pg.228)illi autem responderunt dicentes. iohannem baptistam.
alii autem heliam. alii uero quasi unum ex prophetis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.8,28.

(pg.114) Qui responderunt illi dicentes iohannem baptistam et alii heliam alii autem quasi unum ex prophetis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.8,28.

(pg.54) qui responderunt illi dicentes iohannes baptistam et
ali heliam alii uero quasi unum ex prophetis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,28.

(pg.3)illi autem dixerunt illi omnes iohan...baptiziatorem·
quidam autem·eliam·alii uere unum ex profetis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,28.

(pg.120)qui responderunt illi dicentes·Iohannem baptistam.alii helia alii uero·quasi unum de prophetis·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,28.

(pg.123)Responderunt ei dicentes·iohannem baptistam·alii autem heliam·alii uero quasi unum de profetis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,28.

(pg.727)qui resp.....unt .... dicentes iohannem bap..... alii
heliam alii uero quasi unum .....fetis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 28.

(pg. 102) vg: de prophetis; γ: ex proph. c. a b c d ff i k aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 8, 28.

(pg. 163) qui autē dixerṫ illi dicentes simul iohannem baptistam
alii heliam alii v͡o unū de prophetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,28.

(pg.150)qui responderunt illi dicentes iohanne baptistam alii helia alii uero quasi unu ex prophetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,28.

en
(pg.73)quiresponderunt illi dic tes iohannem babtista alii
helia alii uero quassi unu exprophetis

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,28.

8(pg.635C)Qui responderunt illi,dicentes:Joannem Baptistam:
alii Eliam,alii vero quasi unum de prophetis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,29.

(pg.937) Tunc dicit illis:Vos vero quem me esse dicitis? Respondens Petrus,ait ei:Tu es Christus.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 8,29.

(pg.121) Ipse autem interrogabat illos: Vos autem quem me dicitis esse? Et respondens Petrus, dicit ei: Tu es Christus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,29.

(pg.130)Tunc dicit illis:Uos uero,quem me dicitis esse? Et
respondens Petrus ait ei:Tu es Christus Jesus filius
dei uiui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,29.

(pg.51) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,29.

(pg.291)ipse autem interrogauit eos uos autem quem me dicitis esse respondens autem petrus·dicit illi tu es xps

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,29.

(pg.228)tunc dicit discipulis suis. uos uero quem me dicitis esse. respondens autem petrus ait ei. tu es christus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.8,29.

(pg.114)Ipse autem interrogauit eos.uos uero quem me esse dicitis.Respondens autem petrus ait illi tu es xps.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,29.

(pg.55)Tunc dicit illis uos uero quem me dicitis esse Et responde(n)s petrus ait ei.tu es XPS

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,29.

(pg.4)uos autem quem me dicitis esse et respondit petrus et
dicit illi tu es

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,29.

(pg.120)Tunc dicit illis.uos uero que me dicitis esse.Respondens petrus.ait ei.tu es xps

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,29.

(pg.123)Et ipse interrogauit eos·Uos autem quem me dicitis es-
se·Et respondens petrus ait ei tu es·xps··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,29.

(pg.727)tunc dicit illis ihs uos uero .... me dicitis esse et respondens pet.....xit illi tu es xps filius dI

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 29.

(pg. 102) vg: ait ei; γ : ait <u>illi.</u>

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 8, 29.

(pg.163) & ipse intrrogauit eos uos v̊ quem me dicitis esse respondens autē petrus ait illi tu es x̄p̄s̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,29.

(pg.150)Tunc dicit illis uero uos.que me dicitis esse.respondens petrus ait ei tu es xps.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,29.

(pg.73) tunc dicit illis uos uero quem me dicitis esse···Respondens petrus ait ei tues xps

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,29.

8(pg.635C)Tunc dixit illis:Vos vero quem me esse dicitis?
Respondens Petrus,ait ei:Tu es Christus.

ORI Mt 12,15 Mc 8,29

cf Lc 9,20

(105,24) Marcus uero et Lucas scripserunt Petrum respondentem dixisse tu es Christus,

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Matth.16,16.
Marc.8,29.

(pg.489,10)tu es Christus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Matth.16,16.
Marc.8,29.

(pg.493,12)tu es Christus,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Matth.16,16.
Marc.8,29.

(pg.538,9)tu es Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,30.

(pg.937) Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,30.

(pg.121) Et objurgavit eos,ne cui dicerent de se.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,30.

(pg.130)Et comminatus est eis,ne cui dicerent de illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,30.

(pg.51)Et comminatus est ei Iesus ut nemini dicerent de se.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,30.

(pg.291)et comminatus est eis nemini dicerent de illo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,30.

(pg.228)et comminatus est eis. ne cui dicerent de illo.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.8,30.

(pg.114)Et conminatus est eis ut nemini dicerent de eo.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,30.

(pg.55)et comminatus est ei ne cui dicerent de illo

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,30.

(pg.4)et admonuit illos.ne cui dicerent de te

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,30.

(pg.120)Et comminatus est eis.ne cui dicerent de illo.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,30.

(pg.123)et imperauit eis ut nemini diceret de se·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,30.

(pg.727)et comm.....s est eis ne cui dicerent de eo

ITALA Cod.ℓ (Rettig,1836) Marc.8,30.

(pg.163) & comminatus ÷ ei ut nemini t ne cui dicerẽ de eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,30.

(pg.150)et comminatus est eis ne cui dicerent de illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,30.

(pg.73)&comminatus e st eis necui dicerent deillo

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,30.

8(pg.635D)Et comminatus est eis ne cui dicerent de illo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 8,31.

(pg.937) Et coepit docere eos quoniam oportet filium hominis pati multa,& reprobari a senioribus,& a summis sacerdotibus,& Scribis,& occidi:& post tres dies resurgere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,31.

(pg.121) Et coepit docere illos,quia oportet Filium hominis multa pati,et reprobari a Saenioribus,et Principibus, et Scribis,et occidi,et post tertium diem resurgere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,31.

(pg.130)Et coepit docere illos,quoniam oportet filius hominis omnia pati et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et occidi et post tres dies resurgere.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.8,31.

(pg.51)Et coepit docere illis quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et ab scribis et occidi et post tres dies resurgere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,31.

(pg.291)et coepit docere illos quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis et tertia die resurgere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,31.

(pg.228)et coepit docere eos. quoniam oportet filium hominis multa pati. et reprobari a senioribus. et a summis sacerdotibus. et ab scribis. et occidi. et post tres dies resurgere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.8,31.

(pg.114) Et coepit docere illos quoniam oportet filium hominis multa pati. Et reprobari a senioribus et pricipibus sacerdotum et scribis et occidi et post tres dies resurgere.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,31.

(pg.55) Et coepit docere illos quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et post tres dies resurgere

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,31.

(pg.4)et coepit eis dicere quia oportet filium hominis.multa
pati et reprobari a maioribus natu et a pontificibus,et
a scribis et occidit post tertium diem resurgere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,31.

(pg.120)Et coepit docere illos·qoniam oportet filiu hominis
multa pati.et reprobari a senioribus et a(d) summis
sacerdotibus.et scribis.et occidi.et post tres dies·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,31.

(pg.123)Et coepit docere eos·quia oportet filium hominis multa
pati·et reprobaria senioribus·et principibus sacerdotum
et scribis·Et occidi et post tres

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,31.

(pg.727)et coe... docere illos quoniam oportet filium ...inis multa pati et reprobari a senio....s et principibus sacerdotum et scribis et occidi et post tres dies resurgere

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 31+32.

(pg. 102) vg: coepit; γ : cepit.

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Marc. 8, 31.

(pg. 164) & coepit docere illos qm̄ oportẽ filiū hominis multa pati & reprobari a senioribus & a summis sacerdotib; & scribis & occidi & post tres dies resurgere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,31.

(pg.150)et coepit docere illos quo oportet filiu hominis multa pati et reprobari a senioribus et a sumis sacerdotib et scribis et occidi et post tres dies resurgere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,31.

(pg.73)&coepit docere eos qm oportet filiu hominis multa pati &reprobari aseniorib;&asumis sacerdotib;&scribis &occidi &post tres dies resurgere

BEA Apc 3,4,109 Mc 8,31

(328) necesse est enim semper filium hominis in Ierusalem ire et multa pati a senioribus et principibus sacerdotum et scribis, et occidi et post tres dies resurgere.

sacerdotum) potestatum H

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,31.

8(pg.635D)Et coepit docere eos,quoniam oportet Filium hominis multa pati,et reprobari a senioribus,et a summis sacerdotibus et scribis,et occidi,et post tres dies resurgere.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Marc.8,31.

16,5.(pg.508)Oportet enim(-)Filium hominis multa pati et reprobari et crucifigi et die tertio resurgere.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Marc.8,31.
Luc.9,22.

4.(pg.181,5)Oportet filium hominis multum pati.

12.(pg.199,1)Necesse est filium hominis multa pati et reprobari a presbyteris et pontificibus et scribis et crucifigi et tertia die resurgere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,32.

(pg.937) Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, coepit increpare eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,32.

(pg.121) Et palam verbum loquebatur.Et adprehendens Petrus eum,coepit objurgare eum,dicens:Domine,propitius esto;nam hoc non erit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,32.

(pg.130)Et palam uerbum loquebatur.Quem suscipiens Petrus,
coepit increpare dicens:domine propitius esto,nam
hoc non erit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,32.

(pg.51)et palam verbum loquebatur.Quem suscipiens Petrus coepit rogare ne cui haec diceret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,32.

(pg.291)(31)et palam uerbum loquebatur (32)quem respiciens
petrus·coepit obiurgare eu

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,32.

(pg.228)et palam uerbum loquebatur. Et adprehendens eum petrus. coepit increpare eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.8,32.

(pg.114) et palam uerbum loquebatur Quem suscipiens petrus coepit obiurgare eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,32.

(pg.55)et palam uerbum loquebatur quem suspiciens petrus coe-
pit increpare et reuocare eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,32.

(pg.4)et cum fiducia sermonem loqui et adpraehensum eum petrus obsecrabat ne cui illa diceret.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,32.

(pg.120)resurgere·et palam uerbum loquebatur.Et adpraehendens eum petrus.coepit increpare eu.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.8,32.

(pg.69)...cens dme·propitius esto nam hoc non erit

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,32.

(pg.123)Et palam uerbum loquebatur· ·Quem suscipiens petrus coepit obiurgare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,32.

(pg.727)et palam uerbum loquebatur quem sus.ipiens petrus coepit increpare eum.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.8,32.

(pg.164) & palam uerbū loquebat' & adp̄hendens eum petrus coepit increpare eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,32.

(pg.150)et palam uerbu loqbatur Et adprehendens eu petrus coe-
pit increpare ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,32.

(pg.73)&palam uerbu loquebat(ur)···&adprehendens eum petrus coepit increpare eu

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 8,32.

8(pg.635D)et palam verbum loquebatur.Et apprehendens eum
Petrus,coepit increpare eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,33.

(pg.937) Qui conuersus, & videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens: Vade retro me satana, quoniam non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt hominum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,33.

(pg.121) Qui conversus,ut vidit discipulos suos,objurgavit Petrum,dicens:Vade post me Satana,quoniam non sapis quae Dei sunt.sed quae sunt hominum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,33.

(pg.131)Ad ille conuersus uidens discipulos suos comminatus est Petro dicens:Uade retro me,satanas,quoniam non sapis ea quae dei sunt,sed quae sunt hominum

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,33.

(pg.51)Et conversus videns discipulos comminatus est Petro dicens Vade post me,satanas,quoniam non sapis quae dei sunt sed quae sunt hominum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,33.

(pg.291)(32)ad ille conuersus uidens (33)discipulos suos comminatus est petro dicens uade retro me satana quoniam non sapis quae sunt di sed quae sunt hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,33.

(pg.229)iesus autem conuersus. et uidens discipulos suos. comminatus est petro. dicens. uade retro me satana. quoniam non intellegis quae dei sunt. sed quae sunt hominum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.8,33.

(pg.114)Ad ille conuersus uidens discipulos suos conminatus est petro et dixit.uade post me satanas quoniam non sapis quae di sunt sed quae sunt hominum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,33.

(pg.55)Ad ille conuersus uidens discipulos suos comminatus est petro dicens Uade retro me satanas qu(i)a non sapis quae·di·sunt sed quae sunt hominum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8.33.

(pg.4)conuersus autem ille corripuit petrum et dicit illi uade-
de post me satanas·quoniam non sapis quae sunt di set
quae sunt hominum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,33.

(pg.120)qui conue^r sus.et uidens discipulos suos.cominatus est·
petro dicens.Uade retro me satana.quoniam non sapis
quae di sunt.sed quae sunt hominum.

ITALA   Cod.n(White,1886)   Marc.8,33.

(pg.69)qui conuersus ut uidit discipulos suos obiurgauit petrum dicens uade post me satana quoniam non sapes quae dei sunt sed quae sunt hominum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,33.

(pg.123)at ille conuersus et uidens discipulos suos increpauit petrum dicens·uade retro me satanas quia non sapis que di sunt sed quae hominum.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,33.

(pg.72[7])ad ...e conuersus uides discipulos suos co...natus est petro dicens uade retro .. satanas quoniam non sapis quae ....nt sed quae sunt hominum.

ITALA Cod. ff¹ (Rettig, 1836) Marc. 8, 33.

(pg. 164) qui autē conuersus & uidens discipulos suos comminatus
÷ petro & ait illi uade retro me satanas qm̄ non sapis
que dī sed que hominū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,33.

(pg.150)qui conuersus et uidens discipulos svos cominatus est
petro dicens uade retro me satanas quo non sapis quae
di sunt sed quae hominu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,33.

(pg.73)qui conuersus &uidens discipulos suos comminatus ÷ petro dicens uade retro me satanas qm nonsapis q;di sunt sed q;hominum:::

1 AM Ps 61,19,2 Mc 8,33

(390,14) ueni retro post me...quia non sapis... quae dei sunt sed quae sunt hominum,

sunt 2o om P

AM Ps 38,24,2. Mc 8,33

(202,18) uade retro post me,

AM Ps 40,28,2 Mc 8,33

(248,18) uade retro post me,

AM Ps 43,33,2 Mc 8,33

(286,7) uade retro me ·,satana,

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig,1913)

Marc.8,33.

15.(pg.28,24)ueni retro me,satana.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 34, 5. (Migne, 1847) Marc. 8, 33.

(pg. 243A) Redi retro me, Satanas.

wiederholt: ps. 62, 9. (pg. 437A)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.6,11. (Migne, 1847) Marc.8,33.

(pg.65B) Redi retro, Satanas;

wiederholt: ps.39,19. (pg.293B)
ps.55,3. (pg.397C)
ps.68,22. (pg.485D)
ps.124,4. (pg.923C)

PS-EUS-C 2,2 Mc 8,33

(1100D) Vade retro me, Satana.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Marc.8,33.

5,5.(pg.921A)Non enim sapis quae Dei sunt,sed quae hominum.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.16,23.
Marc.8,33.

57.(pg.83,1)Vade retro,Satana,quia non sapis quae dei sunt,sed quae hominum sunt.

ITALA I. HIER.ep.38,4.(Hilberg,1910) Marc.8,33.

(pg.292,16)uade retro,satanas,

III,1.

ITALA ~~I~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Marc.8,33.

(pg.243b,29)veni post me Satanas.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,33.

8(pg.635D)Cui conversus,et videns discipulos suos,comminatus
est Petro,dicens:Vade retro me,Satana,quoniam non
sapis quae Dei sunt,sed quae sunt hominum.

ORI ser 2 Mc 8,33

(6,25) eà quae dei sunt.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Marc. 8, 33.

5, 9. (pg. 773C) Vade retro, Satana; non enim sapis quae Dei sunt, sed quae sunt hominum.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Dan (Migne,1849) Marc.8,33.

3.(pg.323C)Vade retro me,Satana,scandalum mihi es,quoniam non sapis quae Dei sunt,sed quae hominum.

ITALA VERECUNDUS, cant. 4. (Pitra, 1858) Marc. 8, 33.

15. (pg. 62) Redi retro me Satana!

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Matth.16,23.
THEOD. Marc.8,33.

5(pg.74D)Vade post me,Satana,scandalum mihi es,quod non sapis ea quae Dei sunt,sed ea quae hominum.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Matth.16,23.
Marc.8,33.

5(pg.75A)Vade post me,Satana,scandalum mihi es,quia non sapis
ea quae Dei sunt:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,34.

(pg.937) Et conuocata turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, deneget semetipsum: & tollat crucem suam, & sequatur me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,34.

(pg.121) Et,convocata turba cum discipulis suis,dixit:Si quis vult sequi me,abneget se ipsum,et tollat crucem suam, et sequatur me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,34.

(pg.131)Et conuocata turba cum discipulis suis dixit:Si quis
uult sequi post me,deneget se et tollens crucem suam
sequatur me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,34.

(pg.52)Et convocata turba cum discipulis suis ait Si quis vult post me venire abneget se sibi et tollat crucem suam,et sequatur me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,34.

(pg.291)(33)et con uocata turba (34)cum discipulis suis dixit
si quis uult post me sequi deneget seipsum et tollat
crucem suam et sequatur me·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,34.

(pg.229)et conuocata ad se turba cum discipulis suis. dixit e-
is. si quis uult post me sequi. abneget semetipsum et
tollat crucem suam. et sequatur me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,34.

(pg.114)Et conuocata turba cum discipulos(!) ait si quis post me uult sequi abneget sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,34.

(pg.55) Et conuocata turba cum discipulis suis dixit Si quis uult post me sequi abnegens se et tollens crucem suam sequatur me

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,34.

(pg.4)et conuocat·a turba cum discipulis suis.exit si qui uo-
luerit uenire neget se et tollat fructum et sequatur me·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,34.

(pg.120)et conuocata turba cum discipulis suis.dixit eis.Si quis uult post me uenire dene get semet ipsum.et tollat crucem suam et sequatur me

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.8,34.

(pg.69)Et conuocata turba cum discipulis suis dixit si quis
uult se qui me abneget se ipsum et tollat crucem suam
et sequatur me

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,34.

(pg.123)Et conuocata turba cum discipulis suis dixit illis·si
quis uult post ~~post~~ me sequi abneget se sibi et tollat
crucem suam et sequatur me·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.8,34.

(pg.727)et c......... turba cum discipulis suis ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8, 34.

(pg.102) vg:dixit eis; :ait c.c aur. – vg:me sequi; γ :post me uenire c.(b)c d f g i k l aur.gat. – vg:deneget semet ipsum; γ :neget se ipsum c. a d aur.

ITALA Cod. ℘(Rettig,1836) Marc.8,34.

(pg.164) & conuocata t ans turba t m cū discipulis suis dixit
si qs uult post me uenire & sequi tollat crucem suam
& sequatur me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,34.

(pg.150)Et conuocata turba cum discipvlis suis ait si quis uvlt post me uenire deneget se ipsu et tollat cruce sua et sequatur me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,34.

(pg.73)&conuocata turba cu discipulis suis dixit eis siquis
uult post me uenire deneget se ipsu &tollat crucem sua
&sequatur me

ITALA II. AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) Marc.8,34.

11,28.(pg.265,19)tolle crucem tuam et sequere me.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.8,34.

24(pg.1037A38)Et convocans populum cum discipulis suis dixit eis:Si quis vult post me venire,abneget semetipsum,et tollat crucem suam,et sequatur me.

5,1.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) Marc.8,34.

tit.(pg.584)Si quis vult me sequi,abneget semetipsum,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) Marc.8,34.

2,2(pg.586)Abneget(-)se,et tollat crucem suam,et sequatur me.

3,3(pg.586)Ideo non utcumque ait,Abneget seipsum,et sequatur me;sed addidit,Tollat crucem suam,et sequatur me.

4,4(pg.586)Tollat crucem suam?

7,9(pg.588)Qui vult me sequi,abneget semetipsum.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.8,34.

(pg.174,11) Conuocata turba cum discipulis suis dixit eis:si quis uult post me sequi,deneget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

AU s Gue 27,1 Mc 8,34

(532,16) qui vult me, inquit, sequi, neget seipsum.
s Gue 27,2 (532,32) abneget se;
(533,4) abneget se?

ITALA AVG.tract.27.(Morin,1917) Marc.8,34.

1(pg.105,23)Qui uult me(-)sequi,neget seipsum.

CAE s 159,1 Mc 8,34

(615,2) Si quis vult post me venire, tollat crucem suam.

4) Si quis vult post me venire, abneget semetipsum sibi.

Vorlage war AU s 96,1

s 159,5 (617,26) non solum dixit Abneget seipsum sibi, sed ad-
didit: Tollat crucem suam, et sequatur me.

Vorlage war AU s 96,3-4

s 159,6 (618,23) Si quis vult post me venire, tollat crucem
suam et sequatur me,.

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Marc.8,34.

3(pg.1013)convocavit turbam cum discipulis suis,

HI ep 121,3,3 Mc 8,34

(14,9) convocauit turbam cum discipulis suis,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,34.

8(pg.635D)Et convocata turba cum discipulis suis,dixit eis:Si quis vult me sequi,deneget semetipsum,et tollat crucem suam,et sequatur me.

(pg.636A)Si quis vult post me sequi,deneget semetipsum,

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.16,24.
Marc.8,34.
Luc.9,23.

30,6.(pg.765C)Tolle crucem tuam,et sequere me.

IS Jud 16,8 Mc 8,34

(46) In Evangelio quoque idem Redemtor noster discipulos suos hortans ait; Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam et sequatur me.

33.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) Matth. 16, 24.
Marc. 8, 34.

5, 8. (pg. 384C) Si quis vult post me venire, abneget semetipsum,
et tollat crucem suam, et sequatur me.

ORI Mt 12,24 Mc 8,34

(123,1) et conuocans populum cum discipulis suis dixit eis: si quis uult post me uenire, abneget semetipsum et tollat crucem suam, et sequatur me.

tollens R
et 3° om R G

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,35.

(pg.937) Qui enim voluerit animam suam saluam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me, & Euangelium, saluam faciet eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,35.

(pg.121) Quisque enim voluerit animam suam salvare,perdet eam;qui autem perdiderit animam suam causa Evangelium,salvavit eam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,35.

(pg.131)Qui enim uoluerit animam suam saluam facere,perdet
eam;qui autem perdiderit animam suam propter euange-
lium,saluam faciet eam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,35.

(pg.52)Qui enim voluerit animam suam salvam facere,perdet eam:
qui autem perdiderit animam suam propter me et evangelium,salvam facit illam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,35.

(pg.291)qui enim uoluerit animam suam saluam facere·perdet
eam·qui aute perdiderit eam propter euangelium sal-
uam faciet eam .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,35.

(pg.229)qui enim uoluerit animam suam saluam facere. perdet e-
am. qui autem perdiderit animam suam propter me. et e-
uangelium. saluam faciet eam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 8, 35.

(pg. 114) Quid (!) enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me inueniet illa.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,35.

(pg.55) Qui enim uoluerit animam suam saluare perdet eam Qui autem perdiderit animam suam propter euangelium saluam faciet· eam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,35.

(pg.4)qui enim uolet saluare animam suam perdet illam propter euangelium autem saluauit illam

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Marc.8,35.

(pg.120) Qui enim uoluerit anim^{am} suam saluam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me et euangelium saluam eam faciet.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.8,35.

(pg.69)quisque enim uoluerit animam suam saluare perdet eam
qui autem perdiderit animam suam causa euangelium saluauit eam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,35.

(pg.123)qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet illam·Qui autem perdiderit propter me et propter euangelium saluam faciet illam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,35.

(pg.729)....................per....................m propter e.
................et eam

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.8,35.

(pg.164) qui enim uoluerit animā suam saluare pdet eam qui autē pdiderit animam suam propt̄ me & euangelium saluabit e-am

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,35.

(pg.150)qui eni uoluerit anima sua salua facere periet ea qui aute perdiderit anima sua propter me et euangeliu salua faciet ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,35.

(pg.73) qui ~~ll~~ uoluerit anima sua saluam facere perdet eam qui h'perdiderit anima sua propter me & propt(er) euangeliu saluam ea faciet

AU|s Gue 26,1 Jo 12,25
Mc 8,35

(529,21) qui amat anima suam perdet illam, et qui perdiderit eam propterme, inveniet illam in vita aeterna.

25) qui amat animam suam perdet illam;

(530,3) Et qui perdiderit eam propter me, in vita aeterna inveniet eam.

Die Mischung aus Mc und Jo wurde als Perikope am Fest des hl.Cyprian in Karthago gelesen, cf. s Gue 27,1!!

AU s Gue 27,1

Jo 12,25
Mc 8,35

(532,17) qui amat animam suam, perdet eam; et qui perdiderit eam propter me, inveniet eam.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.8,35.

(pg.174,13) qui enim uoluerit animam suam saluam facere,perdet eam:qui autem perdiderit animam suam propter me et euangelium,saluam eam faciet.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Ioh. 12, 25.
Basil. Marc. 8, 35.

14, 3. (pg. 846A) Quia quicunque voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me, et propter Evangelium, salvam faciet eam.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 83. Marc. 8,35.

resp. (pg. 522C) Quia quicunque voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me, et propter Evangelium, salvam faciet eam.

30.

ITALA ЖIER.Marc.(Migne,1865) 8,35.

8(pg.636A)Qui enim voluerit animam suam salvam facere,perdet eam:qui autem perdiderit animam suam propter me et Evangelium,salvam faciet eam.

ITALA PG.14.
RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Marc.8,35.
comm.

13(pg.1133C)qui vult animam suam salvam facere,perdet eam;et
qui perdiderit eam,inveniet eam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.16,25.
Marc.8,35.
Luc.9,24.

9(pg.84A)qui vult animam suam salvam facere,perdet eam;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,36.

(pg.937) Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum:
& detrimentum animae suae faciat?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,36.

(pg.121) Qui enim prodest homini,si lucratus fuerit totum saeculum,et jacturatus fuerit animam suam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,36.

(pg.131)Quid enim proderit homini,si lucretur uniuersum mundum et detrimentum faciat animae suae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,36.

(pg.52)Quid enim proderit homini,si lucretur universum orbem et dammum faciat animae suae?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,36.

(pg.292)quid enim proderit homini si lucretur uniuersum orbem
et detrimentum patiatur animae suae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,36.

(pg.229)quid enim proderit homini. si lucretur totum mundum.
et detrimentum faciat animae suae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 8, 36.

(pg.114) quid enim proderit homini si lucretur uniuersum mundum et damnum faciat animae suae.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,36.

(pg.55)Quid enim proderit homini si lucretur uniuersum mundum et detrimentum faciat animae suae

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,36.

(pg.4)quit enim proderit homini si b hicrefecerit totum mundum.
deprimens et autem animam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,36.

(pg.120)quid enim proderit homini.si lucretur mundum totum.
et detrimentum facit animae suae.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.8,36.

(pg.69)Quid enim prodest homini si lucratus fuerit totum saeculum et iacturatus fuerit animam suam

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,36.

(pg.123)quid autem prodest homini si lucretur omnem mundum·et detrimentum patiatur anime suae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,36.

(pg.729)quid enim ....cretur uniuersum m...............
.entum faciat animae ...

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.8,36.

(pg.164) quid enim prodest homo si lucretur mundū totū & detrimentū anime sue

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,36.

(pg.151)quid eni proderit homini si lucretur mvndu totum et detrimentu faciat animae suae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,36.

(pg.73) quid ~~ii~~ proderit homini silucretur uniuersu mundu &detrimentu faciat animae suae

BON 48 Mc 8,36

(297,8) Quid enim proderit homini, si lucretur universum mundum, animae vero suae detrimentum patiatur?

EP-L 28 Mc 8,36

(48,13) quia nihil prodest in hoc saeculo animam salvare et in perpetuum perdere.

salvare) salvam facere R perpetuo G

FAS Mor   Mc 8,36

(14,358) Si totum mundum lucretur homo, dicit dominus, animae autem suae faciat detrimentum, quid ei proderit? /

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 8,36.

8(pg.636A)Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum, et detrimentum animae suae faciat?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 8,37.

(pg.937) Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua?

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 8,37.

(pg.121) Aut quam dabit homo commutationem pro animam suam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,37.

(pg.131)Aut quid dabit homo commutationem pro anima sua?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,37.

(pg.52)aut quid dabit homo commutacionem pro animae suae?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,37.

(pg.292)aut quid dauit homo commutatione pro anima sua·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,37.

(pg.229)aut quid dabit homo commutationem pro anima sua.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 8, 37.

(pg. 114) Aut quod dabit homo conmutationem animae suae.

ITALA · Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,37.

(pg.55)aut quid dabit homo commutationem pro anima sua·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,37.

(pg.4)aut quit dabis.homo commutationem pro anima s·ua

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Marc.8,37.

t
(pg.121)aut quid dabit homo.commu(ni)cationem pro anima sua.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.8,37.

(pg.69)aut quam dabit homo commutationem pro animam suam

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,37.

(pg.123)Quam enim dabit homo commutationem pro anima sua

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,37.

(pg.729).......d dabit homo in commutat...........ma sua

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Marc.8,37.

(pg.102) vg:quid dabit; γ :quam dabit c.a aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 8, 37.

(pg. 164) quid enim comutabit p anima sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,37.

(pg.151)aut qua dabit homo cōmutatione pro anima sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,37.

(pg.74)aut quid dabit homo commutationis pro anima sua···

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.8,37.

(pg.174,17) aut quid dabit homo commutationem pro anima sua?

FAS Mor Mc 8,37

(14,361) / aut quam commutationem dabit pro anima suam,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,37.

8(pg.636A)Aut quid homo commutationis dabit pro anima sua?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,38.

(pg.937) Qui enim me confusus fuerit,& verba mea in generatione ista adultera & peccatrice:& filius hominis confundetur eum,cum venerit in gloria patris sui cum angelis sanctis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,38.

(pg.121) Quisque enim confusus fuerit me,et mea verba in generatione adultera,et peccatrice,et Filius hominis confundetur eum,cum venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,38.

(pg.131)Qui autem me confusus fuerit et uerba mea in generatione hac adultera et peccatrice,tunc filius hominis confundet eum,cum uenerit in gloriam patris sui cum angelis sanctis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,38.

(pg.52)Qui autem confusus me fuerit et sermones meos in
generacione hac adultera et peccatrice,et filius
hominis confundetur illum,cum venerit in gloria
patris sui cum sanctis angelis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,38.

(pg.292)qui autem confessus fuerit me et mea uerba·in generatione hac adultera et peccatrice et filius hominis·confundetur eum cum uenerit in gloriam patris sui cum angelis sanctis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,38.

(pg.229)qui enim me confusus fuerit. et mea uerba in generatione ista adultera et peccatrice. et filius hominis confundet eum. cum uenerit in gloria patris sui cum angelis sanctis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,38.

(pg.114) Qui autem confusus me fuerit et meos sermones in generatione hac adultera et peccatrice et filius hominis confundet illum cum uenerit in gloriam patris sui cum sanctis angelis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.8,38.

(pg.55) qui autem me confusus(!) fuerit et mea uerba in generatione adultera et peccatrice Et filius hominis confundetur eum cum uenerit in gloriam patris sui cum angelis sanctis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.8,38.

(pg.4)qui autem me confessus fuerit et meos in natione adultera et peccatrice et filios hominis confundetur illum.cum uenerit in claritate patris sui cum angelis sanctis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.8,38.

(pg.121)Qui enim me confessus fuerit et mea uerba·in generatione ista adultera et peccatrice·et filius hominis confitetur eum·cum uenerit in gloriam patris sui·cum angelis scis

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.8,38.

(pg.69)quisque enim confusus fuerit me et mea uerba in generatione adultera et peccatrice et filius hominis confundetur eum cum uenerit in gloriam patris sui cum angelis sanctis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.8,38.

(pg.123)Qui autem confusus in me fuerit et uerba mea in ge-
neratione hac adultera et peccatrice Et filius ho-
minis confundet eum·cum uenerit in maiestate patris
sui cum agelis scis·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 8, 38.

(pg. 729) qui autem me confessus ....it et mea uerba in generatione hac adultera et peccatrice et filius ho..nis confundet eum cum uenerit in ...ria patris sui cum angelis sanctis

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.8,38.

(pg.102) vg:confundetur; γ :<u>confitebitur</u> c.l.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Marc. 8, 38.

(pg. 164) qui enim confusus fuerit me & mea uerba in generatione ista adultera & peccatrice & filius hominis confundet eum cum uenerit in gloria patris sui cum angelis scis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,38.

(pg.151)Qui eni confusus fuerit et mea uerba in generatione
ista adultera et peccatrice et filius hominis confun-
det eu cu uenerit in gloria patris sui cu scis angelis

me in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) /Marc.8,38.

(pg.74) Qui enim confussus me fuerit &mea uerba ingeneratione
ista adultera &peccatrice &filius hominis confundetur
eu cum uenerit ingloria patris cu angelis scis···

16.

ITALA AMB.ep.58.(Migne,1880) Marc.8,38.

4(pg.1229B) Qui me confusus fuerit coram hominibus,confundar et ego eum coram Patre meo,qui est in coelis.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Marc.8,38.

13,106(pg.636A)Et Filius hominis confundet eum,cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Marc.8,38.

18.(pg.174,22)omnis,qui confusus fuerit me aut uerba mea in gente ista adultera et peccatrice,et filius hominis confundetur illum,cum uenerit in gloria patris sui et laude sanctorum angelorum suorum,

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Marc.8,38.

20,41.(pg.623)Qui me(-)confusus fuerit,et verba mea,in generatione ista adultera et peccatrice,et Filius hominis confundetur eum cum venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.8,38.

55,111.(pg.218,1) qui enim me confusus fuerit et mea uerba in generatione ista adultera et peccatrice,et filius hominis confundetur eum,cum uenerit in gloria sua cum angelis sanctis.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Marc.8,38.

16(pg.444)Qui me confusus fuerit coram hominibus,confundar de illo coram Patre meo,

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Marc.8,38.

5(pg.1075)Qui enim (-) confusus me fuerit coram hominibus, confundet illum Filius hominis coram Angelis Dei.

Vign.:Confessus me fuerit coram hominibus,confitebitur illum,etc. Verius Ms.I.,confusus ..... confundet.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.8,38.

(pg.174,18) qui enim me confusus fuerit et mea uerba in generatione ista adultera et peccatrice,et filius hominis confundetur eum in gloria patris sui cum angelis sanctis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Marc.8,38.

126,8.(pg.395,11)qui enim me erubescit (-) et mea uerba in hac generatione,et filius hominis confundet eum, uenerit in regno patris sui.

vgl.Luc.9,26.

CO 1,5 W		Mc 8,38

(350,31) quando autem uenerit filius hominis in gloria patris
sui cum sanctis angelis.

CYR sy

ITALA   II. CYPRIAN, ep.63,15.(Hartel,1871)   Marc.8,38.

(pg.714,2) qui confusus me fuerit, confundetur eum filius hominis.

confusus confessus Q fuerit coram hominibus add.Q
confundet RQ ,confidet Q (confitebitur M in ras.)

I.

ITALA CYPRIAN, lap.28.(Hartel,1868) Marc.8,38.

(pg.258,5)qui confusus me fuerit,confundet eum filius hominis:

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Marc.8,38.

6(pg.114C)Qui me confusus fuerit,et mea verba in generatione hac adultera et peccatrice:et Filius hominis confundet eum in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,38.

8(pg.636A)Qui enim me confusus fuerit,et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice,et Filius hominis confundet eum,cum venerit in gloria Patris sui,cum angelis sanctis.

Mc 8,38
~~Mt 25,~~

ILD vgt 11

(104C) evangelista exprimit dicens: Cum venerit Filius hominis in majestate sua cum angelis suis.

IS Jud 51,12 Mc 8,38

(153) Veritas in Evangelio ait: Qui enim me confusus (confessus A) fuerit et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice, et Filius confundetur (confitebitur A) eum cum venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis.

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Marc. 8, 38.

5(pg. 434) Qui mei(-)confusus fuerit, confundar et ego eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 8,39.

(pg.937) Et dicebat illis:Amen dico vobis,quia sunt quidam de hic stantibus,qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 8,39.

(pg.122) Et dicebat illis:Amen dico vobis,quia sunt quidam hic stantes mecum,qui non gustabunt mortem,donec videant regnum Dei venientem in virtutem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.8,39.

(pg.131)Et dicebat illis:Amen dico uobis,quod sunt quidam de circumstantibus mecum,qui non gustabunt mortem,donec uideant regnum dei ueniens in uirtutem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.8,39.

(pg.52)Et dicebat illis Amen dico vobis quoniam sunt hic quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec videant regnum dei venisse in virtute.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.8,39(9,1).

(pg.292)et dicebat illis amen dico uobis quod sunt quidam hic·
circumstantium mecu qui non gustabunt mortem donec ui-
deant regnum dei ueniens in uirtutem·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.8,39(9,1).

(pg.229)Et dicebat illis. amen dico uobis quia sunt quidam de
hic stantibus. qui non gustabunt mortem. donec uideant
regnum dei. uenientem in uirtute.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.8,39.

(pg.114)Et dicebat illis amen dico uobis quoniam sunt quidam hic circumstantium me qui non gustabunt mortem donec uideant regnum di ueniens in uirtute.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.8,39.

(pg.55)Et dicebat illis amen dico uobis·quod sunt quidam circumstantes qui non gustabunt mortem donec uideant regnum di ueniens in uirtute

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,1.
8,39

(pg.4)et dicebat illis amen dico·uobis·quia sunt hic quidem.ex eis qui adstans.qui non prius gustabunt mortem doniq.uideant regnum di uenisse in uirtute

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,1.
8,39

(pg.121)Et dicebat illis.amen dico uobis·quia sunt.quidam de hic stantibus.qui non gustabunt mortem.donec uideant regnum di.ueniens in uirtute.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.8,39.

(pg.69)et dicebat illis Amen dico uobis quia sunt quidam hic
stantes mecum qui non gustabunt mortem donec uide...
regnum di uenientem in uirtutem

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,1.
8,39.

(pg.123)Et dicebat illis amen dico uobis quod sunt quidam hic stantes mecum·qui n^on gustabunt mortem·donec uideant regnum di uenire in uirtute

)

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.8,39.

(pg.729)....cebat illis amen dico uobis quod su.. quidem circum
stantium me qui ..n gustabunt mortem donec uideant reg=
num di ueniens in uirtutem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 8,39.

(pg.102) vg: de hic; γ : de <u>hinc.</u>

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 8, 39.

(pg. 164) & dice t xit illis amen dico uobis quia sT quidam de
hic stantibus qui quidam non gustabunt mortem donec
uideant regnum dI ueniens in uirtute

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.8,39.

(pg.151)et dicebat illis amen dico uobis quia sunt quida de
hic stantib qvi non gustabunt morte donec uideant re-
gnu di ueniens in uirtute

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.8,39.

1

(pg.74)&dicebat illis amen dico uobis quia sunt quidam deh Nc
stantib;cuinongustabunt mortem donec uideant regnu di
ueniens inuirtute

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Marc.8,39.

12,97(pg.634A)Amen dico vobis quod sunt quidam circumstantium, qui non gustabunt mortem,donec videant regnum Dei veniens in virtute.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.8,39.

35(pg.1063&64)non gustabunt mortem.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.8,39.

(pg.346,22)Amen dico vobis,quia sunt quidam de hic adstantibus qui non gustabunt mortem.

29)wiederholt:Quia sunt - mortem,donec videant regnum Dei.

(pg.347,6) Quia non gustabunt mortem.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 8,39.

9(pg.636B)Et dicebat illis:Amen dico vobis,quia sunt quidam de hic stantibus,qui non gustabunt mortem,donec videant regnum Dei veniens in virtute.

ORI MT 12,31 Mc 8,39

(137,14) uiderunt regnum dei ueniens in uirtute.

uenientem G

rep 12,32 (141,4.9; 142,5.12)
12,34 (148,26[om dei]; 149,1[om ueniens])

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,1.

(pg.937) ET post dies sex assumit Iesus Petrum,& Iacobum,& Io-
annem;& ducit illos in montem excelsum seorsum solos,
& transfiguratus est coram ipsis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,1.

(pg.122) Et post dies sex adsumpsit Jesus Petrum,et Jacobum,et Johannen,et duxit illos in montem altum seorsum solus, et transfiguratus est in conspectu eorum.

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,1.

(pg.131)Et post dies VI adsumpsit Jesus Petrum et Jacobum et
Johannen et duxit illos in montem altissimum seorsum
solos,et transfiguratus est coram ipsis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9.1.

(pg.52)Et post dies sex assumpit Iesus Petrum et Iacobum et
Iohannem,et duxit illos in montem altissimum secreto
solos,et transfiguratus est coram ipsis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,1(2).

(pg.292)et post dies sexs adsumpsit ihs petrum et iacobum·et iohannem et ducit illos in montem excelsum seorsum solus·et transfiguratus est coram ipsis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,1(2).

(pg.230)et post dies sex adsumsit iesus petrum. et iacobum. et
iohannem. et duxit illos in montem excelsum seorsum so-
los. et transfiguratus est coram ipsis.

ITALA   Cod. ff[4] (Belsheim, 1887)   Marc. 9, 1.

(pg. 114) Et post dies sex adsumpsit ihs petrum et iacobum et
iohannem et ducit illos in montem altissimum secreto
solus et transfiguratus est coram ipsis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,1.

(pg.55)Et post dies sex assumpsit ihs petrum et iacobum et
iohannem et ducit illos in montem altissimum Seorsum
solos et transfiguratus est coram ipsis

ITALA · Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,2.

1

(pg.4)et post sexs dies·adsumpsit hi petrum et iaco·bum et iohannen et insefuit·eos in montem atcum solus cum solis et commutata est sicura eius ante ipsos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,2.
1

(pg.121)Et post dies sex adsumit ihs.petrum et iacobum et
iohanne et ducit illos in montem excelsum seorsum
solus.et transfiguratus est coram ipsis

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.9,1.(2)

(pg.69)Et post dies sex sit ihs petrum et iacobum et iohannen
et duxit illos in montem altum seorsum solus et trans-
figuratus est in conspectu eorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,2.
1

(pg.123)Et post dies sex adsum·sit ihs petrum et iacobum et
iohannem-- Et ducit illos in montem excelsum seorsum
solus Et transfiguratus est coram ipsis

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 9, 1.

(pg. 72º) et post dies sex adsumpsit ihs̄ petrum et iacobum et iohannem et du... illos in montem altissimum seorsum .... et transfiguratus est coram illis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 1.

(pg. 102) vg: ducit; γ: duxit c. a b c ff.

ITALA Cod. (Rettig,1836) Marc.9,1.in.

(pg.165) de tsformatione ihu

ITALA Cod. ℓ (Rottig, 1836) Marc. 9, 1.

(pg.165) & post dies sex adsumpsit ihs petrum & iacobum & iohannem & ducit illos in montē excelsum seorsum solus & t̄sfiguratus ÷ coram ipsis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,1.

(pg.151)Et post dies sex adsumpsit ihs petru et iacobu et io-
hanne et duxit illos in monte excelsu seorsum solus
et transfiguratus est cora ipsis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,1.

ihs
(pg.74)&post dies sex adsumpsit petru &iacobu &iohannem
&ducit illos inmontem excelsu seorsu solus &transfi-
guratus est coram ipsis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 17,1.2.
Marc.9,1.

36(pg.1065&66)Post dies autem sex,(-)assumens Petrum,et Jacobum,et Joannem fratrem ejus,duxit eos super montem excelsum seorsum,et transfiguratus est ante eos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 17,2.
Marc.9,1.

37(pg.1067A63)Transfiguratus est.
(pg.1067A63)Transfiguratus est coram eis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.9,1.

39(pg.1071A72)Et dum orat,transfiguratus est;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,1.
Marc.9,1.

56,113.(pg.219,10)post sex dies.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.17,1.
Marc.9,1.

13,41.(pg.325,6)post dies sex.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.17,1.
Marc.9,1.

24,66.(pg.358,5)post sex dies.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Matth.17,1.
Marc. 9,1.

35,50.(pg.86)post dies sex.

8

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.9,1.

(pg.347,34)Et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem,et ducit illos in montem excelsum seorsum solos,et transfiguratus est coram eis.

(pg.348,28)wiederholt:Et post dies sex adsumens Iesus - Iohannem.
(pg.349,18) Et ducit illos - coram ipsis,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,1.

9(pg.636B)Et post dies sex,assumpsit Jesus Petrum,et Jacobum, et Joannem,et duxit illos in montem excelsum seorsum solos,et transfiguratus est coram ipsis.

ORI Mt 12,37 Mc 9,2

(152,30) transfiguratus est coram eis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Marc.9,1.
hom.4.

p55,25
5(pg.187A)ascendit in montem excelsum,et ibi transformatus est
coram ipsis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,2.

(pg.937) Et vestimenta eius facta sunt splendentia,& candida nimis velut nix,qualia fullo non potest super terram candida facere.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 9,2.

(pg.122) Et vestimenta ejus facta sunt fulgentia, candida valde, tanquam nix.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,2.

(pg.131)Et uestimenta eius facta sunt splen dida uelut nix,
qualia quis non potest facere super terram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,2.

(pg.52)et vestimenta eius facta sunt satis fulgencia velut nix,qualia fullo super terram non potest candida facere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,2(3).

(pg.292)et uestimenta eius facta sunt splendida candida nimis
qualia non potest quis candida facere super terra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,2(3).

(pg.230)et uestimenta eius facta sunt splendentia candida nimis
uelut nix. qualia fullo. super terram non potest candi-
da facere.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.9,2.

(pg.114)et uestimenta eius facta sunt fulgentia cadida uelut nix qualia fullo super terram non potest facere tam candida

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,2.

(pg.56) et uestimenta eius facta sunt splendentia nimis candida uelut nix.qualia quis super terram candida facere non potest

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,3.
2

(pg.4)et uestimenta eius facta sunt candida aba nimis qua ua
sullo super terram non potest sic alba producere·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,3.
2

(pg.121)et uestimenta eius facta sunt candida uelut nix.qualia fullu super terram,no.potest facere candida·

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.9,2.(3)

(pg.69)Et uestimenta eius facta sunt fulgentia candida ualde
tamquam nix

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,3.
2

(pg.123)Et uestimenta eius facta sunt splendida et candida nimis uelut nix qualia non potest quisquam.fullo supra terram facere candida·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,2.

(pg.729)et .....menta eius facta sunt splendid.......s et can-
dida uelut nix qu...............................

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Marc. 9, 2.

(pg. 165) & uestimenta eius facta st̄ splendentia candida qualia fullo sup t̄rā non potest sic albare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,2.

(pg.151)et uestimenta eius facta sunt splendentia candida ni-
mis uelut nix qualia fullo svper terra non potest fa-
cere candida

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,2.

(pg.74)&uestimenta ipsius facta sunt splendentia candida uelut nix qualia fullo super terra nonpotest facere candida

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,13.(C.Schenkl,1902) Marc.9,2.

(pg.288,11)candida nimis,qualia fullo super terram facere non potest.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Marc.9,2.

39(pg.1071&72)tunc secundum Marcum vestimenta ejus splendida et candida fiunt sicut nix,qualia fullo super terram non potest facere candida.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Marc.9,2.

17(pg.126B)Qualia fullo super terram non potest facere.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Marc. 9, 2.

(pg. 349, 19) et vestimenta eius facta sunt splendentia et candida nimis.
32) qualia fullo non potest in terra facere.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 9,2.

9(pg.636B)Et vestimenta ejus facta sunt splendentia et candida nimis velut nix,qualia fullo non potest super terram candida facere.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Marc. 9, 2.

3. (pg. 964A) et indumenta ipsius velut nix candida facta sunt(-), quae talia nullus fullo super terram facere potuit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.4.(Migne,1862) Marc.9,2.

(pg.234A)Et vestimenta ejus facta sunt fulgentia,candida nimis velut nix,qualia fullo super terram non potest facere.

B)Qualia fullo(-)super-facere.

ORI Mt 12,39 Mc 9,2

(156,13) uestimenta eius splendida et candida fiunt sicut nix, qualia fullo super terram non potest facere candida,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,3.

(pg.937) Et apparuit illis Elias cum Moyse: & erant loquentes cum Iesu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,3.

(pg.122) Et visus e ... Helias,cum Moysi;et conloquebantur cum Jesu.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,3.

(pg.131)Et apparuit illis Helias cum Moysen,et erant loquentes cum Jesu.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,3.

(pg.52)Et apparuit cum illo Moyses et Helias fabulantes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,3(4).

(pg.292)Et apparuit illis helias cum moysen et erant loquentes cum ihu·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,3(4).

(pg.230)et apparuit eis helias cum moyse. et erant conloquentes cum iesu.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9, 3.

(pg. 114) et adparuit illis helias cum moyse et erant loquentes cum eo.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,3.

(pg.56)Et apparuit illis helias cum moysen et erant loquentes cum ihu·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,4.
3

(pg.4)Et uisus est illis helias cum mose et fuerunt conloquentes cum hi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,4.
3

(pg.121)Et apparuit illis helias cum mo^{yse} et erant loquetes
cum ihu.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.9,3.(4).

(pg.69)et uisus est eis helias cum moysi et conloquebantur cum ihu

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,4.
3

(pg.123)Et uisus est illis helias cum moyse Et conloquebantur
cum ihu·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,3.

(pg.731) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 3.

(pg. 102) vg: helias cum moyse; γ : moyses et helias.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Marc. 9, 3.

(pg. 165) & apparuit illis helias cū moyse & erant colloquentes cū ihū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,3.

(pg.151)et apparuit illis moyses et helias et erant loqventes cu ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,3.

(pg.74)&apparuit illis helias cu moysse erant loquentes cu ihu

AM my 34 cf Mc 9,3

(129,21) Christi erant candida uestimenta sicut nix,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.9,3.

(pg.350,19)Et apparuit illis Helias cum Moyse,et erant loquentes cum Iesu.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,3.

9(pg.636B)Et apparuit illis Elias cum Mose:et erant loquentes cum Jesu.

ORI Mt 12,31

Mt 17,3
Mc 9,3
Lc 9,31

(137,17) Moyses et Elias uisi sunt ... apparentes in maiestate et loquentes cum Iesu dicebant exitum eius quem impleturus erat in Hierusalem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,4.

(pg.937) Et respondens Petrus,ait Iesu:Rabbi,bonum est nos hic esse:& faciamus tria tabernacula,Tibi vnum,& Moysi vnum,& Eliae vnum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,4.

(pg.122) Et Petrus dixit ad Jesum;Rabbi,optimum est nobis hic esse ... si vis,f ... mus tria tabernacula,tibi unum, et Moysi unum,et Heliae unum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,4.

(pg.131)Et respondens Petrus ad Jesum dixit:rabbi,bonum est nobis hic esse;uis,faciam tria tabernacula:tibi unum et Moysi unum et Heliae unum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,4.

(pg.52)Et respondens Petrus ad Iesum ait Rabbi,bonum est nos
hic esse,itaque si vis faciamus hic tria tabernacula,
tibi unum Moysi unum et Heliae unum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,4(5).

(pg.292)et respondens petrus dixit ad ihm rabbi bonum est nos
hicc esse uis faciam tauernacula·iii·tibi unum et unum
moysi·et heliae unum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,4(5).

(pg.230)et respondens petrus. ait ad iesum. rabbi bonum est
nos hic esse. et si uis faciamus tabernacula tria.
tibi unum. et moysi unum. et heliae unum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9,4.

(pg. 114) Et respondens petrus ad ihm ait rabbi bonum est nos hic esse uis faciam hic tria tabernacula tibi unum et moysi unum et heliae unum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,4.

(pg.56)et respondit petrus ad ihm·rabbi bonum est nos hic esse
uis faciam tria tabernacula tibi unum moysi unum et he-
liae Unum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9.5.
4.

(pg.4)rabbi bonum est nobis hic est set faciamus tria taberna-
cula unum tibi et mosi unum et unum heliae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,5.
4

(pg.121)Et respondens petrus ait ihu.Rabbi bonum est nobis
hic esse et faciamus.tria tabernacula.tibi unum·et
moysi unum·et heliae unum.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.9,4.(5).

(pg.69)Et petrus dixit ad ihm·rabbi optimum est nobis hic
esse et si uis faciamus tria tabernacula et(?) tibi
unum et moysi unum et heliae unum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,5.
4

(pg.123)Et petrus ait ad ihm·rabbi bonum est nos hic esse·et
si uis faciamus tabernacula tria·tibi unum·et moysi
unum·et helie unum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,4.

(pg.731)...................... est nobis hic e.................
tabernacula tibi ....et eliae unum.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc. 9, 4.

(pg.165) & respondens petrus ait ihu rabbi·magist bonum est nos hic esse & faciamus tria tabnacula tibi unum & moysi unū & helie unum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,4.

(pg.151)et respondens petrus ait ihu rabbi bonu est nos hic
esse faciamvs hic tria tabernacula tibi unu moysi unu
et heliae unu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,4.

(pg.74)&respondens petrus ait ihu rabbi bonu est h[i] ic nos
esse &faciamus tria tabernacula tibi unu &moyssi unum
&heliae unu

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.9,4.

(pg.348,10)Domine vis ut tria tabernacula faciamus,tibi unum Moysi unum,et Heliae unum?

(pg.351,21)Et respondens ait Petrus Iesu:Rabbi bonum est nos hic esse.

27)wiederholt:Rabbi,bonum est nos hic esse:faciamus tria tabernacula,tibi unum et Moysi unum et Heliae unum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,4.

9(pg.636C)Et respondens Petrus,ait Jesu:Rabbi,bonum est nos hic esse,et faciamus ibi tria tabernacula,tibi unum et Moysi unum,et Eliae unum.

ITALA ITIN.Anton.Plac.rec.A.6.(Geyer,1898) Matth. 17,4.
et Marc. 9,4.
et Luc. 9,33.

(pg.162,12)Faciamus hic tria tabernacula;

ITALA ITIN.-Anton.Plac.rec.B.6.(Geyer,1898) Matth. 17,4.
et Marc. 9,4.
et Luc. 9,33.

(pg.197,19)Faciamus hic tria tabernacula.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,5.

(pg.937) Non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,5.

(pg.122) Nesciebat enim,quod loqueretur: ... ore enim ... ti
sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,5.

(pg.131)Non enim sciebat,quid diceret,timore enim perterriti erant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,5.

(pg.52)Non sciens quid loqueretur:timore enim exterriti erant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,5(6).

(pg.292)nosciebat enim quid loquebatur timore enim exterriti
erant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,5(6).

(pg.230)non enim sciebat quid diceret. erant enim timore exter-
riti.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.9,5.

(pg.114)non enim sciebat quid loqueretur timore enim exterriti.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9.5.

(pg.56)non enim sciebat quid diceret timore enim exterriti
erant

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,6.
5.

(pg.4)non enim sciebat quid responderet in metu enim fuerat·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,6.
5

(pg.121)Non enim sciebat qid diceret.erant eni timore exterri-
ti.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.9,5.(6).

(pg.69)nesciebat enim quod loqueretur timore enim repleti
sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,6.
5

(pg.123)non enim sciebat quid loqueretur·timore enim exterriti
erant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,5.

(pg.731)non ....uid diceret timore en.......rriti e-
rant

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,5.

(pg.165) n̄ enim sciebat quid diceret timore enim pt̄riti sT̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,5.

(pg.151)non eni sciebat quid diceret.erant eni timore exter-
riti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,5.

(pg.74)non ꝑ sciebat quid diceret erant ꝑ intimore exterriti

AM Ps 45,2,2 cf. Mc 9,5

(330,10) denique ipse Petrus nesciebat quid diceret.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. Marc. 9, 5.

40 (pg. 1073&74) Nec enim sciebat quid responderet.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Marc.9,5.

20(pg.1480)nesciens quid diceret.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.9,5.

(pg.348,11)Non enim sciebant quid loquerentur,erant enim timore perterriti.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne;1865) 9.5.

9(pg.636C)Non enim sciebat quid diceret.Erant enim timore ex-
territi.

ORI Mt 12,40 Mc 9,5

(157,17) nec enim sciebat quid responderet,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,6.

(pg.937) & facta est nubes obumbrans eos:& venit vox de nube,
dicens:Hic est Filius meus charissimus:audite illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,6.

(pg.122) ... a est ... obum trans eos;et venit vox de nube,
dicens:Hic est Filius meus karissimus:audite eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,6.

(pg.131)Et facta est nubs subumbrans illos,et uenit uox de
nube dicens:Hic est filius meus carissimus,hunc audite.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,6.

(pg.52)Et facta est nubes obumbrans eos,et ecce vox de nube
dicens Hic est filius meus charissimus,audite illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,6(7).

(pg.293)et facta est nubs·obumbrans illos et uenit uox de nu-
be dicens hic est filius meus arissimus audite eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,6.(7).

(pg.230)et facta est nubes obumbrans eos. et uenit uox de nube dicens. hic est filius meus dilectus ipsum audite.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9, 6.

(pg.114) Et factus erat nubs obumbrans eos. Et ecce uox exiit dicens hic est filius meus charissimus hunc audite.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Marc.9,6.

(pg.56) Et facta est nubes obumbrans illos et uenit uox de nube dicens·hic est filius meus carissimus audite illum·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,7.
6

(pg.4)et facta est nubis caelis adumbrans eos et uox de nube
hic est filius meus.dilectissimus audite eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,7.
6

(pg.121)et facta est nubes obumb^r^ans eos.et uenit uox de nube
dicens Hic est filius meus carissimus.audite illum.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.9,6.(7).

(pg.69)Et facta est nubs om umbrans eos uenit uox de nube di-
cens hic est filius meus carissimus audite eum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,7.
6

(pg.123)et facta est nubes ob umbrans illos·Et uenit uox de
nube dicens hic est filius meus dilectus hunc audite·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,6.

(pg.731)et facta est nu......mbrans illos et uenit uox de n...
dicens hic est filius meus carissim.. .udite eum

ITALA Cod. l (Rettig, 1836) Marc. 9, 6.

(pg. 165) & facta ÷ nubes obumbrans eos & facta est uox de nube dicens hic est filius meus dilectus in quo bene complacui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,6.

(pg.151)et facta est nubis obubrans eos et ecce uox dicens
hic est filius meus carissimus audite illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,6.

(pg.74)&facta est nubs obumbrans eos &uenit uox de nube dicens hic est filius meus carissimus audite illu

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.9,6.

(pg.348,14)Hic est filius meus carissimus,hunc audite.

(pg.352,10)Et facta est nubes obumbrans eos.

22)Facta est nubes lucida,et venit vox de nube, dicens:Hic est Filius meus carissimus,ipsum audite.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,6.

9(pg.636C)Et facta est nubes obumbrans eos;et venit vox de nube,
dicens:Hic est Filius meus charissimus,audite illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,7.

(pg.937) Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Iesum tantum secum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,7.

(pg.122) Et statim respicientes,neminem alium ...'nt,nisi
... lum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,7.

(pg.131)Et circumspicientes neminem amplius uiderunt,nisi
Jesum tantum secum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,7.

(pg.52)Et repente circumspicientes neminem alium viderunt secum nisi solum Iesum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,7(8)

(pg.293)et statim circumspicientes neminem amplius uiderunt nisi ihm tantum secum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,7(8).

(pg.230)et confestim circumspicientes. neminem amplius uiderunt secum nisi iesum tantum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.9,7.

(pg.114)Et repente circumspicientes neminem amplius uiderunt
nisi ihm solum secum

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,7.

(pg.56)Et statim circumspicientes neminem amplius uiderunt·
nisi ihm.tantum secum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9.8.

(pg.5)et subito circumspexerunt et neminem uiderunt nisi hi
solum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,8.

(pg.121)et statim circu spicientes·neminem amplius uiderunt.
nisi ihm tantum.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.9,7.(8).

(pg.69)et statim respicientes neminem alium uiderunt nisi·ihm·
solum secum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,8.

(pg.123)Et continuo circumspicientes neminem amplius uiderunt nisi ihm solum secum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,7.

(pg.731)et statim inspicientes nem...m amplius uiderunt nisi ihm̄ tantum ..cum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 7.

(pg. 102) vg: uiderunt nisi ihesum tantum secum; γ : uid. secum nisi <u>solum</u> ihesum c. a c f k aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,7.

(pg.165) & circumspicientes non āplius uidert neminem ṅ t s̄ ihm̄ solū t tm̄ secum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,7.

(pg.151)et statim circumspicientes nemine amplius uiderunt secu nisi solu ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,7.

(pg.74)Astatim circu spicientes neminem amplius uiderunt Nisi
ihm taptum secum

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.9,7.

(pg.348,14)Et statim circumspicientes neminem viderunt nisi Iesum.

(pg.353,14)wiederholt:Et - neminem amplius viderunt.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,7.

9(pg.636C)Et statim circumspicientes,neminem amplius viderunt nisi Jesum tantum secum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,8.

(pg.937) Et descendentibus illis de monte, praecepit illis ne cuiquam quae vidissent, narrarent: nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,8.

(pg.122) Et cum descenderunt de monte,praecepit illis,ne cui, quae viderunt,enarrarent,nisi cum Filius hominis a mortuis ... rexerit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,8.

(pg.131)Et descendentibus illis de monte,praecepit illis,ne cuiquam quae uidissent narrarent.nisi cum filius hominis a mortuis resurrexerit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9.8.

(pg.52)Et descendentibus illis de monte,praecepit eis ne cui
dicerent quae viderunt,nisi cum filius hominis a mor-
tius resurrexerit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,8(9)

(pg.293)et descendentibus illis de monte praecepit illis·ut
ne cui quae uidissent narrarent·nisi cum filius homi-
nis a mortuis resurrexisset

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,8(9).

(pg.230)descendentibus autem illis de monte. praecepit eis. ne cui enarrarent quae uiderant. nisi cum filius hominis a mortuis resurrexerit.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 9, 8.

(pg.114) et descendentibus illis de montem(!) praecepit illis ne cui dice(re)nt quae uiderunt nisi cum filius hominis a mortuis resurrexisset.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,8.

(pg.56) Et descendentibus illis de monte praecepit illis ne cui quae uidissent dicerent nisi cum filius hominis re(!) A mortuis resurrexisset·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,9.

(pg.5)et descendentibus de monte praecepit ne cui quae uiderunt enarrarent nisi cum filius hominis a morte resurrexisset

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,9.

(pg.121)Et descendentibus illis de monte.prae cepit illis.ne cui quae uidissent narrarent.nisi cum filius hominis. a mortuis resurrexerit

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.9,8.(9).

(pg.69)Et cum descenderent de monte praecepit illis ne cui
quae uiderunt enarrarent nisi cum filius hominis a
mortuis surrexerit

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,9.
1

(pg.124)Et descendentibus illis de monte pre cepit illis ne
cui quae uidissent narrarent·nisi cum filius hominis
a mortuis resurrexisset·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,8.

(pg.731)et descendentibus illis de mon.e praecepit illis ne cui
dicerent nisi ..m filius hominis a mortuis resurrexisset

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 9, 8.

(pg.165) descendentib; illis de monte p̄cepit illis ne cui t nemini que uidissent narrarent nisi cū filius hominis a mortuis resurrexerit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,8.

(pg.152)et descen(den)tib illis de monte praecepit illis ne
cui quae uidissent narrarent nisi cu filius hominis
a mortuis resurrex erit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,8.

(pg.74)&discendentib;illis demonte precepit necui q;uidissent
Narrarent nisi cu filius hominis amortuis resurrexerit···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9.8.

9(pg.636C)Et descendentibus illis de monte,praecepit illis
ne cui quae vidissent,narrarent,nisi cum Filius
hominis a mortuis resurrexerit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,9.

(pg.937) Et verbum continuerunt apud se:conquirentes quid esset: Cum a mortuis resurrexerit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,9.

(pg.122) Et verbum retinuerunt aput se;quaerentes,quid est, cum a mortuis surrexerit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,9.

(pg.131)Et uerbum hoc retinuerunt aput semetipsos conquirentes, quidnam esset hoc cum a mortuis resurrexisset?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,9.

(pg.52)Retinuerunt verbum apud se,conquirentes quid esset Cum a mortuis resurrexisset.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,9(10).

(pg.293)et uerbum continuerunt aput se conquaerentes quid es-
set quod a mortuis surrexisset

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,9(10).

(pg.231)et uerbum continuerunt aput seipsos. conquirentes quid esset cum a mortuis resurrexerit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9, 9.

(pg. 115) om.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,9.

(pg.56) Continuerunt uerbum aput se conquirentes quid esset cum a mortuis resurrexisset

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9.10.
9

(pg.5)quem sermonem tenebant aput se quid esset a mortuis resurrexerit

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Marc. 9, 10.
9

(pg. 122) Et uerbum co^{n}tinuerunt apud se. conquirentes. quid esset cum a mortuis resurrexerit.

ITALA Cod.n(White,1886) Marc.9,9.(10).

(pg.69)Et uerbum retinuerunt aput se quaerentes quid est cum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,10.
9

(pg.124)Et uerbum continuerunt apud se·conquirentes quid esset a mortuis resurgere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,9.

(pg.731)et uerbum continuerunt apud se conquirentes quid esset cum a mortuis resurrexisset

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 9, 9.

(pg. 165) á uerbū continuer̄t ap̄ se conquirentes quid essá cū
a mortuis resurrexerit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,9.

(pg.152)Et continuert uerbu aput se conquirentes quid esset
cu a mortuis resurrexerit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,9.

(pg.74)&uerbu continuerunt apud se conquirentes quid esset cum amortuis resurrexerit···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,9.

9(pg.636D)Et verbum continuerunt apud se,conquirentes quid esset cum a mortuis resurrexerit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,10.

(pg.937) Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Pharisaei, & Scribae, quia Eliam oportet venire primum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9.10.

(pg.122) Et interrogaverunt eum,dicentes:Quid ... Scribae dicunt: ... venire?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,10.

(pg.131)Et interrogabant eum dicentes:Quia dicunt scribae:
Heliam oportet primum uenire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,10.

(pg.52)Et interrogabant eum dicentes Quid utique dicunt Pharisaei et scribae quia Heliam oportet primum venire?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,10(11).

(pg.293)Et interrogabant illum dicentes quia scribae dicunt quia heliam oportet primum uenire

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,10(11).

(pg.231)et interrogabant eum dicentes. quid ergo dicunt scribae. quia heliam oportet primum uenire.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.9,10.

(pg.115)Et interrogabant eum dicentes quia dicunt scribae heliam oportet primum uenire.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,10.

(pg.56)Et interrogabant eum dicentes quia dicunt scribae he-
liam primum uenire

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,11.
10

(pg.5)et interrogabant eum dicentes quare dicunt scribae heli-
an oportet primo uenire·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,11.
10

(pg.122)Et interrogabant eum dicentes Quid ergo dicunt pharisei et scribae.quia helia oportet aduenire primum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,11.
10

(pg.124)Et interrogauerunt eum dicentes·quare dicunt scribae
helliam oportet primum uenire·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,10.

(pg.731)et interrogabant eum dicentes quare dicunt scribae heliam ..ortet primum uenire.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 10.

(pg. 102) vg: oporteat; γ: oportet c.k.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,10.

(pg.165) & intrrogabant eum dicentes quid $\overset{o}{g}$ dicunt scribae quia heliam oportẽ uenire pmum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,10.

(pg.152)Et interrogabant eu dicentes quid ergo dicunt scri-
bae et pharisaei quia helia oportet primv uenire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,10.

(pg.74)&interrogabant eu dicentes quid ergo dicunt scribae
&pharisaei quia helia oportet uenire primu

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Marc.9,10.

4(pg.1578A)Quid quod Pharisaei dicunt,quod Elias venturus
est?

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 9.10.

9(pg.636D)Et interrogabant eum dicentes: Quid ergo dicunt Pharisaei et Scribae, quia Eliam oporteat venire primum?

VULGATA . HETZENAUER, 1906. Marc. 9,11.

(pg.938) Qui respondens, ait illis: Elias cum venerit primo, restituet omnia: & quomodo scriptum est in Filium hominis, vt multa patiatur & contemnatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,11.

(pg.122) Quibus responderunt,dixit illis:Et Helias venien ... primum,restituet omnia: ... quomodo scriptum est in Filium hominis,ut multa patiatur, ... pern ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,11.

(pg.131)Respondens autem dixit illis:Helias,cum uenerit primo, restituet omnia,et quomodo scriptum est in filium hominis,ut multa patiatur et contemnatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,11.

(pg.52)Respondens Iesus dixit illis Helias veniens primum restituet omnia:et quomodo scriptum est in filium hominis ut multa paciatur et contemnatur?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,11(12).

(pg.293)ad ille respondens ait illis si helias uenit primum
restituere omnia Et quo mo do scriptum est·in filium
hominis ut multa patiatur·et contemnatur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,11(12).

(pg.231)qui respondens ait illis. helias cum uenerit primo restituet omnia. et quomodo scribtum est in filium hominis. ut multa patiatur. et contemnatur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9,11.

(pg. 115) Respondens autem dixit illis helias cum ueniret primum restituet omnia et quomodo scriptum est in filium hominis ut multa patiatur et contemnatur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,11.

(pg.56)Respondens autem dixit illis helias cum uenerint primo restituet omnia et quomodo scribtum est in filium hominis ut multa patiatur et contemnatur·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,12.
11.

(pg.5)ille.autem respondit et dixit illis helias primo disponit omnia qui a scriptum est super filio hominis.ut multa patiatur·et innulletur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,12.
11

(pg.122)qui respondens ait illis helias cum uenerit.primo restituet omnia.et quomodo scriptum est in filium hominis. ut multa patiatur·et cotemnetur·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,12.
11.

(pg.124)Et respondens dixit illis Helias ueniens primo restitu et omnia···et quomodo scriptum est super filium hominis ut multa patiatur et contemnatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,11.

(pg.731)respondens dixit illis helias cum uenerit primū ..stituet omnia et quomodo scribt......n filium hominis ut multa patia......temnatur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 11.

(pg. 102) vg: qui respondens; γ: respondens <u>autem ihesus</u> c.f aur.
vg: in filium; γ: <u>de filio</u> c. aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,11.

(pg.165) qui autem ait illis helias cū uenerit ṗmo restitu&
omnia qmo scriptū ; in filiū hōīs ut multa patiat'
& contemnatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,11.

(pg.152)respondens ihs ait illis helias cu uenerit primo restituet omnia et quomodo scriptu est de filio hominis ut multa patiatur et contenatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,11.

(pg.74)qui respondens ait illis helias cu uenerit primo restituet omnia &quomodo scriptu est infiliu hominis ut-multa patiatur &contempnatur

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Matth.17,11.
Marc. 9,11.

8.(pg.921D)Elias veniet,et ipse restituet omnia,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,11.

9(pg.636D)Qui respondens ait illis:Elias cum venerit,primo
restituet omnia,et quo modo scriptum est in Filium
hominis,ut multa patiatur et contemnatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,12.

(pg.938) Sed dico vobis quia & Elias venit(& fecerunt illi quaecumque voluerunt) sicut scriptum est de eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,12.

(pg.122) Sed dico vobis,quia Helias venit,et fecerunt illi
quaecumque voluerunt, ... ut scriptum est de ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,12.

(pg.131)Sed dico uobis,quia et Helias uenit et fecerunt illi quaecumque uoluerunt,sicut scriptum est de eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,12.

(pg.52)Sed dico vobis quia et Helias venit,et fecerunt ei quanta voluerunt,sicut scriptum est de eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,12(13).

(pg.293)sed dico uobis·quia et helias uenit et fecerunt illi
quaecumque uoluerunt sicut script um est in eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,12(13).

(pg.231)sed dico uobis. quia et helias iam uenit. et fecerunt illi. quaecumque uoluerunt. sicut scribtum est de eo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9, 12.

(pg. 115) Sed dico uobis quia et helias ueniet et fecerunt ei quanta uoluerunt sicut scriptum est de eo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,12.

(pg.56)sed dico uobis quia et helias iam uenit.Et fecerunt illi quaecumque uoluerunt sicut scribtum est de eo

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,13.
12

(pg.5)set dico uobis quia helias uenit et fecit quanta oportebat illum facere.sicut scriptum est super eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,13.
12

(pg.122)Sed dico uobis qui[a] helias.uenit.et fecerunt illi quecumque uoluerunt sicut scriptum est de eo.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9.13.
12.

(pg.124)Sed dico uobis·quia et helias uenit·et fecerunt illi
quanta uoluerunt·sicut scriptum est de illo···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,12.

(pg.731)sed dico uobis qui..........................seri......

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 9, 12.

(pg. 166) sed dico uobis quia & helias uenit & fecerunt illi quecumq. uoluerunt sicut scriptum est de eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,12.

(pg.152)sed dico uobis quia et helias uenit et fecerunt ei
quanta uoluerunt sicvt scriptu est de eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,12.

(pg.74)sed dico uobis quia &helias iam uenit &fecerunt illi quaecuq;uoluerunt sicut scriptu est de eo···

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Marc.9,12.

4(pg.1578A)Elias quidem veniet,et si creditis,jam venit,

30.

ITALA MIER,Marc.(Migne,1865) 9,12.

9(pg.636D)Sed dico vobis,quia et Elias venit,et fecerunt illi quaecunque voluerunt,sicut scriptum est de eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,13.

(pg.938) Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, & Scribas conquirentes cum illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,13.

(pg.122) Et,cum venisset ad di ... vidit turbam magnam ad ... es
cum ... statim,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,13.

(pg.131)Et ueniens ad discipulos uidens turbam magnam ad eos
et scribas conquirentes cum illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,13.

(pg.52)Et cum venisset Iesus ad discipulos suos vidit turbam multam ad eos et scribas conquirentes cum illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,13(14).

(pg.293)et ueniens ad discipulos·uidit turbam magnam ad eos
et scribae conquirentes cum illis·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,13(14).

(pg.231)et ueniens ad discipulos suos. uidit turbam multam
circa eos. et scribas altercantes cum eis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9,13.

(pg. 115) Et ueniens ad discipulos uidit turbam multam ad eos
et scribas conquirentes cum illis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,13.

(pg.56)et ueniens ad discipulos uidit turbam magnam ad eos et
scribas conquirentes cum illis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,14.
15.

(pg.5)et cum uenissent ad discipulos turbam·magnam uiderunt
aput eos et scribas in quirentes ad eos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,14.
13

(pg.122)Et ueniens ad discipulos suos·uidit turbam magnam circa eos·et scribas conquirentes cum illis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,14.
13

(pg.124)Et cum uenisset a discipuloꝭ uidit turbam magnam cum illis·et scribas conquirentes cum eis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,13.

(pg.733)......ens ad........................m ad eos et scribas
conqu............llis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 13.

(pg. 102) vg: et uenions; γ : cum uenisset c. a c k aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,13.

(pg.166) ueniens ad discipulos uidit turbam multā circa eos
& scribas conquirentes cum illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,13.

(pg.152)Et cu uenisset ad discipulos suos uidit turba magna circa eos et scribas conquirentes cu illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,13.

(ue)l magnam
(pg.74)&ueniens addiscipulos suos &uidit turba multam circa
eos &scribas conquirentes cu illis

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 9,13.

9(pg.637A)Et veniens ad discipulos suos vidit turbam magnam circa eos, et scribas conquirentes cum illis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.9,13.

(pg.606D) In diebus illis.Dominus noster Jesus Christus veniens ad discipulos suos:vidit turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,13.

(pg.343B)Veniens(-)Dominus ad discipulos suos,vidit circa illos turbam magnam,et Scribas conquirentes cum illis;

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,14.

(pg.938) Et confestim omnis populus videns Iesum,stupefactus est,
& expauerunt,& accurrentes salutabant eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,14.

(pg.122) ut viderunt eum,omnis turba paverunt eum ... salutare ... eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,14.

(pg.131)Et confestim omnes multitudo uidentes Jesum,expauerunt et cadentes salutauerunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,14.

(pg.52)Et confestim omnis multitudo videntes Iesum expaverunt, et gaudentes salutaverunt eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,14(15).

(pg.293)et comfestim omnis turba·uidentes ihm expauerunt et
gaudentes salutauerunt eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,14(15).

(pg.231)et confestim. omnis populus uidens eum. stupefactus est. et adcurrentes adorauerunt eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.9,14.

(pg.115)et confestim omnis multitudo uidentes ihm expauerunt et gaudentes salutauerunt eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,14.

(pg.56)Et confestim omnis multitudo uidentes eum expauerunt et gaudentes salutauerunt eum·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,15.

14

(pg.5)et continuos omnis turba cum uidisset.hi^{m} expauit et gaudentes.salutabant eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,15.
14

(pg.122)et confestim omnis populus uidens eum.stupefactus est
ex
et (s)pauerunt.et accurrentes salutabant eu

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,15.
14

(pg.124)Et confestim omnis multitudo uiso illo expauit·et adcu[r]rentes salutauerunt eum--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,14.

(pg.733)et confestim omni pop.....................tes ihm̄ expaue-
runt ....tauerunt eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9,14.

(pg.102) vg:populus; γ :multitudo c. b c i aur. – vg:stupefactus est et expauerunt; γ :expauit c.k aur. – vg:salutabant ; γ :salutauerunt c. a b c d f i aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.9,14.

(pg.166) & confestī omnis turba uidens eum stupefactus est & expauerunt salutantes eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,14.

(pg.152)et confestim omnis multitvdo uidens eu expauit et
adcurrentes salutauerunt eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,14.

(pg.74)&confestim omnis populus uidens eu stupe factus est &expauerunt &occurrentes salutabant eu

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,14.

9(pg.637A)Et confestim omnis populus videns Jesum,stupefactus est,et expaverunt et accurrentes salutabant eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.9,14.

(pg.606D)Et confestim omnis populus videns eum:stupefactus est et expaverunt.Et occurrentes salutabant eum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,14.

(pg.343B)et confestim omnis populus videns Jesum stupefactus est.et expaverunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,15.

(pg.938) Et interrogauit eos:Quid inter vos conquiritis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,15.

(pg.122) Et interrogabat Scribas:Quid inquirebatis inter vos?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,15.

(pg.131)Et interragauit illos dicens:Quid inter uos conquiritis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,15.

(pg.52)Et interrogavit illos Quid inter vos conquiritis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,15(16).

(pg.293)et interrogauit illos quid conquiritis inter uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,15(16).

(pg.231)et interrogauit illos. quid inter uos conquiritis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,15.

(pg.115)Et interrogauit illos quid inter uos conquiritis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,15.

(pg.56)et interrogauit illos quid inter uos conquiritis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,16.
15

(pg.5)et interrogabat eos quit conquiritis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,16.
15

(pg.122)et interrogauit eos.quid inter uos conquiritis

IUALA Cod.q(White,1888) Marc.9,16.
15.

(pg.124)Et interrogauit eos quid inter uos conquiritis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,15.

(pg.733)et interrog...........d inter uos conquiritis

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Marc.9,15.

(pg.166) & introgabat eos quid conquiritis int t ad uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,15.

(pg.152)et interrogauit eos quid inter uos conquiritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,15.

(pg.74)&interrogauit eos quid inter uos conquiritis···

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,15.

9(pg.637A)Et interrogavit eos,Quid inter vos conquiritis?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.9,15.

(pg.607A)Et interrogavit eos quod inter vos conquiritis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,16.

(pg.938) Et respondens vnus de turba,dixit:Magister,attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,16.

(pg.122) Et respondit Magister at ... me ... tem ... ir ... ;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,16.

(pg.131)Et respondit ei unus de turba:Magister,adduxi filium meum ad te habentem spiritum immundum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,16.

(pg.52)Et respondit illi unus de turba dicens Magister,attuli ad te filium meum habentem spiritum immundum mutum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,16(17).

(pg.293)et respondit ei unus de turba magister adtuli filium
meu m ad te habentem spm mutum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,16(17).

(pg.231)Et respondens unus de turba dixit. magister attuli filium meum ad te. habentem spiritum mutum.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim, 1887) Marc. 9,16.

(pg. 115) Et respondit illi unus de turba mag(ister) adtuli ad te f(ilium) (me)um haben(tem).....mutum.....

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.9,16.

(pg.56) Et respondit ei unus de turba dicens magister attuli filium meum ad te habentem Spm mutum immundum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,17.
16

(pg.5)et respondit illi unus de turba·magister pertuli filium meum ad te habet enim spiritum mutum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,17.
16

(pg.122)Et respondens unus de turba dixit.magister.adtuli
filium meum ad te.habente spiritum mutu

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,17.
16

(pg.124)Et respondit ei unus de turba·Magister attuli filium meum ad te habentem spm inmundum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,16.

(pg.733)et respon.....nud de turba dicens.magister a..... ad te filium meum habentem spm mu.dum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 9, 16.

(pg. 166) & respondens ei unus de turba magister attuli filium meū ad te habentē spm̄ mutū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,16.

(pg.152)Et respondens unus de turba dixit magister adtuli fi-
liu ad te.meu habente spm mutu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,16.

(pg.74)&respondens unus deturba dixit magister adtulli filiu
meu ad te habentem spm inmundu

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,16.

9(pg.637A)Et respondens unus de turba,dixit:Magister,attuli filium meum ad te,habentem spiritum mutum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 9, 16.

(pg. 607A) Et respondens unus de turba dixit. Magister attuli filium meum ad te habentem spiritum immundum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,16.

(pg.342C)Respondens(-)unus de turba,dixit:Magister,attuli filium meum ad te,habentem spiritum mutum:

52.(pg.344D)Et respondens unus de turba,dixit:Magister attuli filium meum habentem spiritum surdum et mutum.

(pg.345B)wiederholt:Attuli filium meum habentem spiritum surdum et mutum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,17.

(pg.938) qui vbicumque eum apprehenderit, allidit illum, & spumat, & stridet dentibus, & arescit: & dixi discipulis tuis vt eijcerent illum, & non potuerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,17.

(pg.122) ... henderit eum, ... et cum ... spumat,et stridet dentibus,et arescit diu:etiam discipulis tuis dixi, ut expellerent;et non potuerunt eicere illut.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,17.

(pg.131)Qui ubicumque eum adprehendiderit,allidet eum et spumat et stridet dentibus suis et arescit,et dixi discipulis tuis,ut eicerent illum,et non potuerunt eicere illum.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Marc.9,17.

(pg.52)qui ubicunque illum occupaverit ellidit eum,et spumat
et stridet dentibus et arescit:et dixi díssipulis tuis
ut eiicerent illum,et non potuerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,17(18).

(pg.294)et ubicumque eum adpraehenderit applontat et spumat·
et stridet dentibus et arescit·et dixi discipulis tu-
is ut eicerent illut·et non potuerunt eicere eum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,17(18).

(pg.231)qui ubicumque eum adprehenderit. allidit eum et spumat. et stridet dentibus suis et arescit. et dixi discipulis tuis. ut eicerent illum. et non potuerunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.9,17.

(pg.115)....(ubicun)que ill(um)....(alli)dit ei....(denti)bus..
....(ares)ci(t)....

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,17.

(pg.57)qui ubicumque eum apprehenderit allidet eum et spumat
et stridet dentibus et arescit et dixi discipulis tuis
ut eicerent illum,et non potuerunt

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,18.
17

(pg.5)et ubicumque eum adpraehendiderit colludit et spumare
facit et stridet dentes·et a rescit et dixi discentibus
ut eum excluderent.et non potuerunt·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,18.
17.

(pg.122) qui ubicumque eum adpraehinderit elide[e][t] eu.et spumat. et stridet dentib:et arescit.et dixi discipulis tuis ut eicerent illum.et non potuerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,18.
17

(pg.124)qui ubicumquae eum adprehenderit adlidit eum et sputat·
Et stridet dentibus et arescit·Et dixi discipulis tuis
ut eicerent illum et non potuerunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,17.

(pg.733)qui ubicumq. eum adpraehende... allidit eum et spumat
et stridet den.....- et arescit et dixi discipulis tuis
ut eiec.rent illum et non potuerunt eiecere e..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 17.

(pg. 102) vg: allidit; γ : ellidit c. b _ vg: elicerent illum; γ : elic. eum.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,17.

(pg.166) & ubicunq. adphenderit eum & spumat & stridet dentibus, & arescit & dixi discipulis tuis ut illum eicerent & non potuert

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,17.

(pg.152)qui ubicuq eu adpraehenderit elidet eu et spumat et stridet dentib et arescit et dixi discipulis tuis ut eicerent illu et non potuerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,17.

(pg.74)qui ubicumq:eu adprehenderit allidit eu &spumat &stri-
dit dentib;&arescit &duxi discipulis tuis uteiecerent
illu &nonpotuerunt

EVA-A 4 Mc 9,17

(130A) secundum quod scriptum est,stridens dentibus et ejulans

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 9,17.

9(pg.637A)qui ubicunque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus et arescit. Et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.9,17.

(pg.607A)Qui ubicunque eum apprehenderit allidit eum et spumat et stridet dentibus et arescit.Et dixi discipulis tuis :ut ejicerent illum:et non potuerunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,17.

(pg.343A)Et dixi discipulis tuis ut ejicerent eum,et non potuerunt.

(pg.343A)qui ubicumque eum apprehenderit,allidit eum et spumat,et stridet dentibus et arescit;et dixi discipulis tuis ut ejicerent eum,et non potuerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,18.

(pg.938) Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? afferte illum ad me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,18.

(pg.122) Et respondens,dixit eis:O generatio incr ... usque ... apud ... ero? ... qu ... p ...... erte ... ad me ... attulerunt ... m.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,18.

(pg.132)Et respondens dixit illis:O generatio incredula, quamdiu aput uos ero? quamdiu patiar uos? adferte illum ad me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,18.

(pg.52)Et respondens Iesus dixit illis O generacio incredula, quandiu ero apud vos? quandiu vos sufferam? adducite illum huc ad me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,18(19).

(pg.294)et respondens eis dixit o generatio incredula·quandiu apud uos uero quandiu uos patiar·adferte illum ad me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,18(19).

(pg.232) et respondens eis. dixit. o generatio incredula. quamdiu aput uos ero. quamdiu uos patiar. adferte illum ad me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,18.

(pg.115) om.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,18.

(pg.57)Et respondens dixit illis o generatio incredula·quamdiu apud uos ero·quamdiu uos patiar afferte illum ad me

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,19.
18.

(pg.5)et respondens dixit o natio in credibilis·quousque uobis-
cum ero quousque uos sustineo adferte eum ad me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,19.
18

(pg.122)qui respondens eis dicit.generatio in credula·quamdiu apud uos ero quam diu uos patiar afferte illum ad me·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,19.
18

(pg.124)Et respondens dixit illi·o generatio incredula quamdiu apud uos ero quamdiu patiar uos·Adferte illum ad me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,18.

(pg.733)... respondens ihs̄ dixit illis.o genera..o incredula
quamdiu apud uos ero quamdiu uos patiar adferte illum

ITALA - Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 18.

(pg.102) vg: qui respondens eis dicit; γ : et resp. ihesus ait illis c. (e)aur.

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Marc.9,18.

(pg.166) qui autē respondens eis dicit o generatio incredula quādiu apud uos ero quādiu patiar uos adferte illū ad me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,18.

(pg.153)et respondens ihs ait illis o generatio incredula quadiu apud vos ero quadiu patiar uos adferte illu ad me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,18.

illis
(pg.74) qui respondens ait ogeneratio incredula quam
diu apud uos ero quamdiu patiar uos adferte illu adme

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,18.

9(pg.637B)Qui respondens eis,dixit:O generatio incredula,quandiu apud vos ero? quandiu vos patiar? Afferte illum ad me.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.9,18.

(pg.607A)Qui respondens eis dicens.O generatio incredula:
quandiu apud vos ero:quandiu vos patiar.Afferte
illum ad me.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Marc.9,18.

4.(pg.728B) O generatio prava,quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,18.

(pg.343A)Qui respondens,eis dixit:O generatio incredula!

(pg.343B)wiederholt:O generatio incredula!

(pg.343C)O generatio incredula,quamdiu apud vos ero?

(pg.343C)wiederholt:Quamdiu apud vos ero?
(pg.343C) Quamdiu apud vos ero? quamdiu patiar vos?

(pg.343D)Afferte illum ad me,

(pg.344A)wiederholt:Afferte illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,19.

(pg.938) Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbauit illum: & elisus in terram, volutabatur spumans.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9.19.

(pg.122) Et cum vidisset ... spiritus conturbabit puerum;et cadens in terram,volvebatur spumans.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,19.

(pg.132)Et attulerunt eum;et cum uidisset illum spiritus im-
mun dus,conturbauit puerum,et elisus in terram uolu-
tabatur spumans.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,19.

(pg.52)Et adduxerunt eum.Cum autem vidisset illum spiritus,
confestim conturbavit puerum et cadens in terram
volutabat spumans.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,19(20).

(pg.294)et adtulerunt eum et uidens illum sps·conturbabit eum
et elisus in terra·uolutabatur spumans

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Marc.9,19(20).

(pg.232)et attulerunt eum ad illum. et cum uidisset eum spiritus inmundus. statim conturbauit eum. et cadens in terram. uolutabatur spumans.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,19.

(pg.115).... cum uidisset ihm sps conturbabit puerum et cadens in terram uolutabatur spumans.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.9,19.

(pg.57) et attulerunt eum Et cum uidisset illum sps conturbauit puerum et elisus in terra uolutabat spumans.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,20.
19.

(pg.5)et attulerunt eum et cum uidisset eum spiritus continuo
conturbauit puerum et concidit super terram et uoluta-
batur spumans

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,20.
19.

(pg.122)et adtulerunt eum.et cum uidisset illum.statim spiritus contur bauit eum.et elisus in terra uolutabatur spumans.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,20.
19.

(pg.124)et ad tulerunt Et cum uidisset eum sps ille conturbauit
puerum et heli sus in terram uo lutabatur spum^a^ns

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,19.

(pg.733)........disset illum spš conturbauit puerum .. elisus
in terram uolutabatur spum..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9,19.

(pg.102) vg: spiritus; γ : spir. inmundus c.b f.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 9, 19.

(pg. 166) & attulerunt eum ad illū & uidens illū spiritus statim
conturbauit eum & elisus in t̄rā uolutabatur spumans

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,19.

(pg.153)et adtulerunt eu et cu uidisset illu stati sps conturbauit eu et elisus in terra uolutabatur spumans

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,19.

(pg.75)&adtull erunt eu &cum uidisset eum statim sps discerpsit eu conturbans &elisus interra uolutabatur spumans

PS-GR-T Tho Mc 9,19

(104,20) et cum uidisset apostolum, collisit eam spiritus in terram

spiritus om.P

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,19.

9(pg.637B)Et attulerunt eum.Et cum vidisset eum,statim spiritus conturbavit illum,et elisus in terram,volutabatur spumans.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.9,19.

(pg.607A)Et tulerunt illum.Et cum vidisset eum statim spiritus conturbavit eum;et elisus in terram voluptabatur spumans.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,19.

(pg.344A)Et attulerunt eum,et cum vidisset eum,statim spiritus conturbavit illum,et elisus in terra volvebatur spumans.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,20.

(pg.938) Et interrogauit patrem eius:Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait:Ab infantia:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,20.

(pg.122) Et interrogavit Jesus patrem pueri,dicens:Quantum temporis est,ex quo hoc ei accidit? Ad ille respondens,ait:Ex infantia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,20.

(pg.132)Et interrogauit eum:quantum temporis est,ex quo hoc ei accidit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,20.

(pg.53)Et interrogavit Iesus patrem eius Quantum temporis est
ex quo hoc factum est illi? Ille autem dixit Ab infancia:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,20(21).

(pg.294)et interrogauit patrem eius quantum temporis est·ex quo hoc accidit ei ad ille dixit ab infantia·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,20(21).

(pg.232)et interrogauit iesus patrem pueri dicens. quantum temporis est. ex quo ei hoc accidit. at ille ait. ab infantia.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,20.

(pg.115)Et interrogauit patrem eius.quantum temporis est ex quo hoc accidit illi.(A)d ille respondens di(xi)t.ab infantiam

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,20.

(pg.57)Et interrogauit patrem eius·quantum temporis est ex quo hoc ei accidit·ad ille respondens ab infantia

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,21.
21

(pg.5)et interrogauit patrem eius·quantum temporis est ex quo hoc factum est ei set dicit a pueritia

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,21.
21

(pg.123)et interrogauit patrem eius.quantum temporis est.ex quo hoc ei accedit.at ille ait.ab infantia.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,21.
21

(pg.124)Et interrogauit patrem eius quantum temporis est ex
quo factum est ei·at ille respondit ab infantia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,20.

(pg.733)et interrogauit ihš patrem quantu. .....ris est ex quo hoc ei accidit et .... infantia

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 20.

(pg. 102) vg: ille ait; γ : ille dixit c.c d aur.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 9, 20.

(pg. 166) & introgauit patrem eius quantū temporis est ex quo hoc accidit ei ille autē ait ab infantia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,20.

(pg.153)et interrogauit patre eius quantv temporis est ex quo hoc accedit ei.at ille dixit ab infantia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,20.

(pg.75)&interrogauit patrem eius quantu temporis est exquo
ei hoc accedit at ille ait abimfantia

EP-L 29 Mc 9.20

(5o,22) dicit ei Jesus: Ex quando ei accidit? Respondit pater eius: Ex infantia.

hoc ante accidit add. B

30.

ITALA   ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865)   9,20.

9(pg.637B)et interrogavit patrem ejus,Quantum temporis est
ex quo ei hoc accidit?
C)At ille ait:(-)Ab infantia,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 9, 20.

(pg. 607A) Et interrogavit patrem ejus quantum temporis est ex quo ei hoc accidit. At ille ait. Ab infantia.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,20.

(pg.344A)Et interrogavit patrem ejus,quantum temporis est,ex quo hoc accidit ei? at ille ait,ab infantia.

PS-VIG Var 1,40 Mc 9,21

(378D) quod tempus est ex quo ei hoc accidit?

est) om.C

ei) om.C

12-- 46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,21.

(pg.938) & frequenter eum in ignem, & in aquas misit vt eum perderet. sed si quid potes, adiuua nos, misertus nostri.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,21.

(pg.122) Et frequenter in ignem misit illum ... as,ut per .. et cum, ... quid potes,adjuva nos Domine,misertus nostri.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,21.

(pg.132)Ad ille respondit:Ab infantia.Et frequenter illum in ignem et in aquam mittit,ut eum perdat;sed si quid potes,subueni nobis,domine,misertus super nos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,21.

(pg.53)nam et frequenter illum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet:sed si quid potes,auxiliare nobis et miserere nostri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,21(22).

(pg.294)et frequenter illum in ignem·et in aquam mittit ut
eum perdat·sed si quid potes subueni nobis dme·mi-
sertus super nos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,21(22).

(pg.232)nam frequenter eum. et in ignem misit. et in aquam. ut
perderet eum. sed si quid potes adiuua nos. et miserere
re nobis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.9,21.

(pg.115)et (fr)equenter illum in (i)gnem et in aqua....(mit)tit
ut eum perdat....(q)uid potest aut....nobis dne........
(s)uper nos.........

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,21.

(pg.57)et frequenter illum in ignem et in aquam mittit ut
eum perdat sed si quid potes subueni nobis dme·mi-
sertus super nos

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,22.
21

(pg.5)et super eum in ignem mittit.et in aqua ad perdendum eum.
det si quit putes.adiuua nos.et commouere pro nobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,22.
21

(pg.123)et frequenter eum.in ignem et in aquam misit ut eum perderet.sed si quid potes adiuba nos.misertus nostri

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,22.
21

(pg.124)Et frequenter illum in ignem et in a quam mittebat ut eum perderet Sed si quid potes adiuua nos dne et mi-se^re^re nobis·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.9,21.

(pg.733)et frequen...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 21.

(pg.102) vg: et in ignem; γ (om. et). – vg: in aquas; γ : in aquam
c. b d f g i l .

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Marc. 9, 21.

(pg. 166) & frequenter & in ignē eū misit & in aquam ut pderet eum sed si quid potes adiuua nos misertus nostri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,21.

(pg.153)et frequenter eu in igne et in aquas misit ut eu per-
deret sed si quid potes adiuua nos misertus nostri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,21.

(pg.75)&frequenter eu &inignem &inaquam missit uteu perderet
sed siquidpotes adiuua nos missertus esto nostri

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9.21.

9(pg.637C)et frequenter eum in ignem et aquas misit,ut eum perderet.Sed si quid potes,adjuva nos,misertus nostri.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 9, 21.

(pg. 607B) Et frequenter eum et in ignem et in aquam misit: ut eum perderet. Sed siquid potes adjuva nos misertus nostri.

PS-ORI Mt 2,1 Mc 9,21

(247,25) sicut ille qui filii salutem deprecabatur: si quid potes, adiuva nos;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,21.

(pg.344B)Si quid potes,adjuva nos misertus nostri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,22.

(pg.938) Iesus autem ait illi:Si potes credere,omnia possibilia sunt credenti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,22.

(pg.122) Et ait illi Jesus:Quid est,si quid potes? si potes credere,omnia possibilia credenti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,22.

(pg.132)Jesus autem ait illi:Si potes credere,omnia possibilia
(sunt)credenti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,22.

(pg.53)Iesus autem dixit illi Si potes credere:omnia possibilia sunt credenti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,22(23).

(pg.294)ihs autem dixit ill i·si potes credere omnia possibi-
lia credenti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,22(23).

(pg.232)iesus autem ait illi. si potes credere. omnia possibilia sunt credenti.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.9,22.

(pg.115) om.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.9,22.

(pg.57) Ihs.autem ait illis si potes credere omnia possibilia credenti

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,23.
22

(pg.5)dom·autem dixit illi si potes ompia possibilia credenti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,23.
22

(pg.123)ihs autem ait illi.si potes credere omni[a] possibilia
sunt credenti.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,23.
22

(pg.124)Ihs autem dixit illi·si potes credere omnia possibilia
credenti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,22.

(pg.735)........................ omnia possib.............

ITALA Cod. ∆ (Rettig,1836) Marc.9,22.

(pg.166) autē ih̄s ait illi si potes credere om̄ā possibilia credenti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,22.

(pg.153)ihs aute ait illi si potes credere omnia possibilia
sunt credenti

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Marc.9,22.

(pg.75) Ihs h'ait illi sipotes credere omnia possibilia sunt credenti

5,1.

ITALA AVG.serm.43.(Migne,1342) Marc.9,22.

7,9(pg.257)Si potes credere,(ait Dominus Jesus patri pueri,)
si potes credere,omnia possibilia sunt credenti.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Marc.9,22.

115,82.(pg.348,17)si credis (-) omnia possibilia sunt credenti:

BACH ep 1 Mc 9,22

(293,22) quia omnia possibilia sunt credenti;

CAE s 12,1

Mc 9,~~23~~ 22

(57,12) si credis, omnia possibilia sunt credenti;

CAr inst 1 pr/7 Mc 9,22

(7,11) omnia possibilia credentibus

ITALA I. CYPRIAN, test.3,42.(Hartel,1868) Marc.9,22.

(pg.151,1)Omnia possibilia credenti.

EP-L 34 Mc 9,22

(70,3) omnia enim possibilia credenti

sunt post possibilia add. B
credendi R

GR-T hist 2,3 Mc 9,22.

(64,16) Si, inquiunt, credis, omnia possebilia sunt credenti.

24-10-45 B

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,22.

9(pg.637D)Jesus autem ait illi:Si potes credere.(-)Omnia possibilia sunt credenti.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Marc.9,22.

37,5.(pg.696)Omnia possibilia sunt credenti;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 9, 22.

(pg. 607B) Jesus autem ait illi. Si potes credere omnia possibilia sunt credenti.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.17.(Hartel,1894) Marc.9,22.

4.(pg.128,5)omnia possibilia credenti.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,22.

(pg.344C)Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

ITALA . PRISCILL.tract.8,118.(Schepss,1889) Marc.9,22.

(pg.86,10)omnia possibilia credenti.

ITALA RVFIN,Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) Marc.9,22.

114,2.(pg.81,17)omnia possibilia sunt credenti.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) Marc.9,22.

2.(pg.14)Omnia possibilia credenti.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,23.

(pg.938) Et continuo exclamans pater pueri,cum lacrymis aiebat:
Credo,Domine:adiuua incredulitatem meam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,23.

(pg.122) Et protinus exclamans pater pueri,cum lacrimis dixit:Credo,Domine:adjuva incredulitatem meam.

ITALA		Cod.b(Belsheim,1904)		Marc.9,23.

(pg.132)Et continuo exclamans pater cum lacrymis ait:Credo,
domine,adiuua incrudulitatem meam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,23.

(pg.53)Continuo exclamans pater pueri cum lacrymis dicebat
Credo domine subveni incredulitati meae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,23(24).

(pg.294)et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis ait
credo·adiuua incredulitatem meam·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,23(24).

(pg.232)et continuo. exclamans pater pueri cum lacrimis dixit. credo domine adiuua incredulitatem meam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9, 23.

(pg. 115) om.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,23.

(pg.57)et continuo exclamans pater cum lacrimis ait credo adiuua meam incredulitatem

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9.24.
23

(pg.5)et continuo exclamauit.pater pueri et dixit.credo auxiliare in credulitati meae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,24.
23

(pg.123)et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis.aiebat
Credo·adiuua incredulitate meam·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,24.
23

(pg.124)Et continuo exclamans pater cum lacrimis et dixit Dne
credo adiuua meam incredulitatem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,23.

(pg.735).........us exclamans pater p..................... credo
adiuu..................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 23.

(pg.102) vg: et continuo; γ (om. et). — vg (var): credo; γ add: <u>domi-
ne</u> c. a b c f .

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 9, 23.

(pg. 167) statim exclamans pater pueri aiebat credo dn̄e adiuua
meam Icredulitatē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,23.

(pg.153)continuo exclamans pater cu lacrimis pueri.aiebat
credo dne adiu ua incredulitate mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,23.

(pg.75)&continuo exclamans pater pueri culacrimis aiebat
dne
credo adiuua incredulitatem mea

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.9,23.

28,66.(pg.171,21)credo,domine;adiuua incredulitatem meam.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) Marc.9,23.
serm.2.

4(pg.857)Credo,Domine;adjuva incredulitatem meam.

wiederholt:ps.118.serm.7,3(pg.1517)

5,1.

ITALA AVG.serm.43.(Migne,1842) Marc.9,23.

6,3(pg.257)Credo,Domine.

7,9(pg.258)Adjuva incredulitatem meam.

7,9(pg.257)wiederholt:Credo,(-)Domine.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) 5,1. Marc.9,23.

1,1(pg.656)Credo,Domine,adjuva incredulitatem meam.

1,1(pg.656)wiederholt:Credo,
1,1(pg.656) Credo, - meam:

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) Marc.9,23.

16,2.(pg.88,25)domine,adiuua infidelitatem meam.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Marc.9,23.

(pg.52,5)credo,domine,adiuua incredulitatem meam.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Marc.9,23.

4.(pg.960A)Credo,Domine,adjuva incredulitatem meam.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Marc.9,23.

10,18.(pg.931D)Credo,Domine,adjuva incredulitatem meam?

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Marc.9,23.

20,49.(pg.243B)Credo,Domine,adjuva incredulitatem meam.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,23.

9(pg.637D)Et continuo exclamans pater pueri cum lacrymis aiebat.Credo,Domine,adjuva incredulitatem meam.

JO-N 13 Mc. 9,23.

(947B) Et ille clamabat,...: Credo domine, adiuua incredulitatem meam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 9, 23.

(pg. 607B) Et continuo exclamans pater pueri cum lachrimis ajebat. Credo Domine; adjuva incredulitatem meam.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) 51. Marc. 9, 23.

11. (pg. 696C) Credo, Domine, adjuva incredulitatem meam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.51.(Migne,1894) Marc.9,23.

(pg.344C)Credo,domine,adjuva incredulitatem meam.

STE-A 18 Mc 9,23

(213,25) sed credulitatem meam adiuva;

p-11-458

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,24.

(pg.936) Et cum videret Iesus concurrentem turbam,comminatus est spiritui immundo,dicens illi:Surde,& mute spiritus,ego praecipio tibi,exi ab eo:& amplius ne introeas in eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,24.

(pg.122) Et cum vidisset Jesus,quod concurreret turu,objurgavit spiritum inmundum,dicens:Ego tibi impero,surde et mute spirite;exi ab illo,nec amplius intraveris in eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,24.

(pg.132)Et cum uideret Jesus,quod concurreret turba,comminatus est spiritui immundo dixitque illi:Surde immunde spiritus,ego tibi praecipio,exi ab illo et caue,ne introeas in eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,24.

(pg.53)Et cum videret Iesus turbam concurrentem comminatus est
spiritui immundo dicens illi Mute et surde spiritus,ego
tibi praecipio,exi ab illo et ne redieris in illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,24(25).

(pg.294)et cum uideret ihs quod concurreret turba comminatus
est spiritui immundo dixit illi muto et surde spe ego
tibi praecipio exi ab ill o et cabe ne introeas in eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,24(25).

(pg.232)cum autem uidisset iesus. quia concurrit turba. comminatus est spiritui inmundo. dicens illi. surde et mute spiritus ego tibi praecipio. exi ab eo. et amplius ne introeeas in eum.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.9,24.

(pg.115)et cum uideret ihs quod concurrit turba conminatus
est spu inmundo dicens illi.mude(!) et surde sps
ego tibi praecipio exi ab illo et ne redieris in
illo

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,24.

(pg.57) Et cum uideret ihs quod concurreret turba comminatus spiritui immundo dixit illi surde et mute sps ego tibi praecipio exi ab illo et amplius caue ne introeas in eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9.25.
24

(pg.5)et cum uideret hi quia concurrunt turbae·corripuit spiritum immundum dicens illi mute et surde spirite ego in pero tibi exi ab eo et numquam in troieris in illum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,25.
24

(pg.123)Et cum uideret ihs concurrentem turbam.comminatus est spu.inmundo dicens illi.Surge et mute spus.ego tibi precipio·exi ab eo.et ne amplius.intro eas in eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,25.
21

(pg.124)Et cum uideret ihs quod concurret turba·Comminatus est spiritui in mundo dicens·surde et mutae spiritae· ego tibi precipio exi ab illo et numquam introeas in eum

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Marc. 9, 24.

(pg. 735) et cum uideret ....rba comminatus est .....
..... et dixit illi surge et mut.....go tibi praecipio
exi ab illo et ampliu. .e introeas in eum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 9, 24.

(pg. 167) uidens autē ihs quia concurrebat turba cōminatus est spūi inmundo dicens ei mute & surde sps ego precipio tibi exi ab eo & ne amplius introeas in eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,24.

(pg.153)et cu uideret ihs concurrente turba cominatus est
spiritui inmundo dicens illi surde et mute sps ego
tibi praecipio exi ab eo et amplius ne intro eas in
eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,24.

(pg.75)&cu uideret ihs concurrentem turbam comminatus est spui
(ue)l stulte
inmundo dicens illi surde &mute sps tibi precipio exii
abeo &amplius Neintroeas ineum

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Marc.9,24.

19,34.(pg.656C) Comminatus est Jesus spiritui immundo,dicens: Surde et mute spiritus,ego tibi praecipio,exi ab eo,et amplius ne introeas in eum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,24.

9(pg.637D)Et cum vidisset Jesus concurrentem turbam,comminatus est spiritui immundo,dicens illi.
(pg.638A)Surde et mute spiritus,ego praecipio tibi.(-)Exi ab eo,et amplius ne introeas in eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.9,24.

(pg.607B)Et cum videret Jesus concurrentem turbam comminatus est spiritui immundo dicens illi.Surde et immunde spiritus ego tibi precipio exi ab eo;et ne amplius introeas in eum.

ORI Mt 13,5 cf Mc 9,24
gr cf Mc 9,25

(191,10) mutum et surdum daemonium

Mc 9,24

PRIm 4

(896B) in Evangelio quidem alibi dixit: Surde et mute
spiritus;

52.

ITALA   PETR.CHRYS.serm.52.(Migne,1894)   Marc.9,24.

(pg.345B)Surde et mute spiritus,ego praecipio tibi,exi ab eo.

PS-VIG Var 1,29

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) 62. Marc.9,24.

~~X~~(pg.373A)Surde(inquit)et mute spiritus,ego tibi praecipio ut exeas ab eo,et amplius non introeas in eum.

1-1-46 B

PS-VIG Var 3,82 82.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar,2,~~(Migne,1863) Marc.9,24.

~~3~~X(pg.429C)Surde et mute spiritus,ego tibi impero ut exeas ab eo,et amplius ne introeas in eum.

et amplius ne] ne amplius C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,25.

(pg.938) Et exclamans, & multum discerpens eum, exijt ab eo, & factus est sicut mortuus, ita vt multi dicerent: Quia mortuus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,25.

(pg.122) Et exclamans,cum multum conlisissit eum,exiit ab eo:
et factus est tamquam mortuus;adeo ut multi dicerent,
eum mortuum esse.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,25.

(pg.132)Exclamans autem ille spiritus immundus,discerpens exiuit ab eo,et factus est infans,uelut mortuus,ita ut multi crederent eo quod mortuus esset.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,25.

(pg.53)Et exclamavit et discipavit eum et exivit de eo et pro-
iecto illo,et factus est puer velut mortuus,ita ut mul-
ti dicerent Quia mortuus.est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,25(26).

(pg.294)et clamans·et multum discerpens exiit ab eo·et factus est sicut mortuus ita ut multi dicerent quia mortuus est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,25(26).

(pg.233)et clamans et multum discerpens eum. exiit ab eo. et
factus est sicut mortuus. ita ut multi dicerent. quia
mortuus est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.9,25.

(pg.115)et exclamaui(t) et multum discerpe(ns) exiuit de eo. Et factus est sicut (mor)tuus ita ut mult(i) (cre)-derent quia m(ortuus)..............

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,25.

(pg.57)et clamans et multum discerpens exiuit ab eo et factus est sicut mortuus·ita ut multi dicerent quia mortuus est

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,26.
25

(pg.6)et clamauit et dissupauit eum.et exiuit de eo et factus
est uelu emortuus.ita ut multi dicerent quia mortuus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,26.
25

(pg.123)et clamans.et multum discerpens eum·exiit ab eo·Et factum[8] est sicut mortuus.ita ut multi dicerent quia mortuus est

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,26.
25.

(pg.124)Et clamans et multum illum lamentans exiit·et factus est sicut mortuus·ita ut multi dicerent quod mortuus esset

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,25.

(pg.735)et exclamans ....um discrepans exiuit ab eo et factu.
.st sicut mortuus puer aut multi dice...nt quia mortuus
est

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 9, 25.

(pg. 167) & exclamans multū & discerpens exiuit ab eo & factus ÷ sicut mortuus ita ut multi dicerent quia mortuus ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,25.

(pg.153)et clamans et multu discerpens eu exiit ab eo et factus est sicut mortuus ita ut multi dicerent quia mortuus est.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,25.

(pg.75)&clamans &multum discerpens eu exiit abeo &factus est
sicut mortuus ita utmulti dicerent quia mortuus est

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Marc.9,25.

24.(pg.930A)Et clamans et multum discerpens eum,exiit ab eo.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Marc.9,25.

30,50.(pg.948C)Clamans,et multum discerpens eum,exiit ab eo; et factus est sicut mortuus,ita ut multi dicerent quia mortuus est.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Marc.9,25.

19,34.(pg.656C)Et exclamans,et multum discerpens eum,exivit ab eo.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,25.

9(pg.638A)Et exclamans,et multum discerpens eum,exiit ab eo.
A)Et factus est sicut mortuus:ita ut multi dicerent,
Quia mortuus est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.9,25.

(pg.607B)Et clamans et multum discerpens:exiit ab eo et factus est sicut mortuus:ita ut multi dicerent:quia mortuus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,26.

(pg.938) Iesus autem tenens manum eius, eleuauit eum, & surrexit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,26.

(pg.123) Jesus autem tenens manum ejus,elevavit eum,et surrexit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,26.

(pg.132)Jesus autem tenens manum eius eleuauit illum et
surrexit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,26.

(pg.53)Iesus autem tenens manum eius elevavit eum,et surrexit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,26(27).

(pg.294)ihs autem tenens manum eius eleuabit illum et surrexit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,26(27).

(pg.233)iesus autem tenens manum eius. eleuauit eum. et surrexit.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Marc. 9, 26.

(pg. 115) . . . . . ihs aut(em) (tene)ns man(um)(eiu)s leuauit eu(m) . . . . . (surre)xit . . . . .

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,26.

(pg.57)ihs autem tenens manum eius eleuabit illum et surrexit

ITALA		Cod.k(Wordsworth,1886)		Marc.9,27.
26

(pg.6)hs autem tenuit manum eius et excitauit illum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,27.
26

(pg.123)ihs autem tenens manum eius.eleuauit illum

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,27.
26

(pg.124)Ihs autem tenens manum eius et leuauit eum et surrexit·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Marc.9,26.

(pg.735)ihs̄ autem tenen. .anum eius eleuauit illum et surrex..

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.9,26.

(pg.167) autē ihs̄ tenens manū eius eleuauit illum & surrexit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,26.

(pg.153)ihs aute tenens manu eius eleuauit eu et surrexit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,26.

(pg.75)ihs h'tenens manu eius eleuauit eu &surrexit···

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Marc.9,26.

30,50.(pg.948C)Jesus autem tenens manum ejus,elevavit eum,
et surrexit.

30.

ITALA — HIER. Marc. (Migne, 1865) — 9,26.

9(pg.638B) Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 9, 26.

(pg. 607B) Jesus autem tenens manum ejus elevavit et surrexit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,27.

(pg.938) Et cum introisset in domum, discipuli eius secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus eijcere eum?

ITALA　　　Cod.a (Belsheim,1894)　　　Marc. 9,27.

(pg.123) Et cum introisset in domum,discipuli ejus secreto interrogabant eum;Quare nos non potuimus eicere illut?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,27.

(pg.132) Cum autem introisset in domum,discipuli eius secreto interrogabant eum dicentes:Cur nos non potuimus eicere illum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,27.

(pg.53)Et cum introisset domum,interrogabant eum discipuli secreto dicentes Quare nos non potuimus illum eiicere?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,27(28).

(pg.294)et cum introisset ipse in domum discipuli eius secreto·interrogabant eum quare nos non potuimus eicere illud

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,27(28).

(pg.233)Et cum introisset in domum. discipuli eius. secreto interrogabant eum dicentes. quare nos. non potuimus eicere eum.

ITALA , Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9, 27.

(pg. 115) , om.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,27.

(pg.57)et cum introisset in domum discipuli eius Secreto interrogabant eum dicentes cur nos non potuimus illum eicere

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9.28.
27

(pg.6)Cum introisset autem in domum discipuli eius secreto eum interrogabant dicentes quare nos non potuimus illud excludere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,28.
27

(pg.123)et cum introisset in domum·discipuli eius se creto
interrogabant eum quare nos non potuimus eicere eu.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9.28.
27

(pg.124)et cum introisset in domum Discipuli eius secreto interrogabant illum quare nos non potuimmis illud eicere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,27.

(pg.735).. cum introisset ihš in domum discipuli èiu. .ecreto
interrogabant eum dicentes quare non potuimus eicere
illum

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.9,27.

(pg.167) & introiens in domū discipuli eius secreto interrogabant eum q̄ue nos non potuimus eicere eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,27.

(pg.153)Et cu introisset in domu discipvli eius interrogabant
eu secreto quare nos non potuimus eicere eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,27.

(pg.75)&cu introisset domum discipuli eius secreto interrogabant eu quare nos nonpotuimus eiecere eu

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,27.

9(pg.638B)Et cum introissent in domum,discipuli ejus secreto interrogabant eum:Quare nos non potuimus ejicere eum?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 9, 27.

(pg. 607B) Et cum introisset in domum: discipuli ejus secreto interrogabant eum. Quare nos non potuimus ejicere eum?

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,28.

(pg.938) Et dixit illis:Hoc genus in nullo potest exire,nisi in oratione,& ieiunio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,28.

(pg.123) Et dixit eis:Hoc genus daemonii nulla alia re potest exire,nisi in oratione,et jejunio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,28.

(pg.132)Et dixit illis Jesus:Hoc genus in nullo potest exire
nisi in orationibus et ieiuniis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,28.

(pg.53)Quibus ipse dixit Hoc genus in nullo potest exire nisi
in oracione et ieiunio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,28(29).

(pg.295)et dixit illis·hoc genus in nullo potest exire nisi in orationibus et ieiuniis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,28(29).

(pg.233)et dixit illis. hoc genus in nullo potest expelli nisi in oratione et ieiunio.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9,28.

(pg. 115).....nullo potest exire nisi in orationem et ieiunio.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,28.

(pg.57)Et dixit illis·hoc genus in nullo potest exire nisi in orationibus et ieiunio.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,29.
21

(pg.6)et dixit illis hoc genus in nullo potest exire nisi in orationibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,29.
21

(pg.123)et dixit illis.hoc genus in nullo potes exire nisi in oratione et ieiunio·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,29.
28

(pg.124)et dixit illis·hoc genus in nullo alio potest exire
nisi in orationibus et ieiuniis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,28.

(pg.735)et d...t illis hoc genus in nullo potest exire ..si in orationibus et ieiuniis.

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Marc. 9,28.

(pg.167) & dixit illis hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione & ieiunio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,28.

(pg.153)et ait illis hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione et ieiunio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,28.

ihs
(pg.75)&dixit illis hoc genus innullo potest exire nisi
inoratione &ieiunio...

PS-AU s Cas I,159 Mc 9,28

(160a) Salvator ad discipulos de diabulo loquitur. et dicit. Hoc genus non eicietur. nisi in ieiunio et oratione.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 9,28.

9(pg.638B)Et dixit illis:Hoc genus in nullo potest exire,nisi in oratione et jejunio.

85.

ITALA . MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.9,28.

(pg.607B)Et dixit illis.Hoc genus in nullo potest exire:nisi in orationem et jejunio:

PS-ORI Cas

Marc. 9,28
(Mt. 17,20)

(153a) qui ait dominus. Hoc genus non exit. nisi in oratione et ieiunio.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Matth. 17, 20.
Marc. 9, 28.

18(pg.1132A)Hoc genus non ejicitur nisi in oratione et in jejunio.

(pg.1132B)wiederholt:hoc genus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,29.

(pg.938) Et inde profecti praetergrediebantur Galilaeam:nec volebat quemquam scire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,29.

(pg.123) Et inde egressi,iter faciebant per Galilaeam,et nolebant quemquam scire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,29.

(pg.132)Inde profecti transiebant in Galilaeam,nec uolebant quemquam scire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,29.

(pg.53)Et inde egressi ibant per Galilaeam,nec volebat quemquam scire.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,29(30).

(pg.295)et inde profecti·transiebant in galilaea·nec uolebat quem quam scire

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,29(30).

(pg.233)et inde profecti iter faciebant per galileam. et non uolebat quemquam scire.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,29.

(pg.115)Et inde egressi trasiebat per galileam nec uolebat quemqua.....

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,29.

(pg.57) Inde profecti transiebant in galileam nec uolebat quemquam scire

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,30.
29

(pg.6)Et inde proficiscentes transiebant per galileam et nolebant quemquam scire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,30.
29

(pg.123)et inde profecti praetergrediebantur galileam.nec
uolebat que quam scire·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,30.
29

(pg.124)Et inde profecti transiebant in galileam·Et nemo uolebat quem quam scrire.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,29

(pg.735).. inde profecti transiebant .alileam nec uolebant quemquam ....e

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 29.

(pg. 102) vg: profecti praetergrediebantur galilaeam; γ : egressi ibant per gal. c. (a) c aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,29.

(pg.167) & inde profecti p̄torgrediebant galileam & nec uolebat ut aliquis scir&

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,29.

(pg.154)Et inde egressi ibant per galilaea nec uolebat quequam scire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,29.

(pg.75)&inde profecti pretergrediebantur galilaeam Nec uolebat quemquam scire

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,29.

9(pg.638B)Et inde profecti praetergrediebantur Galilaeam;nec volebat quemquam scire.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,30.

(pg.938) Docebat autem discipulos suos,& dicebat illis:Quoniam filius hominis tradetur in manus hominum,& occident eum,& occisus tertia die resurget.

ITALA　　Cod.a (Belsheim,1894)　　Marc. 9,30.

(pg.123) Docebat enim discipulos suos,et dicebat illis:Quia Filius hominis traderetur in manus hominum,et interficient illum,et post tertium diem resurget.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,30.

(pg.132)Docebat autem discipulos suos et dicebat illis:
Quoniam filius hominis tradetur in manibus hominum,
et occident eum et occisus post tres dies resurget.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,30.

(pg.53)Docebat autem discipulos suos,et dicebat illis quoniam
filius hominis tradetur in manus hominum,et occident
illum,et post tres dies resurget.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,30(31).

(pg.295)docebat enim discipulos suos et dicebat illis quia filius hominis tra detur in manus hominum et occident eum et in tres dies resurget.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,30(31).

(pg.233)docebat autem discipulos suos. et dicebat illis. quoniam filius hominis tradetur in manus hominum. et occident eum. et occisus. tertia die resurget.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9,30.

(pg.115)(doceba)t autem disci(pulos) (s)uos et dicebat.......
(quonia)m filius(hominis) (trade)tur.....(homi)num...
....et....dies....

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,30.

(pg.57)Docebat autem et discipulos suos et dicebat illis quoniam filius hominis tradetur in manus hominum et occident eum et occisus post dies resurget

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,31.
31

(pg.6)docebat discentes suos·dicens filius hominis traditur im manos hominum et occident eum et post tertium diem resurget.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,31.
30

(pg.123)docebat autem discipulos suos et dicebat illis·qnm
filius hominis tradetur in manus hominum.et occident
eum·et occisus tertia die resurget. /

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,31.
30

(pg.124)Docebat autem discipulos suos et dicebat illis·quia
filius hominis tradetur in manus hominum·et occident
eum·et occissus post tertium diem resurget

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,30.

(pg.735)docebat autem discipulos su.. .... illis quoniam filius..................................

ITALA | Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 30.

(pg. 102) vg: in manus; γ : in manus peccatorum.

ITALA Cod. /l (Rettig. 1836) Marc. 9, 30.

(pg. 167) docebat enim discipulos suos & dicebat illis qm̄ filius
hōīs tradetur in manus hominum & occident eum & occi-
sus t̄tia die resurget

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,30.

(pg.154)docebat aute discipulos svos et dicebat illis quo
filius hominis tradetur in manus hominu et occident
eu et tertia die resurget

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,30.

(pg.75) docebat h'discipulos suos &dicebat illis qm filius hominis tradetur inmanus hominum &occident eu &occisus tertia die resurget

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,30.

9(pg.638B)Docebat autem discipulos suos,et dicebat illis,quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum,et occident eum;et occisus,tertia die resurget.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,31.

(pg.938) At illi ignorabant verbum:& timebant interrogare eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,31.

(pg.123) Ad illi ignorabant Verbum,et timebant eum interrogare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,31.

(pg.132)Ad illi ignorabant uerbum et timebant eum interrogare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,31.

(pg.53)Illi autem ignorabant verbum,et timebant interrogare illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,31(32).

(pg.295)ad illi ignorabant uerbum et timebant eum interrogare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,31(32).

(pg.233)at illi. ignorabant. hoc uerbum. et timebant eum interrogare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.9,31.

(pg.115) om.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,31.

(pg.58)Ad illi ignorabant uerbum et timebant eum interrogare

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,32.
31

(pg.6)illi autem ignorabant uerbum et temebant illum inter-ro-
gare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,32.
31

(pg.123)at illi ignorabant uerbum.et timebant eum interrogare·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,32.
31

(pg.124)At illi ignorabant uerbum et timebant eum interrogare

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,31.

(pg.737) om.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 9, 31.

(pg. 167) illi autē ignorabant uerbū & timebant eum in̄terrogare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,31.

(pg.154)at illi ignorabant uerbu et timebant ev interrogare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,31.

(pg.75)at illi ignorabant uerbu &timebant interrogare eu···

31

EP-L 61 Mc 9,32

(165,28) dominus noster interrogabat discipulos suos, quid tractarent in via.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 9,31.

9(pg.638C)At illi ignorabant verbum,et timebant eum interrogare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,32.

(pg.938) Et venerunt Capharnaum.Qui cum domi essent,interrogabat eos:Quid in via tractabatis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,32.

(pg.123) Et venerunt in Cúpharnaum.Et cum fuisset domi,interrogabat illos:Quid in via disputabatis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,32.

(pg.132)Et uenerunt Chapharnaum;qui cum domi essent,interrogabat illos:quid in uiam tractabatis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,32.

(pg.53)Et venerunt Capharnaum.Qui cum in domo esset.interrogabat eos dicens Quid in via tractabatis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,32(33).

(pg.295)et uenerunt in cafarnaum qui cum domi esset·interrogabat eos quid in uia tractatis.

ba
Nb! i.Cod. tractatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,32(33).

(pg.233)et uenit in capharnaum. et domum ingressus interrogabat eos. quid in uia cum alterutro tractabatis.

ITALA | Cod.ff²(Belsheim,1887) | Marc.9,32.

(pg.115) om.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,32.

(pg.58)et uenerunt capharnaum qui cum domi esset et interrogabat illos quid in uia tractabatis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,33.
32

(pg.6)et uenerunt capharnaum et cum uenissent domum interroga-
uit illos quid in uia retractabatis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,33.
32

(pg.123)et uenerunt capharnaum.Qui cum domi essent.interrogabat eos quid in uia tractabatis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9.33.
32

(pg.124)Et uenit capernaum·et cum domi esset interrogabat eos
quid in uia disceptassent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,32.

(pg.737).. uenerunt .... cum domi ....uid in
uia tract......

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Marc.9,32.

(pg.102) vg:interrogabat; γ :interrogauit c.k.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.9,32.

(pg.167) & uenerт in capharnaum & in domo cū esset inтrogabat eos quid in uia tractabatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,32.

(pg.154)Et uenerunt capharnau qui cu domi essent interrogabat eos quid in uia tractabatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,32.

(pg.75)&uenerunt capharnauu quicumdomi essent interrogabat
eos quid inuia tractabatis...

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 9,32.

9(pg.638C)Et venerunt Capharnaum.

C)Qui cum domi essent,interrogabat eos:Quid in via tractabatis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,33.

(pg.938) At illi tacebant.siquidem in via inter se disputauerant,
quis eorum maior esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,33.

(pg.123) Ad illi silebant:inter se enim disputaverant,quis illorum major esset.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,33.

(pg.132)Ad illi tacebant,inter se enim disquirebant,quis esset illorum maior.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9.33.

(pg.53)Illi autem tacebant,tractaverunt enim ad invicem in
via quisnam esset illorum maior.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,33(34).

(pg.295)ad illi tacebant inter se enim disquirebant quis esse
illorum maior

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,33(34).

(pg.233)at illi tacebant. inter se enim conquirebant: quis es-
set illorum maior.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,33.

(pg.115).....inter se enim disquirebant in uiam quisnam esset illorum maior.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,33.

(pg.58)at illi tacebant inter se enim disquerebant quis esset maior illorum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,34.
31

(pg.6)illi autem tacebant disputabant enim ad inuicem in uia·
quis eorum maior esset·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,34.
33

(pg.124)⌈At illi tacebant Si quidem in uia inter se disputauerant.quis esset illorum maior⌉

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,34.
33

(pg.124)at illi tacuerunt·Inter se enim disquerebant quis eset
illorum maior···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,33.

(pg.737).............ant inter se enim...................esset
maior eorum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 33.

(pg.102) vg: at illi tacebant; γ : illi autem tac. c.c k . – vg: inter se; γ (om.) c.k. – vg: illorum maior; γ : eorum maior c.k.

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Marc. 9,33.

(pg. 167) illi autē tacebant siquidē inť se loquentes enim disputauerť quis maior essē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,33.

(pg.154)Illi aute tacebant inter se eni in uia disputaverant
quis esset illoru maior

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,33.

intra se

(pg.75)At illi tacebant siquidem inuia disputauerant quis illoru maior esset

EP-L 61 Mc 9,33

(166,3) nam illis tacentibus et non respondentibus ipse prodidit cogitationes eorum, siquidem in via disputabant, quis eorum maior esset.

esset) est B

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,33.

9(pg.638C)At illi tacebant.Siquidem in via inter se disputaverant,quis eorum major esset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,34.

(pg.938) Et residens vocauit duodecim, & ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium nouissimus, & omnium minister.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Marc. 9,34.

(pg.123) Et cum consedisset,vocavit duodecim,et ait illis:Si quis vult primus esse,fiat omnium nobissimus,et omnium minister.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,34.

(pg.132) Tunc consedit et uocauit XII et ait illis:si quis uult primus esse inter uos,fiat omnium nouissimus et omnium minister.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,34.

(pg.53)Et considens vocavit XII et ait illis Si quis vult
primus esse,erit omnium novissimus et omnium mini-
ster.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,34(35).

(pg.295)tunc consedit et uocauit·xii·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,34(35).

(pg.233)et residens uocauit. xii. et ait illis. si quis uult primus esse. erit omnium nouissimus. et omnium minister.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Marc. 9, 34.

(pg. 115) Tunc sedens uocabit duodecim et ait illis si quis uult primus esse fiat omnium nouissimus et omnium minister.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,34.

(pg.58)tunc considens uocauit duodecim apostolos et ait illis
Si quis uult primus esse fiat omnium nouissimus.Et omnium minister

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9.35.
34

(pg.6)et consedit et uocauit XII.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,35.
34

(pg.124)Et respondens uocauit duodecim et ait illis·Si quis uult primu(m^s) esse.erit omnium nouissimus et omnium minister.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,35.
34

(pg.124)Et sedens uocauit duodecim discipulos et ait illis··
Si quis uult primus esse·fiat omnium nouissimus et
omnium minister·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,34.

(pg.737).........s ihs̄ uocauit xii et ait illi......... primus esse fiat omnium no............nium minister

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.9,34.

(pg.168) & residens uocauit duodecim & ait illis si quis uult
ꝑmus esse erit omnium nouissimus & omniū minister

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,34.

(pg.154)et residens uocauit.XII.et ait illis si quis uult primus esse erit omniu nouissimvs et omniu minister

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,34.

(pg.75)&resedens uocauit·XII·&ait illis siquis uult primus esse erit omniu nouissimus &omniu minister···

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. Marc.9,34.

26(pg.1331A32)Si quis vult primus esse,erit novissimus.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Marc.9,34.

42(pg.410C)Qui vult inter vos major esse,fiat omnium minimus.

EP-L 61 Mc 9,34

(166,5) et residens vocavit duodecim et ait illis: ~~si~~ si quis vult primus fieri, erit omnium novissimus et omnium minister.

resedens BGS respondens A
vocavit) cum B

(166,10) wiederholt: si quis desiderabat maior esse in regno caelorum, esset prius in terra omnium novissimus et minister.

prius) primus AS omnium om. B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.8. Marc.9,34.

4(pg.342A)Qui vult in vobis esse primus,sit omnium novissimus.

HI Is h 6,1 Mc 9,34

(269,17) qui uult esse primus,erit omnium nouissimus.

omnium om B

30.

ITALA HIER.ep.8.(Migne,1865) Marc.9,34.

2(pg.123B)Qui vult in nobis esse primus,sit omnium novissimus.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,34.

9(pg.638D)Et residens vocavit duodecim,et ait illis:Si quis vult primus esse,erit omnium novissimus,et omnium minister.

ORI Mt 15,26 Mc 9,34
gr 9,35

(428,5) si quis uult primus esse, erit nouissimus,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Matth.20,26.
Marc.9,34.

3(pg.201B)Qui vult in vobis major esse,fiat omnibus minor:
et qui vult esse primus,fiat omnium novissimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,35.

(pg.938) Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum: quem cum complexus esset, ait illis:

7

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,35.

(pg.123) Et acceptum puerum,statuit illum in medio ipsorum:
et,cum in sinu sumpsisset eum,ait illis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,35.

(pg.132)Et accipiens puerum,statuit illum in medium eorum;
quem cum complexus esset ait illis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,35.

(pg.53)Et assumens puerum statuit eum in medio eorum;quem cum complexus esset,ait illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,35(36).

(pg.295)et accipiens puerum statuit illum in medio eorum quem cum conplexus est ait illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,35(36).

(pg.234) et accipiens puerum. statuit eum in medio eorum et conplexus eum. dixit illis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.9,35.

(pg.115) Et adsumens puerum statuit eum in medio eorum quem cum conplexus esset ait illis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,35.

(pg.58)Et accipiens puerum statuit illum in medio eorum quem
cum complexus esset ait illis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,36.
37

(pg.6)et accepit puer.et statuit eum im medio ipsorum et conplexus illum dixit illis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,36.
35.

(pg.124)Et accipiens puerum statuit eum in mediu eorum.quem
cum con plexus esset ait illis·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9.36.
35.

(pg.124)Et accipiens puerum Statuit eum in medio eorum·quem cum conplexus esset ait illis·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc. 9, 35.

(pg. 737) et accipiens pu.........it illum in medio eorum quem ......lexus esset ait eis

ITALA Cod. 𝔭(Rettig,1836) Marc.9,35.

(pg.168) & accipiens puer̄ statuit eum in medio eorū & uocans eum ait illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim.1878) Marc.9,35.

(pg.154)et adsumens pueru statuit eu in medio eoru quem cu conplexus esset ait illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,35.

(pg.75)&accipiens puerum statuit eu inmedio eoru quem cum conspexisset dixit illis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Marc.9,35./36.

19(pg.1145&46)Et accipiens puerum,statuit in medio discipulorum,et complexus eum dixit eis: Si quis unum puerum talem receperit in nomine meo.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) PG.13. 18,5. Marc.9,35.

19(pg.1147&48)Si quis acceperit puerum talem.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.9,35.

(pg.174,21) Et accipiens puerum statuit eum in medio eorum.
quem cum complexus esset,ait illis:

EP-L 61 Mc 9,35

(166,16) et accipiens dominus puerum statuit eum ante se
et ait illis:/

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 9,35.

9(pg.638D)Et accipiens puerum,statuit eum in medio eorum.Quem cum complexus esset,ait illis:

ORI Mt 13,19 Mc 9,35
gr 36

(230,30) et accipiens puerum statuit in medio discipulorum, et conplexus eum dixit eis:

dicit B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,36.

(pg.938) Quisquis vnum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit: & quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum, qui misit me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,36.

(pg.123) Si quis ex hujusmodi pueris receperit unum in nomine meo,me recipit;et quicumque me recipit,non me recipit, sed eum,qui misit me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,36.

(pg.132)Quisquis ex huiusmodi pueris receperit in nomine
meo,me repicit;et quicumque me susciperit,non me
suscipit,sed eum,qui me misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,36.

(pg.53)Quisquis ex huiusmodi pueris exceperit in nomine meo, me excipit;et quicunque me excipit non me excipit sed eum qui me misit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,36(37).

(pg.295)quis quis ex huiusmo di pueris receperit in nomine
meo me recipit et quicumque me susceperit non me
suscipit·sed eum qui me misit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,36(37).

(pg.234)quisquis unum ex huiusmodi pueris. receperit in nomine meo. me recipit. et quicumque me recipit. recipit eum qui me misit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.9,36.

(pg.115)quisquis ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo me recipit et quisque me susceperit non me suscipit sed eum qui me misit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.9,36.

(pg.58)quisquis ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo
recepit Et quicunque me susceperit non me suscipit
sed eum qui me misit

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,37.
36

(pg.6)quicumque pueros tales receperit non me recipit set eum qui me misit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,37.
36

(pg.124)quisquis unum.ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo me recipit.et qui me susceperit.non me suscipit. sed eu qui me misit.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,37.
36

(pg.125)quisquis ex huiusmodi pueris reciperit in nomine meo
me recipit·et quicumque me recipit·non me recipit sed
eum qui me misit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,36.

(pg.737)quicumqu...............smodi pueris receperit in nom...
... me recipit et quicumq. me susc...... non me susci-
pit sed eum qui me .....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,36.

(pg.168) quisqs unū· ex pueris huiusmodi receperit in meo nomine me recipit & quic̄q.me suscepit non me suscipit sed mittentem me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,36.

(pg.154)quisquis unu ex huius modi pueris reciperit in nomi-
ne meo me recipit Et quicuq me suscipit non me sus-
cipit sed eu qvi me misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,36.

(pg.75) quisquis unu exhuius modi pueris susceperit innomene
meo me recipit &qui me susceperit nonme suscipit sed
eu quime missit···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Marc.9,35.36.

19(pg.1145&46)Et accipiens puerum,statuit in medio discipulorum,et complexus eum dixit eis: Si quis unum puerum talem receperit in nomine meo.

ITALA   ANON. Orig. Matth. 13. (Migne, 1862)   PG. 13.   18,2.
Marc. 9, 36.
Luc. 9, 47. 48.

19 (pg. 1145&46) Et conferamus evangelistarum dicta de capitulo isto, si forte manifestior fiat sensus propter Spiritum sanctum quem diximus puerum illum intelligi posse. Et Marcus quidem dicit: Et accipiens puerum, statuit in medio discipulorum, et complexus eum dixit eis: Si quis unum puerum talem receperit in nomine meo. Lucas autem ita: Et accepit puerum et posuit eum non solum in medio eorum, sicut ait Matthaeus et Marcus, sed apud se: et dixit discipulis suis non ita, si quis acceperit unum puerum talem, vel, unum de talibus pueris, sed ita: Si quis acceperit pue-

rum hunc in nomine meo. Secundum Matthaeum ergo et Marcum, potest quis dubitare utrum puerum Spiritum sanctum dicat: quia sic dixerunt: Si quis acceperit puerum talem. Secundum Lucam autem quis ambigit posse intelligi puerum illum Spiritum sanctum cum dicat: Si quis acceperit puerum hunc in nomine meo? Secundum Lucam ergo debemus puerum illum, id est, Spiritum sanctum, quem accipiens Jesus posuit apud se, suscipere in nomine Jesu.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.9,36.

(pg.174,23) quisquis ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo,me recipit,et quicumque me susceperit,non me suscipit,sed eum qui me misit.

EP-L 61 Mc 9,36

(166,17) ∦ / quicunque susceperit unum ex huiusmodi, me recipit.

(166,27) wiederholt: unum ex pueris

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,36.

9(pg.638D)Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo,me recipit,et quicunque me susceperit,non me suscipit,sed eum qui me misit.

ORI Mt 13,19 Mc 9,36
gr 37

(230,32) si quis unum puerum talem receperit in nomine meo.

(231,23) unum de talibus pueris,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,37.

(pg.936) Respondit illi Ioannes, dicens: Magister, vidimus quemdam in nomine tuo eijcientem daemonia, qui non sequitur nos, & prohibuimus eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,37.

(pg.123) Respondens autem Johannes,dixit:Magister,vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia,qui non sequitur nobiscum,et prohibuimus illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,37.

(pg.132)Respondit illi Johannes et dicit ei:Magister,uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia,qui non sequitur nos et prohibuimus eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,37.

(pg.53)Respondit autem Iohannes et dixit illi Magister,vidimus
quendam in nomine tuo eiicientem daemonia,qui non se-
quitur nos,et prohibuimus illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,37(38).

(pg.295)respondens illi i ohannes dixit magister uidemus quem
dam in nomine tuo eicientem dae monia qui non sequitur
nobiscum et prohibuimus eum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,37(38).

(pg.234) respondit autem illi iohannes dicens. magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia.et prohibuimus eum. quia non sequitur nos.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.9,37.

(pg.115)respondit autem illi iohannes dixit magister uidimus quemda in nomine tuo eicientem demonia qui non sequitur nos et prohibuimus illum.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Marc.9,37.

(pg.58) Respondit illi iohannes et dicit magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia qui Non sequitur nos et prohibuimus eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,38.
37

(pg.6)respondit illi iohannes·magister uidimus quendam in nomine tuo expellentes daemonia qui non sequitur nobiscum et uetuimus illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,38.
39

(pg.124)Respondit illi iohannes dicens magister.uidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia·qui non sequitur nos.et prohibuimus eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,38.
37

(pg.125)Respondit autem iohannes dicens Magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem demonia·quia non sequitur nos et prohibuimus eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,37.

(pg.737)....ondit autem illi iohannis et dicit ....ster uidimus quendam in nomin. .....cientem daemonia qui non se....... ..s et prohibuimus eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 37.

(pg. 102) vg: respondit; γ : respondens c. a d. – vg: dicens; γ : ait.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,37.

(pg.168) respondit illi iohannes magister uidimus quendā.in nomine tuo eicientem demonia & phibuimus eum quia non sequitur nos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,37.

(pg.154)Respondit illi iohannes dicens magister uidimvs quen-
da in nomine tuo eiciente daemonia et prohibuimus eu
quia non sequitur nos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,37.

(pg.75) Respondit illi iohannis dicens magister uidimus quenda
i
innom ne tuo eiecentem doemonia qui nonsequitur nos
&prohibuimus eu

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,37.

5,6.(pg.398,13) respondit illi Iohannes dicens:magister,uidimus quendam in nomine tuo eicientem demonia,qui non sequitur nobiscum,et prohibuimus eum.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Marc.9,37.

3(pg.377A)Praeceptor,vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem daemonia,et prohibuimus eum,quia non sequitur nobiscum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,37.

9(pg.638D)Respondit illi Joannes,dicens:Magister,vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem daemonia,qui non sequitur nos,et prohibuimus eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,38.

(pg.938) Iesus autem ait:Nolite prohibere eum.nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo,& possit cito male loqui de me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,38.

(pg.123) Ad ille respondens,ait:Nolite prohibere:nemo est enim,qui faciat virtutem in nomine meo,et poterit male loqui de me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,38.

(pg.132)Ad ille respondens ait:Nolite prohibere,nemo est
enim qui faciat uirtutem in nomine meo,et poterit
male loqui de me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,38.

(pg.53)Ait illis Iesus Nolite prohibere eos:nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo et poterit male loqui de me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,38(39).

(pr.295)ad ille respon dens ait nolite prohibere·nemo est enim
qui faciat uiruirtutem·in nomine meo et poterit·male
l o qui de me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,38(39).

(pg.234) iesus autem dixit nolite prohibere eum. nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo. et possit cito male loqui de me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,38.

(pg.115)Ad ille respondens ait nolite prohibere eum nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,38.

(pg.58) Ad ille respondens dixit eis nolite prohibere nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo et poterit male loqui de me

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,39.
38

(pg.6)ille autem respondens dixit nolite ueteare nemo enim est qui faciat uirtutem in nomine meo et poterit male loqui- de me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,39.
38

(pg.124)ihs autem ait.nolite prohibere eum Nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo.et possit cito loqui male de me.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,39.
38

(pg.125)Et resp^{o}ndens ihs ait nolite prohibere eum·nemo est enim·qui faciat uirtutem in nomine meo·Et poterit cito male loqui de me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,38.

(pg.737)ad ille ..s ait nolite prohibere nem. ....ui faciat
uirtutem in nom.........oterit male loqui de me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 38.

(pg. 102) vg: ait; γ add: illis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.9,38.

(pg.168) autē ihs ait ne prohibeatis eum nemo enim est qui faciat uirtutē in nomine meo & possit cito male loqui de me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,38.

(pg.154)ihs aute ait illis nolite prohibere ev nemo est eni
qui faciat uirtute in nomine meo et possit cito male
loqui de me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,38.

(pg.75)ihs h'ait nolite prohibere eu nemo est ~~ff~~ quifaciat
uirtutem innomine meo &possit cito male loqui deme

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Marc.9,38.

7,9.(pg.154,20)nolite(-)prohibere,qui contra uos non est pro uobis est.non potest enim quisquam in meo nomine facere aliquid et male loqui de me.

(pg.155,1)wiederholt:nolite prohibere,
2) qui contra uos non est pro uobis est?
8) nolite prohibere,qui enim contra uos - est,

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Marc.9,38.

7,12.(pg.13,24)nolite prohibere;nemo enim uirtutes facit in nomine meo et potest male loqui de me.

(pg.14,6)wiederholt:nolite - de me.

ITALA AVG.cons.ev.quaest.4.(Weihrich,1904) Marc.9,38.39.

5.(pg.79,8)nolite prohibere,qui enim contra uos non est,pro uobis est.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,38.

5,6.(pg.398,16)Iesus autem ait:nolite prohibere eum;nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me;

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,38.39.

5,6.(pg.399,5)nolite prohibere;qui enim non est aduersus uos, pro uobis est?

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,38.

5,6.(pg.400,6)nolite prohibere.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,38.

9(pg.638D)Jesus autem ait:Nolite prohibere eum.Nemo est enim qui facit virtutem in nomine meo,et possit cito male loqui de me.

ORI Mt 17,14 cf Mc 9,38
gr 9,39

(624,20) male loquentes de deo

ITALA PRISCILL.tract.3,73.(Schepss,1889) Marc.9,38.

(pg.56,4)quicumque fecerit in nomine meo uirtutem,non potest de me male loqui?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,39.

(pg.938) qui enim non est aduersum vos;pro vobis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,39.

(pg.123) Qui enim non est adversus vos,pro vobis est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,39.

(pg.132)Qui enim non est aduersum uos,pro uobis est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,39.

(pg.53)Qui enim non est adversus vos,pro vobis est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,39(40).

(pg.296)qui enim non est aduersus uos·pro uobis est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,39(40).

(pg.234)qui enim non est aduersus uos. pro uobis est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,39.

(pg.115) Qui enim non est aduersum uos pro uobis est.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,39.

(pg.58)qui enim non est aduersus uos pro uobis est

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9.40.
39

(pg.6)qui enim non est aduersus nos hic pro nobis est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,40.
39

(pg.124)qui enim non est aduersus uos.pro uobis est.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,40.
39

(pg.125)Qui enim non est aduersus uos pro uobis est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,39.

(pg.737....... non est aduersus uo..............

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.9,39.

(pg.168) qui enim non est adūsū uos pro uobis est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,39.

(pg.154)qui eni non est aduersu uos pro uobis est

ITALA		Cod.gat.(Heer,1910)		Marc.9,39.

(pg.75)qui ff nonest aduersu uos prouobis est···

ITALA AVG.cons.ev.quaest.4.(Weihrich,1904) Marc.9,38.39.

5.(pg.79,8)nolite prohibere,qui enim contra uos non est,pro uobis est,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,39.

5,6.(pg.398,18)qui enim non est aduersum uos pro uobis est.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,38.39.

5,6.(pg.399,5)nolite prohibere;qui enim non est aduersus uos, pro uobis est?

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,39.

5,6.(pg.399,8)qui non est aduersus uos,pro uobis est,

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,39.

6,7.(pg.401,16)qui enim non est aduersum uos,pro uobis est.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,39.

9(pg.638D)Qui enim non est adversum vos,pro vobis est.

ORI Mt 17,14 cf Mc 9,39
gr 9,40

(624,7) qui uere pro eo sunt.
(21) non sunt pro eo; nec enim sunt cum eo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,40.

(pg.938) Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo, quia Christi estis: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,40.

(pg.123) Quicumque enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo,quia Christi estis,amen dico vobis,non perdet mercedem suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,40.

(pg.132)Quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae frigidae in nomine meo,quia Christi estis,amen dico uobis,quia non perdet mercedem suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,40.

(pg.53)Quisquis enim potum dederit ex vobis calicem aquae in
nomine meo,quia Christi estis,amen dico vobis,non perdet
mercedem suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,40(41).

(pg.296)quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo qui a xpi estis·amen dico uobis quia non perdet mercedem suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,40(41).

(pg.234) quicumque enim. potum dederit uobis. calicem aquae frigidae in nomine meo. quia christi estis. amen dico uobis non perdet mercedem suam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,40.

(pg.115) Quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo quis dmi estis amen dico uobis quia non perdet mercedem suam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,40.

(pg.58)quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo quia XPI estis amen dico uobis non perdet mercedem suam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,41.
40

(pg.6)et qui uos putauerit calicem.aquae in nomine meo quia amen dico uobis quia non perdet mercedem suam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,41.
41

(pg.124)quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae in
nomine meo quia xpi estis.amen dico uobis.quia non
perdet mercedem suam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,41.
40

(pg.125)Quisquis enim potum dederit uobis calicem aque in nomine meo quia xpi etis·amen dico uobis quia non peribit merces eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,40.

(pg.739) om.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 9, 40.

(pg. 168) qui enim potu dederit uobis calicem aquae in nomine meo quia christi estis amen dico uobis quia non perdet mercedē suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,40.

(pg.154)Quisquis enim potu dederit uobis calice aquae in nomine meo quia xpi estis amen dico uobis non perdet mercede suam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,40.

(pg.75) Quis quis ꝑ potu d^{e}derit uobis calicem aquae frigidae tantu
innomine meo quia xpi estis amen dico uobis quia nonperdet mercidem suam···

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,40.

6,7.(pg.400,16)quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo,quia Christi estis,amen dico uobis, non perdet mercedem suam.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,40.

6,7.(pg.401,17)quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae
in nomine meo,quia Christi estis,amen dico uobis,
non perdet mercedem suam.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) 4,2. Marc.9,40.

12(pg.1665)Calicem aquae frigidae qui dederit discipulo,non perdet mercedem suam.

(pg.1665)wiederholt:Calicem aquae frigidae.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.9,40.

(pg.175,2) Quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo,quia Christi estis,amen dico uobis, non perdet mercedem suam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Marc.9,40.

5,38.(pg.310A)Qui dederit uni ex minimis meis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli,non perdet mercedem suam.

30.

ITALA   ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865)   9,40.

9(pg.638D)Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo,quia Christi estis,amen dico vobis,non perdet mercedem suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,41.

(pg.938) Et quisquis scandalisauerit vnum ex his pusillis credentibus in me:bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo eius,& in mare mitteretur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,41.

(pg.123) Et quicumque scandalizaverit unum ex minimis vestris fidem habentibus,bonum est illi,si circumdaretur mola asinaria collo ejus,et in mare mittatur.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Marc.9,41.

(pg.133)Et quicumque scandalizauerit unum ex his pusillis
modicis credentibus,bonum est illi magis circumdaretur
mola asinaria circa collum eius,et in mare mitteretur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,41.

(pg.53)Et quisquis scandalizaverit unum ex pusillis his credentibus in me,bonum illi magis si circumdaretur mola asinaria circa collum eius et in mare mitteretur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,41(42).

(pg.296) quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis fidem habentium bonum illi magis si circum daretur mola collo eius et in mare mitteretur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,41(42).

(pg.234) et quicumque scandalizauerit unum ex his pusillis. credentibus in me. bonum est. illi magis. si circumdaretur mola asinaria collo eius. et in mare mitteretur.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 9,41.

(pg. 115) Et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis mo-
dicis credentibus bonum est illi magis si circumdare-
tur mola asinaria circa collum eius et in mare mittere-
tur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,41.

(pg.58) et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis his credentibus Bonum est illi.magis si circumdaretur mola asinaria collo eius et in mare mitteretur

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,42.
41.

(pg.6)et quicumque scandalizíauerit unum de pusillos uestros
qui credit bonum illi magis ut suspensa esset mola asi-
naria circum collum eius et in marem missus esset

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,42.
41

(pg.124)Et quisquis scandalizauerit.unum ex his pusillis credentib:in me·bonum est ei magis si circu daretur mola asinaricia collo eius·et in mare mitteretur

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,42.
41

(pg.125)Et quicumquae scandalizauerit unum de pusillis istis
crentibus in me Bonum est illi magis si circudaretur
lapis molaris circa collo eius et in mari mitteretur..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,41.

(pg.739)..........................ntibus.......................
circumdare......................eius et in mari mit......

ITALA　　Cod./(Rettig,1836)　　Marc.9,41.

(pg.168) & quisqs scandalizauerit unū　pusillis his credentibus bonum est ei magis si circundaret' mola asinaria circa collum eius & mittetur in mare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,41.

(pg.155)Et quicuq scandalizauerit unu ex his pusillis creden-
tib in me bonu est ei magis si circudaretur mola asi-
naria circa collu eius et in mare mitteretur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,41.

u
(pg.76)&quisquis scandalissauerit unu exhiis p ssillis credentib;inme bonu est illi magis sicircu daretur mola asinaria in collo eius &inmare mitteretur...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Marc.9,41.

(pg.911)Amen dico vobis,quicumque scandalizaverit unum de pusil-
lis istis credentibus in me,expedit ei,ut mola asina-
ria suspendatur in collo ejus et demergatur in profun-
dum maris.

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Matth.18,6.
Marc.9,41.
Luc.17,2.

(pg.175,18)Melius illis erit ligari mola asinaria collo eorum et mitti in mare,quam scandalizare unum de minimis Christi.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,41.

6,7.(pg.400,19)et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis credentibus in me,bonum est ei magis,si circumdaretur mola asinaria collo eius et in mare mitteretur.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.9,41.

(pg.175,4) et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis credentibus in me,bonum est ei magis,si circumdaretur mola asinaria collo eius,et in mare mitteretur.

cf. Mc 9,41

PS-AU s Cai I,46,4

(67b) si quis vel modicum panis esurienti et calicem aquae sitienti porrexerit, tantum in nomine Domini, merebitur quod Zachaeus meruit.

= s Cas II,55

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Marc.9,41.

(pg.144)qui unum ex istis minimis in me credentibus fuerit scandalizatus,oportebat illi homini ligari lapidem molarem et mitti in profundo.

Barc.fuisset. Rot.qui unum ex minimis istis in se credentibus fuerit scandalizatus,oportebat illi homini ligare lapidem molarem et mitti in pelagum.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Marc.9,41.

33(pg.319B)quod qui evangelizaverit unum de minimis Ecclesiae, expediat ei ut alligetur ad collum ejus mola asinaria,et abjiciatur in profundum,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,41.

9(pg.639A)Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me,bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo ejus,et in mare mitteretur.

ORI Mt 13,28 Mc 9,41

(259,12) si quis scandalizauerit unum de pusillis
istis credentibus in me.

ITALA PRISCILL.tract.3,59.(Schepss,1889) Marc.9,41.
&
Matth.18,6.

(pg.46,17)amen dico uobis quod qui scandalizauerit minimum ex his qui crediderunt in nomine meo bonum est illi ligari molam asinariam et in profundum maris mitti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,42.

(pg.938) Et si scandalizauerit te manus tua, abscide illam: bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,42.

(pg.123) Et,si scandalizaverit te manus tua,abscinde illam: bonum est te debilem introire in vitam;quam duas manus habentem mitti in gehennam,in ignem inextinctibilem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,42.

(pg.133)Et si scandalizat te manus tua,abscide illam et
proice abs te:bonum est tibi debilem introire in
uitam quam duas manus habentem ire in gehennam,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,42.

(pg.53)Et si scandalizat te manus tua,amputa illam abs te:
bonum est tibi debilem introire in vitam,quam duas
manus habentem ire in gehennam ubi est ignis inextin-
guibilis,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,42(43).

(pg.296)et si scandalizat te manus tua abscide illam·bonum
est tibi deuilem introire in uitam quam duas manus
habentem mitti in gehennam·ubi est ignis in extin-
guibilis·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,42(43).

(pg.234) et si scandalizauerit te manus tua. abscide illam. bonum est tibi debilem introire in uitam. quam duas manus habentem. mitti in gehennam in ignem inextinguibilem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9,42.

(pg.116) Et si scandalizat te manus tua amputa illam bonum est tibi debilem introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehennam ubi est in ignis inextinguibilis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,42.

(pg.58) et si scandalizat te manus tua abscide illam bonum est tibi debilem introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehennam ubi est ignis inextinguibilis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,43.
42

(pg.6)et sic scandaliziauerit manus tua amputa eam bonum est
tibi debilem introire in uitam quam duas manni habentem
mitti in gehennam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,43.
42

(pg.124)et si scandalizauerit te manus tua·abscide illam.
bonu est tibi de bilem introire in uitam·quam du-
as manus habentem ire in gehennam·in igne in extin-
guibilem.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,43.
42

(pg.125)Et si scandalizat te manus tua abscide illam Bonum
est tibi de bilem introire in uitam quam duas manus
habentem hire in geheennam ignis inextinguibilem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,42.

(pg.739)..........lizat te manus tua............ bonum est tibi debilem intr........tam quam duas manus habe.....oire in gehennam ubi est ignis ....guibis

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 9, 42.

(pg. 168) & si scandalizauerit te manus tua abscide illam bonum est tibi debilem introire in uitā quā duas manus habentē ire in gehennam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,42.

(pg.155)Et si scandalizauerit te manus tua abscide illa bo-
nu est tibi debile introire in uita qua duas manus
habente ire in gehenna in igne inextinguibile

ITAIA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,42.

(pg.76)&si scandaliszauerit te manus tua abscide illam bonum est tibi debilem introire inuita quam duas manus habentem mitti ingyhennam ignis inextinguabilis···

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,42.

6,7.(pg.400,22) et si scandalizauerit te manus tua,abscide illam;bonum est tibi debilem introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehennam,ignem inextinguibilem,

EP-L 61 Mc 9,42

(167,14) et si scandalizaverit te manus tua, abscide ~~illam~~
illam.

dextera tua post tua add. B

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Marc.9,42.

2(pg.1249C)et scandalizantem oculum,manum,et pedem,dum licet,
eruamus et abscindamus a nobis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,42.

9(pg.639A)Et si scandalizaverit te manus tua,abscinde illam.
A)Bonum est tibi debilem introire in vitam,(-)Quam duas manus habentem irre in gehennam,in ignem inexstinguibilem.

IS Jud 84,9 Mc 9,42

(248) Item ipse in evangelio secundum Marcum: Bonum est tibi debilem intrare ad vitam, quam duas manus habentem mitti in gehemnam inextinguibilem //

ORI Mt 15,2

cf Mt 5,30
cf Mt 18, 8
cf Mc 9,42

(353,14) (si autem et dextrum quis
oculum eiciat)
aut manum

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Marc.9.42.

15.(pg.94,21)Si te scandalizauerit manus tua,abscide eam et proice abs te;melius est enim debilem introire in uitam,quam duas manus habentem mitte in gehennam ignis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,43.

(pg.938) vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,43.

(pg.123) ubi vermis illorum non morietur,et ignis non extinguetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,43.

(pg.133)ubi est ignis inextinguibilis,ubi uermes eorum non morientur et ignis eorum non extinguetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,43.

(pg.53)ubi vermis eorum non morietur et ignis eorum non extinguetur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,43(44).

(pg.296)ubi uermis eorum non morietur·et ignis non extinguetur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,43(44).

(pg.235)ubi uermis eorum non moritur.

ITALA Cöd.ff²(Belsheim,1887) Marc.9,43.

(pg.116)ubi uermis eori non moritur et ignis non extinguetur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,43.

(pg.58)ubi uermis eorum non morietur et ignis non extinguetur

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,44.
43.

(pg.6)ubi ignis est inextinguibilis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,44.
43

(pg.125)ubi uermis eorum non moritur·et ignis non extinguereture-
tur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,44.
43

(pg.125)ubi uermis eorum non morietur et ignis non extinguetur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,43.

(pg.739)ubi uermis eorum non mo......nis eorum non extinguetur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.9,43.

(pg.169) om.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,43.

(pg.155)ubi uermis eoru non moritur et ignis non extinguitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,43.

(pg.76)Ubi uermis eoru nonmoritur &ignis nonextinguitur

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,43.

6,7.(pg.401,1)ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur.

4,2.

ITALA AVG.ps.127.(Migne,1841) Marc.9,43.

7(pg.1680(Ubi vermis eorum non morietur,et ignis eorum non exstinguetur.

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) Marc.9,43.

2(pg.285)ubi ignis eorum non extinguitur,et vermis eorum non moritur.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Is.66,24.
Marc.9,43.45.

20,23(pg.1627) Vermis eorum non morietur,et ignis eorum non exstinguetur.

AU s Lam 6 cf. Mc 9,43

(7,84) cum igne inextinguibili et uerme non moriente.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 4. (Migne, 1845) Marc. 9, 43. 45. 47. / Is. 66, 24.

2(pg. 338C) Vermis eorum non morietur, et ignis eorum non ex-
stinguetur.

FIR con 2,12 Mc 9,43

(73) Quorum vermis non morietur, nec ignis extinguetur

FU ps 266-267 cf.Mc 9,43

(233) ne subito rapiatur xx ad illas poenas gehennae
ubi nec moritur uermis nec ignis cessat ardere.

GI exc 31 Mc 9,43

(44,1) alioquin vermis tortionis tuae non morietur et ignis ustionis tuae non extinguetur.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Marc.9,43.

5(pg.555A)dum vermis in corde non moritur,et in animo ignis accenditur.

ITALA II. HIER.ep.80.(Hilberg,1912) Marc.9,43.

3.(pg.105,12)ubi ignis eorum non extinguetur et uermis eorum
non morietur.

26.

ITALA ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) Marc.9,43.

24(pg.726A)Vermis eorum non morietur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,43.

9(pg.639B)Ubi vermis eorum non moritur,et ignis non exstinguitur.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Marc.9,43.

32,1.(pg.405)ubi vermis ipsorum non morietur et ignis non exstinguetur.

IS Jud 84,9 Mc 9,43

(248) / ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Marc.9,43.

3(pg.782A)Vermis eorum non morietur,et ignis eorum non exstinguetur.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Marc.9,43.

15.(pg.94,23)ubi uermis eorum non morietur,et ignis eorum non exstinguetur.

wiederholt:(pg.95,1)uermis eorum et ignis eorum.
(pg.95,2)Eorum
(pg.95,7)uermis eorum non morietur,et ignis eorum non extinguetur,
(pg.95,12)Non enim dixit:Uermis non morietur,et ignis non extinguetur,sed uermis eorum et ignis eorum.

ITALA PRISCILL.tract.1,26.(Schepss,1889) Marc.9,43.

(pg.22,16)ubi neque ignis extinguitur neque uermis emoritur.

vgl.Is.66,24.

ITALA RUFIN.Orig.praef.(Kötschau,1913) Is.66,24.
Marc.9,43.
45.47.

(pg.6,11)ubi ignis eorum non extinguetur et vermis eorum non
moriетur:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Marc. 9, 43.
Matth. 13, 42

10(pg. 719B) Ubi est vermis qui non morietur, ubi est fletus et stridor dentium.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Marc.9,43.45.47.
Is.66,24.

12.(pg.1129B)Quorum vermis non morietur,nec ignis extinguetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,44.

(pg.938) Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,44.

(pg.123) Et si pes tuus scandalizat te,amputa illum:bonum est tibi clodum introire in vitam aeternam;quam duos pedes habentem mitti in gehennam,ubi ignis est inextinctibilis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,44.

(pg.133)Et si pes tuus scandalizat te,amputa illum,bonum tibi
est claudum introire in uitam aeternam,quam duos pedes
habentem mitti in gehennam,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,44.

(pg.53)Et si pes tuus scandalizat te,amputa illum a te,bonum enim est tibi claudum introire in vitam aeternam,quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,44(45).

(pg.296)et si pes tuus scandalizat te abscide ill um bonum
est tibi clodum introire in uitam aeternam quam duo
pedes habentem mitti in gehennam·in ignem extingui-
bilem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,44(45).

(pg.235) et si pes tuus scandalizat te. abscide eum. bonum est tibi clodum introire in uitam. quam duos pedes habentem mitti in gehennam in ignem inextinguibilem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,44.

(pg.116)(et)si pes tuus scandalizat te amputa illum (b)onum
est tibi claudum introire in uita quam duos pedes
habentem mitti in gehennam ubi ignis inextinguebilis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,44.

(pg.59)Et si pes tuus scandalizat te amputa illum bonum est tibi claudum introire in uitam aeternam quam duos pe-des habentem mitti in gehennam ubi ignis inextingui-bilis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,45.
44

(pg.7)et si pes et scandaliziat te puta eum bonum est tibi clodum uenire ad uitam quam duos pedes habentem mitti in gehennam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,45.
44

(pg.125)Et si pes tuus.te scandalizat amputa illum.Bonum est
tibi claudum introire in uitam·aeternam.qua duos pe-
des habentem·mitti in gehennam ignis inextin guibilem.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,45.
44

(pg.125)Et si pes tuus scandalizat te amputa illum bonum est tibi claudum introire in uitam aeternam·quam duos pedes habentem mitti in gehennam·in ignem inex^s tinguibilem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,44.

(pg.739)et ....us scandalizat te amputa illum ...um est tibi
clodum introire in ui... aeternam quam duos pedes haben-
... mitti in gehennam ubi est ignis in......uibilis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 9, 44.

(pg.169) & si pes tuus scandalizat te amputa illum bonum est
tibi introire in uitam claudum quā duos pedes haben-
tē mitti in gehennam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,44.

(pg.155)et si pes tuus scandalizat te amputa illu bonu tibi
est claudu introire in uita qua duos pedes habente
mitti in gehenna ignis inextinguibilis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,44.

(pg.76)&si pes tuus te scandaliszat ambuta illu bonu est tibi cludu introire inuita eterna quam duos pedes habentem mitti ingyhennam ignis inextinguabilis

II.
ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Marc.9,44.

9.(pg.535,2)Bonum est tibi(-)debilem introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehennam,in ignem inexstinguibilem,

EP-L 61 Mc 9,44

(167,22) similiter et si pes scandalizaverit te, eodem modo abscidenda suntr opera mala et proieienda.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 9,44.

9(pg.639B)Et si pes tuus te scandalizat,amputa illum.Bonum est
tibi claudum introire in vitam aeternam,quam duos pe-
des habentem,mitti in gehennam ignis inexstinguibilis:

ORI Mt 15,2 cf Mt 18,8
cf Mc 9,44

(353,16) (si autem et dextrum quis
oculum eiciat aut manum)
aut pedem

JUL-P 3,12,2 Mc 9,44

(491C) Ubi vermis[a] eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur

a) Ms.Reg. unus, vermes eorum non morientur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 9,45.

(pg.938) vbi vermis eorum non moritur,& ignis non extinguitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,45.

(pg.123) ubi vermis eorum non morietur,et ignis eorum non extinguetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,45.

(pg.133)ubi uermes eorum non morientur,et ignis eorum non extinguetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,45.

(pg.54)ubi vermis eorum non morietur et ignis eorum non extinguetur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,45(46).

(pg.296)ubi uermis eorum non morietur et ignis non extinguitur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,45(46)

(pg.235)ubi uermis eorum non moritur. et ignis non extinguitur.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 9,45.

(pg. 116) ubi uermis illorum non moritur et ignis non extinguetur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,45.

(pg.59)et ubi uermis eorum non morietur et ignis non extinguetur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,46.
45.

(pg.7) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,46.
45

(pg.125)ubi uermis eorum.non moritur·et ignis non extin(g/q)ui-
tur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,46.
45

(pg.125)ubi uermis eorum non morietur et ignis non exstinguetur"

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,45.

(pg.739)et uermis eorum non mori.-....gnis eorum non extinguetur

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 9,45.

(pg. 169) om.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,45.

(pg.155)ubi uermis eoru non moritur et ignis non extinguitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,45.

non
(pg.76)ubi uermis eoru nonmoritur &ignis extinguitur

II.
ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Marc.9,45.

9.(pg.535,4)ubi uermis eorum non morietur et ignis non exstingu-
etur.

II.
ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) Is. 66, 24.
Marc. 9, 45.

24. (pg. 561, 11) Vermis eorum non morietur et ignis non extinguetur.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 5,2. Is.66,24.
Marc.9,43.45.

20,23(pg.1627) Vermis eorum non morietur,et ignis eorum non extinguetur.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.4.(Migne,1845) Marc.9,43.45.47. / Is.66,24.

2(pg.338C) Vermis eorum non morietur,et ignis eorum non ex-
stinguetur.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Marc.9,45.

13.(pg.508C)Ubi vermis eorum non morietur,et ignis non exstinguetur.

65.

ITALA FULG.serm.9.(Migne,1893) Marc.9,45.

(pg.869C)ubi ignis non exstinguetur et vermis non morietur.

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Marc.9,45.

6(pg.253A)Ubi ignis non exstinguetur,et vermis eorum non morietur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,45.

9(pg.639B)ubi vermis eorum non moritur,et ignis non exstinguitur.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Is. 66, 24.
Marc. 9, 45.

13, 7. (pg. 946B) Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non ex-
stinguitur?

JUL-T pro 2,20 Mc 9,45

(485A) ubi vermis eorum non moritur, et ignis eorum exstinguitur.

ITALA   RUFIN,Orig.praef.(Kötschau,1913)   Is.66,24.
Marc.9,43.
45.47.

(pg.6,11)ubi ignis eorum non extinguetur et vermis eorum non
morietur:

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Marc. 9, 43. 45. 47.
Is. 66, 24.

12. (pg. 1129B) Quorum vermis non morietur, nec ignis extinguetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,46.

(pg.938) Quod si oculus tuus scandalizat te, eijce eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,46.

(pg.123) Et si oculus tuus scandalizat te,exime illum:bonum est tibi luscum introire in regnum Dei;quam duos oculos ... ntem mitti in gehennam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,46.

(pg.133)Quod si oculus tuus scandalizat te,exime illum,bonum est tibi luscum introire in regnum dei,quam duos oculos habentem mitti in gehenam.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.9,46.

(pg.54)Quod si oculus tuus scandalizat te,exime eum a te,bonum
enim est tibi luscum introire in regnum dei,quam duos
oculos habentem introire in gehennam

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,46(47).

(pg.296)quo d si oculus tuus scandalizat te exime illum bonum
est tibi cum uno·oculo introire in regnum di quam du-
os·oculos habentem ire in gehennam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,46(47).

(pg.235) quod si oculus tuus scandalizat te. eice eum. bonum est tibi unum oculum habentem introire in regnum dei. quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 9, 46.

(pg. 116) quod si oculus tuus scandalizat te exime illu bonum
est tibi luscum introire in regnum di quam duos oculos
habentem mitti in gehennam

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,46.

(pg.59) Quod si oculus tuus scandalizat te·erue illum bonum est tibi luscum introire in regnum di·quam duos oculos habentem ire in In gehennam ignis

ITALA Cod.k(Wordsworth.1886) Marc.9,47.
46

(pg.7)et si oculus te scandalizíauerit exime eum melius est tibi quacumque parte corporis.debilem introire in regnum di quam integrum in gehenna incidere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,47.
46

(pg.125)quod si oculus tuus scandalizat te.eice eum.Bonum est tibi caecum introire in regnum di·quam duos oculos habente mitti in gehennam ignis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,47.
46

(pg.125)Et si oculus tuus scandalizat te eice illum·bonum
est tibi caecum introire in regnum di·quam duos ocu-
los habentem mitti in gehennam ignis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,46.

(pg.739)........ulus tuus scandalizat te ex.............num est tibi luscum introir.......... di quam duos oculos hav.... ....ennam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9, 46.

(pg. 102) vg: quod si; γ: <u>et</u> si c.k. – vg: eiice eum; γ: <u>erue</u> eum
c. i aur.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 9, 46.

(pg. 169) & si oculus tuus scandalizat te eice eum bonū est tibi luscum introire in regnum dī quā duos oculos habentē mitti in gehennā

ITALA

Cod.aur.(Belsheim,1878)

Marc.9,46.

(pg.155)et si oculus tuus scandalizat te erue eu bonu est
tibi luscu introire in regnu di quam duos oculos
habente mitti in gehenna ignis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,46.

& p(ro)iece

(pg.76)quod si oculus tuus scandalissat te eiece eu abste

bonu est tibi luscu introire inregnu di quam duos oculos habentem mitti ingyhenna ignis

ITALA II. AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) Marc. 9, 46.

9. (pg. 535, 6) Bonum est tibi (-) claudum introire in uitam aeternam quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inexstinguibilis.
(pg. 535, 10) Bonum est tibi luscum introire in regnum Dei quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

EP-L 61 Mc 9,46

(167,25) et si oculus tuus scandalizat te----abscide de corde tuo et proice.

De) a B

ORI Mt 15,2

cf Mt 5,29
cf Mt 18, 9
cf Mc 9,46

(353,10) si autem et dextrum quis
oculum eiciat
(aut manum aut pedem,)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,46.

9(pg.639B)Quod si oculus tuus scandalizat te,ejice eum.Bonum est tibi luscum introire in regnum Dei,quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis:

ÎS Jud 84,9 Mc 9,46

(248) Similiter et de pede et de oculo: Bonum est tibi luscum introire in regnum Dei quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,47.

(pg.939) vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,47.

(pg.123) ubi vermis eorum non morietur,et ignis non extinguetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,47.

(pg.133)ubi uermes eorum non morientur et ignis eorum non extinguetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,47.

(pg.54)ubi ignis non extinguetur et vermis non morietur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,47(48).

(pg.296)ubi uermis eorum non morietur et ignis non extingui-
tur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,47(48).

(pg.235)ubi uermis eorum non moritur. et ignis non extinguitur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,47.

(pg.116)ubi uermis illorum non morietur et ignis non extinguetur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,47.

(pg.59) ubi uermis eorum non morietur et ignis non extinguetur

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9.48.
47

(pg.7)ubi ubi ignis non extinguetur et uerum in quo oritur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,48.
47

(pg.125)ubi uermis eorum non moritur.et ignis non extinguitur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,48.
47.

(pg.125)ubi uermis eorum non morietur et ignis non extinguetur··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,47.

eor
(pg.739)ubi uermis n.........................

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 9, 47.

(pg. 169) ubi uermis eorū non moritur & ignis non extinguitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,47.

(pg.155)ubi uermis eoru non moritur et ignis non extinguitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,47.

(pg.76)ubi uermis eorum nonmoritur &ignis nonextinguitur

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Marc.9,47.

9.(pg.535,8)ubi uermis eorum non moritur et ignis non exstinguitur.

12)wiederholt:ubi uermis - exstinguitur.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.4.(Migne,1845) Marc.9,43.45.47.
Is.66,24.

2(pg.338C)Vermis eorum non morietur,et ignis eorum non ex-
stinguetur.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Marc.9,47.

32(pg.317A)et vermis eorum non moriatur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9.47.

9(pg.639B)ubi vermis eorum non moritur,et ignis non exstingui-
tur.

. IS Jud 84,9 Mc 9,47

(248) / ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur.

MAXn h 3 Mc 9,47

(54,4) Mt 18,8-9/ ubi uermes eorum non morietur et ignis non extinguetur.

(pg.6,11)ubi ig[illegible] morietur.

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1911) Comf. Edess. Marc. 9, 47.

passio :20 (pg. 204, 2) Ignis eorum non extinguetur et uermis eorum non morietur.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Marc. 9, 43. 45. 47. Is. 66, 24.

12. (pg. 1129B) Quorum vermis non morietur, nec ignis extinguetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,48.

(pg.939) Omnis enim igne salietur, & omnis victima sale salietur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,48.

(pg.123) Omnis hostia insalabitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,48.

(pg.133)Omnis enim uictima sale salietur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,48.

(pg.54)Omnis enim victima salietur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.9,48(49).

(pg.296)omne enim sacrificium·sali salietur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,48(49).

(pg.235)omnis enim igne salietur. et omne sacrificium sale salietur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.9,48.

(pg.116)Omnis enim uictima sale salietur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,48.

(pg.59)omnis enim uictima sale sallietur

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,49.
48.

(pg.7)omnia autem substantia consumitur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,49.
48

(pg.125)Omnis enim igne salietur.et omnis uictima sale salietur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.9,49.
48

(pg.125)omnis enim ignis allietur·Et omnis uictima salis allietur··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,48.

(pg.741) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 9,48.

(pg.103) vg:omnis enim igne salietur; (om.)c.k. – vg:et omnis uictima sale salietur; γ :omnis enim uict.salietur (om. sale).

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Marc. 9, 48.

(pg. 169) omnis enim igne salietur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,48.

(pg.155)omnis eni uictima salietur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,48.

(pg.76)omnis ~~ii~~ ignis salietur &omnis uictima salietur...

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 4. (Migne, 1845) Marc. 9, 48.

2(pg. 338D) Omne (-) sacrificium sale salietur:

PS-GR-M conc 12 Mc 9,48

(666C) Omnis enim, inquit, Dominus, per ignem salvabitur,

In Ms. Turon. lego: per ignem salietur

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Marc.9,48.

9(pg.1481C)Omnis igne salietur.

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 9,48.

9(pg.639C)Omnis enim igne salietur.
C)Et omnis victima sale salietur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 9,49.

(pg.939) Bonum est sal:quod si sal infulsum fuerit:in quo illud condietis? Habete in vobis sal,& panem habete inter vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 9,49.

(pg.123) Et bonum est sal:quod si sal insulsum fuerit,in quo illut condietis? Habete in vobis sal ... et pacem habete inter vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.9,49.

(pg.133) Bonum est sal,quod si sal insulsum fuerit,in quo illud condietis? Habete in uobis salem,et pacem habete inter uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.9,49.

(pg.54)Bonum est sal:quod,si sal infatuatum fuerit in quo illum condies? Habete in vobis sal,et pacem habete in vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) · Marc.9,49(50).

(pg.297)bonum est sal·quod si sal insulsum fuerit·in quo il-
lud con dietur habete in uobis salem·et pacem habete
inter uos·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.9,49(50).

(pg.235)bonum est sal. quod si sal insulsum fuerit. in quo condietur. habete in uobis salem. et pacem habete inter uos.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Marc. 9, 49.

(pg. 116) Bonum est sal quod si sal insulsum fuerit in quo illud condietis habete in uobis sale(!) et pacem habete inter uos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.9,49.

(pg.59) Bonum est sal quodsi sal insulsum fuerit in quo illud condietis habete in uobis salem et pacem habete inter

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.9,50.
49.

(pg.7)bonum est sal set si sals fatum.fatum fuer.in quod illut condistis habetis in uobis panem.pacati estote in illa uicem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.9,50.
49

d
(pg.125)Bonum est sal.quod si sal insulsum fuerit.in quo illut
condietis·habete in uobis salem.et pacem habete inter
uos.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Marc.9,50.
49

(pg.125)bonum est sal quod si sal insulsum fuerit in quo illud
saliotis·habete in uobis ipsis salem·et pacem habete
inter uos--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.9,49.

(pg.741)..............................habete ....bete
inter ...

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Marc.9,49.

(pg.169) bonū sal si autē sal insulsum fuerit in quo illud condictis habete in uobis sal. & pacem habete int̄ uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.9,49.

(pg.155)Bonu est sal quod si sal insul su fuerit in quo illud condietis habete in uobis sal et pace habete inter uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.9,49.

(pg.76)Bonu est sal quod si sal insalsum fuerit inquo illud
is
condietur habete inuobis salem &pacem habete inter uos...

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,6.(C.Schenkl,1902) Marc.9,49.

(pg.180,24)omnis (-) sale salietur.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Marc. 9, 49.

(pg. 18) habete sal in vobis.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.9,49.

6,7.(pg.401,2)habete in uobis salem et pacem habete inter uos.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Marc.9,49.

10,28.(pg.558,27)pacem habete inter uos.

4,1.

ITALA AVG.ps.59.(Migne,1841) Marc.9,49.

9(pg.719)Habete(-)in vobis salem,et pacem habete inter vos.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.9,49.

(pg.175,7) Habete in uobis salem,et pacem habete inter uos.

ELI s 18 Mc 9,49

(759,39) Habete in vobis sal et pacem habete inter vos;

7-11-45 B

EP-L 61 Mc 9,49

(168,6) bonum est sal: quodsi sal insulsum fuerit, in quo illud condietis?

insalsum S
conditietis A condietur k

EP-L 61 Mc 9,49

(168,12) Habete in vobis salem et pacem habete inter vos.

habet sal in vobis A
habete (sec.loco) hate R

GR-M ep 1,24 Mc 9,49

(32,38) Habete sal in vobis et pacem habete inter vos.

9-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) Marc.9,49.

25.(pg.473B)Habete sal in vobis,et pacem habete inter vos.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Marc.9,49.

4.(pg.857A)Habete sal in vobis,et pacem habete inter vos.

GR-M ep 7,29 Mc 9,50

(496,31) Habete sal in vobis et pacem habete inter vos.

12-11-95B

49

GR-M ep 7,5 Mc 9,50

(447,39) Habete sal in vobis et pacem habete inter vos.

12-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Marc.9,49.

32.(pg.890B)Habete sal in vobis,et pacem habete inter vos.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Marc.9,49.

1,24.(pg.32,38) Habete sal in uobis et pacem habete inter uos

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Marc.9,49.

15.(pg.812C)Habete in vobis sal,et pacem habete inter vos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Marc.9,49.

8.(pg.858A)Habete in vobis sal,et pacem habete inter vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Marc.9,49.

8,8.(pg.771C)Habete sal in vobis,et pacem habete inter vos.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Marc.9,49.

4.(pg.31C)Habete sal in vobis,et pacem habete inter vos.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Marc.9,49.

4.(pg.31D)Habete sal in vobis,et pacem habete inter vos.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Marc.9,49.

22.(pg.89D)Habete sal in vobis,et pacem habete inter vos.

HI ep 125,1,3

Mc 9,49
Lc 14,34

(119,11) bonum est sal

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 9,49.

9(pg.640A)Bonum est sal.Quod si sal insulsum fuerit,in quo
illud condietis?
A)Habete in vobis sal,et pacem habete inter vos.

STE-A 7 Mc 9,49

(201,10) Habete sal in vobis et pacem habete inter vos.

8-11-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,1.

(pg.939) ET inde exurgens venit in fines Iudaeae vltra Iordanem: & conueniunt iterum turbae ad eum: & sicut consueuerat, iterum docebat illos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,1.

(pg.123) Et inde surgens,venit in fines Judaeae ... Jorda ...
et v ... rursus turb ... illum,et,sicut solitus erat,
iterum docebat illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,1.

(pg.133)Et inde exurgens uenit in fines Judaeae ultra Jordanan,et conuenit turba ad eum,sicut consueuerat,et iterum docebat illos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,1.

(pg.54)Et inde exsurgens Iesus venit in fines Iudaeae trans
Iordanem,et convenit turba ad eum,et docebat illos
iterum sicut consueverat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,1.

(pg.297)et inde exurgens uenit in fines iudaeae ultra iordanen·et conuenit iterum turba ad eum sicut consuerat et iterum docebat eos·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,1.

(pg.235)Et inde exsurgens uenit in fines iudeae trans iordanen. et conueniunt iterum turbae ad eum. et sicut consueberat. iterum docebat eos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc. 10,1.

(pg. 116) Et inde exsurgens uenit in fines iudeae trans iordanem et conuenit turba ad eum sicut consueuerat et iterum docebat illos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,1.

(pg.59)et inde exsurgens uenit in fines iudeae·trans iordannen
et conuenit turba ad eum sicut consueuerat et iterum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,1.

(pg.7)et inde profectus uenit ad fines iudaeae·trans iordanen
et conuenit turba iterum ad illum et secundum consuetu-
dinem docebat illos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,1.

(pg.125)Et inde exurgens.uenit in fines iudaeae.ultra iordanne.
Et conueniunt iterum turbae ad eum.et sicut consueue-
rat·iteru docebat illos·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,1.

(pg.125)Et inde surgens uenit in fines iudeae trans iodanem
Et conuenit iterum turba ad eum·et sicut consueuerat
rursus docebat eos-

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 1.

(pg. 103) vg: et inde exsurgens; γ: et exinde exiens ihesus c. aur.
vg: conueniunt turbae; γ: conuenit turba c. a b c d f i k
aur.

ITALA Cod.ρ (Rettig,1836) Marc.10,1.in.

(pg.169) de interrogantibus pharisaeis

ITALA Cod. ꝑ (Rettig, 1836) Marc. 10, 1.

(pg. 169) & inde exsurgens uenit in fines iudeae ultra iordanen
& conueniunt iterum turbae ad eum & sicut osueuerat i-
ter̄ docebat eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,1.

(pg.156)Et inde exiens ihs uenit in fines iudeae trans ior-
danen et conuenit iteru turba ad eu et docebat illos
iteru sicvt consueuerat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,1.

(pg.76)&inde surgens uenit infines iudeae ultra iordanen &con-
uenlunt iteru turbae adeu &sicut consueuerat iterum
docebat eos

ITALA　　　　Cod.r(Abbott,1884)　　　　Marc.10,1.

(pg.741)................in fines iudeae ....et conuenit
turba ad e..........at et iterum docebat eos

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Marc.10,1.

7,8.(pg.403,6)et inde exsurgens uenit in fines Iudae ultra
Iordanen et conueniunt iterum turbae ad eum
et,sicut consueuerat,iterum docebat illos,

30.

ITALA | HIER. Marc. (Migne, 1865) | 10,1.

10(pg.640C) Et inde exsurgens venit in fines Judaeae ultra Jordanem: et conveniunt iterum turbae ad eum: et sicut consueverat, iterum docebat illos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,2.

(pg.939) Et accedentes Pharisaei interrogabant eum:Si licet viro vxorem dimittere:tentantes eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,2.

(pg.123) Et interrogabant eum:Si licet viro uxorem dimittere, temptantes eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,2.

(pg.133)Et interrogabant illum:si licet uiro uxorem suam dimittere temptantes eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,2.

(pg.54)Et accedentes quidam Pharisaei temptantes interrogabant eum dicentes Si licet homini dimittere uxorem suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,2.

(pg.297)et interrogabant illum si licet uiro uxorem dimittere
temptantes eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,2.

(pg.236)et accedentes pharisaei. interrogabant eum. si licet
homini uxorem dimittere. temtantes eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.10,2.

(pg.116)Et accedentes quidam interrogabant illum si licet uiro dimittere uxorem suam temptantes eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,2-32.

(pg.59) om.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Maro.10,2.

(pg.7)et interrogabant illum.si licet.uiro docuitimittere uxo-
rem temptantes eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,2.

(pg.125)et accedentes pharisaei interrogabant eum si licet uiro uxorem dimittere temtantes eu.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,2.

(pg.125)Et accedentes farisaei interrogauerunt eum·si licet
uiro uxorem di mittere·temptantes illum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,2.

(pg.741)et i..........ant illum farisaei si licet uiro uxo......
ttere temptantes eum.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Marc.10,2.

(pg.169) & accedentes pharisei interrogabant eum si licet uiro uxorem dimittere temptantes eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,2.

(pg.156)et accedentes pharisaei interrogabant eu si licet uiro uxore dimittere temptantes eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,2.

(pg.76)&accidentes pharisaei iteru interrogabant eu silicet
uiro uxorem dimittere temptantes eum

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,2.

(pg.175,8) Et accedentes Pharisaei interrogabant eum:si licet uiro uxorem dimittere,temptantes eum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,2.

10(pg.640C)Et accedentes Pharisaei interrogabant eum:Si licet viro uxorem dimittere,tentantes eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,3.

(pg.939) At ille respondens, dixit eis: Quid vobis praecepit Moy-
ses?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,3.

(pg.124) Quibus respondens,dixit eis:Quid vobis praecepit Moyses?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,3.

(pg.133)Ad ille respondens dixit eis:Quid uobis praecepit
Moyses?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,3.

(pg.54)Respondens autem Iesus dixit illis Quid vobis praecepit Moyses?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,3.

(pg.297)ad ille respondens dixit eis quid uobis praecepit
moyses·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,3.

(pg.236)at ille respondens. dixit eis. quid uobis praecepit moy-
ses.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Marc.10,3.

(pg.116)Respondens autem ihs dixit illis quid uobis praecepit moyses.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.10,33.

(pg.59)Quia ecce ascendimus hierosolymam et filius hominis
tradetur principibus sacerdotum et scribis et damnabunt eum morti et tradent eum gentibus

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,3.

(pg.7)ille autem respondit et dixit quid uobis mandauit moses.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,3.

(pg.125)at ille respondens dixit eis.quid uobis praecepit moy-
ses.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,3.

(pg.125)At ille respondens dixit eis·quid uobis precepit moyses·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,3.

(pg.741)ad ill.......dens dixit eis quid uobis praecep........

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 10,3.

(pg. 169) at ille respondens dixit eis quid uobis precepit moy-
ses

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,3.

(pg.156)at ille respondens dixit eis quid uobis praecepit moy-
ses

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,3.

(pg.76)at ille respondens dixit eis quid uobis precepit moyses

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,3.

(pg.175,10) at ille respondens dixit eis:quid uobis praecepit Moyses?

30.

ITALA　　HIER.Marc.(Migne,1865)　　10.3.

10(pg.640C)At ille respondens dixit eis:Quid vobis praecepit Moses?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,4.

(pg.939) Qui dixerunt: Moyses permisit libellum repudij scribere, & dimittere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,4.

(pg.124) Qui dixerunt:Permisit libellum repudii scribere,et dimit ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,4.

(pg.133)Qui dixerunt:libellum repudii dare et dimittere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,4.

(pg.54)Dixerunt Permisit nobis libellum repudii dare scriptum et dimittere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,4.

(pg.297)qui dixerunt permisit moyses·libellum repudii dare
scriptum et dimittere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,4.

(pg.236)qui dixerunt. moyses permisit libellum repudii scribe-
re. et dimittere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 10,4.

(pg. 116) Qui dixerunt. permisit nobis libellum repudii dare scriptum et dimittere.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,4.

(pg.7)illi autem dixerunt·iussit mosei libellum repudi scribere et sic dimittere·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,4.

(pg.125)qui dixerunt ei.moyses per misit libellum repudii scribere et dimittere.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,4.

(pg.125)qui dixerunt·praecepit libellum repudii dare scriptum
et dimittere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,4.

(pg.741)qui dixerunt libellum repudii da..............

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 10, 4.

(pg. 169) qui t illi h' dixert pmisit moyses libellum recessio-
nis t repudii scribere & dimittere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,4.

(pg.156)qui dixerunt moyses permisit libellum repudii scri-
bere et dimittere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,4.

(pg.76)qui dixerunt moyses permissit libellu repudi scribere
uxore
&dimittere

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,4.

(pg.175,11) qui dixerunt:Moyses permisit libellum repudii scribere et dimittere.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,4.

10(pg.640C)Qui dixerunt:Moses permisit libellum repudii scri-
bere,et dimittere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,5.

(pg.939) Quibus respondens Iesus, ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,5.

(pg.124) ... pon .. n .. Jesus,ait illis:Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum hoc.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,5.

(pg.133)Quibus respondens Jesus ait hoc:Ad duritiam cordis
uestri scripsit praeceptum istut Moyses.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,5.

(pg.54)Ipse vero dixit ad illos Ad duriciam cordis vestri scripsit Moyses praeceptum hoc;

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Marc.10,5.

(pg.297)et respondens ihs ait ad duritiam cor dis uestri scripsit moyses·praeceptum istut

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,5.

(pg.236)et respondens iesus ait illis. aduersus duritiam cordis uestri. scribsit uobis moyses. praeceptum istud.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.10,5.

(pg.116)Respondens uero ihs dixit illis.Ad duritiam cordis uestri scribsit uobis praeceptum hoc

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10.5.

(pg.7)respondit autem hi·et dixit illis ad duritiam cordis
uestri scripsit moses.mandatum istut·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,5.

(pg.125)Quibus respondens ihs ait.ad duritiam cordis uestri.
scrib sit uobis praeceptum istud.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,5.

(pg.125)quibus respondens ihs ait Ad duritiam cordis uestri scripsit uobis preceptum·istud·

ITALA　　Cod.r(Abbott,1884)　　Marc.10,5.

(pg.741)....us respondens ihs̄ ait ad duriti.......s uestri
scribsit praeceptum istud

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Marc. 10,5.

(pg. 169) ille h· ihs ait illis ad duritiam cordis uestri scripsit uobis pceptum istud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,5.

(pg.156)quib respondens ihs ait ad duritia cordis uestri scrib-
sit uobis praeceptv istud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,5.

illis
(pg.76)quib;respondens ihs ait adduritia cordis uestri
moises
scribsit uobis preceptu hoc

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) Marc.10,5.

(pg.527D)Quia haec ad duritiam cordis vestri scripsit Moyses.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) Marc.10,5.

(pg.672)Propter duritiam cordis vestri Moses ista mandavit:

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,5.

(pg.175,12) quibus respondens Iesus ait:ad duritiam cordis
uestri scripsit uobis praeceptum istud,

50.

ITALA ɆVCHERIVS,gen.3,(Migne,1865) Matth.19,8.
Marc.10,5.

(pg.1001B)ad duritiam cordis eorum fuisse a Moyse praeceptum:
nam ab initio non ita fuisse;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,5.

10(pg.640C)Quibus respondens Jesus,ait:Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud.

PS-VIG Var 1,25. 82.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. I.~~ (Migne,1863) Marc.10,5.

respondens Jesus, dixit:

~~25~~ (pg.370C) Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum illud Moyses./

respondit ihs et dixit C

illud] istud C

1-4-4613

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,6.

(pg.939) ab initio autem creaturae masculum, & feminam fecit eos Deus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,6

(pg.124) Ab initio autem creaturae,masculum,et feminam fecit illos Deus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,6.

(pg.133)Ab initio enim masculum et feminam fecit deus et dixit:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,6.

(pg.54)ab inicio autem creaturae masculum et feminam fecit eos
et dixit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,6.

(pg.297)ab initio autem·masculum et feminam fecit ds

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,6.

(pg.236)ab initio autem creaturae. masculum et feminam fecit deus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,6.

(pg.116)ab initio autem masculum et feminam fecit ds et dixit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,6.

(pg.7)ab initio autem credimusturae masculum et feminam fecit
di

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,6.

(pg.125)ab initio aute creaturae·masculum et faeminam fecit
eos ds·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,6.

(pg.125)ab initio enim masculum et feminam fecit eos ds

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,6.

(pg.741).....tio enim creaturae masculum et .....am fecit dā

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 10, 6.

(pg. 169) ab autē initio creature masculū & feminā fecit eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,6.

(pg.156)ab initio aute creaturae masculu et femina fecit eos
ds

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,6.

(pg.76)abinitio h'creaturae masculu &feminam fecit illos ds
dicens

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,6.

(pg.175,13) ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos deus.

30.

ITALA | ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 10,6.

10(pg.640C)Ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos Deus.

Ps-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Marc.10,6.

~~X~~(pg.370C) ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos Deus.

1-1-4618

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,7.

(pg.939) Propter hoc relinquet homo patrem suum,& matrem,& adhaerebit ad vxorem suam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,7.

(pg.124) Propter hoc relinquet homo patrem suam,et matrem suam,sed et adhaerebit uxori suae;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,7.

(pg.133) Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem suam et adhaerebit ad uxorem suam;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,7.

(pg.54)Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem suam et adiungetur uxori suae,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,7.

(pg.297)et dixit propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adherebit ad uxorem suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,7.

(pg.236)propter hoc relinquet homo patrem suum. et matrem suam.
et adhaerebit uxori suae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.10,7.

(pg.116) Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem suam et adherebit ad uxorem suam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,7.

(pg.7)et propterea relinquet homo patrem suum et matrem.et inprobitas mulierem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,7.

(pg.126)Proptèr hoc reli quet homo patrem suum et matrem·et ad herebit ad uxorem suam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,7.

(pg.125)et dixit·Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem·et adherebit uxorem suam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,7.

(pg.741)et dixit propter ho.......uet homo patrem suum et matrem
.......rebit uxori suae

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc.10,7.

(pg.103) vg: ad uxorem suam; γ : uxori suae c.a e f g aur.gat.
Hier.Mart.Tur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,7.

(pg.169) propt̄ hoc relinquet homo patrē suum & matrē & adhere-
bit uxori suae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,7.

(pg.156)propter hoc relinquet homo patre suu et matre et ad-
herebit uxori suae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,7.

(pg.76)propter hoc relinquet homo patrem &matrem &adherebit uxori suae

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,7.

(pg.175,15) propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adhaerebit ad uxorem suam,

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne,1865)   10,7.

10(pg.640C)Propter hoc relinquet,homo patrem suum et matrem,
et adhaerebit ad uxorem suam:

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) gen. 2, 24.
Marc. 10, 7.
Eph. 5, 31.

5, 10. (pg. 222A) Relinquet homo patrem;

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,8.

(pg.939) & erunt duo in carne vna.Itaque iam non sunt duo,sed vna caro.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,8.

(pg.124) et erunt duo in carne una.Itaque jam non sunt duo, sed una caro.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,8.

(pg.133)et erunt duo in carne una;itaque iam non sunt duo,sed una caro.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,8.

(pg.54)et erunt duo in carne una.Itaque iam non sunt duo sed una caro.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,8.

(pg.297)et erunt duo in carne una it a quae non sunt duo·sed una caro

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,8.

(pg.236)et erunt duo in carne una. itaque iam non sunt duo
sed una caro.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,8.

(pg.116)Et erunt duo in carne.itaque non sunt duo sed una
caro.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,8.

(pg.7)et erunt in una carne·itaque non erunt duo set una caro

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,8.

(pg.126)et erunt duo in carne una.Itaque.iam non sunt duo·sed una caro.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,8.

(pg.125)et erunt duo in carne una·Ita quo iam non sunt duo sed una caro·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,8.

(pg.741)et erunt duo i.......na itaque iam non sunt ....
caro

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.10,8.

(pg.170) & erunt duo in carne una itaque non iam st̄ duo sed una caro

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,8.

(pg.156)et erunt duo in carne una itaq ia non sunt duo sed una caro

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,8.

(pg.76)&erunt duo incarne una itaq;iam Nonsunt duo sed una
caro

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Marc.10,8.

31,60.(pg.60,18)erunt duo in carne una (-) igitur iam non duo,
sed una caro

vgl.gen.2,24.
Matth.19,5.
I.Cor.6,16.
Eph.5,31.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,8.

(pg.175,16) et erunt duo in carne una.itaque iam non sunt duo, sed una caro.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.19,6.
Marc.10,8.

97,8.(pg.177,16)iam non sunt (-) duo,sed una caro.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS,tract.5.

gen.2,24.
Matth.19,5.
Marc.10,8.
Eph.5,31.

14.(pg.587,11)erunt duo in carne una.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,8.

10(pg.640C)et erunt duo in carne una.Itaque jam non sunt duo, sed una caro.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,9.

(pg.939) Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,9.

(pg.124) Quod ergo Deus conjunxit,hoc homo non disseparet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,9.

(pg.133)Quod ergo deus coniuncxit,homo non disiungat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,9.

(pg.54)Quod ergo deus iunxit,homo non disiungat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,9.

(pg.297)quo d ergo ds coniunxit·homo non deiungat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,9.

(pg.236)quod ergo deus iunxit. homo non separet.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,9.

(pg.116)quod ergo ds coniunxit homo non disiungat.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,9.

(pg.7)quot dom coniuncxit·homo non separet.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Marc.10,9.

(pg.126) Quod ergo ds iunxit.homo non separet.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,9.

(pg.125)quod ergo ds coniu^{n}xit homo non separet·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Marc.10,9.

(pg.741)quod ergo dS con................diuidat

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 9.

(pg. 103) vg: coniunxit; γ : iunxit.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Marc. 10, 9.

(pg. 170) quod ergo ds̄ coniunxit homo non separet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,9.

(pg.156)quod ergo ds iunexit homo non separet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,9.

(pg.76) quod ergo ds con iunxit homo nonseparet...

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,9.

(pg.175,17) quod ergo deus iunxit,homo non separet.

ITALA AVIT. ep. 4. (Chevalier, 1890) Matth. 19, 6.
Marc. 10, 9.

(pg. 129) Quod Deus(-) conjunxit, homo non separet.

69.

ITALA GILDAS, Brit.2.(Migne,1848) Matth.19,6.
Marc.10,9.

1,2(pg.349C)Quod Deus conjunxit,homo non separet;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,9.

10(pg.640C)Quod ergo Deus conjunxit,homo non separet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,10.

(pg.939) Et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogaue-
runt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,10.

(pg.124) Et iterum domoi discipuli de hoc interrogaverunt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,10.

(pg.133)Et in domum iterum discipuli eius de eodem interrogauerunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,10.

(pg.54)Et interrogaverunt eum discipuli secreto de hoc sermone.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,10.

(pg.297)et in domum iterum·discipuli eius de eodem sermonem interrogauerunt eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,10.

(pg.236)et in domo iterum discipuli eius de eodem sermone interrogauerunt eum.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.10,10.

(pg.116)Et in domo iterum discipuli eius de hoc interrogaue-
runt eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,10.

(pg.7)et in domo interrogauerunt eum iterum discipuli secreto
de isto sermone

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,10.

(pg.126)Et in domo iteru discipuli eius.de eodem interrogaue-
runt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,10.

(pg.125)Et in domo iterum discipuli eius de eodem interro-
gauerunt eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,10.

(pg.741)et in domo ....dem interrogab.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 10.

(pg. 103) vg: de eodem; γ : de hoc sermone c.c (d)ff k aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,10.

(pg.170) & in domo iterū discipuli de eodem intrrogauerт eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,10.

(pg.156)Et in domo iteru interrogauerunt eu discipuli eius de hoc sermone

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,10.

(pg.76)&indomu iteru discipuli eius deeodem interrogauerunt eu...

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,10.

(pg.175,18) et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogauerunt eum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10.10.

10(pg.640D)Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.

(pg.642A)Iterum discipuli ejus interrogaverunt eum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,11.

(pg.939) Et ait illis: Quicumque dimiserit vxorem suam, & aliam duxerit, adulterium committit super eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,11.

(pg.124) Et ait illis:Si dimiserit vir uxorem suam,et duxerit aliam,moecatur super eam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,11.

(pg.133)Et dixit illis:Quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit,adulterium committit super eam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,11.

(pg.54)Et dixit illis Quisquis dimiserit uxorem suam et aliam
duoit,adulterium committit super eam:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,11.

(pg.297)dixit illis quicumque dimiserit uxorem suam et aliam
duxerit·moechatur super eam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,11.

(pg.236)et dixit illis. quicumque dimiserit uxorem suam et a-
liam duxerit. adulterium committit super eam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.10,11.

(pg.116) et dixit illis quisque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit adulterium conmittit super eam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,11.

(pg.7)et dicit illis·quicumque remiserit.uxorem suam et dixe-
rit aliam moechatur super eam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,11.

(pg.126)et dicit illis·Quicumque dimiserit uxorem suam.et aliam duxerit.adulterium co mittit.super ea·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,11.

(pg.125)Et dixit eis ihs quicumque dimiserit uxorem suam et
alian duxerit moechatur super eam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,11.

(pg.741)............ qu...m.................................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 11.

(pg. 103) vg: dicit illis; γ : dixit illis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,11.

(pg.170) & dixit illis quicunq. dimiserit uxorem suam & nupserit aliam adultat sup eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,11.

(pg.156)Et dixit illis quicuq dimiserit uxore sua et alia duxerit adulteriu committit super ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,11.

(pg.76)Adicit illis quicumq;dimisserit uxorem sua &alia duxerit
adulteriu comittit super eam

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Marc.10,11.

9,10.(pg.357,25) quicumque dimiserit uxorem suam et alteram duxerit,adulterium committit super eam;

(pg.358,12) wiederholt: quicumque dimiserit,

11,12.(pg.360,18) quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit,adulterium committit.

22,28.(pg.376,20) quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit,adulterium committit,

25) quicumque dimiserit,

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Marc.10,11.

9,8.(pg.391,21)quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit,
adulterium committit super eam;

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,11.

(pg.175,19) et dicit illis:quicumque dimiserit uxorem suam
et aliam duxerit,adulterium committit super eam:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,11.

10(pg.640D)Et ait illis:Quicunque dimiserit uxorem suam et alium duxerit,adulterium committit super eam.

(pg.642A)Quicunque dimiserit uxorem suam,

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,12.

(pg.939) Et si vxor dimiserit virum suum,& alij nupserit,moechatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,12.

(pg.124) Et si mulier discesserit a viro,et alio nupserit, adulterium committit super illum.Similiter et qui dimissa a viro ducit,moechatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,12.

(pg.133)Et si mulier exiet a uiro et alium nupserit,moechatur super illum.Similiter et qui dimissam ducit, moechatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,12.

(pg.54)et mulier si reliquerit virum,et alii nupserit,moechatur super illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,12.

(pg.297)et si mulier exiet a uiro et alium duxerit·moechatur

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,12.

(pg.236) et si mulier dimiserit uirum suum. et alio nupserit moechatur.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.10,12.

(pg.116)et mulier si exeat uiro et alii nupserit moechatur
et qui dimissam ducit moechatur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,12.

(pg.7)et quae relinquit mulier uirum.et alii nubet moechatur super illo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,12.

(pg.126)Et si uxor dimiserit uirum suum et alii//nubserit.moechatur super illum·Similiter et qui dimissam ducit moechatur.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,12.

(pg.125)et si mulier exierit a uiro et alii nubserit moecha-
tur·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Marc.10,12.

(pg.743) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10,12.

(pg.103) vg: et si uxor dimiserit; γ : mulier si reliquerit c.c k aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 10, 12.

(pg. 170) & si illa dimiserit uirum suum & nupserit alii moechatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,12.

(pg.156)et mulier si reliqrit uiru suu et alii nupserit moe-
chatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,12.

(pg.76)&si uxor dimisserit uiru suu &ali nubserit moechatur...

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Marc.10,12.

9,10.(pg.358,1)et si uxor dimiserit uirum suum et alii nupserit,
moechatur;

21,27.(pg.375,7)wiederholt:si uxor - moechatur.
25,31.(pg.379,14) si uxor - moechatur.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Marc.10,12.

9,8.(pg.391,23) et si uxor dimiserit uirum suum et alii nupserit, moechatur

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,12.

(pg.175,20) et si uxor dimiserit uirum suum et alii nupserit, moechatur.

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | 10,12.

10(pg.640D)Et si uxor dimiserit virum suum et alii nupserit, moechatur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,13.

(pg.939) Et offerebant illi paruulos vt tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,13.

(pg.133)Et offerebant illi pueros ut tangeret eos;discipuli autem comminabantur offerentibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,13.

(pg.54)Et offerebant illi pueros ut tangeret eos;discipuli
autem eius comminabantur eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,13.

(pg.124) Et offerebant ei infantes,ut tangeret illos.Discipuli
autem ejus objurgabant eos,qui offerebant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,13.

(pg.264,24)IN ILLO TEMPORE.offerebant parbulos domino.nostro ihesu xpo.ut illos tangeret.,Discipuli autem.comminabantur offerentibus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,13.

(pg.297)et adferunt ill i pueros ut tangeret eos discipuli autem eius comminabantur offerentibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,13.

(pg.237)et offerebant illi paruulos. ut eos tangeret. discipu-
li autem eius comminabantur offerentibus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,13.

(pg.116)Et offerebant illi pueros ut tangeret eos.discipuli autem eius comminabantur eis qui offerebant.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,13.

(pg.7)et offerebant illi infantes ut tangeret illos·discipuli autem corripiebant eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,13.

n
(pg.126)Et offerebant illi paruulos ut tageret eos.discipuli
autem·comminabantur offerentibus·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,13.

(pg.125)Et offerebant ei pueros ut tangeret eos·discipuli
autem com̄minabantur offerentibus·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10.13.

(pg.743)et............................et eos dis.............
..............ferentibus

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 13.

(pg. 103) vg: illi ... illos; γ : ei ... eos.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.10,13.

(pg.170) & adferebant illi paruulos ut illos tangerẽ autẽ discipuli comminabantur eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,13.

(pg.156)Et offerebant illi paruulos ut tangeret eos discipuli
aute cominabantur offerentib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,13.

(pg.76)&offerebant ei paru^n^los uttangeret illos Discipuli h'
comminabantur offerentib;

30.

ITALA HIER.<u>Marc</u>.(Migne,1865) 10,13.

10(pg.640D)Et offerebant illi parvulos ut tangeret eos.Discipu-
li autem comminabantur offerentibus.

ILD ba 128 Mc 10,13

(164C) dicente Marco: Cum offerrent ei parvulos, ut illos
— tangeret, ille complexans eos, et imponens manus super
eos, benedicebat illos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,14.

(pg.939) Quos cum videret Iesus,indigne tulit,& ait illis:Sinite paruulos venire ad me,& ne prohibueritis eos:talium enim est regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,14.

(pg.124) Quod cum vidisset Jesus,indignatus est,et ait illis:
Sinite infantes venire aput me;et nolite prohibere
eos:talium est enim regnum Dei.

ITALA. Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,14.

(pg.133)quos cum uideret Jesus,indigne tulit et ait illis:
Sinite pueros uenire ad me,et ne prohibueritis illos;
talium enim est regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,14.

(pg.54)Quos cum videret Iesus,indigne tulit et ait illis Sinite pueros venire ad me,et nolite prohibere illos talium est enim regnum dei,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,14.

(pg.265,2)Quos cum uideret dominus ihesus.indigne tulit et ait.,Sinite parbulos uenire ad me et ne proibueritis eôs.talium est enim regnum dei.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,14.

(pg.298)uidens autem ihs indigne tulit et ait illis sinite pu-
eros uenire ad me et ne prohi eos talium est enim
regnum di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,14.

(pg.237) quos cum uideret iesus. indignatus est. et ait illis. sinite paruulos uenire ad me. et nolite prohibere eos. talium est enim regnum dei.

ITALA • Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.10,14.

(pg.116) quos cum uideret ihs indigne tulit et ait illis sinite pueros uenire ad me et nolite prohibere illos talium enim est regnum di.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,14.

(pg.7)cum uidisset autem his indignatus est et dixit illi.s·
inite pueros uenire ad me et nolite eos uetare saluum
est enim regnum dom·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,14.

(pg.126)Quos cum uideret ihs·indigne tulit et ait illis·Sinite paruulos uenire ad me.et me prohibueritis eos.talium enim est regnu di.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,14.

(pg.125)quos cum uideret ihs indignatus est·Et ait illis sinite pueros uenire ad me·Et nolite prohibere illos talium est enim regnum di

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,14

(pg.743)................indignatus est ....ntes uenire
a..........hibueritis eos talium enim .....m di

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 14.

(pg.103) vg: regnum dei; γ : regnum coelorum.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.10,14.

(pg.170) uidens autē ihs indigne tulit & ait illis sinite par-
uulos uenire ad me ne prohibueritis eos enim talium
est regnum dĪ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,14.

(pg.157)quoscu uideret ihs indigne tulit et ait illis sinite
paruulos uenire ad me et ne prohibueritis eos taliu
est eni regnu di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,14.

(pg.76)quos cum uideret ihs indigne tullit &ait illis sinite
u
paru los uenire adme &neprohibueritis eos taliumest ~~11~~
(ue)l di
regnu caeloru

4,2.

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) Matth.19,14.
Marc.10,14.

1(pg.1471)Sinite pueros venire ad me;talium est enim regnum coelorum;

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) Marc.10,14.

8,9(pg.945)Sine parvulos venire ad me.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,14.

(pg.175,22) Sinite paruulos uenire ad me et ne prohibueritis eos.talium est enim regnum dei.

ITALA AVG: hypomn.5 (PL 45. 1842) Marc.10,14

7,12(pg.1655) Sinite infantes venire ad me,et nolite eos prohibere;talium est enim regnum coelorum.

" wiederholt:Sinite(-)parvulos ad me venire.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 130. (Migne, 1847) Marc. 10, 14.

(pg. 882D) Sinite parvulos venire ad me; talium est enim regnum coelorum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Marc.10,14.

18(pg.597B)Sinite parvulos venire ad me:talium est enim regnum coelorum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,14.

10(pg.640D)Quos cum videret Jesus,indigne tulit,et ait illis:
Sinite parvulos venire ad me,et ne prohibueritis
eos:talium est enim regnum coelorum.

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.19,14.
Marc.10,14.
Luc.18,16.

16.(pg.33,21)Sinite pueros uenire ad me;talium est enim regnum coelorum.4

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,15.

(pg.939) Amen dico vobis:Quisquis non receperit regnum Dei velut paruulus,non intrabit in illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,15.

(pg.124) Amen enim dico vobis:Quicumque non receperit regnum Dei,tanquam infans,non intravit in illum

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,15.

(pg.133)Amen dico uobis:quisque non receperit regnum dei, uelut puer,non intrabit in illut.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,15.

(pg.54)Amen dico vobis,qui non susceperit regnum dei sicut
infans non introibit in illud.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,15.

(pg.265,4)Amen dico uobis.,Quisquis non receperit regnum dei
uelut parbulus.non intrauit in regnum celorum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,15.

(pg.298)amen dico uobis·quisque non recep it regnum di uelut
puer non intrauit in illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,15.

(pg.237)amen dico uobis. quicumque non receperit regnum sicut
paruulus. non intrabit in illud.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,15.

(pg.116)(am)en dico uobis quisquis non receperit regnum di
sicut infantes non introiuit in illud.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,15.

(pg.7)amen dico uobis quicumque non neceperit regnum dom quasi puer non introiuit in illut

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,15.

(pg.126)Amen dico uobis.quisquis enim non recéperit regnum di
uel ut paruulos.non intrauit in illut[d].

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,15.

(pg.126)Amen dico uobis quicumque non receperit regnum di
sicut puer non intrabit in illud·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,15.

(pg.743)amen dico uobis quisq..... receperit regnum dī uelut pu..............bit in illud

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 15.

(pg.103) vg: quisquis; γ: quis c.aur. – vg: uelut paruulos; γ: sicut puer c. (k) aur. – vg: intrabit; γ: introibit c.k.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.10,15.

(pg.170) amen dico uobis quisquis n̄ recepit regnum dī t ut par-
uulus non intrauit in illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,15.

(pg.157)amen dico uobis qui non reciperit regnu di sicut puer non introibit in illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,15.

(pg.76)amen dico uobis quisq;nonreciperit regnu di uelut
it
paruulus nonintrab inillud

4,2.

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) Marc.10,15.

1(pg.1471)Si quis non receperit regnum Dei,sicut puer,non intrabit in illud:

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,15.

(pg.175,23) amen dico uobis,quisquis non receperit regnum dei uelut paruulus,non intrabit in illud.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,15.

10(pg.640D)Amen dico vobis,quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus,non intrabit in illud.

ITALA OROS.ap.31,8.(Zangemeister,1882) Marc.10,15.

(pg.659,16)amen dico uobis,quisquis non receperit regnum Dei uelut infans,non intrabit in illud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,16.

(pg.939) Et complexans eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,16.

(pg.124) Et in sinu suo benedicebat illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,16.

(pg.133)Et conuitans eos,imponebat manum super illos et bene
dicebat eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.10,16.

(pg.54)Et convocans infantes ad se imponebat manus super illos
et benedicebat eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,16.

(pg.265,7)Et conplexans eos.et inponens manus super eos.benedicebat illos.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,16.

(pg.298)et conuocans eos inponebat manus super illos et bene dicebat eos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,16.

(pg.237) et conuocans eos. inponens manus super illos benedicebat eos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,16.

(pg.116) et conuocans eos inponebat manus super illos benedicebat eos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) - Marc.10,16.

(pg.7)et complexus illos superponebat manus super illos et.
benedice·bat eos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,16.

(pg.126)Et conplexans eos.et inponens manus super illos benedicebat eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,16.

(pg.126)Et conuocans eos in ponebat manus super illos et bene-
dicebat eos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,16

et be-

(pg.743)et conuocans eos in ....ut manus super illos
nedicebat eos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 16.

(pg. 103) vg: benedicebat; γ : benedixit.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 10, 16.

(pg. 170) & complexans eos benedicebat imponens manus sup illos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,16.

(pg.157)et conplexans eos et inponens manus super illos benedicebat eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,16.

(pg.77)&conplexans eos &inponens manus super eos benedicebat eos...

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,16.

(pg.175,25) et complexus eos et inponens manus super illos benedicebat eos.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 10,16.

10(pg.640D)Et complexams eos,et imponens manus super illos,
benedicebat eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,17.

(pg.939) Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum: Magister bone, quid faciam vt vitam aeternam percipiam?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,17.

(pg.124) Et proficiscente eo,procurrens unus,genibus prostratus,rogabat eum,dicens:Magister bone,quid faciam,ut vitam aeternam possideam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,17.

(pg.133)Et cum egressi essent in uia praecurrens quidam,ad-
geniculans rogans eum et dicens:Magister bone quid
faciam,ut uitam aeternam percipiam?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,17.

(pg.54)Et cum egressi esset;ecce quidam adgeniculans dicebat
Magister bone,quid faciam ut vitam aeternam accipiam?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,17.

(pg.349,28)IN ILLO TEMPORE. cuum egressus esset ihesus in uiam. procurrens quidam genuflexu ante eum rogabat eum dicens. ,Magister bone.quid faciam ut uitam eternam percipiam..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,17.

(pg.298)et cum egressus esset ipse in uia adcurrit unus·et
adgeniculans rogabat eum dicens magister bone quid
faciam ut uitam aeternam percipiam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,17.

(pg.237)et cum egressus esset. in uiam procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum dicens. magister bone quid faciam. ut uitam aeternam possideam.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,17.

(pg.116)Et cum egressus esset in uiam procurrens quidam et adgeniculans ante eu dixit magister bone quid faciam ut uitam aeternam percipiam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,17.

(pg.8)et cum prodisset genib·obsecrans illum quidam.interrogabat dicens·magister optume quit faciam.ut uictam aeternam consequar

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,17.

(pg.126)Et cum egressus esset in uia·procurrens quida genu
flexo ante eum.rogabat eu dicens.Magister bonae.
quid faciam ut uitam aeterna possideam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,17.

(pg.126)Et cum procederet in uia occurrens unus ad genuam
eius seuoluens rogabat dicens·magister bone quid fa-
ciam ut uitam aeternam possideam·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,17

(pg.743)et cum egressus esset ....ocurrens quidam ad genicu.......gabat eum dicens magister b... quid faciam ut aeternam uitam p........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 17.

(pg.103) vg: eum magister; γ : eum dicens mag. c. a b d f k l aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Marc.10,17.in.

(pg.170) de intrrogante eum diuite .

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.10,17.

(pg.170) & egssi sτ̄ t egdientes illi in uiam procurrens quidā genu flexo an̄ eū rogabat eum magister bone quid faciam ut uitam eτ̄nam percipiam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,17.

(pg.157)Et cum egressus esset in uia procurrens quida genu flexo ante eu rogabant eu dicens magister bone qvid facia ut uitam aeterna percipiam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,17.

(pg.77)&cum egresus esset inuia procurrens quida genu flexu ante eu rogabat eum dicens magister bone quid faciam utuitam aeterna percipia

16.

ITALA AMB. fid. 2. (Migne, 1880) Marc. 10, 17.

1, 19 (pg. 587A) Magister bone,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Marc.10,17.

13.(pg.144,26)magister bone,quid faciens possidebo uitam aeternam?

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Marc.10,17.

23,5.(pg.800)Magister bone,quid faciam,ut vitam aeternam consequar?

ITALA AUG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Matth.19,16.
Marc.10,17.

4(pg.496)Magister bone. (2Mal)

ps.117,2(pg.1496)Magister bone.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,17.

(pg.176,1) et cum egressus esset in uiam,procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum:magister bone, quid faciam,ut uitam aeternam percipiam?

ITALA AVG.dial.quaest.29 (PL 40. 1842) Marc.10,17

pg.743: Magister bone.

67.

ITALA FACUND.defens.6.(Migne,1848) Marc.10,17.

3.(pg.668A)Et cum egressus esset in viam,procurrens quidam genu flexo ante eum,rogabat eum dicens:Magister bone,quid faciam ut vitam aeternam percipiam?

GAU s 7,4 Mc lo,17

(55,34) Magister bone,quid faciam,ut uitam aeternam possideam?

30.

ITALA   ~~I~~IER.Marc.(Migne,1865)   10,17.

10(pg.641A)Et cum egressus esset in viam,procurrens quidam genu flexo ante eum,rogabat eum,dicens:Magister bone, quid faciam ut vitam aeternam percipiam?

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.10,17.
Matth.19,16.

16(pg.294A)Magister bone,quid boni faciam?

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,18.
Matth.19,16.
Marc.10,17.

17.(pg.93,25)Magister bone,quid faciens uitam aeternam conse-
quar?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,18.

(pg.939) Iesus autem dixit ei:Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi vnus Deus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,18.

(pg.124) Jesus autem intuens illum,ait illi:Quid me dicis bonum? Nemo bonus,nisi unus Deus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,18.

(pg.133)Et Jesus dixit illi:quid me dicis bonum? Nemo bonus
nisi unus ac solus deus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,18.

(pg.54)Cui Iesus dixit Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus deus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,18.

(pg.350,2)Ihesus autem dixit ei.,Quid me dicis bonum.nemo bonum
nisi solus deus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,18.

(pg.298)ihs autem dixit illi quid me dicis bonum nemo bonus
nisi solus unus ds

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,18.

(pg.237)iesus autem dixit ei. quid me dicis bonum. nemo bonus. nisi unus deus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.10,18.

(pg.116) Et ihs dixit illi quid me dicis bonum. nemo bonus nisi unus solus ds.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,18.

(pg.8)hi[s] autem ait illi quid me uocas optimum nemo optimus
nisi unus·dom

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,18.

(pg.126)Ihs autem dixit ei·quid me dicis bonum.Nemo bonus nisi unus ds.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,18.

(pg.126)Ihs autem dixit illi quid me dicis bonum nemo bonus nisi unus ds·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,18

(pg.743)ihs dixit illi quid me dicis bo......o bonus nisi unus
dš

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Marc. 10, 18.

(pg. 170) at ille autē dx̄ ei quid me dicis bonum nemo bonus nisi unus dš

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,18.

(pg.157)ihs avte dixit ei quid me dicis bonu nemo bonus nisi unus ds

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,18.

(pg.77)ihs h'dixit ei quid me dicis bonu nemo bonus Nisi solus ds

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Marc.10,18.

prol.14.(pg.586A)Nemo bonus,nisi unus Deus.

1,16.(pg.586B)wiederholt:Nemo bonus,nisi unus Deus.
1,18.(pg.587A) Nemo bonus,nisi unus Deus.

1,19.(pg.587A)Quid me dicis bonum?

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,68.(C.Schenkl,1902) Marc.10,18.

(pg.427,2)nemo bonus nisi unus deus.

AM vg 3,3 Mc 10,18

(65,2) nemo... bonus nisi unus deus.

unus) solus MC, def RETF

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) Marc. 10, 18.

(pg. 490D) Quia nemo est bonus, nisi unus Deus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Marc.10,18. / Luc.18,19.

10(pg.1279&80) Quid me dicis bonum? Nemo bonus,nisi unus Deus.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Marc.10,18.

13.(pg.145,1)cui respondit Iesus:quid me interrogas de bono?
nemo bonus nisi unus deus,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Marc.10,18.

13.(pg.145,4)nemo bonus,nisi unus deus.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Marc.10,18.

13.(pg.147,1)nemo bonus,nisi unus deus,

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Marc. 10,18.

35,33. (pg. 707) Nemo bonus, nisi unus Deus;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.10,18. / Luc.18,19.

63,123.(pg.225,21)quid me dicis bonum?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,17.
Marc.10,18.
Luc.18,19.

63,123.(pg.226,3) quid me dicis bonum et interrogas me de bono?

ITALA III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Marc.10,18. / Luc.18,19.

12.(pg.408,17)Nemo bonus nisi unus deus.

(pg.409,3) wiederholt:Nemo bonus nisi unus deus.

ITALA AVG.nat.bon.Zycha,1892) Marc.10,18.

39.(pg.874,9)nemo bonus nisi unus deus

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) [3. / 23.] Marc. 10, 18.

14. (pg. 738) Nemo bonus, nisi unus Deus.

(pg. 738) wiederholt: Nemo bonus, nisi unus Deus.
(pg. 738) Nemo est bonus, nisi unus.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Marc.10,18.

23,5.(pg.800)Nemo bonus,nisi unus Deus.

(pg.800)Quid me dicis bonum? Nemo bonus,nisi unus Deus.

(pg.800)wiederholt:Nemo bonus,nisi unus Deus;
23,6.(pg.801) Nemo bonus,nisi unus Deus,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Luc.18,19.
Marc.10,18.

14,32.(pg.32,11)quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus deus.

21)wiederholt:nemo bonus nisi unus deus.

(pg.33,1) nemo-unus deus.

18) nemo-unus deus.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.19,17.
Marc.10,18.

4(pg.496)Quid me interrogas de bono? Nemo bonus,nisi unus Deus.

(pg.496)wiederholt:Quid-bono? (-)Nemo-Deus.
(pg.496) Nemo-Deus.

4,2.

ITALA AVG.ps.117.(Migne,1841) Marc.10,18.

~

2(pg.1496)Quid me interrogas de bono? Nemo bonus,nisi unus Deus.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,18.

(pg.176,3) Iesus autem dixit ei:quid me dicis bonum? nemo bonus nisi unus deus.

ITALA AVG. tract. 27. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Marc. 10, 18.

10 (pg. 1620) Nemo bonus nisi unus Deus.

ITALA AVG. dial. quaest. 29. (Migne, 1842) 6. PL 40 Marc. 10, 18

pg. 743: Nemo bonus, nisi solus Deus?

" Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi solus Deus:

" wiederholt: Nemo bonus, nisi solus Deus;

PS-AU sol Mc 1o,18

(247) Quid me(inquid) dicis bonum? (= AM,de fide 2,19).
- Nemo bonus nisi unus deus (= AM,de fide 2,18; 3 oig

30-9-46 B

PS-AU test 2,10 Mc 10,18

(155a) nemo bonus nisi unus deus

70.

ITALA CASSIODOR,ps.44,2.(Migne,1847) Marc.10,18.

(pg.319C)Nemo bonus,nisi solus Deus.

wiederholt:ps.105,1.(pg.755A)
ps.117,1.(pg.827C)
ps.124,4.(pg.923B)
ps.142,12(pg.1013C)

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) 70. Marc. 10, 18.

(pg. 1085B) Nemo bonus, nisi solus Deus.

67.

ITALA FACUND.defens.6.(Migne,1848) Marc.10,18.

3.(pg.668A)Jesus autem dixit ei:Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi unus Deus.

67.

ITALA FACUND.defens.6.(Migne,1848) Marc.10,18.

3.(pg.668B)Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi unus Deus;

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Marc.10,18.

23.(pg.170C)nemo bonus nisi solus,Deus.

GAU s 7,4 Mc lo,18

(55,29) Quid me dicis bonum? ...
nemo bonus nisi unus deus.

(55,35)Quid me dicis [redacted],ait,bonum? nemo bonus nisi unus
deus.

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Marc.10,18.

(pg.153)nemo(-)bonus nisi unus Deus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Marc.10,18.

45(pg.148C)Nemo bonus,nisi unus Deus.

HI ep 121,7,2 Mc 10,18
Lc 18,19

(27,24) quid me dicis bonum? nemo est bonus nisi unus deus pater.

unus)solus AD

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) Marc.10,18.

4(pg.1150D)Quid me dicis bonum? Nemo bonus est nisi unus Deus,

30.

ITALA   ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865)   10,18.

10(pg.641A)Jesus autem dixit ei:Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi unus Deus.

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Marc.10,18.

8(pg.101A)Nemo est bonus nisi unus Deus.

trin.9,2(pg.281B)Quid me dicis bonum? Nemo est bonus nisi unus Deus:

15(pg.293C)wiederholt:Quid me - Deus.
(pg.293C) Quid me bonum dicis?
16(pg.294B) Quid me vocas bonum?
(pg.294B) Nemo bonus,nisi unus Deus;

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Marc.10,18. / Luc.18,19.

20,2.(pg.221) Quid me dicis bonum? unus est bonus,Pater in cae-
lis:

83.

ITALA ⁄ISID.test.(Migne,1862) app.11. Marc.10,18.

1.(pg.1203B)Nemo bonus,nisi solus Deus.

JUL-T ant 1,6 Mc 10,18

(598A) Nemo bonus, nisi solus Deus

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Marc.10,18.

(pg.73,3) quid me dicis bonum, nemo bonus nisi unus deus.

PEL ind 22 Mc 10,18

(151) cum ait: Nemo bonus nisi unus Deus,

ORI Mt 15,10 Mc 10,18 / Lc 18,19

(374,1) qui dixit ei: quid me dicis bonum?
nemo bonus nisi unus deus.

unus) solus B

rep (376,19) quid - deus,

Von Origenes als Mt-Text (19,17) zitiert!

ORI Mt 15,10

Mt 19,17
Mc 10,18
Lc 18,19

(374,23) quid me dicis bonum? unus est enim
bonus deus.

[deus] ? Klostermann; cf Apparat

ITALA RUFIN, Ad.1. (Bakhuyzen, 1901) Marc.10.18.
Luc.18,19.

1.(pg.3,23) Nemo bonus, nisi unus deus pater.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.19,17.
Marc.10,18.
Luc.18,19.

17.(pg.93,26)Ait ei Iesus:Quid me dicis bonum? Nemo bonus,nisi unus deus.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Marc.10.18.
Luc.18,19.

2,13(pg.47,11)nemo bonus nisi unus deus pater,

wiederholt:2,13.(pg.47,17)

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Marc. 10.18.
Luc. 18, 19.

5,4 (pg.138,11) Nemo bonus nisi unus deus pater.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Marc.10,18.
comm.

10(pg.998B)nemo bonus,nisi unus Deus Pater.

ITALA VERECUNDUS, cant. 4. (Pitra, 1858) Marc. 10,18.

2. (pg. 51) nemo bonus nisi unus Deus.

PS-VIG Mar 1,33

ITALA ~~VIGIL, Th, Mar. 1~~. (Migne, 1863) 62. Marc. 10, 18.

X (pg. 374D) Quid me dicis bonum? non est bonus, nisi unus Deus.

2-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,19.

(pg.939) Praecepta nosti:Ne adulteres,Ne occidas,Ne fureris,Ne falsum testimonium dixeris,Ne fraudem feceris,Honora patrem tuum & matrem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,19.

(pg.124) Mandata nosti? Ait:Quae? Non adulterium committes: Non homicidium facies:Non furareris:Non falsum testimonium dices:Non abnegabis:Honora patrem tuum et matrem tuam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,19.

(pg.134)Praecepta custodi:ne adulteres,ne occidas,ne fureris,
ne falsum testimonium dixeris,ne fraudem feceris;
honora patrem tuum et matrem tuam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,19.

(pg.54)Custodi praecepta.Ille dixit Quae? Et dixit illi Iesus, Non occides,non adulterabis,non fornicaberis,non falsum testimonium dices,non abnegabis,honora patrem tuum et matrem tuam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,19.

(pg.350,4)Precepta.nosti.,Ne adulteres.ne occidas.ne fureris.ne falsum testimonium dixeris.ne fraudem feceris.,Honora patrem tuum et matrem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,19.

(pg.298)praecepta nosti ne adulteres ne occidas·ne fureris
ne falsum testimonium dicas ne fraudem fe ceris ho-
nora patrem et matrem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,19.

(pg.237)haec praecepta nosti. non moecaueris. non falsum testimonium dices. non fraudem facies. honora patrem tuum. et matrem tuam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 10, 19.

(pg. 116) praecepta nosti. ne adulterabis non occidas non falsum testimonium dixeris non fraudem feceris honora patrem et matrem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,19.

(pg.8)Custodi mandatum.ne adulterium ammiseris.ne fornicatus
fueris.ne furatus fueris·ne falsum testimonium dixeris·
ille autem respondens dixit ne abnegaueris·honora patrem
tuum et matrem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,19.

(pg.126)Praecepta nosti ne adulteres.ne occidas.ne fureris.ne falsum testimonium dixeris.ne fraudem feceris.honora patre tuum et matre

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,19.

(pg.126)precepta nosti·ne adulterabis·ne occidas ne fureris
ne falsum testimonium dixeris·ne fraudem feceris·Ho-
nora patrem et matrem·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,19

(pg.743)praece.......... adulteres ne occidas n..............sum
testimonium dixeri...........................tuum et mat-
rem tua

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 19.

(pg. 103) vg: nosti; γ add: ille dixit quae non c.c aur. – vg: ne adult. ne occidas; γ: non adult. non occides c.c aur. – vg: ne fals.... ne fraud.; γ: nec fals.... nec fr.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Marc.10,19.

(pg.170) p̄cepta nosti ne occidas ne adultes ne fureris ne falso testificaueris honora patrē tuū & matrē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,19.

(pg.157)praecepta nosti ille dixit quae non occides ne adulteris ne fureris ne falsu testimoniu dixeris ne fraude feceris honora patre tuu et matrem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,19.

(pg.77)precepta nosti Neadulteres Neoccidas Nefureris Nefalsu testimoniu dixeris Nefraudem feceris honora patrem tuu &matrem tua

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,19.

(pg.176,5) praecepta nosti:ne adulteres,ne occidas,ne fureris, ne falsum testimonium dicas,ne fraudem feceris,honora patrem tuum et matrem.

ELI s 4 Mc 10,19

(752,23) ....(Mt 19,18) testimonium dices, non periurabis; et fraudem ne feceris. Honora patrem tuum et matrem; et diliges....(Mt19,19)

7-11-45 B

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,19.

10(pg.641A)Praecepta nostis:Ne adultereris,ne occidas,ne fureris,ne falsum testimonium dixeris,ne fraudem feceris,honora patrem tuum et matrem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,20.

(pg.939) At ille respondens, ait illi: Magister, haec omnia obseruaui a iuuentute mea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,20.

(pg.124) Qui respondens,dixit ei:Magister,haec omnia observabi ab adulescentia mea:quid adhuc mihi deest?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,20.

(pg.134)Et ille respondens ait illi:Magister,omnia haec obseruabi a iuuentute mea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,20.

(pg.54)At ille respondens ait Magister,haec omnia custodivi a iuventute mea.Quid adhuc mihi deest.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,20.

(pg.350,7)Et ille respondens.ait illi.,Magister.omnia haec con-
serbaui a iubentute mea.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,20.

(pg.298)ad ille respondens ait illi magister omnia haec ob-
seruabi ad iuuentute mea

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,20.

(pg.238)at ille respondens ait illi. magister haec omnia ob-
seruaui a iuuentute mea.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 10, 20.

(pg. 116) Ad ille respondens dixit illi magister haec omnia custodi a iuuentute mea.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,20.

(pg.8)ille autem respondens dixit magister omnia ista obserua-
ui a iuuenta mea

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,20

(pg.127)Et ille respondens ait illi·Magister·haec omnia obse-
rua ui in iuuentute mea·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,20.

(pg.126)At ille respondens dixit magister omnia hec obseruaui
a iuuentute mea

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,20.

(pg.743)............deus ait illi.m......................ue...te .
..

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.10,20.

(pg.103) vg:ait illi; γ (om.illi). _ vg:obseruari; γ :custodiui
c. e f aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,20.

(pg.171) respondit illi magister hec omnia obseruaui a iuuentu-
te mea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,20.

(pg.157)at ille respondens ait magister haec omnia custodiui
a iuuentute mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,20.

(pg.77)&respondens ait illi magister haec omnia obseruaui
aiuuentute mea···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Marc.10,20.21.

14(pg.1293&94)Intendens in eum(-)Omnia haec servavi a juventute mea,dilexit eum,vel osculatus est eum.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,20.

(pg.176,7) et ille respondens ait illi:magister,haec omnia seruaui a iuuentute mea.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,20.

10(pg.641A)At ille respondens,ait illi:Magister,haec omnia observavi a juventute mea.

ORI Mt 15,14 Mc 10,20

(386,23) (... omnia haec seruaui a iuuentute mea)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,21.

(pg.939) Iesus autem intuitus eum, dilexit eum, & dixit ei: Vnum tibi deest: vade, quaecumque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in caelo: & veni, sequere me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,21.

(pg.124) Jesus autem intuens illum,dilexit eum,et ait illi:
Unum tibi deest:vade;quaecumque habes,vende,et
divide pauperibus;et habebis thensaurum in caelo;
et,sublata cruce,veni,sequere me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,21.

(pg.134)Jesus autem intuens eum,osculatus est eum et dixit illi:Unum deest:uade,quaecumque habes,uende et da pauperibus,et habebis thensauros in caelo,et ueni, sequere me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,21.

(pg.54)Iesus autem intuitus eum dilexit et dixit illi Unum tibi deest:vade,et vende quaecunque habens et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo,et veni sequere me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,21.

(pg.350,9)Ihesus autem intuitus eum.dilexit eum et dixit illi.. Unum tibi de est.,Uade quecumque habes uende et da pauperibus.et habebis tesaurum in caelis.et ueni sequere me..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,21.

(pg.298)ihs autem aspiciens eum dilexit eum et dixit illi u-
num tibi deest uade quaecumquae habes uende et da pau-
peribus et habebis thensaurum in caelo et ueni seque-
re me·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,21.

(pg.238) iesus autem intuitus eum. dilexit eum. et dixit illi. unum tibi deest. uade uende omnia tua. et da pauperibus.et habebis thensaurum in caelo. et ueni sequere me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,21.

(pg.117) Ihs autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade quecumque habes uende et da pauperibus et habebis thensaurum in caelo et ueni sequere me.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,21.

(pg.8)Hi^{s} autem inuitus illum dilexit illum et dixit illi unum
tibi de est uade quaecumque habes·uende et distribue pau-
peribus·et habebis thensaurum in caelo et ueni sequere
me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,21.

(pg.127)ihs autem intuitus eum.dilexit eum.et dixit illi.unum
tibi deest.uade q:cumque habes uende et da pauperibus.
et habebis the(n)sauru in caelo.et ueni sequaere me.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,21.

(pg.126)Ihs autem respiciens eum osculatus est illum·et dixit
ei unum tibi de est·Uade quaecumque habes uende et da
pauperibus·Et habebis thęnsaurum in caelo et ueni se-
quere me tollens crucem·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,21.

(pg.743) om.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,21.

(pg.171) autē ihs intuitus eum dilexit eum & dixit illi unū tibi deest uade q̄cunq. habes uende & da pauperibus & habebis thesaurum in celo & ueni sequere me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,21.

(pg.157)Ihs aute intuitus eu dilexit eu et dixit illi unu ti-
bi deest uade quaecuq habes uende et da pauperib et
habebis thesauru in caelo et ueni seqre me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,21.

(pg.77)Ihs h'intuens eu dilexit eu &dixit illi unu tibi deest
uade quaecumq;habes uende &da pauperib;&habebis thes-
auru incelo &ueni sequere me···

A-SS Arn 6 Mc 10,21.

(433,25) Vade, vende omnia quae habes et da pauperibus, et habebis tesaurum in caelo, et veni, sequere me,

16-10-45 B.

AM Ps 48,17,3

Mt 19,21
cf Mc 10,21
cf Lc 18,22

(371,21) uade , uende bona tua et ueni, sequere me;

AM Ps 38,1,3

Mt 19,21
Mc 10,21
Lc 18,22

(184,12) ueni sequere me,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Marc.10,21.
Luc.18,22.

(pg.793)ergo vende omnia tua quae habes,et da pauperibus,et
haec omnia possidebis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Marc.10,20.21

14(pg.1293&94)Intendens in eum(-)Omnia haec servavi a juventute
mea,dilexit eum,vel osculatus est eum.

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,21.
Marc.10,21.
Luc.18,22.

24.(pg.474,4)Vende omnia,quae habes,et da pauperibus et habebis thesaurum in caelis et ueni,sequere me.

19)wiederholt:Et ueni,sequere me,

39.(pg.485,16) Vade,uende omnia-in caelo et ueni,sequere me.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,21.

(pg.176,8) Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi: unum tibi deest:uade,quaecumque habes uende et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo:et ueni, sequere me.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.144, tit. (Migne, 1847) Marc. 10, 21.

(pg.1022B) Unum tibi, deest: sed si vis esse perfectus, vende omnia tua, et sequere me.

ITALA GERONTIOS, Melania j. (Rampolla, 1905) Marc.10,21.

62(pg.36,5)Quaecumque habes vende et da pauperibus, et tollens crucem tuam veni, sequere me;

II.

ITALA HIER.ep.118.(Hilberg,1912) Marc.10,21.
Matth. 19,21.

4.(pg.439,14)unum tibi (-) deest:si uis perfectus esse,uade,uende omnia,quae habes,et da pauperibus et ueni,sequere me.

20)wiederholt:uade,(-) et uende

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,21.

10(pg.641A)Jesus autem intuitus eum,dilexit eum,et dixit ei: Unum tibi deest:vade,quaecunque habes vende,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo:et veni, sequere me.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.10,21.

17(pg.294C)Unum tibi deest:vade,quaecumque habes vende,et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo;et veni, sequere me.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Marc.10,21.

3,5.(pg.41)Tollens crucem sequere me.

ORI Mt 15,14 Mc 10,21

(386,12) unum tibi deest
(386,22) intendens in eum ... dilexit eum vel osculatus est eum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.8,22.
Marc.10,21.
~~Luc.5,27.~~
Luc.18,22.

9.(pg.209,4)sequere me,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.105.(Migne,1894) Mc 10,21

(pg.495A)Deest quippiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,22.

(pg.939) Qui contristatus in verbo, abijt moerens: erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,22.

(pg.124) Et ille contristatus in hoc verbo,abiit tristis:
erat enim habens magnam pecuniam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,22.

(pg.134)Et ille contristatus in hoc uerbo (et) abiit tristis;
erat enim habens multas pecunias et agros.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,22.

(pg.54)Ille autem contristatus est in hoc verbo et recessit tristis:erat enim habens multas possessiones.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,22.

(pg.350,12)QUI CONTRISTATUS IN VERBO.abiit merens erat enim habens possessiones multas..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,22.

(pg.298)ad ille contristatus in hoc uerbo·et abiit tristis
erat enim habens multas pecunias

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,22.

(pg.238)ad ille contristatus in hoc uerbo. abiit tristis. erat enim habens diuitias multas.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Marc.10,22.

(pg.117)ille autem contristatus est in uerbo abiit tristis
erat enim habens multas possessiones et pecunias.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,22.

(pg.8)ille autem constristatus super illum sermonem abit tristis fuit enim habens multae diuitias et agros

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,22.

(pg.127)qui contristatus in uerbo.abiit merens.Erat enim habens possessessessiones multas.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,22.

(pg.126)At ille contristatus est in hoc ue^{r}bo et abiit tristis·
habebat autem diuitias multas·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,22.

(pg.745).. ille contris........................... erat enim habe[n]
....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 22.

(pg. 103) vg: qui contristatus; γ: ille autem contr. c. c f k aur.
vg: abiit moerens; γ: hoc et abiit tristis c. k.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Marc. 10, 22.

(pg. 171) qui autem contristatus in uerbo abiit merens erat e-
nim hn̄s possessiones multas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,22.

(pg.157)Ille aute contristatus est in uerbo hoc et abiit
tristis erat eni habens multas possessiones

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,22.

(pg.77)Qui contristatus inuerbo abiit merens erat ~~ff~~ habens multas possessiones

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,22.

(pg.176,11) qui contristatus in uerbo abiit maerens:erat enim habens multas possessiones.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,22.

10(pg.641A)Qui contristatus in verbo,abiit moerens.Erat enim habens multas possessiones.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Matth.19,22.
Marc.10,22.

19.(pg.100,8)erat enim (-) habens multas possessiones,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,23.

(pg.939) Et circumspiciens Iesus, ait discipulis suis: Quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt!

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,23.

(pg.124) Et respiciens Jesus,ait discipulis suis.Quam diffi-
cile,qui pecuniam habent,in regno Dei intrabunt!

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,23.

(pg.134)Et circumspiciens Jesus,ait discipulis suis:quam difficile,qui pecuhias habent,regnum dei introibunt!

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,23.

(pg.54)Et circumspiciens Iesus ait discipulis suis Quam diffi-
cile est his qui pecunias habent introire in regnum dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,23.

(pg.350,14)Et circum inspiciens ihesus.ait discipulis suis.,
Quam dificile est qui pecunias habent.in regnum
dei introirê..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,23.

(pg.299)et circumspiciens ihs·ait discipulis suis quam diffi-
cile qui pecunias habent in regnum di introibunt·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,23.

(pg.238)et circumspiciens iesus. ait discipulis suis. quam dif-
ficile qui pecunias habent. in regnum dei introibunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,23.

(pg.117)Et circumspiciens ihs ait discipulis suis quá diffi-
cile qui pecunias habent in regnum di introibunt

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,23.

(pg.8)et circumspexit XII·hi et dixit discipulis suis.quomodo dedifficulter·qui diuitias habent in regnum di intrabunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,23.

(pg.127)Et circumspiciens ihs.ait discipulis suis·quam diffi-
cile qui paecunias habent.in regnum di.introibunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,23.

. . .

(pg.126)Et circircumspiciens ihs·dixit discipulis suis quam
difficile qui diuitias habent in regnum di in trabunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,23.

(pg.745).....cumspiciens ihā ait d.........................cile
qui pecunias ha................troibunt.

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Marc. 10, 23.

(pg. 171) & circumspiciens ihs ait discipulis suis quā t qmō difficile qui pecunias habent in regnum dī introibunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,23.

(pg.157)et circuspiciens ihs ait discipulis suis qua difficile
qvi pecunias habent in regnum di introibunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,23.

(pg.77)&circu spiciens ihs ait discipulis suis quam dificile qui pecunias habent inregnu di intrabunt

II.
ITALA AMB.Nab.14,58.(C.Schenkl,1897) Marc.10,23.

(pg.503,6)quam difficile qui pecunias habent in regnum dei intrabunt.

vgl.(Matth.19,23)

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Marc.10,23.

16(pg.1161C)Quam difficile qui pecunias habent,in regnum Dei introibunt!

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,23.

(pg.176,12) et circumspiciens Iesus ait discipulis suis:quam difficile qui pecunias habent in regnum dei introibunt!

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Marc.10,23.
Luc.18,24.

1.(pg.476,11)quam difficile,qui diuites sunt,intrare possunt in regna caelorum!

30.

ITALA HIER. <u>Marc</u>. (Migne, 1865) 10,23.

10(pg.641B)Et circumspiciens Jesus,ait discipulis suis:Cuam difficile qui pecunias habent,in regnum Dei introibunt!

II.

ITALA RUFIN.Eus.6.(Th.Mommsen,1908) Marc.10,23.
Luc.18,24.

41,12(pg.605,13)pecunias habentes difficile salvabuntur.

vgl.Matth.19,23.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,24.

(pg.939) Discipuli autem obstupescebant in verbis eius. At Iesus rursus respondens ait illis: Filioli, quam difficile est, confidentes in pecunijs, in regnum Dei introire!

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,24.

(pg.124) Discipuli autem ejus pavebant in verbis ejus.Jesus autem respondens,iterum ait illis.Filioli,quam difficile,qui pecunias habent,vel confidentes in eis, in regnum Dei introibunt! [illegible]

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,24.

(pg.134)Facilius est camellum per foramen acus transire quam diuitem introire in regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.10.24.

(pg.54)Discipuli autem eius pavebant in verbis istis.Iesus vero respondens illis iterum dixit,quam difficile est divitem in regnum dei introire.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,24.

(pg.350,16)Discipuli autem obstupescebant in uerbis eius.,At ihesus rursum respondens dixit illis.,Filioli.quam dificile est confitentes in pecuniis.regnum dei introire..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,24.

(pg.299)discipuli autem eius pauebant in uerbis eius Et ihs rursus·respondens ait illis fili quam difficile est confidentes in pecunias in regnum di introire

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,24.

(pg.238)discipuli autem eius mirabantur in uerbis eius. at iesus iterum respondens. ait illis. filioli quam difficile est confidentes in pecuniis. in regnum dei introire.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 10, 24.

(pg. 117) discipuli uero eius pauebant in uerbis eius. Ad ihs respondens illis filii quam difficele (!) est eos qui confidentes in pecuniis in regnum di introire.

NB! 24 steht nach 25.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,24.

(pg.8)discipuli autem eius admirabantur super sermonem eius· His autem iterum respondens dicit quam discolum est in regnum di introire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,24.

(pg.127)Discipuli autem.obstupescebant in uerbis eius.at ihs rursus respondens ait illis.filioli.quam difficile est confidentes in paecuniis.in regnum di introire.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,24.

(pg.126)disoipuli autem eius pauebant in uerbis eius·at ihs
rursus ait illis Filii quam difficile est confidentes
in pecuniis regnum di introire·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,24.

(pg.745) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 24.

(pg. 103) vg: filioli; γ (om.) o.k.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,24.

(pg.171) h' discipuli eius obstupescebant in uerbis eius at ihs
rursus respondens ait illis filioli quam difficile est
in regnū dī introire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,24.

(pg.158)discipuli aute obstupescebant in uerbis eius at ihs rursus respondens ait illis qua difficile est confidentes in pecvniis regnum di introire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,24.

(pg.77)discipuli h'obstupescebant inuerbis eius atihs rursus respondens ait illis filioli quam difficile est confidentes inpeconis inregnu di introire

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,24.

(pg.176,14) discipuli autem obstupescebant in uerbis eius.at Iesus rursus respondens ait illis:filioli,quam difficile est confidentes in pecuniis in regnum dei introire!

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,24.

10(pg.641B)Discipuli autem obstupescebant in verbis ejus.At Jesus rursus respondens,ait illis:Filioli,quam difficile est confidentes in pecuniis in regnum Dei introire!

ITALA SALVIAN, eccl.1,20.(Pauly,1883) Marc.10,24.

(pg.230,24) quam difficile hi qui pecunias habent introibunt in regna caelorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,25.

(pg.939) Facilius est, camelum per foramen acus transire, quam diuitem intrare in regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,25.

(pg.124) Facilius camellus per foramen acus intravit,quan dives in regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,25.

(pg.134)Discipuli autem eius pauebant in uerbis eius.Ad Jesus rursus ait illis:Filioli,quam difficile est confidentes in pecuniis in regnum dei introire!

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,25.

(pg.54)Facilius est camelum per foramen acus transire quam
divitem intrare in regnum dei.Qui magis admirabantur
inter se dicentes Et quis potest salvus fieri?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,25.

(pg.350,20)Facilius est camelum per foramen acus transire.quam diuitem intrare in regnum caelorum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,25.

(pg.299)facilius est camellum per foramen acus transire quam
diues in regnum di

Nb! dieser Vers steht i.Cod.zwischen V.23 und 24.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,25.

(pg.238) facilius est. camelum per foramen acus transire. quam diuitem intrare in regnum dei.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Marc.10,25.

(pg.117)facilius est camelu per foramen acus transire quam diuitem in regnum di.

NB! 25 steht nach 23.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,25.

(pg.8)facilius est camellum per cauernam acus introire quam diuitem in regnum di·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,25.

(pg.127)Facilius est camelum.per foramen acus transire.quam diuitem intrare regnum di·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,25.

(pg.126)facilius est autem camelum per foramen acus transire.
quam diuitem in regnum di introire

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,25

(pg.745)facilius est cam....... foramin acus transire quam ....
.............gnum di introire.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Marc. 10, 25.

(pg. 171) facilius est camelū p foramen acus t̄sire quā diuitem in regnum dī intrare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,25.

(pg.158)facilius est camellu per foramen acus transire qua
diuite intrare in regnu di

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Marc.10,25.

(pg.77)facilius est camellu perforamen acus transire quam
diuitem intrare inregnu di

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,25.

(pg.176,16) facilius est camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. | Marc. 10, 25. / Luc. 18, 25.

66, 6. (pg. 1310A) Facilius potest camelus per foramen acus transire, quam intrare posse divitem in regnum coelorum.

HI ep 123,14,5 cf Mt 19,24

cf Mc 10,25

(91,5) ... per angustias acus transire poterant

angustia II

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,25.

10(pg.641B)Facilius est camelum per foramen acus transire,quam divitem intrare in regnum Dei.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Marc. 10, 25.

51. (pg. 1140A) Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divites in regnum coelorum intrare.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) Matth.19,24.
Marc.10,25.

2.(pg.248,16)facilius per foramen acus transit quam diues in regnum caelorum.

ITALA SALVIAN,eccl.1,20.(Pauly,1883) Marc.10,25.

(pg.230,25)facilius est ... camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regna caelorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,26.

(pg.939) Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos: Et quis potest saluus fieri?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,26.

(pg.124) Ad illi tanto magis admirabantur,dicentes inter se:
Et quis poterit salvus fieri?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,26.

(pg.134)Magis autem admirabantur dicentes ad semetipsos:Et quis poterit saluus fieri?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,26.

(pg.55) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,26.

(pg.350,22)Qui magis admirabantur dicentes ad semet ipsos..Et
quis potest salbus fiêri..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,26.

(pg.299)magis autem admirabantur dicentes ad semetipsos·et quis poterit saluus fieri

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,26.

(pg.238)ad illi eo amplius mirabantur. dicentes ad semetipsos.
et quis potest saluus fieri.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.10,26.

(pg.117)Qui autem magis admirabantur ad semetipsos dicentes et quis potest saluus fieri.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,26.

(pg.8)illi autem uehementius admirabantur.ad inuicem dicentes et quis poterit saluarii.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,26.

(pg.127)Qui magis admirabantur dicentes ad semet ipsos.et quis poterit saluus fieri.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,26.

(pg.126)At illi magis admirabantur dicentes ad semet ipsos·
et quis potest saluos fieri·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,26.

(pg.745)magis autem ....antur dicentes ad semet ipsos et q...
.... saluus fieri

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 26.

(pg. 103) vg: dicentes ad semet ipsos; γ: <u>inter se</u> dicentes c. a
c aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,26.

(pg.171) qui autē ad semẽipsos admirabantur dicentes ad eum
& quis potest saluus fieri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,26.

(pg.158)qui magis admirabantur inter se dicentes et quis potest saluus fieri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,26.

(pg.77)qui magis mirabantur dicentes adsemet ipsos &quis
potest saluus fieri

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,26.

(pg.176,18) qui magis admirabantur dicentes ad semet ipsos:
et quis potest saluus fieri?

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Marc.10,26.

16(pg.577C)Et quis potest salvus esse?

30.

ITALA HIER.*Marc*.(Migne,1865) 10,26.

10(pg.641B)Qui magis admirabantur,dicentes ad semetipsos:Et
quis potest salvus fieri?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,27.

(pg.939) Et intuens illos Iesus, ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,27.

(pg.124) Quos intuens Jesus,dixit:Aput homines quidem impossibile est;aput Deum autem possibile est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,27.

(pg.134)Et intuens illos Jesus ait:Aput homines hoc imposibile est,aput deum autem omnia possibilia sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,27.

(pg.55)Et intuens illos Iesus ait Hoc apud homines inpossibile est,apud deum autem omnia possibilia sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,27.

(pg.350,24)Et intuens in illos ihesus.ait.,Aput homines inpossiuile est.sed non aput deum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,27.

(pg.299)intuens autem eos ihs ait aput homines hoc·inpossibile
est aput dm uero possibile

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,27.

(pg.238) et intuens eos iesus. aput homines impossibile est. apud deum autem possibile est. omnia enim possibilia sunt apud deum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.10,27.

(pg.117)Et intuens illos ihs aput homines impossibile est aput dm autem possibilie.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,27.

(pg.8)contemplatus autem illos his dixit aput homines inpossibile est aput dominum possibile est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,27.

(pg.127)Et intuens illos ihs ait.apud homines inpossibile est·
Sed non aput dm

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,27.

(pg.126)Et intuens illos ihs dixit·apud homines quidem inpossibile est sed non apud dm·Omnia enim possibilia sunt apud dm···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,27

(pg.745)et intuens illos ih. ... apud homines quidem impossibi-
le .....d dm̄ uero omnia possibilia sunt

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 27.

(pg. 103) vg: sed non apud deum: omnia enim possibilia sunt apud deum; γ: apud deum <u>autem</u> omnia poss. sunt c. a b ff aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 10, 27.

(pg. 171) intuens illos ihs ait apud homines impossibile ÷ sed n ap dm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,27.

(pg.158)et intuens illos ihs ait apud homines inpossibile est
apud dm autem omnia possibilia sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,27.

apud

(pg.77) intuens illos ihs ait hoc homines inpossibile est
sed non apud dm omnia ~~ff~~ apud dm possibilia sunt

ITALA

II.
AVG.ep.32.(Goldbacher,1898)
PAULINUS et THERASIA.

Matth.19,26.
Marc. 10,27.
Luc. 18,27.

2.(pg.10,2)Hominibus haec ardua;apud deum autem omnia possibilia

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,26.
Marc. 10,27.
Luc.18,27.

27.(pg.476,9)Quod hominibus inpossibile est,deo facile est?

29.(pg.476,24)wiederholt: Quod hominibus(-)inpossibile est,deo facile est
(pg.477,7) Quod hominibus inpossibile est,deo facile est
11) quod (-) hominibus inpossibile est(-) deo facile est.
16) quod(-)hominibus inpossibile est(-) deo facile est.

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,27.

(pg.176,19) et intuens illos Iesus ait:apud homines inpossibile est,sed non apud deum:omnia enim possibilia sunt apud deum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Marc.10,27.

16(pg.577D)Quae impossibilia sunt apud homines,possibilia apud Deum sunt.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,27.

10(pg.641B)Et intuens illos Jesus,ait:Apud homines impossibile est,sed non apud Deum;omnia enim possibilia sunt apud Deum.

PEL 1 Cor 7,3 cf. Mc 10,27

(160,4) cui omnia possibilia sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,28.

(pg.939) Et coepit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,28.

(pg.124) Et coepit Petrus dicere illi:Ecce nos,relictis omnibus, secuti sumus te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,28.

(pr.134)Et coepit Petrus ei dicere:Ecce nos missum fecimus omnia nostra et secuti sumus te.Quid nobis erit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,28.

(pg.55)Et coepit Petrus dicere Ecce nos dimisimus omnia et
secuti sumus te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,28.

(pg.350,26)Cepit ei petrus dicere.,Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te.quid erit nobis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10.28.

(pg.299)et coipit petrus dicere ei ecce nos missum fecimus omnia et secuti sumus te·

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,28.

(pg.238)coepit autem petrus dicere ei. ecce nos dimisimus omnia. et sequuti sumus te.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Marc.10,28.

(pg.117) Et coepit ei petrus dicere ecce nos missum fecimus omnia et secuti sumus te.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,28.

(pg.8)et coepit petrus dicere illi ecce nos reliquimus omnia
et secuti sumus te

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,28.

(pg.127)et coepit petrus ei dicere.Nos di(s)misimus omnia.et
secuti sumus te.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,28.

(pg.126)Et coepit petrus dicere illi·ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,28

(pg.745)...pit petrus dicere ecce nos dim.......mnia et secuti sumus te

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 28.

(pg. 103) vg: coepit; γ : et cepit.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,28.

(pg.171) coepit dicere petrus ei ecce nos dimisimus omnia & secuti sumus te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,28.

(pg.158)et coepit ei dicere ecce nos dimisimus omnia et se-
cuti sumus te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,28.

nos

(pg.77)&ccoepit petrus dicere ei ecce dimissimus omnia
&sequuti sumus te quid ergo erit nobis...

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,28.

(pg.176,21) coepit Petrus ei dicere:ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Marc.10,28. / Luc.18,28.

2(pg.1051B)Ecce nos dimisimus omnia,et secuti sumus te.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Marc.10,28.
Luc.18,28.

1.(pg.474,9)ecce nos omnia nostra dimisimus et secuti sumus te.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10.28.

10(pg.641B)Et coepit ei Petrus dicere:Ecce nos dimisimus omnia,
et secuti sumus te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,29.

(pg.939) Respondens Iesus, ait: Amen dico vobis: Nemo est, qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me, & propter Euangelium,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,29.

(pg.124) Respondens Jesus,dixit:Amen dico vobis:Nemo ... qui reliquerit domum.aut fratres,aut sorores,aut matrem, aut filios,aut agros causa mei,et causa Evangelii,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,29.

(pg.134)Respondens Jesus ait:Amen dico uobis:Nemo est qui
reliquerit patrem aut matrem aut fratres aut sorores
aut filios propter me et propter euangelium,

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.10,29.

(pg.55)Respondens autem Iesus dixit ad illos Amen dico vobis, nemo est qui missum fecerit domum vel fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et evangelium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,29.

(pg.350,28)Respondens ihesus ait.,Amen amen dico uobis.nemo est qui reliquerit domos.aut fratres.aut sorores aut matrem.aut patrem.aut filios.aut agros propter me aut propter euangelium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,29.

(pg.299) respondens autem ihs amen dico uobis·nemo est qui re-
liquerit aut fratres aut sorores·aut matrem aut filios
aut agros propter me aut propter euangelium·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,29.

(pg.238)quibus respondens iesus ait. amen dico uobis. nemo est qui relinquat domum.aut fratres. aut sorores. aut matrem. aut patrem. aut uxorem. aut filios. aut possessiones propter me. et propter euangelium.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.10,29.

(pg.117) Respondens autem ihs dixit amen dico uobis nemo est qui reliquerit domum uel fratres aut sorores aut matrem aut filios aut agros propter me et propter euangelium

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,29.

(pg.8)respondit autem his dixit amen dico uobis.nemo est qui reliquerit domum aut fratres.aut sororem et matrem et filios causa mei et euangeli.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,29.

(pg.127)Respondens ihs ait.amen dico uobis nemo est.qui relin-
querit domum.aut fratres aut sorores·aut patrem aut
matrem aut filios.aut agros propter me·et propter eu-
angelium·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,29.

(pg.126)Respondens autem ihs dixit Amen dico uobis nemo est
qui relinquit domum·aut fratres·aut sorores··aut matrem
aut patrem aut uxorem·aut filios aut agros propter me
et propter euangelium

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,29

(pg.745)respond......... amen dico uobis nemo est qu..,.......t
domum et fratres et sorores .... et filios et
agros propter me..........uangelium

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 29.

(pg. 103) vg: aut fratres; γ: uel fratres c. c aur. – vg: propter euang.; γ (om. propter).

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Marc.10,29.

(pg.171) respondit ihs amen dico uobis nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrē aut patrem aut agros propt me & ppt euangelium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,29.

(pg.158)Respondens ihs ait amen dico uobis nemo est qui reliquerit domu uel fratres aut sorores aut matrem aut patre aut filios aut agros propter me et euangeliu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,29.

(pg.77)Respondens ihs ait amen dico uobis Nemo est qui relin-
querit domu aut fratres aut sorores autpatrem aut
matrem autfilios aut agnos propter me &propter euange-
liu

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,29.

(pg.176,22) respondens Iesus ait:amen dico uobis,nemo est qui reliquerit domum,aut fratres,aut sorores, aut matrem,aut patrem,aut filios,aut agros propter me et propter euangelium,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Marc. 10, 29.
Basil. 30.

65, 7. (pg. 1273C) Quia non est qui reliquerit domum aut fratres, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter me, et propter Evangelium, qui non accipiet centuplum in praesenti tempore, et in futuro saeculo vitam aeternam.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Marc. 10, 29.

26, 8. (pg. 707, 15) nemo est qui reliquit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut filios aut agros propter me et propter euangelium,

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Marc.10,29.

8,16.(pg.546B) Amen amen dico vobis,nemo est qui reliquerit domum,aut fratres,aut sorores,aut patrem aut matrem,aut filios,aut agros,propter me et propter Evangelium,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Marc.10,29.

26(pg.256C)Amen dico vobis,quoniam nemo est qui dimiserit domum,aut parentes,aut fratres,aut uxorem,aut filios propter regnum Dei,

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | 10,29.

10(pg.641B)Respondens Jesus ait:Amen dico vobis,nemo est qui reliquerit domum,aut fratres,aut sorores,aut patrem, aut matrem,aut filios,aut agros propter me,et propter Evangelium,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Marc.10,29.
comm.

4(pg.848B)Qui dimiserit patrem et matrem,etc.,propter me,vel propter Evangelium.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,30.

(pg.939) qui non accipiat centies tantum,nunc in tempore hoc:
domos,& fratres,& sorores,& matres,& filios,& agros,
cum persecutionibus,& in saeculo futuro vitam aeternam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,30.

(pg.124) qui non accipiet centies tantum in tempore hoc:qui autem reliquerit domum,et fratres,et sorores,et matrem,et filios,et agros cum persecutionibus ... in saeculo venturo vitam aeternam accipiet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,30.

(pg.134)qui non accipiat centies tantum nunc in tempore;qui autem reliquerit domum,aut parentes et sorores et fratres et matrem et filios et agros in persecutionibus,in aeuo uenturo uitam aeternam accipiet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,30.

(pg.55)qui non accipiat centies tantum nunc in hoc seculo,in futuro autem seculo vitam aeternam accipiet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,30.

(pg.350,31)qui non accipiet centies tantum.,Nunc in tempore
hoc domos.et fratres.et sorores.et matres.et filios.
et agros.cum persecutionibus.et in seculo futuro ui-
tam aeternam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,30.

(pg.299)qui non accipiet centiens tantum·nunc in hoc tempore
qui autem reliquerit domum et sorores et fratres·et
matrem et filios et agros cum persecutionibus·in ae-
uo uent uro uitam aeternam accipiet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,30.

(pg.239)qui non accipiat centuplum nunc in tempore isto. domos et fratres. et sorores. et matrem. et filios.et agros. cum persecutionibus. in saeculo futuro uitam aeternam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.10,30.

(pg.117)qui non adcipiat centies tantum nunc in hoc tempore
qui autem reliquerit domum et sorores et fratres et
matrem et filius cum persecutionibus in uentura uita
aeternam accipiet.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,30.

(pg.8)et non relinquet centumplicia cum persecutionibus in isto saeculo·in saeculi autem uenturo uitam aeternam consequetur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,30.

(pg.127)qui non accipiat centies tantum·nunc in tempore hoc. domus et fratres.et sorores.et patrem et matrem·et filios et agros.cum persecutionibus.et in saeculo futuro.uitam aeternam accipiet.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,30.

(pg.126)qui non accipiet centiens tantum in hoc tempore domos aut fratres·aut sorores·aut matrem·et filios et agros post per secutionibus·et in uenturo saeculo uitam aeternam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,30

(pg.745)qui non a..............antum nunc in saecul.............
eliquerit domum ....trem........................

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Marc.10,30.

(pg.103) vg:domos; γ :<u>domum</u> c.k.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,30.

(pg.171) qui non accipiat centies nunc in tempore hoc domos & fratres & sorores & matres & filios & agros cum psecutionibus & in seculo futuro uitam etnam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,30.

(pg.158)qui non accipiat centies tantu nunc in tepore hoc domos et fratres et sorores et matre et filios et agros cu persecutionib et in futuro saeculo uita aeterna

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,30.

pi
(pg.77)quinonacci et centies tantu Nunc intempore hoc domus &fratres &sorores &matres &filios &agros cu persequutionib;&infuturo seculo uita eterna···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Marc.10,30.

(pg.815)Centuplum accipiet:

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Marc.10,30.

16(pg.1019)Accipiet in hoc saeculo septies tantum:

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,30.

(pg.176,25) qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc,domus,et fratres,et sorores,et matres,et filios,et agros,cum persecutionibus,et in saeculo futuro uitam aeternam.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Marc. 10, 29.
Basil. 30.

65, 7. (pg. 1273C) Quia non est qui reliquerit domum aut fratres, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter me, et propter Evangelium, qui non accipiet centuplum in praesenti tempore, et in futuro saeculo vitam aeternam.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Marc. 10, 30.

26, 8. (pg. 707, 17) qui non accipiet centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus, et in futuro saeculo uitam aeternam.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Marc.10,30.

8,16.(pg.546B)qui non accipiat centies tantum,nunc in tempore hoc,domos,et fratres,et sorores,et matres,et filios,et agros,cum persecutionibus,et in saeculo futuro vitam aeternam.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Marc.10,30.

26(pg.256D)qui non recipiat multo plura in saeculo isto,et in saeculo futuro vitam aeternam.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,30.

10(pg.641C)qui non accipiet centies tantum nunc in tempore hoc, domos,et fratres,et sorores,et matres,et filios,et agros cum persecutionibus,et in saeculo futuro vitam aeternam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,31.

(pg.939) Multi autem erunt primi nouissimi,& nouissimi primi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,31.

(pg.125) ... autem erunt primi novissimi,et novissimi primi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,31.

(pg.134)Multi autem erant primi nouissimi et nouissimi primi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,31.

(pg.55)Multi autem erunt primi novissimi,et novissimi primi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,31.

(pg.351,3)Multi autem erunt primi nobissimi.et nobissimi primi.,
amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,31.

(pg.299)multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,31.

(pg.239)multi autem erunt primi nouissimi. et nouissimi primi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.10,31.

(pg.117)Multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,31.

(pg.9)multi autem erunt nouissimi primi et primo et primi nouissimi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,31.

(pg.128)Multi autem erunt primi nouissimi.et nouissimi primi.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,31.

(pg.126)Multi autem erunt primi nouissimi Et nouis simi primi..

ITALA | Cod.r (Abbott, 1884) | Marc. 10,31

(pg.747) | om.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 10, 31.

(pg. 172) multi autē erunt primi nouissimi & nouissimi primi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,31.

(pg.158)Multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,31.

(pg.77)Multi h'erunt primi Nouissimi &Nouissimi primi...

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,31.

(pg.177,3) multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,31.

10(pg.641C)Multi autem erunt primi novissimi,et novissimi primi.

TE hae 3 Mc 10,31

(4,22) et de primis novissimos ostendit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,32.

(pg.939) Erant autem in via ascendentes Ierosolymam:& praecedebat illos Iesus,& stupebant:& sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, coepit illis dicere quae essent ei euentura.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,32.

(pg.125) Erant autem in via ascendentes Hierosolymis,et praecedebat eos Jesus,et pavebant.Et adsumens iterum duodecim,coepit illis dicere,quae ejus essent eventura.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,32.

(pg.134)Erant autem in uia ascendentes Hierosolyma et praecedebat eos Jesus,et pauebant.Et adsumens illos XII,coepit illis dicere,quae eius essent uentura;

ITALA - Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,32.

(pg.55)Erant autem ascendentes in viam in Ierosolimis,et praecedebat illos Iesus,et pavebant qui sequebantur eum.Et assumens illos duodecim coepit illis iterum dicere quae sibi ventura essent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,32.

(pg.299)Erant autem in uiam ascendentes hierosolyma et erat
praecedens ihs et pauebant·et adsumpsit iterum·xii·
coepit illis dicere quae ei essent uentura·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,32.

(pg.239) Erant autem in uia. ascendentes in hierosolymam. et praecedebat illos iesus. et mirabantur. et sequentes eum timebant. et adsumens iterum duodecim coepit illis dicere. quae essent ei uentura.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Marc.10,32.

(pg.117) Erant autem in uia ascendentes in hierosolymam et precedebat illos ihs et pacebant sequentes. Et adsumens illos duodecim coepit eis iterum dicere quae sibi euentura essent.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886.) Marc.10,32.

(pg.9)Fuerunt autem in uia ascendentes hierosolima·et admirabantur qui sequebantur illum et adsumpsit duodecim coepit illis iterum dicere quae uentura essent·

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Marc.10,32.

(pg.128)Erant autem in uia ascendentes in hierosolymis·et praecedebat eos ihs.et stupebant.et sequentes timebant.Et adsumens iterum duodecim.coepit illis dicere.quae essent ei euentura·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,32.

(pg.126)Era^{n}t autem in uia ascendentes hierosolyma·Et praecedebat illos ihs et pauebant·et sequentes timebant···
Et adsumens iterum duodecim·coepit illis dicere quae ei essent uentura

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,32

(pg.747)........em in uia..............................praecedebat
........................mens ihs̄ ....quae ei
essent uentur.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 32.

(pg. 103) vg: illos iesus; γ : illis ihesus. - vg: et sequentes timebant; γ : qui sequebantur eum c. c k aur. - vg: euentura; γ : uentura c. b c d f k aur.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.10,32.

(pg.172) erant autē in uia ascendentes in ierosolimam & erat procedens eos ihs & stupebant h' sequentes timebant & adsumens iτum xii coepit illis dicere que essent ei euentura

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,32.

(pg.158)Erant aute in uia ascendentes hierosolyma et precedebat illos ihs et stupebant qui seqbantur eum et adsumens iteru duodeci et coepit illis dicere quae ei essent uentura

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,32.

(pg.77)ERant h'inuia ascendentes inhierusolima &precedebat illos ihs &stupebant &sequentes timebant &summens iteru·XII·coepit illis dicere q;essent uentura

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,32.

10(pg.641C)Erant autem in via ascendentes Hierosolymam,et praecedebat illos Jesus:et stupebant,et sequentes timebant.Et assumens iterum duodecim,coepit illis dicere quae essent ei ventura:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10, 32.

(pg. 535A) In illis diebus. Assumens iterum Jesus duodecim: cepit illis dicere: que essent ei ventura.

ORI ser 141

(295,6) ascenderunt in Hierusalem. cf Mc 10,32

ORI ser 141 cf Mc 10,32

(295,6) ascenderunt in Hierusalem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10, 33.

(pg.939) Quia ecce ascendimus Ierosolymam, & Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, & Scribis, & senioribus, & damnabunt eum morte, & tradent eum gentibus:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) - Marc. 10,33.

(pg.125) Quia ecce ascendimus Hierosolymis,et Filius hominis tradetur Pontificibus Sacerdotum,et Scribis,et damnabunt eum morti,et tradent eum gentibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,33.

(pg.134)quia ecce ascendimus Hierosolyma,et filius hominis
tradetur summis sacerdotibus et scribis,et damnabunt
eum morti et tradent eum gentibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,33.

(pg.55)Quia ecce ascendimus Ierosolimam,et filius hominis
tradetur principibus sacerdotum et scribis,et seni-
oribus et damnabunt illum morti et tradent gentibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,33.

(pg.300) quia ecce ascendimus in hierosolyma et filius hominis tradetur summis sacerdotibus et scribis et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,33.

(pg.239)quia ecce ascendimus hierosolyma. et filius hominis tradetur principibus sacerdotum. et scribis. et condemnabunt eum morte. et tradent eum gentibus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,33.

(pg.117)quia ecce ascendimus hierosolymam et filius hominis
tradetur principibus sacerdotum et scribis et damna-
bunt illum morti et tradent eum gentibus

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,33.

(pg.9)dicens ecce ascendimus hierosolima et filius hominis tradetur pontificibus et scribis et damnabunt illum morte et tradent eum nationib·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,33.

(pg.128)Quia ecce ascendimus hierosolyma·et filius hominis tradetur principibus sacerdotum.et scribis et senioribus.et damnabunt eum morte.et tradent eum gentibus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,33.

(pg.126)Quia ecce ascendimus hierosolyma·et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis Et condemnabunt eum morti---Et tradent eum gentibus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,33

(pg.747)............endimus hierusolyma ....minis tradetur principibu. ....um et scribis et damnabunt .... et tradent eum gentibus

ITALA Cod γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 33.

(pg. 103) vg: in hieros.; γ (om. in). – vg (var): scribis; γ add: et senioribus c.c 1 aur. – vg: morte; γ: morti.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,33.

(pg.172) quia ecce ascendimus in ierosolimā & filius hominis tradetur ṗncipib;sacerdotū & scribis & damnabunt eum morte & tradent eum gentibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,33.

(pg.158)qvia ecce ascendimus in hierosolyma et filius hominis
tradetur principibvs sacerdotu et scribis et seniorib
et danabunt eu morti et tradent eum gentib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,33.

(pg.77)quia ecce ascendimus inhierusolima &filius hominis
tradetur principib;sacerdotu &scribiis &seniorib;
&dampnabunt eum morti &tradent eu gentib;

ITALA AVG. tract. 114. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Marc. 10,33.

5(pg.1938)Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et Scribis, et damnabunt eum morte, et tradent eum Gentibus;

30.

ITALA | HIER. Marc. (Migne, 1865) 10.33.

10(pg.641C)Quia ecce ascendimus Hierosolymam, et Filius hominis
tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et senioribus: et damnabunt eum morte: et tradent eum gentibus,

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10, 33.

(pg.535A) Quia ecce ascendimus Hierosolymam: et filius hominis tradetur in manus principibus Sacerdotum et scribis et senioribus, Et condemnabunt eum morte: et tradent eum gentibus:

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,34.

(pg.940) & illudent ei,& conspuent eum,& flagellabunt eum,& interficient eum:& tertia die resurget.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 10,34.

(pg. 125) et inludent eum, et conspuent in eum, et flagellabunt eum, et interficient illum, et post tertium diem resurget.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,34.

(pg.134)et inludent eum et conspuent in eum et flagellabunt eum et interficient et post tres dies resurget.

ITALA		Cod.c.(Belsheim,1888)		Marc.10,34.

(pg.55)et illudent eum et conspuetur et flagellabunt eum et
occident,et post tercium diem resurget.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,34.

(pg.300)et inludent eum et conspuent eum et post tres dies resurget

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,34.

(pg.239)et inludent eum. et conspuent in eum. et flagellabunt eum. et interficient eum. et tertia die resurget.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Marc. 10, 34.

(pg. 117) et inludent eum et conspuent eum et occident eum et
post tres dies resurget.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.10,34.

(pg.59)et inludent eum et conspuent eum et flagellabunt eum
et interficient eum et post tres dies resurget

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,34.

(pg.9)ad inridendum et crucifigenteum et postriduum resurgebit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,34.

(pg.128)et in ludent eum.et et conspuent eum.et flagellabunt eum.et interficient eum.et tertia die resurget.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,34.

(pg.126)Et inludent eum·et conspuent eum Et flagellabunt eum
Et crucifigent eum·Et post tertium diem resurget·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,34.

(pg.747)et in...... eum et conspuent eum et flagilla.......
et interficient eum et post tres di......get

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Marc.10,34.

(pg.103) vg:eum ... eum ... eum (ter); γ (om.eum bis). - vg: interficient eum; γ :occident eum c.aur.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.10,34.

(pg.172) & illudent ei & conspuent & flagellabunt eum & int-
ficient & tertia die resurget

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Marc.10,34.

(pg.159) et inludent ei et conspuent et flagellabunt et occident eu et tertia die resurget

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,34.

(pg.77)&in ludent ei &conspuent eum & flagellabunt eu &interficient eu &tertia die resurget···

ITALA AVG. tract. 114. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Marc. 10,34.

5(pg.1938)et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum, et tertia die resurget?

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 10,34.

10(pg.641C)et illudent ei,et conspuent eum,et flagellabunt eum,et interficient eum:et tertia die resurget.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10, 34.

(pg. 535A) et illudent ei. Et conspuent eum: et flagellabunt eum: et interficient eum: et tertia die resurget.

Bachrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Marc.12,34.
hom.12.

p 103,23
3(pg.663D)non longe es a regno Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,35.

(pg.940) Et accedunt ad eum Iacobus, & Ioannes filij Zebedaei, dicentes: Magister, volumus vt quodcumque petierimus, facias nobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,35.

(pg.125) Et accesserunt ad illum Jacobus,et Johannes filii Zebaedei,et dixerunt ei:Magister,volumus,ut quidquid petierimus te,facias nobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,35.

(pg.134)Et accesserunt ad illum Jacobus et Johannes filii
Zebedaei dicentes:Magister,uolumus quodcumque te
petierimus,ut praestes nobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,35.

(pg.55)Et accesserunt ad eum Iacobus et Iohannes filii Zebedaei dicentes Magister,volumus ut quodcunque petierimus facias nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,35.

(pg.381,11) IN ILLO TEMPORE.accesserunt ad dominum ihesum iacobus et iohannes filii zebedei.dicentes.,Magister.uolumus ut quodcumque petierimus.facias nobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,35.

(pg.300)et accesserunt ad illum iacobus et iohannes·fili zebe-
dei et dicunt illi magister uolumus ut quod cumque pe-
tieremus te praestes nobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,35.

(pg.240)Et accesserunt ad eum iacobus et iohannes. filii zebedaei dicentes. magister. uolumus ut quodcumque a te petierimus. facias nobis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 10, 35.

(pg. 117) Et adcesserunt ad eum iacobum et iohannes filii zebedaei dicentes magister uolumus ut quodcumque petierimus te praestes nobis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.10,35.

(pg.59) Et accesserunt ad eum iacobus et iohannes fili zebedei dicentes magister uolumus quodcunque Petierimus prestes nobis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,35.

(pg.9)et accedunt ad eum iacobus et iohannes fili zepdaei di-
centes magister quot petierimus·dona nobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,35.

(pg.128)Et accedunt ad eum iacobus et iohannes filii zebedei dicentes·Magister.uolomus ut quodcu·que petierimus. facias nobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,35.

(pg.126)Et accesserunt ad eum iacobobus et iohannes fili
zebedei dicentes·magister uolumus ut quocumque
petierimus prestes nobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,35

(pg.747)et accesserunt ad illum iac...... iohannes fili zebedei
dicentes .....ter uolumus quodcumq. petie..... praestes
nobis

ITALA

Cod.γ (Belsheim,1879)

Marc.10,35.

(pg.103)vg:accedunt;γ :accesserunt c. a b c d ff i aur. – vg: facias;γ :prestes c. b d f i aur.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Marc. 10, 35. in.

(pg. 172) de filiis zebedaei

ITALA Cod.ff(Rettig,1836) Marc.10,35.

(pg.172) & accedunt ad eum iacobus & iohannes filii zebedaei dicentes ei magister uolumus ut quodcunq.petierimus te facias nobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,35.

(pg.159)Et accesserunt ad eum iacob.et iohannes filii zebe-
dei dicentes magister uolvmus ut quodcuq petierimus
prestes nobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,35.

filii

(pg.77)&accidunt adeu iacobus &iohannis zebedei dicentes
magister uolumus utquodcuq;petierimus facias nobis

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Marc. 10, 35.

23, 51. (pg. 50, 6) accesserunt ad eum duo discipuli filii Zebedaei dicentes: domine, cum ueneris in regnum tuum, fac nos sedere unum ad dexteram tuam et alterum ad sinistram.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,35.

10(pg.641D)Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes filii Zebedaei, dicentes:Magister,volumus,ut quodcunque petierimus, facias nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.10,35.

(pg.535A)Et accedunt ad eum Jacobus et Johannes filii Zebedei dicentes.Magister volumus:ut quodcumque petierimus: facias nobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,36.

(pg.940) At ille dixit eis:Quid vultis vt faciam vobis?

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 10,36.

(pg.125) Et dixit illis: Quid faciam vobis.

ITALA Cod;b(Belsheim,1904) Marc.10,36.

(pg.134)Ad ille dixit:quid faciam uobis?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.10,36.

(pg.55)Quibus ipse dixit Quid vultis ut faciam vobis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,36.

(pg.381,13) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,36.

(pg.300)ad ill e dixit illis praestabo uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,36.

(pg.240)iesus autem dixit eis. quid uultis ut faciam uobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,36.

(pg.117)Ad ipse dixit quid uultis ut faciam uobis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.10,36.

(pg.59)Ad ille dixit quid faciam uobis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,36.

(pg.9) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,36.

(pg.128)At ille dixit eis.quid uultis ut faciam uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,36.

(pg.127)At ille dixit eis·-quid uultis faciam uobis·

ITALA Cod.r(Abbott, 1884) Marc.10,36

(pg.747)ad ille dixit qu...............obis,

ITALA Cod./(Rettig,1836) Marc.10,36.

(pg.172) at ille dixit eis quid uultis ut faciam uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,36.

(pg.159)at ille dixit eis quid uvltis ut facia uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,36.

(pg.77)atille dixit quid uultis utfaciam uobis

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,36.

10(pg.641D)At ille dixit eis:Quid vultis ut faciam vobis?

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.10,36.

(pg.535B)At ille dixit eis:quid vultis ut faciam vobis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,37.

(pg.940) Et dixerunt: Da nobis vt vnus ad dexteram tuam, & alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.

ITALA. Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,37.

(pg.125) Quid dixerunt:Da nobis,ut unus ad dexteram tuam,et
unus ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,37.

(pg.134)Et dixerunt ei:da nobis,ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram sedeamus in gloriam tuam.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Marc.10,37.

(pg.55)Illi autem dixerunt ei Da nobis ut unus a dextris tuis et alius a sinistris sedeamus in gloriam tuam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,37.

(pg.381,14)Et dixerunt. ,Da nobis ut sedeant hii duo filii mei
hunus ad dexteram tuam in regno tuo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,37.

(pg.300)et dixerunt ei da nobis ut unus ad dexteram tuam·et unus ad sinistra sedeamus in gloria tua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,37.

(pg.240)illi autem dixerunt ei. da nobis. ut unus ad dextram tuam. et alius ad sinistram tuam. sedeamus in gloria tua.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,37.

(pg.117)illi autem dixerunt da nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram sedeamus in gloriam tuam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,37.

(pg.59)qui dixerunt da nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram sedeamus in gloria tua·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,37.

(pg.9)et dixerunt illi da nobis.ut unus a dextram et unus a sinistra.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,37.

(pg.128)et dixerunt ei·da nobis ut unus ad dexteram tuam et
alius ad sinistram tuam sede amus in gloriam tuam.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,37.

(pg.127)qui dixerunt sa nobis·ut unus ad dextram tuam et alius
ad sini[s]tram sedeamus in gloria tua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,37

(pg.747)qui dixerunt da nobis ....d dexteram tuam et alius
ad ....am sedeamus in gloriam ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 37.

(pg. 103) vg: et dix.; γ: illi autem dix. c. c f aur. – vg: dextram; γ: dexteram. – vg: alius; γ: unus c. a d k gat.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 10,37.

(pg. 172) qui dixerт ei da nobis ut unus ad tuā dexťam & alius t unus ad sinistram sedeamus in gloria tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,37.

(pg.159)illi aute dixerunt da nobis ut unus a dextra et alius a sinistra tuam sedeamus in gloriam tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,37.

(pg.78)&dixerunt danobis ut unus addexteram tua &unus adsinistra
tua sedeamus ingloria tua

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) 5,1. Marc.10,37.

3,3(pg.586)Domine,jube ut unus nostrum in regno tuo sedeat ad dexteram tuam,et alius ad sinistram tuam.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,37.

10(pg.641D)Et dixerunt:Da nobis ut unus ad dexteram tuam,et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.10,37.

(pg.535B)Et dixerunt.Da nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram:sedeamus in gloria tua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,38.

(pg.940) Iesus autem ait eis:Nescitis quid petatis:potestis bibere calicem,quem ego bibo:aut baptismo,quo ego baptizor,baptizari?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,38.

(pg.125) Et respondens Jesus,dixit eis:Nescitis quid petatis: potestis calicem bibere,quem ego bibiturus sum;aut baptismum,quod ego baptizor,baptizari?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,38.

(pg.134)Jesus respondens ait illis:Nescitis quid petatis;
potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum,aut
baptismum quod ego baptizor (sic),baptizari?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,38.

(pg.55)Dixit illis Iesus Nescitis quid petatis:potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? aut baptismum baptizari quem ego baptizari habeo?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc 10,38.

(pg.381,16) Ihesus autem dixit eis.,Nescitis quid petatis.,Potestis calicem biuere.quem ego biuiturus sum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,38.

(pg.300)Et ihs respondens ait illis nescitis quid petatis po-
testis bibere calicem quem ego uiuiturus sum·aut bap-
tismum quod ego baptizor baptizari

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,38.

(pg.240)iesus autem. ait eis. nescitis quid petatis. potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum. aut baptizare baptismum. quo ego baptizor.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,38.

(pg.117) Ad ihs respondens ait illis nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum aut baptismum quod ego baptizor baptizari.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,38.

(pg.59)Ad ihs·respondens ait illis calicem quem ego bibiturus
sum aut baptismum quod ego baptizor baptizari

ITALA

Cod.k(Wordsworth,1886)

Marc.10,38.

(pg.9)his autem respondens dixit illis.nescitis quit petatis potestis bibere calicem quem ego bibio aut baptiziati-oni baptiziari quo ego baptizior

ITĂLA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,38.

(pg.128)ihs autem ait eis.nescitis quid petatis·potestis bibere calicem quem ego bibo·aut baptismum quem ego baptizor baptizari.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,38.

(pg:127)At ihs respondens dixit illis·ne scitis quid petatis·
Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum·aut
baptismum quod ego baptizor baptizari·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,38.

(pg.747).....llis nescitis quid peta.......................alicem
quem ego bibit ....amum quo ego ....
..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 38.

(pg. 103) vg: bibo; γ: bibiturus sum c. a b c d f g g aur. gat. – vg: baptizor baptizari; γ: baptizari habeo c. c aur. Ir.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.10,38.

(pg.172) at ille ait eis nescitis quid petitis potestis bibere calicem quē ego bibo aut baptismū quo ego baptizor baptizari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,38.

(pg.159)ihs aute ait eis nescitis quid petatis potestis bibe-
re calice quem ego bibiturus su aut baptismu quo ego
baptizari habeo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,38.

(pg.78)ihs h'dixit eis nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus su aut babtismo quo ego babtissor babtissari

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Marc.10,38.

(pg.827)Potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum,aut baptismate,quo ego baptizor,baptizari?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.10,38.

5(pg.1381&82)Nescitis quid petatis:Potestis calicem bibere quem ego bibiturus sum? aut baptismo baptizari quo ego baptizor?

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Marc.10,38.

23,51.(pg.50,9) respondit eis Iesus:difficilem rem petitis.numquid calicem quem ego bibiturus sum potestis bibere et baptismum quod ego baptizor baptizari?

CAr Rm 6,3 cf. Mc 10,38

(443C) Unde ipse Dominus jam baptizatus in Evangelio protestatur: Baptismo habeo baptizari quod vos nescitis.

cf. Lc 12,50

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) 5,1. Marc.10,38.

3,3(pg.586)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN,reb.14.(Hartel,1871) Marc.10.38.

(pg.86.27)potestis bibere calicem quem ego bibo aut baptismate
quo ego baptizor baptizari?

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Marc.10,38.

(pg.935B)Potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum,

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10.38.

10(pg.641D)Jesus autem ait eis:Nescitis quid petatis:potestis bibere calicem quem ego bibo,aut baptismo,quo ego baptizor baptizari?

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Marc.10,38.

21,2.(pg.227)Potestis baptisma baptizari,quod ego habeo baptizari?

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Marc.10,38.

25,2.(pg.820C)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum,et baptismo quo ego baptizor baptizari?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10,38.

(pg.535B) Jesus autem dixit eis. Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Aut baptismo quo ego baptizor baptizari?

ORI Mt 16,5 Mc 10,38

(481,16) aut baptismum baptizari quod ego baptizabor?

baptismum ... quod Klostermann
baptismo ... quo x
baptizor L

ILD ba 119 Mc 10,38

(160D) Dicit enim discipulis suis filiis Zebedaei: Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum, et baptizari baptismo quo ego baptizabor?

.ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Marc.10,38.
Matth. 20,22.

17,4.(pg.130,17)potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum,
et baptismo quo ego baptizor baptizari?

PS-VIG Var 1,28 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Marc.10,38.

~~X~~(pg.372B) Potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum, et baptizari baptismo,quo ego baptizor?

baptisma, Korr. zu baptismate C

A-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,39.

(pg.940) At illi dixerunt ei:Possumus.Iesus autem ait eis:Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis;& baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,39.

(pg.125) Ad illi dixerunt:Possumus.Jesus autem dixit illis: Poculum quidem,quem ego bibiturus sum,bibetis;et baptisma,quod ego baptizor,baptizamini:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,39.

(pg.134)Ad illi dixerunt:possumus.Ait illis Jesus:Calicem quidem,quem ego bibero,bibetis,et baptismum,quod ego baptizor.baptizari:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,39.

(pg.55)At illi dixerunt ei Possumus.Ait illis Iesus Calicem quidem quem ego bibo bibetis,et baptismum quem ego babtizor baptizabimini:

ITALA   LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893)   Marc.10,39.

(pg.381,19) At illi.dixerunt.,Possumus.,Ihesus autem dixit eis.,
Calicem quidem meum biuetis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,39.

(pg.300)ad illi dixerunt possumus·ihs autem dixit illis calicem quidem·quem ego bibero bibetis et baptisma quod ego baptizor baptizamini

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,39.

(pg.240)at illi dixerunt ei. possumus. iesus autem ait eis.
calicem quidem quem ego bibo. bibetis. et baptismum
quo ego baptizor. baptizamini.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,39.

(pg.117) Ad illi dixerunt possumus.Et ait illis ihs calicem quidem quem ego bibetis et baptismum quod ego baptizor baptizabimini

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,39.

(pg.59) Ad illi dixerunt possumus Ait illis calicem quidem quem ego bibero bibetis et baptismum quod ego baptizor Baptizamini

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,39.

(pg.9)illi autem dixerunt possumus·hi^{s} autem dixit illis calicem quidem quem ego bibiturus sum bibetis·et baptisma baptiziamini·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,39.

(pg.128)at illi dixerunt ei possumus.ihs autem ait eis.calicem quidem·quem ego bibo·bibetis.et baptismum quo ego baptizor baptizamini.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,39.

(pg.127)At illi di^{x}erunt posumus·Ait illis ihs·Calicem quidem quem ego bibero bibetis·et baptismum quod ego baptizor baptizamini·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,39

(pg.747) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 39.

(pg. 103) vg(var): baptismum; γ: baptismo. – vg: ad sinistr.; γ (om. ad).

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Marc.10,39.

(pg.172) illi hˈ dixert ei possumus hˈihs ait eis calicem quē ego bibo bibetis & baptismum quo ego baptizor baptizabimini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,39.

(pg.159)at illi dixerunt ei Possvmus ihs aute ait eis calice quide quem ego bibo bibetis et baptismu quo ego baptizor baptizabi(mi)ni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,39.

(pg.78)at illi dixerunt ei possumus ihs h'ait eis calicem quem

bi

bibo bibetis &babtismo quoego babtiszor babtisza mini

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Marc.10,39.

(pg.828)Calicem quidem meum bibetis,et baptismo,quo ego baptizor,baptizabimini:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.10,39.

5(pg.1381&82)Denique cum dixissent: Possumus,non ita respondit Christus:Calicem quidem meum bibere potestis;sed ad futuram eorum perfectionem respiciens dicit: Calicem meum quidem bibetis,et baptismo baptizabimini.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Marc. 10, 39.

23,51. (pg. 50, 12) dixerunt illi: possumus, et ait illis: calicem quidem quem ego bibiturus sum bibere potestis et baptismum quod ego baptizor baptizabimini,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Marc.10,39.

4(pg.528C)Baptismate meo baptizabimini.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,39.

10(pg.641D)At illi dixerunt ei:Possumus.Jesus autem ait eis:
Calicem quidem,quem ego bibo,bibetis,et baptismo,
quo ego baptizor,baptizabimini.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10,39.

(pg.535B) At illi dixerunt. Possumus. Calicem quem ego bibo bibetis: et baptismo quo ego baptizor baptizabimini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,40.

(pg.940) sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,40.

(pg.125) sedere autem ad dexteram meam,aut ad sinistram,non est meum dare;aliis paratum est a Patre meo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,40.

(pg.134)sedere autem ad dexteram uel ad sinistram,non est
meum dare:aliis paratum est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,40.

(pg.55)sedere autem a dextris meis vel a sinistris,non est meum dare vobis,sed quibus paratum est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,40.

(pg.381,21) sedere autem ad dexteram meam uel ad sinistram non est meum dare uobis.sed quibus paratum est a patre meo..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,40.

(pg.300)sedere autem ad dexteram·uel ad sinistram non est meum dare·aliis paratum est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,40.

(pg.240)sedere autem ad dexteram meam. aut ad sinistram non est meum dare uobis sed quibus paratum est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,40.

(pg.117)sedere autem ad dexteram meam uel ad sinistram non
est meum dare aliis paratum est.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Marc.10,40.

(pg.60) sedere autem ad dexteram meam uel ad sinistram non est meum dare sed quibus paratum est

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10.40.

(pg.9)sedere autem ad dextera mea.et a sinistra non est meum
dare nobis aliis paratum est·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,40.

(pg.129)sedere autem ad dexteram meam uel sinistram.non est meum dare uobis.sed quibus paratum est.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,40.

(pg.127)sedere autem ad dextram meam·uel ad sinistram·non est meum dare sed quibus paratum est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,40

(pg.749)....................m uel ad .... uobis sed
...............eo.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 10.,40.

(pg. 173) h·sedere ad dextam meā t ad sinistrā uobis non est meum dare sed quibus paratum ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,40.

(pg.159)sedere aute ad dextera mea uel a sinistram non est
meu dare sed quibus paratu est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,40.

(pg.78)sedere h·addextera mea aut adsinistra nonest meu dare
uobis sedquib;paratu est···

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Marc.10,40.

5,65(pg.689C)Non est meum dare vobis,

(pg.689C)Non est meum dare vobis,sed quibus paratum est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Marc.10,40.

(pg.828)sedere autem ad dexteram meam,aut ad sinistram,non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo.

EP-L 11 cf Mc 10,40

(8,19) ut unus a dextris sederet in regno et alius a sinistris...Aliis paratum est,

ut om G

sederat A sedere (ex -et) G

ad sinistris G

Deest B

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 10,40.

10(pg.641D)sedere autem ad dexteram meam,vel ad sinistram,non est meum darè vobis,sed quibus paratum est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10,40.

(pg.535B) Sedere autem ad dextram meam vel sinistram: non est meum dare vobis: sed quibus paratum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,41.

(pg.940) Et audientes decem coeperunt indignari de Iacobo,& Ioanne.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,41.

(pg.125) Quod cum audissent ceteri decem,coeperunt invitus habere de Jacobo,et Johannem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,41.

(pg.134)Hoc audito ceteri decem coeperunt indigne ferre de Jacobo et Johannen.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,41.

(pg.55)Hoc audito caeteri decem coeperunt indigne ferre de
Iacobo et Iohanne.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,41.

(pg.381.24)Et audientes decem.ceperunt indignari de iacobo et iohanne.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,41.

(pg.300)et audientes ceteri·x·coeperunt indignari de iacobo
et iohanne

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,41.

(pg.240)et audientes decem. coeperunt indigne ferre de iacobo et iohanne.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Marc.10,41.

(pg.117)Hoc audito ceteri decem coeperunt indigne ferre de iacobo et iohannem(!).

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.10,41.

(pg.60)Hoc audito ceteri decem coeperunt indigne ferre de iacobo et iohanne

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,41.

(pg.9)et cum audissent decem coeperunt indignare de iacobo
et iohanne

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,41.

(pg.129)Et audientes decem.coeperunt indignari·de iacobo et iohanne·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,41.

(pg.127)Quo audito ceteri decem indignati sunt de iacobo et
iohanne

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,41

(pg.749)hoc aud.................t indigne ferre de ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 41.

(pg. 103) vg: audientes decem; γ: aud. <u>ceteri</u> dec. c. a b c d f.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Marc. 10, 41.

(pg. 173) & audientes decem coeperunt indignari de iacobo & iohanne

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,41.

(pg.159)Et audientes ceteri dece coeperunt indignari de iacobo et iohanne

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,41.

(pg.78)&audientes·X·indignati sunt deiacobo &iohanne

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,41.

10(pg.641D)Et audientes decem,coeperunt indignari de Jacobo
et Joanne.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Marc.10,41.

(pg.535B)Et audientes decem:indignati sunt de Jacobo et Johanne.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,42.

(pg.940) Iesus autem vocans eos, ait illis: Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis: & principes eorum potestatem habent ipsorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,42.

(pg.125) Et convocans eos Jesus,dixit illis:Scitis,quoniam,qui videntur principari gentium,dominantur earum;et qui maxime inter illos sunt,sub potestate eos habent

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,42.

(pg.135)quos cum aduocasset Jesus,ait illis:scitis quod hi,qui uidentur principari gentibus,dominantur eorum,et principes eorum potestatem illorum habent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,42.

(pg.55)Quos cum advocasset Iesus ait illis Scitis quia qui videntur principari gentibus dominantur eorum,et maiores illorum potestatem habent eorum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,42.

(pg.381,25) Ihesus autem uocans eos.ait illis.,Scitis quia hii qui uidentur principari gentibus dominantur eis.et principes eorum potestatem habent ipsorum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10.42.

(pg.301)quos cum aduocasset ihs ait illis·scitis quo d hi qui uidentur principari gentibus et dominantur eorum·et maiores eorum potestatem habent illorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,42.

(pg.240) iesus autem uocans eos. ait illis. scitis quia hi. qui uidentur praeesse gentibus. dominantur eis. et principes eorum potestatem illorum habent.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,42.

(pg.117) Quos cum aduocasset ihs ait illis scitis qui(a) hi
qui uidentur principari gentium dominantur eorum et
principes eorum potestatem habent illorum.

ITÀLA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,42.

(pg.60)Quos cum aduocasset ihs.ait illis·scitis quoniam qui uidentur principari gentibus dominantur eorum et principes eorum potestatem eorum habent.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,42.

(pg.9)et conuocatis eis hi[s] dicit illis scitis quia qui uidentur imperare nationib·dominantur earum et maiores potentatur eorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,42.

(pg.129)Ihs autem uocans eos.ait illis.Scitis quia hi qi uidetur principari gentibus.dominantur eis.et principes eorum.potestatem habent ipsorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,42.

(pg.127)Ihs autem conuocatis illis dicit eis·Scitis quod hi
qui uidentur principari gentibus dominantur eorum·Et
maiores eorum potestatem illorum habent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,42.

(pg.749)quos cum aduocasset ihs̄ ....s quoniam qui ui-
dentur p...............ibus dominantur eorum et ....
...orum potestatem eorum habe..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 42.

(pg. 103) vg: iesus autem uocans eos; γ : quos cum aduocasset ihesus c. b c d f i aur. – vg: dominantur eis; γ : dom. eorum c. a b c d f g i k aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 10, 42.

(pg. 173) & aduocans eos ih̄s ait illis scitis, quia qui uidentur
ꝑncipari gentibus dominantur eis & pncipes eorum po-
tentantur e ipsor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,42.

(pg.159)quos cu aduocasset ihs ait illis scitis quia hii qui uidentur principari gentibvs dominantur eoru et principes eoru potestatem habent ipsoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,42.

(pg.78) ihs h'uocans eos ait illis scitis quia hii qui uidentur principari gentib;dominantur eis &principes eoru potestatem habent ipsoru

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,42.

(pg.177,4) Scitis quia hi qui uidentur principari gentibus dominantur eis et principes eorum potestatem habent ipsorum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1965) 10,42.

10(pg.641D)Jesus autem vocans eos,ait illis:Scitis quia hi qui videntur principari gentibus,dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10,42.

(pg. 535B) Jesus autem vocans eos: ait illis. Scitis quia hi qui videntur principari gentibus: dominantur eis: et principes eorum potestatem habent ipsorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,43.

(pg.940) Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri maior, erit vester minister:

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Marc. 10,43.

(pg.125) Non est ita in vobis:sed quicumque voluerit in vobis major esse, erit vester minister;

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,43.

(pg.135)Non ita est in uobis,sed quicumque in uobis maior esse uoluerit,uester erit minister.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,43.

(pg.55)in vobis autem non ita est,sed quicunque voluerit in vobis esse maior erit vester minister.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Marc. 10, 43.

(pg. 361. 28) Non ita est inter uos., Sed qui uoluerit inter uos maior fieri. erit uester minister..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,43.

(pg.301)non ita est in uobis sed quicumque uoluerit maior inter uos esse erit uester minister

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,43.

(pg.241)non ita est in uobis. sed quicumque uoluerit maior es-
se in uobis. erit uester minister.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,43.

(pg.117) Non ita in uobis sed quicumque uoluerit maior esse in uobis uester minister

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.10,43.

(pg.60)Non ita est in uobis sed quicumque in uobis uoluerit
maior esse erit uester minister

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,43.

(pg.9)non est autem ita in uobis set qui uolet in uobis etse magnus.erit uester·diaconos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,43.

(pg.129)non ita est autem in uobis.Sed quicumque noluerit
fieri maior.erit uester minister.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,43.

(pg.127)Non ita erit in uobis·Sed quicumque uoluerit maior
esse in uobis erit uester minister

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,43.

(pg.749)....ta est in uobis.sed quicumqu.......rit uobis primus
esse erit om...m minister

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 43.

(pg. 103) vg: fieri maior; γ : esse maior c. a b c d ff i aur. Hier.

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Marc. 10, 43.

(pg. 173) non ita autem est in uobis sed quicq. uoluerit maior fieri in uobis est uester minister

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,43.

(pg.160)non ita est in uobis sed quicuq uoluerit esse maior
erit uester minister

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,43.

(pg.78)Nonita est h'inuobis sed quicumq;uoluerit fieri maior
erit uester minister

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,43.

(pg.177,6) non ita est autem in uobis:sed quicumque uoluerit fieri maior,erit uester minister.

30.

ITALA　　HIER.Marc.(Migne,1865)　　10,43.

10(pg.642A)Non ita est autem in vobis:sed quicunque voluerit
fieri major,erit vester minister,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10,43.

(pg. 535B) Non ita est in vobis. Quicumque voluerit fieri major erit minor:

PAS-D 43,1 Mc 10,43-44

(1058C) cum discipuli de primatu inter se disceptarent, quis eorum esset senior, ait ad eos: [43] Si quis voluerit inter vos major fieri, erit vester minister; [44] et quicunque voluerit in vobis prior esse, erit omnium servus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,44.

(pg.940) & quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium seruus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,44.

(pg.125) et quicumque voluerit esse inter vos primus,erit vester servus.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Marc.10,44.

(pg.135)et quicumque uoluerit in uobis primus esse,erit omnium seruus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,44.

(pg.55)et quicunque voluerit in vobis esse primus erit omnium servus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,44.

(pg.381,30)Et qui uoluerit inter uos primus esse.erit omnium serbus..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,44.

(pg.301)et quicumque uoluerit uestrum primus esse erit uester
seruus·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,44.

(pg.241)et quicumque uoluerit in uobis primus esse erit omnium seruus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,44.

(pg.117)et quicumque uoluerit in uobis esse primus erit omnium seruus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,44.

(pg.60)et quicumque uoluerit in uobis primus esse erit omnium
seruus·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,44.

(pg.9)et qui uolet in uobis primus esse.erit omnium seruus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,44.

(pg.129)Et quicumque uoluerit in uobis primus esse·erit omnium seruus.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,44.

(pg.127)Et quicumquae uoluerit in uobis primus esse erit
omnium seruus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,44.

(pg.749) om.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Marc. 10, 44.

(pg. 173) & quic̄que uoluerit in uobis primus esse erit omnium seruus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,44.

(pg.160)et qvicuq uoluerit in uobis primus esse erit omniv
seruus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,44.

(pg.78)&quicumq;inuobis uoluerit primus erit omniu seruus

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,44.

(pg.177,7) et quicumque uoluerit in uobis primus esse,erit omnium seruus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Marc. 10, 44.
Basil.

76,2. (pg. 1369B) Quia qui vult in vobis esse magnus, fiat omnium novissimus, et omnium servus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Marc. 10, 44.
Ferreol.

31,14. (pg. 993B) et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Marc.10,44.

5(pg.434B)quia qui vult esse major,erit omnium servus.

(pg.436C)Qui enim vult fieri primus,erit omnium servus:

30.

ITALA HIER. Marc. (Migne, 1865) 10,44.

10(pg.642A)et quicunque voluerit in vobis primus esse,erit omnium servus.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Marc.10,44.

15.(pg.703,20)qui uoluerit in uobis esse primus,sit omnium nouissimus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10,44.

(pg.535C) et quicumque voluerit in vobis primus esse erit omnium servus.

PAS-D 43,1 Mc 10,44

(1058C) / et quicunque voluerit in vobis prior esse, erit omnium servus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,45.

(pg.940) Nam & Filius hominis non venit vt ministraretur ei, sed vt ministraret, & daret animam suam redemptionem pro multis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,45.

(pg.125) Etenim Filius hominis non venit,ut ministraretur illi,sed ut ministrare,et daret animam suam redemptionem pro multis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,45.

(pg.135)Nam et filius hominis non uenit ministrari,sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,45.

(pg.55)Sicut filius hominis non venit ut ministrari,sed ministrare sed dare animam suam redempcionem pro multis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,45.

(pg.381,31) Sicut filius hominis non uenit ministrari sed ministrare.et dare animam suam redemtionem pro multis., amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,45.

(pg.301)(44)nam et filius hominis(45)non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam redeptionem pro multis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,45.

(pg.241)Nam et filius hominis non uenit ministrari. sed ministrare. et dare animam suam redemtionem pro multis.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Marc.10,45.

(pg.118) Nam et filius hominis non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,45.

(pg.60)nam et filius hominis non uenit ministrari sed ministra-
re et dare animam suam redemptionem pro multis

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,45.

(pg.9)nam et filius hominis non uenit ministrari·set ministrare et dare animam suam prolium pro multis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,45.

(pg.129)nam et filius hominis·non uenit ut ministraretur ei.
sed ut ministraret.et daret animam suam redemptionem.
pro multis.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,45.

(pg.127)Nam et filius hominis non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemtionem pro multis-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,45.

(pg.749)nam et filius hominis n.. uenit ministrari sed ministrare.et ....mam suam redemptionem prop...........

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Marc.10,45.

(pg.173) & enim filius hōīs non uenit ut ministraretur sed ut ministrarā & daret animam suam redemptionē p multis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,45.

(pg.160)Na et filius hominis non uenit ut ministraretur ei
sed ut ministraret et daret anima sua redemptione
pro mvltis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,45.

(pg.78)Nam &filius hominis nonuenit utminist ra retur ei sed utministraret &daret animam sua red emptione promultis::

ITALA AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Marc.10,45.

(pg.177,9) nam et filius hominis non uenit,ut ministraretur ei,sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro multis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10.45.

10(pg.642A)Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei,sed ut ministraret,et daret animam suam redemptionem pro multis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 10, 45.

(pg. 535C) Nam et filius hominis non venit ut ministraretur ei: sed ut ministraret: et daret animam suam redemptionem pro multis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Marc. 10,46.

(pg.940) Et veniunt Iericho:& proficiscente eo de Iericho,& discipulis eius,& plurima multitudine,filius Timaei Bartimaeus caecus,sedebant iuxta viam mendicans.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,46.

(pg.125) Tunc venit in Hierico;et proficiscente eo inde cum discipulis suis,et turba magna,et filius Time Bar Timeas caecus sedebat secus viam,mendicans.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,46.

(pg.135)Tunc uenit Jericho et proficiscente illo inde cum discipulis suis et plurima multitudine,filius Timeae Baritimeas caecus sedebat circa uiam mendicans.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,46.

(pg.55)Et venerunt in Iericho:et factum est cum exisset ab
Iericho cum multa turba,et ecce quidam caecus filius
Timaei Barthimaeus sedebat circa viam mendicans.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,46.

(pg.351,7) uenit ierico.et discipuli eius et plurima multitudo.,
Et proficiscente eo de iherico.filius.timei bartimeus
cecus sedebat iuxta uiam mendicans.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,46.

(pg.301)et uenit hiericho·et proficiscente eo inde cum disci-
pulis suis et turba plurima·filius timeae baritimeas·
caecus saedebat circa uiam mendicans:

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,46..

(pg.241) et uenerunt in iericho. et proficiscente eo inde cum discipulis suis. et plurima turba. ecce quidam caecus filius timei. bar-timaeus. sedebat iuxta uiam mendicans.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Marc.10,46.

(pg.118) Et tunc ueniunt iericho et proficiscente eo inde cum discipulis suis et turba multa filius timaei bartimeas(↓)caecus sedebat circa uiam mendicans

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.10,46.

(pg.60)Tunc uenit hierico et proficiscente eo inde cum discipulis suis et plurima multitudine filius timeae bartimeas caecus sedebat circa uiam mendicans

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,46.

(pg.9)et ueniunt ierocho cum turba magna caecus mendicus sedebat ad uiam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,46.

(pg.129)Et ueniunt in hiericho.et pro ficiscente eo de hiericho cum discipulis suis et plurima multitudine.ecce filius timei.bartimeus caecus.sedebat iuxta uiam mendicans.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,46.

(pg.127)Et ueniunt in hi ierico·et proficiscenti eo inde cum discipulis suis·et turba plurima·filius timeae baritimeas caecus·Sedebat secus uiam mendicans·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,46.

(pg.749)..nc uenit iericho et proficiscent......de cum discipulis suis et plurim......tudine filius time baritime ....debat circa uiam m........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 46.

(pg.103) vg: et proficiscente eo de hiericho et discipulis eius et plurima multitudine; γ: et factum est cum egressi essent ab hiericho cum multa turba ecce quidam cecus c.(c)aur. – vg: timaei bartimaeus caecus; γ: tymei bartymeus (om. cecos).

ITALA Cod. ∆(Rettig,1836) Marc.10,46.in.

(pg.173) de bartimaeo

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Marc. 10, 46.

(pg. 173) & ueniunt in hiericho & proficiscente eo ab hiericho & discipulis eius & plurima multitudine filius timei bartimeus caecus mendicans sedebat iuxta uiam

ITALA - Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,46.

(pg.160)et ueniunt in hiericho Et factu est cu egressi essent
ab hiericho cu multa turba ecce quida caecus filius
timei barthimaeus sedebat iuxta uia mendicans

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,46.

(pg.78)&ueniunt hiericho &proficiscente eo dehiericho &discipuli eius &plurima multitudine filius timeo bar i meas cecus sedebat iuxta uiam mendicans

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.10,46.

12(pg.1409&10)Et venit in Hiericho,et exeunte eo inde,et discipulis ejus,et turba multa.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.10,46.

13(pg.1415&16)Et venit Hiericho,et exeunte eo inde.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Marc.10,46.

4(pg.400B)Bartimeus,filius Timei.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,46.

10(pg.642B)Et veniunt Jericho.
B)Et proficiscente eo de Jericho et discipulis ejus, et plurima multitudine,filius Timaei Bartimaeus caecus sedebat juxta viam mendicans.

ORI Mt 16,12 Mc 10,46

(509,36) et uenit in Hiericho. et exeunte eo inde
et discipulus eius et turba multa.
(511,12) turba ... multa ... iuxta uiam
cf (514,31) quando sedebat secus uiam mendicans;
13 (515,23) egrediente Iesu de Hiericho
rep 13 (516,7) et uenit - inde

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,47.

(pg.940) Qui cum audisset, quia Iesus Nazarenus est, coepit clamare, & dicere: Iesu fili Dauid, miserere mei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,47.

(pg.125) Qui,cum audisset quod Jesus Nazarenus est,coepit
clamare,et dicere;Jesu Fili David,miserere mei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,47.

(pg.135)Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est,coepit
clamare et dicere:Fili Dauid Jesu,miserere mei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,47.

(pg.55)Qui cum audisset quod Iesus Nazarenus esset,qui transiebat,coepit clamare et dicere Miserere mei Iesu fili David.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,47.

(pg.351,11)Qui.quum audisset quia ihesus nazarenus esset.cae-
pit clamare et dicere.,Fili dauid ihesu.miserere
mei.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,47.

(pg.301)Et cum audisset quia ihs nazorenus est·coepit clamare
et dicere fili dauid ihu miserere mihi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,47.

(pg.241)qui cum audisset. quia iesus nazarenus est. coepit clamare et dicere. iesu fili dauid. miserere mei.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,47.

(pg.118)hic cum audisset quod ihs nazareus est coepit clamare
et dicere ihu fili dauid miserere mei

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,47.

(pg.60)qui cum audisset quia ihs·nazarenus est coepit clamare
et dicere filii dauid miserere mihi

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,47.

(pg.9)et cum·audisset quia his nazarenus est coepit clamare et dicere fili dauid myserere mei hi^{u}

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,47.

(pg.129)qui cum audisset quia ihs nazorenus est.coepit clamare et dicere.Fili dad ihu.miserere mei.

a

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,47.

(pg.127)Et audiens quia ihs nazore^{n}us est coepit clamare et
dicere·fili dauid ihu miserere mei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,47.

(pg.749).......udisset quia ihs̄ na..........................e et
dicere fil....................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 47.

(pg. 104) vg: coepit; γ : cepit. – vg: fili dauid iesu; γ (om. iesu).

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Marc.10,47.

(pg.173) & cū audissē quia ihs nazarenus est coepit clamare & dicere fili dauid ihū miserere mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,47.

(pg.160)qui cu audisset quia ihs nazareus est coepit clamare
et dicere filii dauit miserere mei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,47.

(pg.78)quicumaudisset quia ihs naszarenus est coepit clamare &dicere filii dauid ihu misserere mei

30.

ITALA　　　　HIER.Marc.(Migne,1865)　　　　10,47.

10(pg.642C)Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus esset,coepit
clamare et dicere:Fili David Jesu,miserere mei.

ORI Mt16,12 Mc 10,47

(512,1) fili Dauid, miserere mei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,48.

(pg.940) Et comminabantur ei multi vt taceret. At ille multo magis clamabat: Fili Dauid miserere mei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,48.

(pg.125) Et objurga ... eum multi,ut taceret.Ad ille tanto magis clamabat:Fili David,miserere mei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,48.

(pg.135)Et minabantur illi multi ut taceret.Ad ille multo magis clamabat:Fili Dauid,miserere mihi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,48.

(pg.55)Et comminabantur illi ut taceret.Ille magis magisque clamabat Miserere mei fili David.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,48.

(pg.301)et comminabantur illi multi·ut taceret ad ille multo magis·clamabat fili dauit miserere mei·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,48.

(pg.351,14)Et cominabantur illi.multi ut taceret.,At ille.multo magis clamabat.,Fili dauid ihesu.miserere mei.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,48.

(pg.241)et comminabantur illi multi. ut taceret. at ille. multo magis clamabat. fili dauid miserere mei.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Marc.10,48.

(pg.118)et multi comminabantur illi ut taceret.Ad ille multo magis clamabat fili dauid miserere mei.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,48.

(pg.60)et comminabantur illi multi ut taceret·ad ille multo magis clamabat fili dauid miserere mei

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,48.

(pg.9)et comperiebant illum·ut taceret ille autem mulge magis
clamabat fili dauid miserere mei

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,48.

(pg.129)et cominabantur ei ut taceret.at ille multo magis
clamabat.Fili dad miserere mei.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,48.

(pg.127)et in crepabant eum multi ut taceret At ille multo magis clamabat fili dauid miserere mei

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,48.

(pg.751) om.

/

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 48.

(pg. 104) vg: ei; γ : illi.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 10,48.

(pg. 173) & comminabant illi multi ut taceret at ille multo magis clamabat fili dauid miserere mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,48.

(pg.160)et comminabantur illi multi ut taceret at ille mvlto magis clamabat filii david miserere mei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,48.

(pg.78)&comminabantur ei multi uttaceret at ille multo magis
clamabat filii dauid misserere mei

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.10,48.

12(pg.1409&10)videbis quomodo ille caecus clamabat: Fili David,miserere mei.

(pg.1411&12)wiederholt: Fili David,miserere mei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,31.

Marc.10,48.51.

12(pg.1413&14)et digniosiori voce confessus est dicens:Rabboni.
Digniosius enim est dicere:Rabboni,vel sicut in
aliis dicit:Domine,quam:Fili David.Unde et Domi-
nus propter illud quidem quod dixit:Fili David,
miserere mei,non praestitit sanitatem,nec quando
sedebat veste caecitatis et mendicitatis velatus
nec quando sedebat secus viam mendicans.

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.10,48.

12(pg.1413&14)Fili David.
(pg.1413&14)Fili David,miserere mei.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,48.

10(pg.642C)Et comminabantur illi multi ut taceret.At ille multo magis clamabat.Fili David,miserere mei.

C)wiederholt:At ille magis clamabat.

ORI Mt 16,12 Mc 10,48

cf (512,2) quem increpant multi;

(513,11) ⟨multo⟩ magis clamabat ... fili Dauid, miserere mei.

⟨multo⟩ Diehl,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,49.

(pg.940) Et stans Iesus praecepit illum vocari. Et vocant caecum dicentes ei: Animaequior esto: surge, vocat te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,49.

(pg.125) Et stans Jesus,jussit vocari illum.Ad illi dixerunt caeco:Fortis esto,surge,vocat te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,49.

(pg.135)Et stans Jesus iussit illum uocari.Qui dicunt caeco:
Animaequior (sic) esto,surge,uocat te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10.49.

(pg.55)Respiciens vero Iesus iussit illum vocari.Et abierunt
vocare illum dicentes Animaequior esto,surge,vocat te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,49.

(pg.351,16)Et stans ihesus precepit illum uocari.et uocant ce-
cum dicentes ei.,Amice.animequior esto surge uo-
cat te>,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,49.

(pg.301)et stans ihs dixit illum uocari ill i autem dixerunt
caeco animaequior esto surge uocat te

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,49.

(pg.241)et stans iesus iussit eum uocari. et uocauerunt caecum. dicentes ei. bono animo esto. surge uocat te.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Marc. 10,49.

(pg. 118) Et stans ihs iussit illum uocari. qui dicunt caeco animequior esto surge uocat te.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.10,49.

(pg.60)et stans ihs·iussit illum uocari ad illi dicunt caeco
animequior esto surge uocat te

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,49.

(pg.9)et stetit hi^{s} et dixit clamate illum et clamauerunt dicentes bono animo esta clammat te.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,49.

(pg.129)et stans ihs·praecepit illum uocari.et uocant caecum dicentes ei·animequior esto·surge uocat te·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,49.

(pg.127)Et stans ihs iussit eum uocari·Illi autem dixerunt caeco ani mequior esto surge uocat te·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,49

(pg.751)..uocat ..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc.10,49.

(pg.104) vg:ies.praecepit illum uocari; γ :ihesus iussit eum uoc.
c.(a b c ff g aur.). – vg:caecum dicentes; γ :cecum di-
centem.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Marc. 10,49.

(pg. 173) & stans ih̄s ait uocate eum & uocant cecum dicentes ei animeqör esto surge uocat te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,49.

(pg.160)et stans ihs iussit illu vocari et dicunt caeco animaequior esto surge uocat te

&

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,49.

(pg.78)&stans ihs precepit illu uocari &uocant cecu dicentes
ei animequior esto surge uocat te magister

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10,49.

10(pg.642D)Et stans Jesus praecepit illum vocari.Et vocant caecum,dicentes ei:Animaequior esto:surge,vocat te.

ORI Mt 16,12 Mc 10,49

(513,16) stans ... iubet eum uocari.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,50.

(pg.940) Qui proiecto vestimento suo exiliens, venit ad eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,50.

(pg.125) At ille,ejecta tunica,exsiliens,venit ad eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,50.

(pg.135)Qui,proiecto uestimento suo,exiliens uenit ad eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,50.

(pg.55)Ille vero ut audivit proiecit vestimenta sua et exiliens
venit ad eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,50.

(pg.351,19)Qui proiecto uestimento suo.exiliens uenit ad eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,50.

(pg.301)ille autem proiecto uestimento suo exiliens uenit ad eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,50.

(pg.241)qui proiecto uestimento suo. exiliens uenit ad iesum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,50.

(pg.118)Qui proiecto uestimento suo exiliens uenit ad eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,50.

(pg.60)qui proiecto uestimento suo exiliens Uenit ad eum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,50.

(pg.10)ille autem abiecto uestimento suo exiuit et uenit ad illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,50.

(pg.129)qui proiecto uestimento suo.exiliens uenit ad eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,50.

(pg.127)At ille dimisso uestimento suo exiliit et uenit ad ihm

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,50.

(pg.751)........................et exsilii.................

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Marc. 10,50.

(pg.173) qui h proiecto uestimento suo exsiliens uenit ad ihm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,50.

(pg.160)qui proiecto uestimento suo exiliens uenit ad eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,50.

(pg.78)qui proiecto uestimento suo exiliens uenit adeu

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.10,50.

12(pg.1411&12)Ille autem abjiciens vestimentum suum,exiliens venit ad Jesum.

HI ep 147,9,3 cf. Mc 10,50

(325,9) sordida uestimenta proicias.

deest Ga

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Marc.10,50.

(pg.343,27)Exilivit(-)et sua vestimenta dereliquit,et sic cucurrit.

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne,1865)   10.50.

10(pg.642D)Qui projecto vestimento suo,exsiliens venit ad eum.

ORI Mt 16,12 Mc 10,50

(513,23) ille autem abiciens uestimentum suum, exiliens uenit ad Iesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,51.

(pg.940) Et respondens Iesus dixit illi:Quid tibi vis faciam?
Caecus autem dixit ei:Rabboni,vt videam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,51.

(pg.125) Et respondens,ait illi Jesus:Quid vis,faciam tibi?
Caecus autem ait ei:Domine ... am.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,51.

(pg.135)Et respondit illi Jesus:Quid uis,ut faciam tibi?
Caecus autem dixit ei:domine rabbi,ut uideam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,51.

(pg.55)cui dixit Iesus Quid vis ut faciam tibi? Caecus autem dixit Rabboni,ut videam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,51.

(pg.351,20)Et respondens illi ihesus dixit Quid uis.tibi faciam.,Cecus autem dixit ei.,Rabboni.ut uideam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,51.

(pg.301)Et respondens ill i ihs dixit qui d uis faciam tibi·
caecus autem dixit ei dme rabbi ut uideam·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,51.

(pg.241)et respondens dixit illi iesus. quid uis faciam tibi.
caecus autem dixit ei. rabboni. ut uideam.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Marc.10,51.

(pg.118) et respondens dixit illi ihs quid uis faciam tibi. Caecus autem dixit ei dme rabbi ut uidea.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Marc.10,51.

(pg.60)et respondens illi ihs·dixit quid tibi uis faciam cae-
cus autem dixit ei dme·rabbi ut uideam

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,51.

(pg 10)et respondens his dixit illi quid uis tibi faciam·caecus antem edixit illi rabbi ut uideam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,51.

(pg.129)et respondens ihs dixit illi.quid uis tibi faciam.
caecus autem dixit ei.rabboni·ut uideam·

ITALA Cod. g (White, 1888) Marc.10,51.

(pg.127)Et respondens illi ihs dixit quid uis tibi faciam· caecus autem dixit ei·rabbi ut uideam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,51.

(pg.751).....pondens ihs d...........................am caecus autem d.................t uideam.

2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 51.

(pg. 104) vg: et respondens iesus dixit illi quid uis tibi faciam;
γ: cui dixit ihesus quid uis ut faciam tibi c.c aur.

ITALA . Cod. ʃ (Rettig, 1836) Marc. 10, 51.

(pg. 173) & respondens illi ih̄s dixit quid tibi uis faciam h'
caecus dixit ei ut uideam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,51.

(pg.160)cui dixit ihs quid uis ut facia tibi caecus aute dixit ei rabboni ut uidea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,51.

(pg.78)&respondens illi ihs dixit quid uis tibi faciam cecus
h'dixit ei rabboni utuideam

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) PG.13. 20,31.
Marc.10,48.51.

12(pg.1413A14)et digniosiori voce confessus est dicens:Rabboni. Digniosius enim est dicere:Rabboni,vel sicut in aliis dicit:Domine,quam:Fili David:Unde et Dominus propter illud quidem quod dixit:Fili David, miserere mei,non praestitit sanitatem,nec quando sedebat veste caecitatis et mendicitatis velatus nec quando sedebat secus viam mendicans.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.10,51.

12(pg.1415&16)Propter hoc autem quod dixit: Rabboni,ut videam,

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Marc.10,51.

(pg.84,4)quid tibi uis faciam?

·30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) 10.51.

10(pg.642D)Et respondens Jesus,dixit illi.
D)Quid tibi vis faciam?
(pg.643A)Caecus autem dixit ei:Rabboni,ut videam.

ORI Mt 16,12 Mc 10,51

(515,1) Rabboni, ut uideam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Marc. 10,52.

(pg.940) Iesus autem ait illi: Vade, fides tua te saluum fecit.
Et confestim vidit, & sequebatur eum in via.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Marc. 10,52.

(pg.125) ... autem ... Vade,fides tua te salvum fecit.Et statim videre coepit,et sequebatur illum in via.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Marc.10,52.

(pg.135)Jesus autem ait:Uade,fides tua te saluum fecit.Et confestim uidit et sequebatur eum in uiam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Marc.10,52.

(pg.55)Iesus vero dixit ei Vade,fides tua te salvum fecit.Et confestim vidit,et sequebatur eum in via.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Marc.10,52.

(pg.351,24)Ihesus autem dixit illi.,Uade fides tua te salbum fecit.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Marc.10,52.

(pg.301)ihs autem ait ill i uade fides tua te saluum fecit et
confestim uidit et sequebatur eum in uia

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Marc.10,52.

(pg.242)iesus autem ait illi. uade fides tua te saluum fecit.
et confestim uidit. et sequebatur eum in uia.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Marc.10,52.

(pg.118)ihs uero dixit ei uade hi(c).uade fides tua te saluum
fecit.et confestim uidit et sequebatur eum in uiam.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Marc.10,52.

(pg.60) Ihs·autem ait·uade fides tua te saluum fecit et confestim uidit et sequebatur eum in uia·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Marc.10,52.

(pg.10)his autem dixit uade fides tua te saluauit et continuo
uidit et sequebatur illum in uia.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Marc.10,52.

(pg.130)ihs autem ait, illi·uade.fides tua te saluum fecit.et confestim uidit.et sequebatur eum in uia·

ITALA Cod.q(White,1888) Marc.10,52.

(pg.127)et ihs dixit uade fides tua te saluauit·Et confestim uidit et sequtus est illum in uia··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Marc.10,52

(pg.751)ihs aute. ....es tua te saluum fecit et co..
.....idit et sequebantur eum in ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Marc. 10, 52.

(pg. 104) vg: ait illi; γ: <u>dixit ei</u> c.c.

ITALA Cod. ꝩ (Rettig,1836) Marc.10,52.

(pg.174) & ihs ait illi uade fides tua te saluauit & confestim
uidit & sequebatur eum in uia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Marc.10,52.

(pg.160)ihs aute dixit ei uade fides tua te saluu fecit et
confesti uidit et sequebatur ev in uia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Marc.10,52.

(pg.78)ihs h'dixit illi uade fides tua te saluum fecit &con-
festim uidit &sequebatur eu inuia···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.10,52.

12(pg.1415&16)dixit ei:Vade,fides tua te salvum fecit.

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Marc. 10, 52. & Luc. 18, 42.

15, 5. (pg. 390, 24) fides tua te saluum fecit.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Marc.5,34.
10,52.

17(pg.129B)Fiat tibi secundum fidem tuam.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Marc. 10, 52.

2(pg. 613B) Fides tua te salvum fecit.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) 10,52.

10(pg.643A)Jesus autem ait illi:Vade,fides tua te salvum fecit.
Et confestim vidit,et sequebatur eum in via.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.7.(Migne,1862) Marc.10,52.

(pg.856B)Fides tua te salvum fecit.

ORI Mt 16,12 Mc 10,52

(515,2) dixit ei: uade, fides tua te saluum fecit.

ITALA ØRIGENES, tract.18.(Batiffol,1900) Marc.10,52.

(pg.193,9)Fides(-)tua te salvum fecit,

I.

ITALA TERTVLL. bapt. 12. (Wissowa, 1890) Marc. 10, 52.

(pg. 212, 14) fides tua te (-) saluum fecit.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) Marc.10,52.

3.(pg.15)Fides tua te salvum fecit.

9